叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 他会如何处理它？——第二卷(what Will He Do With It — Volume 02) 000001

2. 他会如何处理它？——第二卷(what Will He Do With It — Volume 02) 000002

3. 他会如何处理它？——第二卷(what Will He Do With It — Volume 02) 000003

4. 他会如何处理它？——第二卷(what Will He Do With It — Volume 02) 000004

5. 他会如何处理它？——第二卷(what Will He Do With It — Volume 02) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他会如何处理它？——第二卷(What Will He Do with It — Volume 02)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['prɪmətɪv] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] . — [kə'nekʃn]
Primitive character of the country in certain districts of Great Britain . — Connection
原始 特点 的 这 国家 在 肯定 地区 的 伟大的 英国 . — 联系
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['si:nəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['mɒrəl]
between the features of surrounding scenery and the mental and moral
之间 这 特征 的 周围 风景 和 这 精神的 和 道德
[ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv][mæn] ,
inclinations of man ,
倾向 的 男人 ,

英国某些地区保留着原始的乡村风貌。——周围环境特征与人类精神和道德倾向之间的联系。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [saʊnd] [ˌeθnə'lɒdʒɪkl] [hɪ'stɔ:riənz] . — [ə; eɪ] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] ,
after the fashion of all sound ethnological historians . — A charioteer ,
后 这 时尚 的 全部 声音 民族学 历史学家 . — 一个 车夫 ,

按照所有严谨的民族史学家的惯例——一位车夫

[tu:; tə] [hu:m] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [lɔ:z] [sə'dʒests] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [məʊd] [ɒv; əv]
to whom an experience of British laws suggests an ingenious mode of
到 谁 一个 经验 的 英国 法律 建议 一个 巧妙 模式 的
[ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['peɪpəsi] ,
arresting the progress of Roman Papacy ,
逮捕 这 进步 的 罗马 教皇 ,

那些对英国法律有所了解的人认为，有一种巧妙的办法可以阻止罗马教廷的扩张。

['kæriz] ['laɪən(ə)l] ['hɔ:tən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ɒv; əv]
carries Lionel Haughton and his fortunes to a place which allows of
携带 莱昂内尔 霍顿 和 他的 财富 到 一个 地方 哪个 允许 的
[dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [rɪ'pəʊz] .
description and invites repose .
描述 和 邀请 休息 .

将莱昂内尔·霍顿和他的财富带到一个可以描述并令人感到安宁的地方。

[ɪn] ['seɪfti] , [bʌt; bət] [wɪð] [nɔ:t] [els] [reə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v]
In safety , but with naught else rare enough , in a railway train , to deserve
在 安全 , 但 和 零 别的 稀有的 足够的 , 在 一个 铁路 火车 , 到 应得
[kəˌmemə'reɪʃn] ,
commemoration ,
纪念 ,

在安全方面，但在火车上，除此之外，没有什么特别值得纪念的事情了。

['laɪən(ə)l] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] .

Lionel	reached	the	station	to	which	he	was	bound	.
莱昂内尔	达到	这	车站	到	哪个	他	曾是	边界	.

莱昂内尔到达了他要去的车站。

[hiː; hi] [ðeə(r)] [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['fɔːli] ['mænə(r)] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪv] [maɪlz] .

He	there	inquired	the	distance	to	Fawley	Manor	House	;	it	was	five	miles	.
他	那里	询问	这	距离	到	福利	庄园	房子	;	它	曾是	五	英里	.

他在那里询问了到福雷庄园的距离；答案是五英里。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][flaɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [wiːld] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [rʌf] ['pærɪʃ] [rəʊd] ,

He	ordered	a	fly	,	and	was	soon	wheeled	briskly	along	a	rough	parish	road	,
他	订购	一个	飞	,	和	曾是	很快	带轮子的	轻快地	沿着	一个	粗糙的	教区	路	,

他点了一辆马车，很快就被推着沿着崎岖的教区道路快速地拉了过去。

[θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['strɒŋli] [kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['rɪvə(r)] ['siːnəri] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli]

through	a	country	strongly	contrasting	the	gay	river	scenery	he	had	so	lately
通过	一个	国家	强烈	对比	这	同性恋	河	风景	他	有	所以	最近

['kwɪtɪd] , — [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ,

quitted	,	—	quite	as	English	,
辞职	,	—	相当	作为	英语	,

穿过一个与他不久前离开的欢快河景形成鲜明对比的国家——完全是英国式的，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [reɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [spredz] [raʊnd] ['aʊə(r)]

but	rather	the	England	of	a	former	race	than	that	which	spreads	round	our
但	相当	这	英格兰	的	一个	以前的	种族	比	那	哪个	传播	圆形的	我们的

[əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [laɪk] [wʌn][vɑːst] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] - [graʊnd] [ænd; ənd] ['vɪləz] .

own	generation	like	one	vast	suburb	of	garden	-	ground	and	villas	.
自己的	一代	喜欢	一	广阔的	市郊	的	花园	-	地面	和	别墅	.

但这更像是过去某个民族的英格兰，而不是像如今这样，像一片广阔的郊区，遍布花园和别墅，环绕着我们这一代人。

[hɪə(r)] , [nɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] [nɔː(r)]['spaɪə(r)] , [nɔː(r)] ['pɔːrtərz] [lɒdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

Here	,	nor	village	nor	spire	,	nor	porter's	lodge	came	in	sight	.
这里	,	也不	村庄	也不	尖塔	,	也不	搬运工	小屋	来了	在	视线	.

这里既看不到村庄，也看不到尖顶，也看不到门房。

[reə(r)]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] ; [waɪd] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnɪn'kləʊzd] ['kɒmən] ['əʊpənd] ,

Rare	even	were	the	cornfields	;	wide	spaces	of	unenclosed	common	opened	,
稀有的	甚至	是	这	玉米地	;	宽的	空间	的	未封闭的	常见的	打开	,

['sɒlətri] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

solitary	and	primitive	,	on	the	road	,
孤	和	原始	,	在	这	路	,

就连玉米地都很少见；路边是广阔的、未封闭的公共空地，荒凉而原始。

['bɔːdəd] [baɪ] [lɑːdʒ] [wʊdz] , ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [biːtʃ] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪð] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv]

bordered	by	large	woods	,	chiefly	of	beech	,	closing	the	horizon	with	ridges	of
带边框	经过	大的	树林	,	主要	的	山毛榉	,	结束	这	地平线	和	山脊	的

['ʌndjuleɪtɪŋ] [griːn] .

undulating	green	.
起伏的	绿色的	.

四周环绕着大片树林，主要由山毛榉组成，绵延起伏的绿色山脊遮蔽了地平线。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglənd] , [naɪts] ['templə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [wend] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['skætəd]

In	such	an	England	,	Knights	Templars	might	have	wended	their	way	to	scattered
在	这样的	一个	英格兰	,	骑士	圣殿骑士团	可能	有	温德	他们的	方式	到	疏散

['mɑːnəˌsteriz] ,

monasteries	,
修道院	,

在这样的英格兰，圣殿骑士团或许会辗转来到分散的各个修道院。

[ɔː(r)]['fjuːdʒətɪv] [ˌpɑːti'zænz] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][hæv; həv] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)]

or	fugitive	partisans	in	the	bloody	Wars	of	the	Roses	have	found	shelter	under
或者	逃犯	党派人士	在	这	血腥	战争	的	这	玫瑰	有	成立	庇护所	在下面

['liːfi] ['kʌvət] .

leafy	coverts	.
绿叶	隐蔽人员	.

或者，在血腥的玫瑰战争中逃亡的游击队员们在茂密的树荫下找到了庇护所。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][ɪts][rəʊˈmæns] , [ɪts] ['bjuːti] - [hɑːf] ['sævɪdʒ] ,

The	scene	had	its	romance	,	its	beauty	-	half	savage	,
这	场景	有	它是	浪漫	,	它是	美丽	-	一半	野蛮的	,

这场景既有浪漫，又有野性之美。

[hɑːf]['dʒent(ə)l] - ['liːdɪŋ] [pə'fɔːs] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['eni] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['geɪzə(r)]

half	gentle	-	leading	perforce	the	mind	of	any	cultivated	and	imaginative	gazer
一半	温和的	-	领导	强制	这	头脑	的	任何	栽培	和	富有想象力的	凝视者

[fɑː(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

far	back	from	the	present	day	,
远的	后退	从	这	展示	天	,

半温柔地引导着任何一位有教养、有想象力的观赏者的心灵，这种引导可以追溯到遥远的今天。

['weɪkɪŋ] [ʌp] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][əʊld]['poʊəts] .

waking	up	long	-	forgotten	passages	from	old	poets	.
醒来	向上	长的	-	被遗忘的	段落	从	老的	诗人	.

唤醒被遗忘已久的古代诗人诗句。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [weɪsts] [ɒv; əv] [swɔːd] , [sʌtʃ] [diːps] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] , [ɪn'djuːst] [ðə; ði]

The	stillness	of	such	wastes	of	sward	,	such	deeps	of	woodland	,	induced	the
这	寂静	的	这样的	废物	的	草	,	这样的	深水	的	林地	,	诱导	这

['nɜːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['revəri] ,

nurture	of	revery	,
培育	的	梦想	,

如此荒芜的草地，如此幽深的林地，静谧无声，令人不禁陷入沉思。

['greɪvli] [sɒft] [ænd; ənd] [lʌl] .

gravely	soft	and	lulling	.
严重地	柔软的	和	催眠	.

极其柔和，令人昏昏欲睡。

[ðeə(r)] , [æm'bɪʃ(ə)n] [maɪt] [gɪv] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ɪk'saɪən] , ['ævərɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪv]

There	,	Ambition	might	give	rest	to	the	wheel	of	Ixion	,	Avarice	to	the	sieve
那里	,	志向	可能	给	休息	到	这	车轮	的	伊克西翁	,	贪婪	到	这	筛

[ɒv; əv][ðə; ði]['deɪneɪɪdz] ;

of	the	Danaids	;
的	这	达奈德	;

在那里，野心或许能让伊克西翁的车轮停转，贪婪或许能让达那伊得斯的筛子停止运转；

[ðeə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] [maɪt] [mjuːz] [ɒn][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] ,

there	,	disappointed	Love	might	muse	on	the	brevity	of	all	human	passions	,
那里	,	失望的	爱	可能	沉思	在	这	简洁	的	全部	人类	激情	,

在那里，失望的爱情或许会思考人类所有情感的短暂。

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [hɑːts] [ðæt] [hæv; həv] [faʊnd] [piːs] [ɪn]['həʊli][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	count	over	the	tortured	hearts	that	have	found	peace	in	holy	meditation	,
和	数数	超过	这	受折磨	心	那	有	成立	和平	在	圣	冥想	,

数算那些在神圣冥想中找到平静的饱受折磨的心灵，

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [stˈɪld] ['ʌndə(r)] ['grɑːsi] [nəul] .

or	are	now	stilled	under	grassy	knolls	.
或者	是	现在	静止	在下面	草丛	小山丘	.

或者现在静静地躺在草坡下。

[siː] [weə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] [rəʊdz] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] ['lændskeɪp]

See	where	,	at	the	crossing	of	three	roads	upon	the	waste	,	the	landscape
看	在哪里	,	在	这	过境	的	三	道路	之上	这	浪费	,	这	景观

['sʌd(ə)nli] [ˌʌn'fəuld] ,

suddenly	unfolds	,
突然	展开	,

请看，在荒原上三条道路的交汇处，景色突然展开，

[æn; ən] ['ʌplənd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ʌplənd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði][fɜːst] [saɪn][ɒv; əv]

an	upland	in	the	distance	,	and	on	the	upland	a	building	,	the	first	sign	of
一个	高地	在	这	距离	,	和	在	这	高地	一个	建筑	,	这	第一的	符号	的

['səʊʃ(ə)l][mæn] .

social	man	.
社会的	男人	.

远处是一片高地，高地上有一座建筑物，这是人类社会出现的第一个迹象。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ?

What	is	the	building	?
什么	是	这	建筑	?

这是一栋什么建筑?

['əʊnli][ə; eɪ] ['saɪlənst] ['wɪndmɪl] , [ðə; ði][seɪlz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] ['ledn] [skaɪ] .

only	a	silenced	windmill	,	the	sails	dark	and	sharp	against	the	dull	leaden	sky	.
仅有的	一个	沉默	风车	,	这	帆	黑暗的	和	锋利的	反对	这	乏味的	铅灰色	天空	.

只有一座寂静无声的风车，风帆在阴沉的铅灰色天空下显得又黑又尖。

['laɪən(ə)l] [tʌtʃt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , — " [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [jet] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['dærəlz] ['prɒpəti] ?

Lionel	touched	the	driver	,	—	"	Are	we	yet	on	Mr	.	Darrell's	property	?
莱昂内尔	感动	这	司机	,	—	"	是	我们	然而	在	先生	.	达雷尔的	财产	?

莱昂内尔碰了碰司机，“我们现在到达达雷尔先生的土地上了吗？”

" [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ðæt] ['prɒpəti] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vɒləntrəli] [kən'siːvd] [ə; eɪ][vɑːst][aɪ'dɪə] .

"	Of	the	extent	of	that	property	he	had	involuntarily	conceived	a	vast	idea	.
"	的	这	程度	的	那	财产	他	有	不由自主	构思	一个	广阔的	主意	.

“他不由自主地对那片土地的广阔范围产生了一个宏大的想法。”

" [lɔːd] , [sɜː(r)] , [nəʊ] ; [wiː; wi][biː; bi] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm]['skwaɪə(r)] ['dærəlz] .

"	Lord	,	sir	,	no	;	we	be	two	miles	from	Squire	Darrell's	.
"	主	,	先生	,	不	;	我们	是	二	英里	从	乡绅	达雷尔的	.

“老爷，先生，不；我们离达雷尔乡绅家还有两英里。”

[hiː; hi] [heɪnt] [mʌtʃ] ['prɒpəti] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌhɪərə'baʊts] .

He	han't	much	property	to	speak	of	hereabouts	.
他	汉特	很多	财产	到	说话	的	附近	.

他在这附近并没有多少财产。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][əʊ] - [lænd] , [tuː] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

But	he	bought	a	good	bit	o	'	land	,	too	,	some	years	ago	,
但	他	买	一个	好的	少量	o	-	土地	,	也	,	一些	年	前	,

但几年前，他也买了一大片土地。

[ten] [ɔː(r)] [twelv] [maɪl] [tiː] - ['ʌðə(r)] [saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] ['kaʊnti] .

ten	or	twelve	mile	t	'	other	side	o	'	the	county	.
十	或者	十二	英里	t	-	其他	边	o	-	这	县	.

县的另一边有十到十二英里。

[fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːli] , [sɜː(r)] ? "

First	time	you	are	going	to	Fawley	,	sir	?	"
第一的	时间	你	是	去	到	福利	,	先生	?	"

先生，您是第一次去福雷吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɑː] ! [ai][doʊnt][maɪnd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'fɔː] ; [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [ɪf] [ai]
" Ah ! I don't mind seeing you afore ; and I should have known you if I
" 啊 ! 我 不 头脑 看到 你 之前 ; 和 我 应该 有 已知 你 如果 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“啊！我不介意以前见过你；如果我以前见过你，我就会认出你了。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)][tuː; tə] ['fɔːli] [əʊld]['mænə(r)] [haʊs] .
for it is seldom indeed I have a fare to Fawley old Manor House .
为了 它 是 很少 的确 我 有 一个 票价 到 福利 老的 庄园 房子 .

因为我很少有机会去福雷老庄园。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][sɪn] -
It must be , I take it , four or five years ago sin '
它 必须 是 , 我 拿 它 , 四 或者 五 年 前 罪 -

我想，那一定是四五年前的罪案吧。

[ai][wɜːr] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [waɪl] [ai][wɜːr] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] ;
I wor there with a gent , and he went away while I wor feeding the horse ;
我 工作 那里 和 一个 绅士 , 和 他 去 离开 尽管 我 工作 喂养 这 马 ;

我当时和一位先生在那里工作，我正在喂马的时候，他离开了；

[dɪd][ˌem 'iː] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [bæk] [feə(r)] .
did me out o ' my back fare .
做过 我 出去 o - 我的 后退 票价 .

让我损失惨重。

[wɒt] - [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [wɔːk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][maɪ][flai] ?
What bisness had he to walk when he came in my fly ?
什么 - 有 他 到 走 什么时候 他 来了 在 我的 飞 ?

他从我裤子拉链里钻进来，有什么事要办?

['ʃæbi] . "
Shabby . "
破旧 . "

破旧。”

" ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [laɪvz; lɪvz] ['veri] [rɪ'taɪəd] , [ðen] ? [siːz] [fjuː] [p'ɜːsənz] ? "
" Mr . Darrell lives very retired , then ? sees few persons ? "
" 先生 . 达雷尔 生活 非常 退休 , 然后 ? 看到 很少 人 ? "

“达雷尔先生过着非常隐居的生活，很少见人吗？”

" [spəʊ̯z] [səʊ] .
" S'pose so .
" 假设 所以 .

或许如此吧。

[ai]['nevə(r)] [siːd] [hɪm] [æz; əz][ai] [nəʊz] [ɒn] ; [-] [tuː] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [hɑsɪz] [ðəʊ] , — [reə(r)] [gʊd]
I never seed him as I knows on ; see'd two o ' his hosses though , — rare good
我 绝不 种子 他 作为 我 知道 在 ; 种子 二 o - 他的 软管 尽管 , — 稀有的 好的
['ʌnz] ;
uns ;
联合国 ;

据我所知，我从未见过他；不过见过他的两匹马，——难得的好马；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɪpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] , [tʊk] [tuː; tə] ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd]['laɪən(ə)l]

"	and	the	driver	whipped	on	his	own	horse	,	took	to	whistling	,	and	Lionel
"	和	这	司机	鞭打	在	他的	自己的	马	,	采取	到	吹口哨	,	和	莱昂内尔

[ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] .

asked	no	more	.
问	不	更多的	.

“于是车夫鞭打自己的马，吹起了口哨，莱昂内尔再也没有要求什么了。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ʃeɪz] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [geɪt] , [ri'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] ,

At	length	the	chaise	stopped	at	a	carriage	gate	,	receding	from	the	road	,
在	长度	这	躺椅	停止	在	一个	运输	门	,	消退	从	这	路	,

最后，马车停在了马车道入口处，驶离了道路。

[ænd; ənd] ['diːpli] ['ʃædoʊd] [baɪ]['venərəb(ə)l] [triːz] , — [nəʊ] [lɒdʒ] .

and	deeply	shadowed	by	venerable	trees	,	—	no	lodge	.
和	深	阴影	经过	可敬	树木	,	—	不	小屋	.

在参天大树的浓荫下，——没有旅馆。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , [dɪs'maʊntɪŋ] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] .

The	driver	,	dismounting	,	opened	the	gate	.
这	司机	,	下车	,	打开	这	门	.

司机下马，打开了大门。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] ?

"	Is	this	the	place	?
"	是	这	这	地方	?

“是这里吗？”

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [n'ɒdɪd] [ə'sent] , [ˌriː'maunt] ,

"	The	driver	nodded	assent	,	remounted	,
"	这	司机	点头	同意	,	重新安装	,

司机点头同意，重新骑上马，

[ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn] ['ræpɪdlɪ] [θruː] [wɒt] [naɪt] [baɪ] ['kɜːtəsɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [pɑːk] .

and	drove	on	rapidly	through	what	night	by	courtesy	he	called	a	park	.
和	驾驶	在	快速	通过	什么	夜晚	经过	礼貌	他	称为	一个	公园	.

然后他驾车快速穿过他出于礼貌称之为公园的那个夜晚。

[ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['pædək] ;

The	enclosure	was	indeed	little	beyond	that	of	a	good	-	sized	paddock	;
这	外壳	曾是	的确	小的	超过	那	的	一个	好的	-	尺寸	围场	;

这个围栏实际上也就比一个大小合适的围场大不了多少；

[ɪts] ['baʊndrɪz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɒn] ['evrɪ] [saɪd] :

its	boundaries	were	visible	on	every	side	:
它是	边界	是	可见的	在	每一个	边	:

它的边界在四面八方都清晰可见：

[bʌt; bət] ['swelɪŋ] ['ʌplændz] ['kʌvəd] [wɪð] ['mæsi] ['fəʊlɪɪdʒ] [sləʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][waɪld] , [ɪ'regjələ(r)]

but	swelling	uplands	covered	with	massy	foliage	sloped	down	to	its	wild	,	irregular
但	肿胀	高地	涵盖	和	大	叶子	倾斜的	向下	到	它是	荒野	,	不规律的

[tɜːf] [sɔɪl] ,

turf	soil	,
草皮	土壤	,

但隆起的高地上覆盖着茂密的植被，向下倾斜至其野生的、不规则的草皮土壤。

— [sɔɪl] [pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːstʃərɪdʒ] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ; [wɪð] [del] [ænd; ənd]

—	soil	poor	for	pasturage	,	but	pleasant	to	the	eye	;	with	dell	and
—	土壤	贫穷的	为了	牧草	,	但	令人愉快的	到	这	眼睛	;	和	戴尔	和

['dɪŋg(ə)l] , [bɔsk] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] ['pɔlәd] ;

dingle	,	bosks	of	fantastic	pollards	;
丁格尔	,	博克斯	的	极好的	秃头	;

—土壤贫瘠，不适宜放牧，但景色宜人；有山谷和沟壑，以及茂密的截枝灌木丛；

['dɒtɪd] [əʊks] [ɒv; əv] [vɑːst] [grəʊθ] ; [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [wɪəd] ['hɒləʊ] [θɔːn] - [triː] ; ['pætʃɪz]

dotted	oaks	of	vast	growth	;	here	and	there	a	weird	hollow	thorn	-	tree	;	patches
虚线	橡树	的	广阔的	生长	;	这里	和	那里	一个	诡异的	空洞的	刺	-	树	;	补丁

[ɒv; əv] [fɜːn] [ænd; ənd] [gɔːs] .

of	fern	and	gorse	.
的	蕨类	和	金雀花	.

点缀着枝繁叶茂的橡树；这里那里有棵奇特的空心荆棘树；还有成片的蕨类植物和金雀花。

[hɔːs] [ænd; ənd] [laʊd] [kɔː] [ðə; ði] [rʊks] ; [ænd; ənd] [diːp] ,

Hoarse	and	loud	cawed	the	rooks	;	and	deep	,
嘶哑	和	大声	嘎嘎叫	这	车	;	和	深的	,

乌鸦发出沙哑而响亮的叫声；低沉的，

[diːp] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['wʊdləndz] [keɪm] [ðə; ði] ['meləʊ]

deep	as	from	the	innermost	core	of	the	lovely	woodlands	came	the	mellow
深的	作为	从	这	最内层	核	的	这	迷人的	林地	来了	这	醇厚

[nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

note	of	the	cuckoo	.
笔记	的	这	布谷鸟	.

仿佛从美丽森林的最深处传来杜鹃鸟柔美的鸣叫声。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [brɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [saɪt] .

A	few	moments	more	a	wind	of	the	road	brought	the	house	in	sight	.
一个	很少	时刻	更多的	一个	风	的	这	路	带来	这	房子	在	视线	.

片刻之后，一阵路上的风将房子吹进了视线。

[æt; ət] [ɪts] [rɪə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , ['skeəsli] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [staɪld] [ə; eɪ] [leɪk] ;

At	its	rear	lay	a	piece	of	water	,	scarcely	large	enough	to	be	styled	a	lake	;
在	它是	后部	躺	一个	片	的	水	,	几乎	大的	足够的	到	是	风格	一个	湖	;

它的后方是一片水域，面积小到几乎不能称之为湖泊；

[tuː] ['waɪndɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['ʃægi] [bæŋks] , [ɪts] [endz] [tuː] [kən'siːld] [baɪ] [triː] [ænd; ənd] ['aɪlət] ,

too	winding	in	its	shaggy	banks	,	its	ends	too	concealed	by	tree	and	islet	,
也	绕线	在	它是	毛茸茸	银行	,	它是	结束	也	暗	经过	树	和	小岛	,

河道蜿蜒曲折，河岸杂草丛生，河道尽头又被树木和小岛遮蔽。

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [dʌl] [neɪm] [ɒv; əv] [pɒnd] .

to	be	called	by	the	dull	name	of	pond	.
到	是	称为	经过	这	乏味的	姓名	的	池塘	.

被冠以“池塘”这个乏味的名字。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'restɪd] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs]

Such	as	it	was	it	arrested	the	eye	before	the	gaze	turned	towards	the	house
这样的	作为	它	曾是	它	被捕	这	眼睛	前	这	目光	转向	向	这	房子

:
:
:

它如此吸引眼球，以至于目光随即转向了房子：

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪləti] [səʊ] [sɪ'kwestəd] , [səʊ] ['spləm] .

it	had	an	air	of	tranquillity	so	sequestered	,	so	solemn	.
它	有	一个	空气	的	宁静	所以	隔离	,	所以	庄严	.

它散发着一种与世隔绝、庄严肃穆的宁静气息。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [siːzd] [wɪð] [spliːn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst]

A	lively	man	of	the	world	would	have	been	seized	with	spleen	at	the	first
一个	热闹	男人	的	这	世界	会	有	到过	查获	和	脾	在	这	第一的

[glɪmps] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

glimpse	of	it	;
一瞥	的	它	;

一个见多识广的人，第一眼看到它就会感到恼火；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [sʌm; səm] [greɪt] [griːf] , [sʌm; səm] ['æŋkʃəs] [keə(r)] ,

but	he	who	had	known	some	great	grief	,	some	anxious	care	,
但	他	WHO	有	已知	一些	伟大的	悲伤	,	一些	焦虑的	关心	,

但他曾经历过巨大的悲痛，经历过焦虑的忧虑，

[wʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ðɪ][kɑːm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [səʊl] [laɪk] [æn; ən] ['ænədaɪn] .

would	have	drunk	the	calm	into	his	weary	soul	like	an	anodyne	.
会	有	醉	这	冷静的	进入	他的	厌倦	灵魂	喜欢	一个	镇痛剂	.

他会像服用镇静剂一样，将这份平静注入他疲惫的灵魂。

[ðə; ðɪ] [haʊs] , — [smɔːl] , [ləʊ] , ['eɪnʃənt] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]

The	house	,	—	small	,	low	,	ancient	,	about	the	date	of	Edward	VI	.	,	before	the
这	房子	,	—	小的	,	低的	,	古老的	,	关于	这	日期	的	爱德华	六年级	.	,	前	这

['steɪtliər] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

statelier	architecture	of	Elizabeth	.
庄园	建筑学	的	伊丽莎白	.

这座房子很小，很低矮，很古老，大约建于爱德华六世时期，早于伊丽莎白一世时期更为庄严的建筑风格。

[fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [səʊ][əʊld] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['fɔːli] ['mænə(r)] [haʊs] .

Few	houses	in	England	so	old	,	indeed	,	as	Fawley	Manor	House	.
很少	房屋	在	英格兰	所以	老的	,	的确	,	作为	福利	庄园	房子	.

在英国，像福雷庄园这样古老的房子确实不多见。

[ə; eɪ][vɑːst] [weɪt] [ɒv; əv] [ruːf] , [wɪð] [haɪ] ['geɪbl] ;

A	vast	weight	of	roof	,	with	high	gables	;
一个	广阔的	重量	的	屋顶	,	和	高的	山墙	;

巨大的屋顶，高耸的山墙；

['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] [prə'dʒektɪŋ] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [pɑːt] ;

windows	on	the	upper	story	projecting	far	over	the	lower	part	;
视窗	在	这	上	故事	投影	远的	超过	这	降低	部分	;

楼上的窗户向外突出，远远超过楼下的窗户；

[ə; eɪ] ['kʌvəd] [pɔːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [hɑːf] - [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɑːmz] [diːp] ['pæn(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [əʊk]

a	covered	porch	with	a	coat	of	half	-	obliterated	arms	deep	panelled	over	the	oak
一个	涵盖	门廊	和	一个	外套	的	一半	-	彻底摧毁	武器	深的	镶板	超过	这	橡木

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

带顶棚的门廊，橡木门上方镶嵌着一块深嵌式木板，木板上绘有半模糊不清的纹章。

['nʌθɪŋ] [grænd] , [jet] [ɔːl] [haʊ] ['venərəb(ə)l] !

Nothing	grand	,	yet	all	how	venerable	!
没有什么	盛大	,	然而	全部	如何	可敬	!

虽然并不宏伟，但却十分古老！

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

But	what	is	this	?
但	什么	是	这	?

但这是什么？

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][əʊld] , ['kwaɪət] , [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['mænə(r)] [haʊs] ['raɪzɪz][ðə; ðɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Close	beside	the	old	,	quiet	,	unassuming	Manor	House	rises	the	skeleton	of	a
关闭	旁	这	老的	,	安静的	,	谦逊	庄园	房子	上升	这	骨骼	的	一个

[suː'pɜːb][ænd; ənd] ['kɒstli] [paɪl] ,

superb	and	costly	pile	,
高超	和	昂贵	桩	,

在古老、宁静、朴素的庄园宅邸旁边，耸立着一座宏伟而造价昂贵的建筑骨架。

— [ə; eɪ] ['pæləs] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] ['evɪdəntli] [sə'spendɪd] , — [pə'hæps] [lɒŋ] [sɪns]

—	a	palace	uncompleted	,	and	the	work	evidently	suspended	,	—	perhaps	long	since
—	一个	宫殿	未完成	,	和	这	工作	显然	暂停	,	—	也许	长的	自从

, [pə'hæps] [naʊ] [fər'evə(r)] .

,	perhaps	now	forever	.
,	也许	现在	永远	.

——一座未完工的宫殿，工程显然已经停工，——或许很久以前就停工了，或许现在永远停工了。

[nəʊ] ['bɪzi] ['wɜːkmən] [nɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd] ['skæfəldɪŋ] .

No	busy	workmen	nor	animated	scaffolding	.
不	忙碌的	工人	也不	动画	脚手架	.

没有忙碌的工人，也没有活动的脚手架。

[ðə; ði] ['pɜːfəˌreɪtɪd] ['bætlmənts] [ruːft] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [heɪst] , — [hɪə(r)] [wɪð] [sleɪt] , [ðeə(r)]

The	perforated	battlements	roofed	over	with	visible	haste	,	—	here	with	slate	,	there
这	穿孔的	城垛	有顶棚	超过	和	可见的	匆忙	,	—	这里	和	石板	,	那里

[wɪð] [taɪl] ;

with	tile	;
和	瓦	;

镂空的城垛匆匆盖上了屋顶——这里用的是石板，那里用的是瓦片；

[ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['mʌliən] ['keɪsmənt] [ʌn'gleɪzd] ; [sʌm; səm] ['rʌfli] [bɔːdɪd] [ə'krɒs] , — [sʌm; səm]

the	Elizabethan	mullion	casements	unglazed	;	some	roughly	boarded	across	,	—	some
这	伊丽莎白时代	竖框	窗户	未上釉	;	一些	大致	登机	穿过	,	—	一些

[wɪð] ['steərɪŋ] [fə'lɔːn] [æ'pətʃəz] ,

with	staring	forlorn	apertures	,
和	凝视	绝望	孔径	,

伊丽莎白时代的窗框没有上釉；有些用木板粗糙地封住，有些则留有孤寂的开口。

[ðæt] [ʃəʊd] ['flɔːrləs] ['tʃeɪmbəz] , [fɔː(r); fə(r)][wɪndz; waɪndz][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [θruː] [ænd; ənd][ræts]

that	showed	floorless	chambers	,	for	winds	to	whistle	through	and	rats
那	显示	无地板	房间	,	为了	风	到	哨	通过	和	老鼠

[tuː; tə] ['tenənt] .

to	tenant	.
到	租户	.

画面显示，房间没有地板，风会呼啸而过，老鼠会骚扰房客。

[wiːdz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [grɑːs] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hænd] .

Weeds	and	long	grass	were	growing	over	blocks	of	stone	that	lay	at	hand	.
杂草	和	长的	草	是	生长	超过	积木	的	石头	那	躺	在	手	.

杂草和长草覆盖了手边的石块。

[ə; eɪ] ['wɔːlflaʊə(r)] [hæd; həd] [fɔːst] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ruːt] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['ɔːriəl] .

A	wallflower	had	forced	itself	into	root	on	the	sill	of	a	giant	oriel	.
一个	壁花	有	强制	本身	进入	根	在	这	窗台	的	一个	巨大的	凸窗	.

一株紫罗兰在巨大的凸窗窗台上扎根生长。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] .

The	effect	was	startling	.
这	影响	曾是	令人震惊	.

效果令人震惊。

[ə; eɪ][fæbrɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['faʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pɒ'sterəti] , —

A	fabric	which	he	who	conceived	it	must	have	founded	for	posterity	,	—
一个	织物	哪个	他	WHO	构思	它	必须	有	创立	为了	后人	,	—

[səʊ]['sɒlɪd][ɪts] ['meɪsənri] ,

so	solid	its	masonry	,
所以	坚硬的	它是	石工	,

这是他构思并建造的，必定是为了后世而奠定的基业——其结构如此坚固。

[səʊ] [θɪk] [ɪts] [wɔːlz] , — [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'brʌptli] [left] [tuː; tə]['məʊldə(r)] ;

so	thick	its	walls	,	—	and	thus	abruptly	left	to	moulder	;
所以	厚的	它是	墙壁	,	—	和	因此	突然	左边	到	成型机	;

它的墙壁如此厚实，——因此突然被遗弃，任其腐朽；

[ə; eɪ] ['pæləs] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kraʊdɪŋ] [gests] , [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv]

a	palace	constructed	for	the	reception	of	crowding	guests	,	the	pomp	of
一个	宫殿	建造	为了	这	接待	的	拥挤	客人	,	这	盛大场面	的

['steɪtli] ['revlz] ,

stately	revels	,
庄严	揭秘	,

一座为接待络绎不绝的宾客而建造的宫殿，一场盛大的宴会，

[ə'bændənd] [tuː; tə] [aʊl] [ænd; ənd][bæt] .

abandoned	to	owl	and	bat	.
弃	到	猫头鹰	和	蝙蝠	.

被遗弃，留给猫头鹰和蝙蝠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊmli] [əʊld] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ðæt] ['lɔːdli] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['daʊtləs]

And	the	homely	old	house	beside	it	,	which	that	lordly	hall	was	doubtless
和	这	家常的	老的	房子	旁	它	,	哪个	那	尊贵的	大厅	曾是	毫无疑问

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ,

designed	to	replace	,
设计	到	代替	,

而旁边那座朴素的老房子，无疑是那座宏伟的大厅要取代的。

['lʊkɪŋ] [səʊ] [seɪf] [ænd; ənd]['træŋkwɪl][æt; ət][ðə; ði] ['bæfld] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['spektrəl] ['neɪbə(r)]

looking	so	safe	and	tranquil	at	the	baffled	presumption	of	its	spectral	neighbour
寻找	所以	安全的	和	宁静	在	这	困惑	假定	的	它是	光谱	邻居

.

:
.

与它那幽灵般的邻居那困惑的自负相比，它看起来如此安全、如此平静。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪz] [met]

The	driver	had	rung	the	bell	,	and	now	turning	back	to	the	chaise	met
这	司机	有	梯子	这	钟	,	和	现在	转弯	后退	到	这	躺椅	遇见

['laɪənəlz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] ,

Lionel's	inquiring	eye	,
莱昂内尔的	查询	眼睛	,

车夫按响了铃，转过身回到马车旁，迎面撞上了莱昂内尔探寻的目光。

[ænd; ənd] [sed] , " [jes] ; ['skwaɪə(r)] ['dærəl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪld] [ðæt] — ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [wen] [aɪ]

and	said	,	"	Yes	;	Squire	Darrell	began	to	build	that	—	many	years	ago	—	when	I
和	说	,	"	是的	;	乡绅	达雷尔	开始	到	建造	那	—	许多	年	前	—	什么时候	我

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

was	a	boy	.
曾是	一个	男生	.

他说："是的；达雷尔乡绅在很多年前，也就是我还是个孩子的时候就开始建造那座建筑了。"

[aɪ] [hɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʃəʊ] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] .

I	heerd	say	it	was	to	be	the	show	-	house	of	the	whole	county	.
我	听见	说	它	曾是	到	是	这	展示	-	房子	的	这	所有的	县	.

我听说它将成为全县的样板房。

[biːn] [stɒpt] [ðiːz] [ten] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] . "

Been	stopped	these	ten	or	a	dozen	years	.	"
到过	停止	这些	十	或者	一个	打	年	.	"

已经停工十几年了。

" [waɪ] ? — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" Why ? — do you know ? "
" 为什么 ? — 做 你 知道 ? "

为什么？——你知道吗?

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] .
" No one knows .
" 不 一 知道 .

没人知道。

['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - , [aɪ] - : [pə'hæps] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['tʃɑːnsəri] .
Squire was a laryer , I b'leve : perhaps he put it into Chancery .
乡绅 曾是 一个 - , 我 - : 也许 他 放 它 进入 法院 .

我相信，乡绅是个贪污犯：也许他把钱投入了衡平法院。

[maɪ] [waɪfs] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] ['tʃɑːnsəri] [dʒɪst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ,
My wife's grandfather was put into Chancery jist as he was growing up ,
我的 妻子的 祖父 曾是 放 进入 法院 要点 作为 他 曾是 生长 向上 ,
[ænd; ənd]['nevə(r)] [gruː] ['ɑːftəwədz] :
and never grew afterwards :
和 绝不 生长 然后 :

我妻子的祖父从小就被安排去法院工作，之后就再也没有长大成人：

['nevə(r)][gɒt] [aʊt] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ; [naʊt] ['evə(r)] [dʌz] .
never got out o ' it ; nout ever does .
绝不 得到 出去 o - 它 ; 诺特 曾经 做 .

从未摆脱过；从来没有人能摆脱过。

[ðeəz; ðəz]['aʊə(r)] ['tʃɜːtʃwɔːdn] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə][saɪn][ə'gɪn][ðə; ði][pəʊp] .
There's our churchwarden comes to me with a petition to sign agin the Pope .
有 我们的 教堂执事 来 到 我 和 一个 请愿 到 符号 再次 这 教皇 .

我们的教堂执事拿着一份反对教皇的请愿书来找我，让我签字。

[sez] [aɪ] , - [ðæt] [əʊld][pəʊp][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] : [wʌts] [hiː; hi] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [naʊ] ? -
Says I , ' That old Pope is always in trouble : what's he bin doin ' now ? '
说道 我 , - 那 老的 教皇 是 总是 在 麻烦 : 是什么 他 垃圾桶 做 - 现在 ? -

我说："那个老教皇总是惹麻烦，他现在又在干什么呢？"

[sez] [hiː; hi] , - ['spredɪŋ] !
Says he , ' Spreading !
说道 他 , - 传播 !

他说："传播！"

[hiːz] [ə; eɪ] - [gɒt]['ɪntuː] - , [ænd; ənd] [hiːz] [naʊ] [gɒt][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [peɪz]
He's a - got into Parlyment , and he's now got a colledge , and we pays
他是 一个 - 得到 进入 - , 和 他是 现在 得到 一个 大学 , 和 我们 支付
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

他已经进入议会，现在还上大学了，而我们则为他支付学费。

[aɪ] [dʌz] [nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] . -
I does n't know how to stop him . '
我 做 不 知道 如何 到 停止 他 . -

我不知道该如何阻止他。

[sez] [aɪ] , - [pʊt] [ðə; ði] [pəʊp]['ɪntuː] ['tʃɑːnsəri] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [waɪfs] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [hiːl] ['nevə(r)]
Says I , ' Put the Pope into Chancery , along with wife's grandfather , and he'll never
说道 我 , - 放 这 教皇 进入 法院 , 沿着 和 妻子的 祖父 , 和 地狱 绝不
[spred] [ə'gɪn] . -
spread agin . '
传播 再次 . -

我说："把教皇和他妻子的祖父一起送进教廷，他就再也扩张不了了。"

" [ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] [ðʌs] [dʒʌst] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi] ,

"	The	driver	had	thus	just	disposed	of	the	Papacy	,
"	这	司机	有	因此	只是	处置	的	这	教皇	,

“就这样，司机摆脱了教皇之位。”

[wen] [æn; ən] ['eldəli] ['sɜːvənt] [aʊt] [ɒv; əv] ['lɪvəri] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

when	an	elderly	servant	out	of	livery	opened	the	door	.
什么时候	一个	老年	仆人	出去	的	涂装	打开	这	门	.

这时，一位身着便服的老仆人打开了门。

['laɪən(ə)l] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] : [fɔː(r); fə(r)] [ðen] ,

Lionel	sprang	from	the	chaise	,	and	paused	in	some	confusion	:	for	then	,
莱昂内尔	弹簧	从	这	躺椅	,	和	暂停	在	一些	困惑	:	为了	然后	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

莱昂内尔从马车上跳了下来，愣住了，有些不知所措：因为就在那时，他第一次.....

[ðeə(r)] [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [hɪm][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz]

there	darted	across	him	the	idea	that	he	had	never	written	to	announce	his
那里	飞镖	穿过	他	这	主意	那	他	有	绝不	书面	到	宣布	他的

[ək'septəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dærəlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

acceptance	of	Mr	.	Darrell's	invitation	;
验收	的	先生	.	达雷尔的	邀请	;

他突然意识到，自己从未写信宣布接受达雷尔先生的邀请；

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ; [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

that	he	ought	to	have	done	so	;	that	he	might	not	be	expected	.
那	他	应该	到	有	完毕	所以	;	那	他	可能	不是	是	预期的	.

他本应该这样做；他不应该被期望这样做。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

Meanwhile	the	servant	surveyed	him	with	some	surprise	.
同时	这	仆人	调查	他	和	一些	惊喜	.

与此同时，仆人带着几分惊讶打量着他。

" ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ? " ['hezɪteɪtɪd] ['laɪən(ə)l] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	Mr	.	Darrell	?	"	hesitated	Lionel	,	inquiringly	.
"	先生	.	达雷尔	?	"	犹豫了一下	莱昂内尔	,	询问地	.

“达雷尔先生？”莱昂内尔犹豫了一下，问道。

" [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz] [ɪf] ['laɪənəlz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

"	Not	at	home	,	sir	,	"	replied	the	man	,	as	if	Lionel's	business	was	over	,
"	不是	在	家	,	先生	,	"	回复	这	男人	,	作为	如果	莱昂内尔的	商业	曾是	超过	,

“先生，我不在家，”那人回答道，仿佛莱昂内尔的事情已经结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] .

and	he	had	only	to	re	-	enter	his	chaise	.
和	他	有	仅有的	到	关于	-	进入	他的	躺椅	.

他只需要重新坐进他的马车。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['rɑːðə(r)][bəʊld][ðæn; ðən] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

The	boy	was	naturally	rather	bold	than	shy	,	and	he	said	,	with	a	certain
这	男生	曾是	自然	相当	大胆的	比	害羞的	,	和	他	说	,	和	一个	肯定

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][eə(r)] ,

assured	air	,
保证	空气	,

这男孩天性大胆而非羞怯，他带着某种自信的神情说道：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hɔːtən] .

"	My	name	is	Haughton	.
"	我的	姓名	是	霍顿	.

我的名字叫霍顿。

[ai] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn]['mɪstə(r)] . ['dærəlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	come	here	on	Mr	.	Darrell's	invitation	.
我	来	这里	在	先生	.	达雷尔的	邀请	.

我是应达雷尔先生的邀请来的。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [hiː; hi] [baʊd] [rɪ'spektfəli] .

"	The	servant's	face	changed	in	a	moment	;	he	bowed	respectfully	.
"	这	仆人的	脸	已更改	在	一个	片刻	;	他	鞠躬	尊敬	.

仆人的脸色瞬间变了，恭敬地鞠了一躬。

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .

"	I	beg	pardon	,	sir	.
"	我	求	赦免	,	先生	.

对不起，先生。

[ai] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [graʊndz] .

I	will	look	for	my	master	;	he	is	somewhere	on	the	grounds	.
我	将要	看	为了	我的	掌握	;	他	是	某处	在	这	理由	.

我要去找我的主人；他就在庄园里的某个地方。

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ðen] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][flaɪ] , [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['næpsæk] , [ænd; ənd] ,

"	The	servant	then	approached	the	fly	,	took	out	the	knapsack	,	and	,
"	这	仆人	然后	接近	这	飞	,	采取	出去	这	背包	,	和	,

“仆人走近苍蝇，拿出背包，然后，

[əb'zɜːvɪŋ] ['laɪən(ə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɜːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] , " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ]

observing	Lionel	had	his	purse	in	his	hand	,	said	,	"	Allow	me	to	save	you
观察	莱昂内尔	有	他的	钱包	在	他的	手	,	说	,	"	允许	我	到	节省	你

[ðæt] ['trʌb(ə)l] , [sɜː(r)] .

that	trouble	,	sir	.
那	麻烦	,	先生	.

看到莱昂内尔手里拿着钱包，便说：“先生，让我来为您省去这个麻烦吧。”

['draɪvə(r)] , [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] .

Driver	,	round	to	the	stable	-	yard	.
司机	,	圆形的	到	这	稳定的	-	院子	.

司机，绕到马厩院子里去。

" ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [θruː] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɒn]

"	Stepping	back	into	the	house	,	the	servant	threw	open	a	door	to	the	left	,	on
"	步进	后退	进入	这	房子	,	这	仆人	扔	打开	一个	门	到	这	左边	,	在

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

“仆人退回屋内，猛地推开左侧入口处的一扇门，

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	advanced	a	chair	.
和	先进的	一个	椅子	.

然后向前挪了一把椅子。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] .

"	If	you	will	wait	here	a	moment	,	sir	,	I	will	seek	for	my	master	.
"	如果	你	将要	等待	这里	一个	片刻	,	先生	,	我	将要	寻找	为了	我的	掌握	.

“先生，请您稍等片刻，我去寻找我的主人。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[gai] ['dærəl] — [ænd; ənd] [st'ɪld] [laɪf] .

Guy	Darrell	—	and	Stilled	Life	.
盖伊	达雷尔	—	和	静止	生活	.

盖伊·达雷尔——以及静物画。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['laɪən(ə)l] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [kweɪnt] .

The	room	in	which	Lionel	now	found	himself	was	singularly	quaint	.
这	房间	在	哪个	莱昂内尔	现在	成立	他自己	曾是	单独地	古雅	.

莱昂内尔现在所在的房间十分古雅。

[æn; ən][ˌæntɪ'kweərɪən][ɔː(r)] ['ɑːkɪtekt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [æt; ət]

An	antiquarian	or	architect	would	have	discovered	at	a	glance	that	at
一个	古玩	或者	建筑师	会	有	发现	在	一个	瞥一眼	那	在

[sʌm; səm]['pɪərɪəd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] ;

some	period	it	had	formed	part	of	the	entrance	-	hall	;
一些	时期	它	有	形成	部分	的	这	入口	-	大厅	;

古董收藏家或建筑师一眼就能看出，它在某个时期曾是门厅的一部分；

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [ɔː(r)][dʒeɪmz][ðə; ði] [fɜːrsts] [deɪ] ,

and	when	,	in	Elizabeth's	or	James	the	First's	day	,
和	什么时候	,	在	伊丽莎白的	或者	詹姆斯	这	第一名	天	,

而到了伊丽莎白一世或詹姆斯一世时期，

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] ['mænəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['penətreɪt] [frɒm; frəm][bə'rəʊniəl] ['mænʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

the	refinement	in	manners	began	to	penetrate	from	baronial	mansions	to	the
这	精炼	在	礼仪	开始	到	穿透	从	男爵	豪宅	到	这

[hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentri] ,

homes	of	the	gentry	,
房屋	的	这	绅	,

优雅的举止开始从贵族府邸渗透到乡绅家中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɒmən] [rɪ'fektəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)]

and	the	entrance	-	hall	ceased	to	be	the	common	refectory	of	the	owner
和	这	入口	-	大厅	停止	到	是	这	常见的	食堂	的	这	所有者

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] ,

and	his	dependants	,
和	他的	受抚养人	,

门厅不再是主人及其家属的共同餐厅，

[ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [hæd; həd] [biːn] [skriːnd] [ɒf] [baɪ] ['pɜːfəˌreɪtɪd] ['pænəlz] ,

this	apartment	had	been	screened	off	by	perforated	panels	,
这	公寓	有	到过	筛选	离开	经过	穿孔的	面板	,

这间公寓曾用穿孔板隔开。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [ʌp] ['ɪntuː]['spɒlɪd]

which	for	the	sake	of	warmth	and	comfort	had	been	filled	up	into	solid
哪个	为了	这	清酒	的	温暖	和	舒适	有	到过	已填	向上	进入	坚硬的

['weɪnskət] [baɪ][ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

wainscot	by	a	succeeding	generation	.
护墙板	经过	一个	成功	一代	.

为了保暖舒适，后代将其填平，制成了实心护墙板。

[ðʌs] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [kɑːrvd] [wɪð] [dʒɪə'metrɪkl] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd]

Thus	one	side	of	the	room	was	richly	carved	with	geometrical	designs	and
因此	一	边	的	这	房间	曾是	丰富	雕刻	和	几何	设计	和

[ˌærə'besk] [pi'læstə, 'pailæs-] ,

arabesque	pilasters	,
阿拉伯式花纹	壁柱	,

因此，房间的一侧雕刻着精美的几何图案和阿拉伯式壁柱。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [θriː] [saɪdz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [smɔːl]['sɪmp(ə)l]['pænəlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [fæn'tæstɪk]

while	the	other	three	sides	were	in	small	simple	panels	,	with	a	deep	fantastic
尽管	这	其他	三	侧面	是	在	小的	简单的	面板	,	和	一个	深的	极好的

[friːz] [ɪn]['plɑːstə(r)] ,

frieze	in	plaster	,
饰带	在	石膏	,

而其他三面则由简单的小嵌板构成，并饰有精美的石膏深檐壁。

[dɪ'pɪktɪŋ] [ə; eɪ][dɪə(r)] - [tʃeɪs] [ɪn] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [biː; bi] [twiːn] ['wʊdwɜːk] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .

depicting	a	deer	-	chase	in	relief	and	running	be	tween	woodwork	and	ceiling	.
描绘	一个	鹿	-	追赶	在	宽慰	和	跑步	是	青少年	木工	和	天花板	.

描绘了一幅浮雕式的追逐鹿群的场景，场景穿插在木雕和天花板之间。

[ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ɪt'self][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [lɒŋ] ['pendənts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['miːnɪŋ] ,

The	ceiling	itself	was	relieved	by	long	pendants	without	any	apparent	meaning	,
这	天花板	本身	曾是	松了口气	经过	长的	吊坠	没有	任何	明显	意义	,

天花板上垂挂着长长的吊坠，但这些吊坠似乎没有任何特定的含义。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [krest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] , — [ə; eɪ]['herən] , [riːð] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['fæməli]

and	by	the	crest	of	the	Darrells	,	—	a	heron	,	wreathed	round	with	the	family
和	经过	这	波峰	的	这	达雷尔斯	,	—	一个	苍鹭	,	花环	圆形的	和	这	家庭

['mɒtəʊ] ,

motto	,
座右铭	,

达雷尔家族的族徽是一只苍鹭，周围环绕着家族格言。

" ['ɑrdʒuːə] ['petɪ] ['ɑːrdɪə] .

"	Ardua	petit	Ardea	.
"	阿尔杜亚	小	阿尔迪亚	.

"Ardua petit Ardea.

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	It	was	a	dining	-	room	,	as	was	shown	by	the	character	of	the
"	它	曾是	一个	用餐	-	房间	,	作为	曾是	所示	经过	这	特点	的	这

['fɜːnɪtʃə(r)] .

furniture	.
家具	.

“从家具的风格可以看出，那是一间餐厅。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ðɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)] ,

But	there	was	no	attempt	on	the	part	of	the	present	owner	,
但	那里	曾是	不	试图	在	这	部分	的	这	展示	所有者	,

但现任业主并未采取任何行动。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] ['klɪəli] [biːn] [nʌn] [ɒn][ðə; ðɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] ,

and	there	had	clearly	been	none	on	the	part	of	his	predecessor	,
和	那里	有	清楚地	到过	没有任何	在	这	部分	的	他的	前任	,

显然，他的前任并没有做到这一点。

[tuː; tə][suːt][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] .

to	suit	the	furniture	to	the	room	.
到	套装	这	家具	到	这	房间	.

使家具与房间风格相协调。

[ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hevi] , ['greɪsləs] [teɪst] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ðɪ][fɜːst] ,

The	furniture	,	indeed	,	was	of	the	heavy	,	graceless	taste	of	George	the	First	,
这	家具	,	的确	,	曾是	的	这	重的	,	毫无风度	品尝	的	乔治	这	第一的	,

— ['kʌmbrəs] [tʃeəz] [ɪn] ['wɔːlnʌt] - [triː] ,

—	cumbrous	chairs	in	walnut	-	tree	,
—	笨重的	椅子	在	核桃	-	树	,

家具的确带有乔治一世那种笨重、缺乏优雅的品味——胡桃木制成的笨重椅子，

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [məʊ'zeɪɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['herən] [ɒn] [ðeə(r)] ['həʊmlɪ] [bæks] ,

with	a	worm	-	eaten	mosaic	of	the	heron	on	their	homely	backs	,
和	一个	蠕虫	-	吃	马赛克	的	这	苍鹭	在	他们的	家常的	背部	,

它们朴素的背上印着虫蛀的苍鹭图案，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [bluː] ['wʊstɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [siːts] ; [ə; eɪ] ['mɑːvələslɪ] ['ʌglɪ] ['saɪdbɔːd] [tuː; tə]

and	a	faded	blue	worsted	on	their	seats	;	a	marvellously	ugly	sideboard	to
和	一个	褪色	蓝色的	最差	在	他们的	座位	;	一个	奇妙地	丑陋的	餐边柜	到

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

座椅上铺着褪色的蓝色羊毛织物；还有一个与之相配的极其丑陋的餐具柜。

[ænd; ənd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [blæk] [ʃæ'griːn] [keɪsɪz] , [ðə; ðɪ] [lɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	on	it	a	couple	of	black	shagreen	cases	,	the	lids	of	which	were
和	在	它	一个	夫妻	的	黑色的	鲨革	案例	,	这	盖子	的	哪个	是

[flʌŋ] ['əʊpən] ,

flung	open	,
扔	打开	,

上面放着几个黑色鲨革盒子，盒盖敞开着。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] ['pɪst(ə)l] - [ʃeɪpt] ['hænd(ə)lz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [naɪvz] .

and	discovered	the	pistol	-	shaped	handles	of	silver	knives	.
和	发现	这	手枪	-	形状	把手	的	银	刀具	.

然后发现了银刀的枪形刀柄。

[ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] , [ɪn] ['pæn(ə)ld] [kəm'pɑːtmənts] , [wɪð] [he'rældɪk]

The	mantelpiece	reached	to	the	ceiling	,	in	panelled	compartments	,	with	heraldic
这	壁炉架	达到	到	这	天花板	,	在	镶板	隔间	,	和	纹章学

[ʃiːldz] ,

shields	,
盾牌	,

壁炉架一直延伸到天花板，由镶板隔间组成，上面装饰着纹章盾牌。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ruːd] [stəʊn] ['kærɪ'ætɪdiːz] .

and	supported	by	rude	stone	Caryatides	.
和	有	经过	粗鲁的	石头	女像柱	.

并由粗糙的石制女像柱支撑。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['pɪktʃəz] , — ['fæməlɪ] ['pɔːrtrəts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [nems]

On	the	walls	were	several	pictures	,	—	family	portraits	,	for	the	names
在	这	墙壁	是	一些	图片	,	—	家庭	肖像	,	为了	这	姓名

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [freɪmz] .

were	inscribed	on	the	frames	.
是	铭文	在	这	框架	.

墙上挂着几幅画——都是家庭合影，因为画框上都刻着名字。

[ðeɪ] ['veərɪd] [ɪn] [deɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [aɪ] . [ə; eɪ]

They	varied	in	date	from	the	reign	of	Elizabeth	to	that	of	George	I	.	A
他们	多种多样	在	日期	从	这	在位	的	伊丽莎白	到	那	的	乔治	我	.	一个

[strɒŋ] ['fæməlɪ] ['laɪknəs] [pəː'veɪd, pə-][ðem; ðəm] [ɔːl] ,

strong	family	likeness	pervaded	them	all	,
强的	家庭	相似	弥漫	他们	全部	,

这些画像的年代从伊丽莎白一世统治时期到乔治一世时期不等，但它们都具有很强的家族相似性。

— [haɪ] ['fiːtʃəz] , [dɑːk] [heə(r)] , [greɪv] ['æspekts] , — [seɪv] [ɪn'diːd] [wʌn] , [ə; eɪ] [sɜː(r)] [rælf] ['hɔːtən]

—	high	features	,	dark	hair	,	grave	aspects	,	—	save	indeed	one	,	a	Sir	Ralph	Haughton
—	高的	特征	,	黑暗的	头发	,	严重	方面	,	—	节省	的确	一	,	一个	先生	拉尔夫	霍顿

['dærəl] ,

Darrell	,
达雷尔	,

——五官高挑，头发乌黑，神情严肃——当然，只有一个例外，那就是拉尔夫·霍顿·达雷尔爵士。

[ɪn][ə; eɪ] [dres] [ðæt] [spəʊk] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒlədeɪ] [deɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . , — [ɔːl] [nɒts] ,

in	a	dress	that	spoke	him	of	the	holiday	date	of	Charles	II	.	,	—	all	knots	,
在	一个	裙子	那	辐	他	的	这	假期	日期	的	查尔斯	二	.	,	—	全部	绳结	,

他穿着一件印有查理二世节日标志的裙子，——上面全是绳结。

[leɪs] , [ænd; ənd] ['rɪbənz] ; ['evɪdəntli] [ðə; ði] [bəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bluː]

lace	,	and	ribbons	;	evidently	the	beau	of	the	race	;	and	he	had	blue
蕾丝	,	和	丝带	;	显然	这	帅哥	的	这	种族	;	和	他	有	蓝色的

[aɪz] , [ə; eɪ] [blɒnd] [pə'ruːk] ,

eyes	,	a	blonde	peruke	,
眼睛	,	一个	金发	佩鲁克	,

蕾丝和丝带；显然是比赛中最帅的；他有一双蓝眼睛，一头金色的假发。

[ə; eɪ] ['keələs] ['prɒflɪgət] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðə(r)][æz; əz]['dev(ə)l] - [ˌem 'iː] - [keə(r)] ,

a	careless	profligate	smile	,	and	looked	altogether	as	devil	-	me	-	care	,
一个	粗心	挥霍无度	微笑	,	和	看起来	共	作为	魔鬼	-	我	-	关心	,

[reɪk'helɪ] , ['hænsəm] , [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - [nɔːt] ,

rakehelly	,	handsome	,	good	-	for	-	nought	,
雷克赫利	,	英俊的	,	好的	-	为了	-	零	,

他脸上挂着漫不经心、放荡不羁的笑容，看起来完全像个玩世不恭、浪荡不羁、英俊潇洒、游手好闲的浪子。

[æz; əz]['evə(r)][swɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [drɔː(r)] , [biːt] [ə; eɪ] ['wɒtʃmən] , [tʃɑːmd] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['terɪfaɪd] [ə; eɪ]

as	ever	swore	at	a	drawer	,	beat	a	watchman	,	charmed	a	lady	,	terrified	a
作为	曾经	发誓	在	一个	抽屉	,	打	一个	守望者	,	迷住了	一个	女士	,	恐惧	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

像往常一样对着抽屉咒骂，殴打守卫，迷惑女士，恐吓丈夫，

[ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɪŋkt] [hɪz; ɪz][mæn] .

and	hummed	a	song	as	he	pinked	his	man	.
和	哼唱	一个	歌曲	作为	他	粉红色	他的	男人	.

他一边哼着歌，一边亲吻着他的男人。

['laɪən(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][e'fɪdʒiːiːz][ɒv; əv] [ðɪs] ['eəri][ˌkævə'lɪə(r)] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]

Lionel	was	still	gazing	upon	the	effigies	of	this	airy	cavalier	when	the	door
莱昂内尔	曾是	仍然	凝视	之上	这	人偶	的	这	轻盈的	骑士	什么时候	这	门

[bɪ'haɪnd][hɪm] ['əʊpənd] ['veri] ['nɔɪzləsli] ,

behind	him	opened	very	noiselessly	,
在后面	他	打开	非常	无声	,

莱昂内尔还在凝视着这位轻浮骑士的雕像时，他身后的门无声地开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , — [stʊd] [səʊ] [stɪl] ,

and	a	man	of	imposing	presence	stood	on	the	threshold	,	—	stood	so	still	,
和	一个	男人	的	气势磅礴	在场	站立	在	这	临界点	,	—	站立	所以	仍然	,

一个气势魁梧的男人站在门槛上，一动不动地站着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːrvd] ['məʊldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [səʊ] ['ʃædoʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	the	carved	mouldings	of	the	doorway	so	shadowed	,	and	as	it
和	这	雕刻	模具	的	这	门口	所以	阴影	,	和	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] [keɪst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ,

were	cased	round	his	figure	,
是	有壳	圆形的	他的	数字	,

门框上雕刻的线条在他周围投下阴影，仿佛将他包裹起来一样。

[ðæt] ['laɪən(ə)l] , [ɒn] ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] ,

that	Lionel	,	on	turning	quickly	,
那	莱昂内尔	,	在	转弯	迅速地	,

莱昂内尔迅速转身，

[mait] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [brɔːt] ['ɪntuː] [bəʊld] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ɪts]

might	have	mistaken	him	for	a	portrait	brought	into	bold	relief	from	its
可能	有	错误	他	为了	一个	肖像	带来	进入	大胆的	宽慰	从	它是

[freɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔːl] [ɒv; əv] [laɪt] .

frame	by	a	sudden	fall	of	light	.
框架	经过	一个	突然	落下	的	光	.

或许有人会把他误认为是一幅肖像画，突然间，一束光线将他从画框中凸显出来，使他显得格外醒目。

[wiː; wi] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [fə'mɪliəli] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['pɪktʃə(r)] .

We	hear	it	,	indeed	,	familiarly	said	that	such	a	one	is	like	an	old	picture	.
我们	听到	它	,	的确	,	熟悉地	说	那	这样的	一个	一	是	喜欢	一个	老的	图片	.

我们经常听到这样的说法：这样的东西就像一张老照片。

['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [mɔː(r)] ['æpəzitli] [sed] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]

Never	could	it	be	more	appositely	said	than	of	the	face	on	which	the	young
绝不	可以	它	是	更多的	恰当地	说	比	的	这	脸	在	哪个	这	年轻的

['vɪzɪtə(r)] [geɪzd] ,

visitor	gazed	,
游客	凝视	,

这句话用来形容那位年轻访客凝视的那张脸，再贴切不过了。

[mʌtʃ] ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɔːd] .

much	startled	and	somewhat	awed	.
很多	惊慌	和	有些	敬畏	.

非常惊讶，也有些敬畏。

[nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'fɪəriə(r)] ['lɪmnə(r)] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ðeə(r)] ,

Not	such	as	inferior	limners	had	painted	in	the	portraits	there	,
不是	这样的	作为	下	绘画者	有	绘	在	这	肖像	那里	,

不像那些水平低下的画家在那里画的肖像画那样。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðəʊz] ['fæməli] ['lɪniəmənts] ,

though	it	had	something	in	common	with	those	family	lineaments	,
尽管	它	有	某物	在	常见的	和	那些	家庭	线状线	,

虽然它与那些家族谱系有一些共同之处，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] ['træŋkwɪl] ['paʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænvəs] [ɒv; əv] ['tɪʃən] .

but	such	as	might	have	looked	tranquil	power	out	of	the	canvas	of	Titian	.
但	这样的	作为	可能	有	看起来	宁静	力量	出去	的	这	帆布	的	提香	.

但就像提香的画布上描绘的那样，宁静的力量。

[ðə; ði] [mæn] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [pɑːst] .

The	man	stepped	forward	,	and	the	illusion	passed	.
这	男人	步	向前	,	和	这	错觉	通过了	.

那人向前走了一步，幻觉消失了。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , " [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ]

"	I	thank	you	,	"	he	said	,	holding	out	his	hand	,	"	for	taking	me	at	my
"	我	感谢	你	,	"	他	说	,	保持	出去	他的	手	,	"	为了	采取	我	在	我的

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

“谢谢你，”他伸出手说，“谢谢你相信我的话。”

[ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðʌs] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] .

and	answering	me	thus	in	person	.
和	回答	我	因此	在	人	.

他当面这样回答我。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [sə'veɪɪŋ] ['laɪənəlz] ['kaʊntənəns] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [bʌt; bət] [nɒt]
" He paused a moment , surveying Lionel's countenance with a keen but not
" 他 暂停 一个 片刻 , 测量 莱昂内尔的 面容 和 一个 敏锐的 但 不是
[ˌʌn'kaɪndli] [aɪ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sɒftli] ,
unkindly eye , and added softly ,
不友善的 眼睛 , 和 额外 轻轻 ,

他停顿片刻，用敏锐但并不刻薄的目光打量着莱昂内尔的脸色，然后轻声补充道：

" ['veri] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Very like your father .
" 非常 喜欢 你的 父亲 .

“很像你父亲。”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['laɪən(ə)l] [ɪn'vɒləntrəli] [prest] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .
" At these words Lionel involuntarily pressed the hand which he had taken .
" 在 这些 字 莱昂内尔 不由自主 按下 这 手 哪个 他 有 已采取 .

听到这话，莱昂内尔不由自主地握住了他握住的那只手。

[ðæt] [hænd][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['preʃə(r)] .
That hand did not return the pressure .
那 手 做过 不是 返回 这 压力 .

那只手没有还击。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['laɪənəlz] [wɔːm] [klɑːsp] — [nɒt] [ri'pel] , [nɒt] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] — [ænd; ənd]
It lay an instant in Lionel's warm clasp — not repelling , not responding — and
它 躺 一个 立即的 在 莱昂内尔的 温暖的 搭扣 — 不是 排斥 , 不是 回应 — 和
[wɒz; wəz] [ðen] ['veri] ['dʒentli] [wɪð'drɔːn] .
was then very gently withdrawn .
曾是 然后 非常 轻轻地 撤回 .

它在莱昂内尔温暖的怀抱中停留了片刻——既不排斥，也不回应——然后被轻轻地抽了出来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ? "
" Did you come from London ? "
" 做过 你 来 从 伦敦 ? "

你是从伦敦来的吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ['jestədeɪ] [æt; ət] ['hæmptən] [kɔːt] .
" No , sir ; I found your letter yesterday at Hampton Court .
" 不 , 先生 ; 我 成立 你的 信 昨天 在 汉普顿 法庭 .

“不，先生；我昨天在汉普顿宫发现了您的信。”

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['steɪɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] .
I had been staying some days in that neighbourhood .
我 有 到过 入住 一些 天 在 那 邻里 .

我在那附近住了几天。

[aɪ] [keɪm] [ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] : [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ; [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['welkəm]
I came on this morning : I was afraid too unceremoniously ; your kind welcome
我 来了 在 这 早晨 : 我 曾是 害怕的 也 不体面地 ; 你的 种类 欢迎
[ˌriːə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .
reassures me there .
令人放心 我 那里 .

我今天早上来了：我之前很害怕，因为太没礼貌了；你们的热情欢迎让我安心多了。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [sed] .
" The words were well chosen and frankly said .
" 这 字 是 出色地 选定 和 坦率地说 说 .

“措辞恰当，表达坦诚。”

['prɒbəbli] [ðeɪ] [pliːzd] [ðə; ði][həʊst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ,

Probably	**they**	**pleased**	**the**	**host**	**,**	**for**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**countenance**	**was**	**,**
大概	他们	高兴	这	主持人	,	为了	这	表达	的	他的	面容	曾是	,

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

on	**the**	**whole**	**,**
在	这	所有的	,

或许他们令主人满意，因为他的表情总体上是……

[prə'pɪʃəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪəli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɒfti] [ɪn'dɪfrəns] ,

propitious	**;**	**but**	**he**	**merely**	**inclined**	**his**	**head**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**lofty**	**indifference**	**,**
吉祥	;	但	他	仅仅	倾斜	他的	头	和	一个	种类	的	高远	漠不关心	,

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

真是吉利；但他只是带着一种高傲的漠然微微颔首。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

glancing	**at**	**his**	**watch**	**,**	**he**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
瞥了一眼	在	他的	手表	,	他	响铃	这	钟	.

他看了看手表，然后按响了门铃。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] ['prɒmptli] .

The	**servant**	**entered**	**promptly**	**.**
这	仆人	进入	及时	.

仆人立刻走了进去。

" [let] ['dɪnə(r)] [biː; bi] [sɜːvd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] . "

"	**Let**	**dinner**	**be**	**served**	**within**	**an**	**hour**	**.**	**"**
"	让	晚餐	是	服务	之内	一个	小时	.	"

“晚餐必须在一小时内上桌。”

" [preɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , " [duː; də] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊəz] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

"	**Pray**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Lionel**	**,**	**"**	**do**	**not**	**change**	**your**	**hours**	**on**	**my**	**account**	**.**
"	祈祷	,	先生	,	"	说	莱昂内尔	,	"	做	不是	改变	你的	小时	在	我的	帐户	.

“先生，”莱昂内尔说，“请不要因为我的缘故而改变您的工作时间。”

" ['mɪstə(r)] . ['dærəlz] [braʊ] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] .

"	**Mr**	**.**	**Darrell's**	**brow**	**slightly**	**contracted**	**.**
"	先生	.	达雷尔的	眉头	轻微地	合同	.

达雷尔先生的眉毛微微皱了起来。

['laɪənəlz] [tækt][wɒz; wəz][ɪn] [fɔːlt] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] ,

Lionel's	**tact**	**was**	**in**	**fault**	**there**	**;**	**but**	**the**	**great**	**man**	**answered**	**quietly**	**,**
莱昂内尔的	策略	曾是	在	过错	那里	;	但	这	伟大的	男人	回答	悄悄	,

莱昂内尔的措辞在此失当；但这位伟人平静地回答道：

" [ɔːl] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	**All**	**hours**	**are**	**the**	**same**	**to**	**me**	**;**
"	全部	小时	是	这	相同的	到	我	;

“对我来说，所有时间都一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ][həʊst][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	**it**	**were**	**strange**	**if**	**a**	**host**	**could**	**be**	**deranged**	**by**	**consideration**	**to**
和	它	是	奇怪的	如果	一个	主持人	可以	是	精神错乱	经过	考虑	到

[hɪz; ɪz] [gest] ,

his	**guest**	**,**
他的	客人	,

如果主人因为体贴客人而变得精神错乱，那才奇怪呢。

— [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [tuː] .

—	**on**	**the**	**first**	**day**	**too**	**.**
—	在	这	第一的	天	也	.

——第一天也是如此。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd] ?

Are	you	tired	?
是	你	疲劳的	?

你累了吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ɔː(r)] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ?

Would	you	like	to	go	to	your	room	,	or	look	out	for	half	an	hour	?
会	你	喜欢	到	去	到	你的	房间	,	或者	看	出去	为了	一半	一个	小时	?

你想回房间还是出去看看半个小时?

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['klɪərɪŋ] . "

The	sky	is	clearing	.	"
这	天空	是	清理	.	"

天空放晴了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [sɜː(r)] . "

"	I	should	so	like	to	look	out	,	sir	.	"
"	我	应该	所以	喜欢	到	看	出去	,	先生	.	"

“我真想出去看看，先生。”

" [ðɪs] [weɪ] [ðen] .

"	This	way	then	.
"	这	方式	然后	.

“那就这边走吧。”

" ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [θruː] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ]

"	Mr	.	Darrell	,	crossing	the	hall	,	threw	open	a	door	opposite	to	that	by	which
"	先生	.	达雷尔	,	过境	这	大厅	,	扔	打开	一个	门	对面的	到	那	经过	哪个

['laɪən(ə)l] ['entəd] ,

Lionel	entered	,
莱昂内尔	进入	,

“达雷尔先生穿过大厅，猛地推开莱昂内尔进来的那扇门对面的一扇门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ([wiː; wi] [wɪl] [səʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

and	the	lake	(	we	will	so	call	it	)	lay	before	them	,
和	这	湖	(	我们	将要	所以	称呼	它	)	躺	前	他们	,

他们面前就是那片湖泊（姑且这么称呼它吧）。

— ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] ['grædʒuəl] [dɪ'klɪvɪti] ,

—	separated	from	the	house	only	by	a	shelving	gradual	declivity	,
—	分开	从	这	房子	仅有的	经过	一个	货架	逐渐地	斜坡	,

—仅与房屋之间以一个缓坡式书架隔开，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [bedz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , — [nɒt][ðə; ði][məʊst][ɪn] [vəʊg] ['naʊədeɪz] ,

on	which	were	a	few	beds	of	flowers	,	—	not	the	most	in	vogue	nowadays	,
在	哪个	是	一个	很少	床	的	花朵	,	—	不是	这	最多	在	时尚	如今	,

上面种着几床花——虽然现在不太流行了。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɪn] ['ræmblɪŋ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pɑː'teə(r)] .

and	disposed	in	rambling	old	-	fashioned	parterres	.
和	处置	在	漫无边际	老的	-	造型	花坛	.

并以错综复杂的老式花坛形式布置。

[æt; ət][wʌn]['æŋg(ə)l] , [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [sʌn] - ['daɪəl] ; [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ]

At	one	angle	,	a	quaint	and	dilapidated	sun	-	dial	;	at	the	other	,	a	long
在	一	角度	,	一个	古雅	和	破旧的	太阳	-	拨号	;	在	这	其他	,	一个	长的

['bəʊlɪŋ] - ['æli] ,

bowling	-	alley	,
保龄球	-	胡同	,

一个角度可以看到古朴破旧的日晷；另一个角度可以看到一条长长的保龄球道。

['tɜːrmə,net] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌmə(r)] - ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌtʃ] [teɪst] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

terminated	by	one	of	those	summer	-	houses	which	the	Dutch	taste	,	following	the
终止	经过	一	的	那些	夏天	-	房屋	哪个	这	荷兰语	品尝	,	下列的	这

[ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] - ,

Revolution	of	1688	,
革命	的	-	,

尽头是荷兰人在1688年革命后所钟爱的那种避暑别墅。

[brɔːt] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] .

brought	into	fashion	.
带来	进入	时尚	.

引领时尚潮流。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [pɑːst] [daʊn] [ðɪs] ['æli] ([nəʊ] [bəʊlz] [ðeə(r)] [naʊ]) ,

Mr	.	Darrell	passed	down	this	alley	(	no	bowls	there	now	)	,
先生	.	达雷尔	通过了	向下	这	胡同	(	不	碗	那里	现在	)	,

达雷尔先生曾走过这条小巷（现在那里已经没有保龄球馆了），

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['laɪən(ə)l] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	observing	that	Lionel	looked	curiously	towards	the	summer	-	house	,	of	which
和	观察	那	莱昂内尔	看起来	奇怪的是	向	这	夏天	-	房子	,	的	哪个

[ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['əʊpən] , ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	doors	stood	open	,	entered	it	.
这	门	站立	打开	,	进入	它	.

他注意到莱昂内尔好奇地望着敞开着门的避暑别墅，便走了进去。

[ə; eɪ] ['lɒfti] [ruːm] [wɪð] [kəʊvd] ['siːlɪŋ] , ['peɪntɪd] [wɪð] ['rəʊmən] ['trəufiz] [ɒv; əv] [helmz] [ænd; ənd] ['fæsiːz]

A	lofty	room	with	coved	ceiling	,	painted	with	Roman	trophies	of	helms	and	fasces
一个	高远	房间	和	覆盖	天花板	,	绘	和	罗马	奖杯	的	舵	和	束棒

,

,

,

一间高大的房间，天花板呈拱形，上面绘有罗马头盔和束棒等战利品图案。

['ɔːltən,eɪtɪd] [wɪð] [krɒst] [faɪfs] [ænd; ənd] ['fidl] , ['peɪntɪd] ['ɔːlsəʊ] .

alternated	with	crossed	fifes	and	fiddles	,	painted	also	.
交替	和	交叉	短笛	和	小提琴	,	绘	还	.

与交叉的短笛和小提琴交替出现，也都涂上了颜色。

" [ˌæmstə'dæm] ['mænəz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , ['slaɪtli] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Amsterdam	manners	,	"	said	Mr	.	Darrell	,	slightly	shrugging	his	shoulders	.
"	阿姆斯特丹	礼仪	,	"	说	先生	.	达雷尔	,	轻微地	耸肩	他的	肩膀	.

“阿姆斯特丹的礼仪，”达雷尔先生耸了耸肩说道。

" [hɪə(r)][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [reɪs] [hɜːd] ['mjuːzɪk] , [sæŋ] [gliː] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [frɒm; frəm] [kleɪ] [paɪps] .

"	Here	a	former	race	heard	music	,	sang	glees	,	and	smoked	from	clay	pipes	.
"	这里	一个	以前的	种族	听到	音乐	,	唱	欢乐合唱团	,	和	熏制	从	黏土	管道	.

“这里曾经有一个种族聆听音乐，歌唱欢乐，抽着陶土烟斗。”

[ðæt] [eɪdʒ] [suːn] [pɑːst] , [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['enədʒiz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]

That	age	soon	passed	,	unsuited	to	English	energies	,	which	are	not	to	be
那	年龄	很快	通过了	,	不合适	到	英语	能量	,	哪个	是	不是	到	是

[ju'naɪtɪd] [wɪð] ['hɒlənd] [flem] !

united	with	Holland	phlegm	!
团结的	和	荷兰	痰	!

那个时代很快就过去了，它不适合英国人的活力，因为英国人的活力不能与荷兰人的沉闷结合起来！

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [lʊk] [aʊt] [ðeə(r)] .

But	the	view	from	the	window	-	look	out	there	.
但	这	看法	从	这	窗户	-	看	出去	那里	.

但从窗户望出去的景色真美。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [men] [ɪn] [wɪgz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [huːps] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] .

I	wonder	whether	men	in	wigs	and	women	in	hoops	enjoyed	that	.
我	想知道	无论	男人	在	假发	和	女性	在	篮球	享受	那	.

我想知道那些戴假发的男人和戴箍圈的女人是否喜欢那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [klɪp] [ðəʊz] [bæŋks]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] [kə'næl] !

It	is	a	mercy	they	did	not	clip	those	banks	into	a	straight	canal	!
它	是	一个	怜悯	他们	做过	不是	夹子	那些	银行	进入	一个	直的	运河	!

幸好他们没有把那些河岸改建成一条笔直的运河!

" [ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['lʌvli] , — [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [lʊkt] [səʊ] [bluː] [ænd; ənd][səʊ] [lɑːdʒ]

"	The	view	was	indeed	lovely	,	—	the	water	looked	so	blue	and	so	large
"	这	看法	曾是	的确	迷人的	,	—	这	水	看起来	所以	蓝色的	和	所以	大的

[ænd; ənd][səʊ]['lɪmpɪd] ,

and	so	limpid	,
和	所以	清澈的	,

“景色确实很美，——水看起来那么蓝，那么宽广，那么清澈。”

[wʊdz] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] [bæŋks] [rɪ'flektɪd] [diːp] [ɒn] [ɪts] ['piːsf(ə)l] ['bʊzəm] .

woods	and	curving	banks	reflected	deep	on	its	peaceful	bosom	.
树林	和	弯曲	银行	反映	深的	在	它是	和平	怀	.

树林和蜿蜒的河岸倒映在它宁静的怀抱中。

" [haʊ] [væns] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ! " [kraɪd] ['laɪən(ə)l] .

"	How	Vance	would	enjoy	this	!	"	cried	Lionel	.
"	如何	万斯	会	享受	这	!	"	哭	莱昂内尔	.

“万斯要是看到这个该多高兴啊！”莱昂内尔喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [temz] . "

"	It	would	come	into	a	picture	even	better	than	the	Thames	.	"
"	它	会	来	进入	一个	图片	甚至	更好的	比	这	泰晤士河	.	"

“它甚至比泰晤士河的景色更美。”

" [væns] ? [huː] [ɪz] [væns] ? "

"	Vance	?	who	is	Vance	?	"
"	万斯	?	WHO	是	万斯	?	"

“范斯？范斯是谁？”

" [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , — [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	The	artist	,	—	a	great	friend	of	mine	.
"	这	艺术家	,	—	一个	伟大的	朋友	的	矿	.

“这位艺术家——也是我的好朋友。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔː(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] ! "

Surely	,	sir	,	you	have	heard	of	him	or	seen	his	pictures	!	"
一定	,	先生	,	你	有	听到	的	他	或者	已见	他的	图片	!	"

先生，您肯定听说过他，或者看过他的照片吧!

" [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪns] [maɪ] [taɪm] .

"	Himself	and	his	pictures	are	since	my	time	.
"	他本人	和	他的	图片	是	自从	我的	时间	.

“他本人和他的照片都是从我那个时代开始的。”

[deɪz] [tred] [daʊn] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kluːs] , [ænd; ənd][biː; bi] [fə'gɛt] [ðæt] [sə'lebrətiz] [raɪz] [wɪð]

Days	tread	down	days	for	the	recluse	,	and	be	forgets	that	celebrities	rise	with
天	踏	向下	天	为了	这	隐士	,	和	是	忘记了	那	名人	上升	和

[ðeə(r)] [sʌnz] ,

their	suns	,
他们的	太阳	,

隐士日复一日地生活，渐渐忘记了名人也会随着太阳升起。

[tuː; tə] [weɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [muːnz] ,
to **wane** **with** **their** **moons** **,**
到 衰落 和 他们的 月亮 ,

随着月亮盈亏而渐亏，

" - - [daɪz] [daɪ] ,
" **'** **Truditur** **dies** **die** **,**
" - - 死亡 死 ,

“'Truditur 死了，死了，

- - - ['luːniː] - "
Novaeque **pergunt** **interire** **lunae** **'** **"**
- - - 月球 - "

Novaeque pergunt interire lunae'"

" [ɔːl] [sʌnz] [duː; də] [nɒt] [set] ; [ɔːl] [muːnz] [duː; də] [nɒt] [weɪn] !
" **All** **suns** **do** **not** **set** **;** **all** **moons** **do** **not** **wane** **!**
" 全部 太阳 做 不是 放 ; 全部 月亮 做 不是 衰落 !

并非所有的太阳都会落下；并非所有的月亮都会盈亏！

" [kraɪd] ['laɪən(ə)l] , [wɪð] [blʌnt] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" **cried** **Lionel** **,** **with** **blunt** **enthusiasm** **.**
" 哭 莱昂内尔 , 和 钝 热情 .

“莱昂内尔大声喊道，语气中充满了热情。”

" [wen] ['hɒrəs] [spiːks] [ˌels'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːliən] [stɑː(r)] ,
" **When** **Horace** **speaks** **elsewhere** **of** **the** **Julian** **star** **,**
" 什么时候 贺拉斯 说话 别处 的 这 朱利安 星星 ,

“当贺拉斯在其他地方谈到朱利安星时，

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [muːn] — - [ɪn'tɜː(r)] - [maɪ'nərz] - — [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [feɪm] [ɪz]
he **compares** **it** **to** **a** **moon** **—** **'** **inter** **ignes** **minores** **'** **—** **and** **surely** **Fame** **is**
他 比较 它 到 一个 月亮 — - 间 - 未成年人 - — 和 一定 名声 是
[nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɔːrbz] [wɪtʃ] - - - ,
not **among** **the** **orbs** **which** **'** **pergunt** **interire** **,**
不是 之中 这 球体 哪个 - - - ,

他将其比作月亮——“inter ignes mines”——而且名誉当然不在“pergunt interire”的球体之中，

- — ['heɪs(ə)n] [ɒn] [tuː; tə] ['perɪʃ] ! "
' **—** **hasten** **on** **to** **perish** **!** **"**
- — 趋 在 到 沦 ! "

“——赶紧去灭亡吧！”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['hɒrəs] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" **I** **am** **glad** **to** **see** **that** **you** **retain** **your** **recollections** **of** **Horace** **,** **"** **said** **Mr** **.**
" 我 是 高兴的 到 看 那 你 保持 你的 回忆 的 贺拉斯 , " 说 先生 .
['dærəl] ,
Darrell **,**
达雷尔 ,

“我很高兴看到你还记得贺拉斯，”达雷尔先生说。

['frɪdʒɪdli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [sə'lebrətiz] ;
frigidly **,** **and** **without** **continuing** **the** **allusion** **to** **celebrities** **;**
冷漠地 , 和 没有 继续 这 典故 到 名人 ;

冷淡地，不再提及名人；

" [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['poʊəts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ] [j'iəz] ,
" **the** **most** **charming** **of** **all** **poets** **to** **a** **man** **of** **my** **years** **,**
" 这 最多 迷人 的 全部 诗人 到 一个 男人 的 我的 年 ,

“在我这个年纪的人眼里，他是所有诗人中最迷人的。”

[ænd; ənd] " ([hiː; hi] ['veri] ['draɪli] ['ædɪd]) " [ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['pɒpjələ(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	"	(	he	very	dryly	added	)	"	the	most	useful	for	popular	quotation	to
和	"	(	他	非常	干巴巴地	额外	)	"	这	最多	有用	为了	受欢迎的	引述	到

[men] [æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] .

men	at	any	age	.
男人	在	任何	年龄	.

“而且，”他非常冷淡地补充道，“这是任何年龄段的男性最常用的流行语录。

" [ðen] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [fɔːθ] ['keələsli] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [tɜːf] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Then	sauntering	forth	carelessly	,	he	descended	the	sloping	turf	,	came	to	the
"	然后	闲逛	前进	粗心大意	,	他	下降	这	倾斜的	草皮	,	来了	到	这

['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,

water	-	side	,
水	-	边	,

然后他漫不经心地踱步向前，走下倾斜的草地，来到水边。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] :

and	threw	himself	at	length	on	the	grass	:
和	扔	他自己	在	长度	在	这	草	:

最后，他纵身跃倒在草地上：

[ðə; ði][waɪld] [taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krʌʃt] [sent] [ʌp] [ɪts] [bruːzd] ['freɪgrəns] .

the	wild	thyme	which	he	crushed	sent	up	its	bruised	fragrance	.
这	荒野	百里香	哪个	他	碎	发送	向上	它是	瘀伤	香味	.

他碾碎的野生百里香散发出一种略带刺鼻的香气。

[ðeə(r)] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , ['dærəl] [geɪzd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [æb'stræktɪd]

There	,	resting	his	face	on	his	hand	,	Darrell	gazed	along	the	water	in	abstracted
那里	,	休息	他的	脸	在	他的	手	,	达雷尔	凝视	沿着	这	水	在	摘要

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

达雷尔手托着脸，茫然地望着水面。

['laɪən(ə)l] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːt] .

Lionel	felt	that	he	was	forgotten	;	but	he	was	not	hurt	.
莱昂内尔	毛毡	那	他	曾是	被遗忘的	;	但	他	曾是	不是	伤害	.

莱昂内尔觉得自己被遗忘了；但他并没有感到受伤。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp]

By	this	time	a	strong	and	admiring	interest	for	his	cousin	had	sprung	up
经过	这	时间	一个	强的	和	钦佩	兴趣	为了	他的	表哥	有	弹簧	向上

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] :

within	his	breast	:
之内	他的	胸部	:

此时，他对表兄心中已经萌生了强烈的钦佩之情：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] .

he	would	have	found	it	difficult	to	explain	why	.
他	会	有	成立	它	难的	到	解释	为什么	.

他很难解释其中的原因。

[bʌt; bət][ˌhuːsəʊ'evə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [gaɪ] ['dærəlz] ['mjuːzɪŋ] ['kaʊntənəns]

But	whosoever	at	that	moment	could	have	seen	Guy	Darrell's	musing	countenance
但	无论谁	在	那	片刻	可以	有	已见	盖伊	达雷尔的	沉思	面容

, [ɔː(r)][ˌhuːsəʊ'evə(r)] ,

,	or	whosoever	,
,	或者	无论谁	,

但当时无论谁能看到盖伊·达雷尔若有所思的神情，或者任何人，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['swiːtli] ,

a	few	minutes	before	,	could	have	heard	the	very	sound	of	his	voice	,	sweetly	,
一个	很少	分钟	前	,	可以	有	听到	这	非常	声音	的	他的	嗓音	,	甜蜜地	,

['klɪəli] [fʊl] ;

clearly	full	;
清楚地	满的	;

几分钟前，还能听到他那甜美、清晰、饱满的声音；

[iːtʃ] [sləʊ] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ˌʌnə'fektɪdli] , ['meloʊli] [dɪ'stɪŋkt] , — ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l][ðə; ði] ['həʊmli] ;

each	slow	enunciation	unaffectedly	,	mellowly	distinct	,	—	making	musical	the	homeliest	;
每个	慢的	发音	不受影响地	,	柔和地	清楚的	,	—	制作	音乐	这	最家	;

['rʌfɪst] [wɜːd] ,

roughest	word	,
最粗糙	单词	,

每一个缓慢的发音都自然流畅、清晰悦耳，使最朴实、最粗糙的词语也变得悦耳动听。

[wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ʃeəd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['laɪən(ə)l][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] .

would	have	understood	and	shared	the	interest	which	Lionel	could	not	explain	.
会	有	理解	和	共享	这	兴趣	哪个	莱昂内尔	可以	不是	解释	.

他会理解并认同莱昂内尔无法解释的兴趣。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['feɪsɪz] , [wɪtʃ] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] ,

There	are	living	human	faces	,	which	,	independently	of	mere	physical	beauty	,
那里	是	活的	人类	面孔	,	哪个	,	独立	的	仅仅	身体的	美丽	,

有些活生生的人脸，撇开单纯的生理美不谈，

[tʃɑːm] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːl] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['lɪniəmənts] [wɪtʃ] [griːk]

charm	and	enthrall	us	more	than	the	most	perfect	lineaments	which	Greek
魅力	和	着迷	我们	更多的	比	这	最多	完美的	线状线	哪个	希腊语

['skʌlptə(r)]['evə(r)] [lent] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [feɪs] ;

sculptor	ever	lent	to	a	marble	face	;
雕塑家	曾经	借出的	到	一个	大理石	脸	;

它比希腊雕塑家赋予大理石脸庞的最完美的线条更能吸引和打动我们；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kiː] - [nəʊts] [ɪn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['hjuːmən] [vɔɪs] , ['sɪmpli] ['ʌtə] , [wɪtʃ] [kæn; kən]

there	are	key	-	notes	in	the	thrilling	human	voice	,	simply	uttered	,	which	can
那里	是	钥匙	-	笔记	在	这	惊险	人类	嗓音	,	简单地	说出	,	哪个	能

[hɔːnt] [ðə; ði] [hɑːt] ,

haunt	the	heart	,
出没	这	心	,

人声中蕴含着一些动人的关键音符，即使只是简单地念出，也能深深触动人心。

[raʊz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [lʌl] ['ræmpənt] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] , [ʃeɪk] ['ɪntuː] [dʌst] [ðə; ði] [θrəʊnz] [ɒv; əv]

rouse	the	passions	,	lull	rampant	multitudes	,	shake	into	dust	the	thrones	of
唤醒	这	激情	,	麻痹	猖獗	众多	,	摇	进入	灰尘	这	王座	的

['gɑːdɪd] [kɪŋz] ,

guarded	kings	,
守卫	国王	,

煽动激情，安抚狂暴的民众，撼动守卫森严的君王宝座，使其化为尘埃。

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [mɔː(r)] ['wʌndər] [ðæn; ðən]['evə(r)] [jet] [hæv; həv] [biːn] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['ɑːtfl]

and	effect	more	wonders	than	ever	yet	have	been	wrought	by	the	most	artful
和	影响	更多的	奇迹	比	曾经	然而	有	到过	锻	经过	这	最多	巧

['kɔːrəs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['deftɪst] [kwɪl] .

chorus	or	the	deftest	quill	.
合唱	或者	这	deftest	鹅毛笔	.

并产生比最精湛的合唱或最灵巧的笔触所能创造的更多奇迹。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [swɒnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [keɪm] ['seɪlɪŋ]

In	a	few	minutes	the	swans	from	the	farther	end	of	the	water	came	sailing
在	一个	很少	分钟	这	天鹅	从	这	更远	结尾	的	这	水	来了	帆船

['swɪftli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒn] [wɪtʃ] ['dærəl] [rɪ'klaɪnd] .

swiftly	towards	the	bank	on	which	Darrell	reclined	.
迅速地	向	这	银行	在	哪个	达雷尔	斜倚	.

几分钟后，水对岸的天鹅迅速游向达雷尔斜倚的岸边。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd] [ðeə(r)] [waɪt] [brests]

He	had	evidently	made	friends	with	them	,	and	they	rested	their	white	breasts
他	有	显然	制成	朋友们	和	他们	,	和	他们	休息	他们的	白色的	乳房

[kləʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] ,

close	on	the	margin	,
关闭	在	这	利润	,

他显然和她们成了朋友，她们把白皙的胸脯贴在了岸边。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['hɪsɪŋ] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

seeking	to	claim	his	notice	with	a	low	hissing	salutation	,	which	,	it	is	to	be
寻求	到	宣称	他的	注意	和	一个	低的	嘶嘶声	问候	,	哪个	,	它	是	到	是

[həʊpt] ,

hoped	,
希望	,

他试图用低沉的嘶嘶声来引起注意，希望如此。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [les] ['sɪbɪlənt] [ɪn] [ðæt] ['feɪməs] [sɒŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːt]

they	changed	for	something	less	sibilant	in	that	famous	song	with	which	they	depart
他们	已更改	为了	某物	较少的	咝音	在	那	著名的	歌曲	和	哪个	他们	离开

[ðɪs] [laɪf] .

this	life	.
这	生活	.

在那首他们告别此生的著名歌曲中，他们换了一种不那么刺耳的声音。

['dærəl] [lʊkt] [ʌp] .

Darrell	looked	up	.
达雷尔	看起来	向上	.

达雷尔抬起头。

" [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] , " [sed] [hiː; hi] , " [smuːð] ['embləmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l]

"	They	come	to	be	fed	,	"	said	he	,	"	smooth	emblems	of	the	great	social
"	他们	来	到	是	美联储	,	"	说	他	,	"	光滑的	徽章	的	这	伟大的	社会的

['juːniən] .

union	.
联盟	.

“它们来这里是为了得到喂养，”他说，“是伟大社会联盟的象征。”

[ə'fekʃn] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [juː'tɪləti] .

Affection	is	the	offspring	of	utility	.
感情	是	这	后代	的	公用事业	.

情感是实用主义的产物。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	am	useful	to	them	:	they	love	me	.
我	是	有用	到	他们	:	他们	爱	我	.

我对他们很有用：他们喜欢我。

" [hiː; hi] [rəʊz] , [ʌn'kʌvəd] , [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɪn] [mɒk] ['kɜːtəsi] : " [frendz] ,

"	He	rose	,	uncovered	,	and	bowed	to	the	birds	in	mock	courtesy	:	"	Friends	,
"	他	玫瑰	,	裸露	,	和	鞠躬	到	这	鸟类	在	嘲笑	礼貌	:	"	朋友们	,

他起身，揭开面纱，向鸟儿们行了个滑稽的礼节性礼：“朋友们，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [bred] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

I	have	no	bread	to	give	you	.
我	有	不	面包	到	给	你	.

我没有面包给你。

" ['laɪən(ə)l] . — " [let] [ˌem 'iː] [rʌn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] .

"	LIONEL	.	—	"	Let	me	run	in	for	some	.
"	莱昂内尔	.	—	"	让	我	跑步	在	为了	一些	.

莱昂内尔——“让我进去拿一些。”

[ai] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] [tuː] .

I	would	be	useful	too	.
我	会	是	有用	也	.

我也能帮上忙。

" ['mɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['dærəl] . — " ['raɪv(ə)l] ! — ['juːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [swɒnz] ?

DARRELL	.	—	"	Rival	!	—	useful	to	my	swans	?
达雷尔	.	—	"	竞争对手	!	—	有用	到	我的	天鹅	?

达雷尔——“对手！——对我的天鹅有用吗？”

" ['laɪən(ə)l] (['tendəli]) . — " [ɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	LIONEL	(	tenderly	)	.	—	"	Or	to	you	,	sir	.
"	莱昂内尔	(	温柔地	)	.	—	"	或者	到	你	,	先生	.

“莱昂内尔（温柔地）——”或者对您来说，先生。

" [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	He	felt	as	if	he	had	said	too	much	,	and	without	waiting	for
"	他	毛毡	作为	如果	他	有	说	也	很多	,	和	没有	等待	为了

[pə'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

他觉得自己说得太多了，而且没有等对方允许就说了出来。

[ræn] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bred] .

ran	indoors	to	find	some	one	whom	he	could	ask	for	the	bread	.
跑	室内	到	寻找	一些	一	谁	他	可以	问	为了	这	面包	.

他跑进屋里，想找个人借面包吃。

" ['sɒnlɪs] , ['tʃaɪldləs] , ['həʊpləs] , ['ɒbdʒɪktləs] ! " [sed] ['dærəl] , ['məːmə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Sonless	,	childless	,	hopeless	,	objectless	!	"	said	Darrell	,	murmuringly	to	himself	,
"	无子	,	无子女	,	绝望	,	无物体	!	"	说	达雷尔	,	低声说道	到	他自己	,

[ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['revəri] .

and	sank	again	into	revery	.
和	沉没	再次	进入	梦想	.

“没有儿子，没有孩子，没有希望，没有目标！”达雷尔喃喃自语道，然后又陷入了沉思。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] ['laɪən(ə)l] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bred] , [ə'nʌðə(r)] ['petɪd] [frend] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ]

By	the	time	Lionel	returned	with	the	bread	,	another	petted	friend	had	joined	the
经过	这	时间	莱昂内尔	返回	和	这	面包	,	其他	被宠爱	朋友	有	加入	这

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

当莱昂内尔带着面包回来时，主人身边又多了一位心爱的宠物。

[ə; eɪ] [teɪm] [dəʊ][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʌvət] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

A	tame	doe	had	caught	sight	of	him	from	her	covert	far	away	,
一个	驯服	雌鹿	有	捕捉	视线	的	他	从	她	隐蔽	远的	离开	,

一只温顺的母鹿从远处隐蔽处发现了它。

[keɪm] [ɪn] [laɪt] [baʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['nɒstrəl]

came	in	light	bounds	to	his	side	,	and	was	pushing	her	delicate	nostril
来了	在	光	界限	到	他的	边	,	和	曾是	推动	她	精美的	鼻孔

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [hænd] .

into	his	drooping	hand	.
进入	他的	下垂	手	.

她轻盈地走到他身边，将她纤细的鼻孔贴近他垂下的手。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['laɪənəlz] ['hʌrɪd] [step] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [flaɪt] , [trɔt] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,

At	the	sound	of	Lionel's	hurried	step	,	she	took	flight	,	trotted	off	a	few	paces	,
在	这	声音	的	莱昂内尔的	慌忙	步	,	她	采取	航班	,	小跑	离开	一个	很少	步幅	,

听到莱昂内尔急促的脚步声，她拔腿就跑，小跑了几步。

[ðen] [tɜːnd] , ['lʊkɪŋ] .

then	turned	,	looking	.
然后	转向	,	寻找	.

然后转过身，看着。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][dɪə(r)][hɪə(r)] . "

"	I	did	not	know	you	had	deer	here	.	"
"	我	做过	不是	知道	你	有	鹿	这里	.	"

我不知道你们这里有鹿。

" [dɪə(r)] ! — [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pædək] ! — [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; ['əʊnli] [ðæt] [dəʊ] .

"	Deer	!	—	in	this	little	paddock	!	—	of	course	not	;	only	that	doe	.
"	鹿	!	—	在	这	小的	围场	!	—	的	课程	不是	;	仅有的	那	雌鹿	.

“鹿！——在这个小围场里！——当然不是；只有那只母鹿。”

- [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .

Fairthorn	introduced	her	here	.
-	介绍	她	这里	.

费尔索恩把她介绍到这里来。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dærəl] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [swɒnz] ,

By	the	by	,	"	continued	Darrell	,	who	was	now	throwing	the	bread	to	the	swans	,
经过	这	经过	,	"	持续	达雷尔	,	WHO	曾是	现在	投掷	这	面包	到	这	天鹅	,

“顺便说一句，”达雷尔一边说着，一边把面包扔给天鹅们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['keələs] , [ˌʌnˈmɛdəˌteɪtɪv] ['mænə(r)] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt]

and	had	resumed	his	careless	,	unmeditative	manner	,	"	you	were	not
和	有	恢复	他的	粗心	,	非冥想的	方式	,	"	你	是	不是

[ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['hɜːmɪt] ,

aware	that	I	have	a	brother	hermit	,
意识到的	那	我	有	一个	兄弟	隐士	,

他又恢复了漫不经心、心不在焉的样子，“你不知道我还有一个隐士兄弟吗？”

— [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [biː; bi] [saɪdz] [ðə; ði] [swɒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dəʊ] .

—	a	companion	be	sides	the	swans	and	the	doe	.
—	一个	伴侣	是	侧面	这	天鹅	和	这	雌鹿	.

—天鹅和母鹿身边的伴侣。

[dɪk] - [ɪz][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz]

Dick	Fairthorn	is	a	year	or	two	younger	than	myself	,	the	son	of	my	father's
迪克	-	是	一个	年	或者	二	年轻	比	我	,	这	儿子	的	我的	父亲的

['beɪlɪf] .

bailiff	.
法警	.

迪克·费尔索恩比我小一两岁，是我父亲的法警的儿子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['klevərɪst] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['græmə(r)] - [skuːl] .

He	was	the	cleverest	boy	at	his	grammar	-	school	.
他	曾是	这	最聪明的	男生	在	他的	语法	-	学校	.

他是他所在文法学校里最聪明的男孩。

[ʌn'lʌkɪli] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [flu:t] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri]

Unluckily	he	took	to	the	flute	,	and	unfitted	himself	for	the	present	century
不幸的是	他	采取	到	这	长笛	,	和	不合适的	他自己	为了	这	展示	世纪

.

:

.

不幸的是，他迷上了吹笛子，这使他与本世纪格格不入。

[hi:; hi] [ˌkɔndɪ'sendz] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][ækt][æz; əz][maɪ]['sekrət(ə)ri] , — [ə; eɪ][feə(r)]['klæsɪk(ə)l] ['skɒlə(r)] ,

He	condescends	,	however	,	to	act	as	my	secretary	,	—	a	fair	classical	scholar	,
他	居高临下	,	然而	,	到	行为	作为	我的	秘书	,	—	一个	公平的	古典	学者	,

[pleɪz] [tʃes] ,

plays	chess	,
演出	棋	,

然而，他纡尊降贵地担任我的秘书——他是一位颇有建树的古典学者，还会下棋。

[ɪz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] , — [ai][ˌeɪ 'em]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɪm] .

is	useful	to	me	,	—	I	am	useful	to	him	.
是	有用	到	我	,	—	我	是	有用	到	他	.

对我有用，——我对他也有用。

[wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

We	have	an	affection	for	each	other	.
我们	有	一个	感情	为了	每个	其他	.

我们彼此有好感。

[ai]['nevə(r)] [fə'gɪv] ['eni] [wʌn] [hu:] [lɑ:fs] [æt; ət][hɪm] .

I	never	forgive	any	one	who	laughs	at	him	.
我	绝不	原谅	任何	一	WHO	笑声	在	他	.

我永远不会原谅任何嘲笑他的人。

[ðə; ði][hɑ:f] - ['aʊə(r)] [bel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [hɪm][æt; ət]['dɪnə(r)] .

The	half	-	hour	bell	,	and	you	will	meet	him	at	dinner	.
这	一半	-	小时	钟	,	和	你	将要	见面	他	在	晚餐	.

半小时铃响后，你们会在晚餐时见面。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [dres] ?

Shall	we	come	in	and	dress	?
将	我们	来	在	和	裙子	?

我们进去换衣服吧?

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [seɪm] [mæn] - ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

"	They	entered	the	house	;	the	same	man	-	servant	was	in	attendance	in	the	hall	.
"	他们	进入	这	房子	;	这	相同的	男人	-	仆人	曾是	在	出席	在	这	大厅	.

他们进了屋；还是那个男仆在大厅里侍候着他们。

" [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hɔ:tən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .

"	Show	Mr	.	Haughton	to	his	room	.
"	展示	先生	.	霍顿	到	他的	房间	.

“带霍顿先生回他的房间。”

" ['dærəl] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] — [ai][ju:z] [ðæt] [freɪz] ,

"	Darrell	inclined	his	head	—	I	use	that	phrase	,
"	达雷尔	倾斜	他的	头	—	我	使用	那	短语	,

“达雷尔点了点头——我用了这个短语，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][baʊ; bəʊ][nɔ:(r)][nɒd] — [tɜ:nd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ]

for	the	gesture	was	neither	bow	nor	nod	—	turned	down	a	narrow	passage
为了	这	手势	曾是	两者都不	弓	也不	点头	—	转向	向下	一个	狭窄的	通道

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

因为他的举动既不是鞠躬也不是点头——而是转身走进一条狭窄的通道，消失不见了。

[led] [ʌp] [æn; ən] [ʌn'i:v(ə)n] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [əʊk] , [blæk] [æz; əz] ['ebəni] , [wɪð] [hju:dʒ] [ˌbælə'streɪd] ,

Led	up	an	uneven	staircase	of	oak	,	black	as	ebony	,	with	huge	balustrades	,
引领	向上	一个	不均匀	楼梯	的	橡木	,	黑色的	作为	乌木	,	和	巨大的	栏杆	,

沿着一条高低不平的橡木楼梯向上走，楼梯漆黑如乌木，两侧是巨大的栏杆。

[ænd; ənd] ['nju:əl] - [pəʊsts] [sə'pɔ:tɪŋ] ['klʌmzi] [bɔ:lz] , ['laɪən(ə)l] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l]

and	newel	-	posts	supporting	clumsy	balls	,	Lionel	was	conducted	to	a	small
和	新楼	-	帖子	支持	笨拙	球	,	莱昂内尔	曾是	实施	到	一个	小的

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

还有支撑笨重球体的楼梯柱，莱昂内尔被带到一个小房间。

['mɑ:dərnaɪzd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mə'hɒgəni]

modernized	a	century	ago	by	a	faded	Chinese	paper	,	and	a	mahogany
现代化	一个	世纪	前	经过	一个	褪色	中国人	纸	,	和	一个	桃花心木

['bedsted] ,

bedstead	,
床架	,

一百年前，褪色的中国墙纸和红木床架让它焕然一新。

[wɪtʃ] [tʊk] [ʌp] [θri:] - [fɔ:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['krestɪd] [wɪð] ['dɪndʒi] [plu:mz]

which	took	up	three	-	fourths	of	the	space	,	and	was	crested	with	dingy	plumes
哪个	采取	向上	三	-	第四部分	的	这	空间	,	和	曾是	冠状	和	昏暗的	羽流

,

,
,

它占据了四分之三的空间，顶部长着暗淡的羽毛。

[ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɜ:s] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ə'tendənt] [sed] ,

that	gave	it	the	cheerful	look	of	a	hearse	;	and	there	the	attendant	said	,
那	给予	它	这	快乐	看	的	一个	灵车	;	和	那里	这	服务员	说	,

这使它看起来像一辆精神抖擞的灵车；这时，侍者说道：

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['næpsæk] , [sɜ:(r)] ?

"	Have	you	the	key	of	your	knapsack	,	sir	?
"	有	你	这	钥匙	的	你的	背包	,	先生	?

先生，请问您有背包钥匙吗?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə] [dres] ?

shall	I	put	out	your	things	to	dress	?
将	我	放	出去	你的	事物	到	裙子	?

需要我帮你把衣服拿出来吗?

" [dres] !

"	Dress	!
"	裙子	!

“裙子!

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɪm] [nəʊ]

Then	for	the	first	time	the	boy	remembered	that	he	had	brought	with	him	no
然后	为了	这	第一的	时间	这	男生	记得	那	他	有	带来	和	他	不

['i:vnɪŋ] [dres] ,

evening	dress	,
晚上	裙子	,

这时，男孩才第一次想起自己没有带晚礼服。

— [neɪ] , ['iːvnɪŋ] [dres] , ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] , [hiː; hi] [pə'zest] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] ['eni] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

—	nay	,	evening	dress	,	properly	so	called	,	he	possessed	not	at	all	in	any	corner	of
—	不	,	晚上	裙子	,	适当地	所以	称为	,	他	拥有	不是	在	全部	在	任何	角落	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

——不，他甚至在世界任何角落都没有一件真正意义上的晚礼服。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

It	had	never	yet	entered	into	his	modes	of	existence	.
它	有	绝不	然而	进入	进入	他的	模式	的	存在	.

它从未进入过他的生活方式。

[kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , " [bɪ'twɪkst] [tuː] ['eɪdʒɪz]

Call	to	mind	when	you	were	a	boy	of	seventeen	,	"	betwixt	two	ages
称呼	到	头脑	什么时候	你	是	一个	男生	的	十七	,	"	中间	二	年龄

['hɒvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] ,

hovering	like	a	star	,
悬停	喜欢	一个	星星	,

回想一下你十七岁时的时光，“介于两个时代之间，像一颗星星一样徘徊”，

" [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] ['laɪənəlz] [sen'seiʃən] .

"	and	imagine	Lionel's	sensations	.
"	和	想象	莱昂内尔的	感觉	.

想象一下莱昂内尔的感受。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɜːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kraɪm] .

He	felt	his	cheek	burn	as	if	he	had	been	detected	in	a	crime	.
他	毛毡	他的	脸颊	烧伤	作为	如果	他	有	到过	检测到	在	一个	犯罪	.

他感到脸颊火辣辣的疼，仿佛自己犯了什么罪一样。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [dres] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ['pɪtiəsli] ; " ['əʊnli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] ,

"	I	have	no	dress	things	,	"	he	said	piteously	;	"	only	a	change	of	linen	,
"	我	有	不	裙子	事物	,	"	他	说	可怜地	;	"	仅有的	一个	改变	的	亚麻布	,

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	this	,
和	这	,

“我没有正装，”他可怜兮兮地说，“只有一套换洗的亚麻布衣服，还有这个。”

" ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['dʒækɪt] .

"	glancing	at	the	summer	jacket	.
"	瞥了一眼	在	这	夏天	夹克	.

瞥了一眼那件夏日外套。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][məʊst] ['dʒentlmən] - [laɪk] [mæn] : [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sfɪə(r)] [ðæt]

The	servant	was	evidently	a	most	gentleman	-	like	man	:	his	native	sphere	that
这	仆人	曾是	显然	一个	最多	绅士	-	喜欢	男人	:	他的	本国的	领域	那

[ɒv; əv] [gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] .

of	groom	of	the	chambers	.
的	新郎	的	这	房间	.

这位仆人显然是一位彬彬有礼的绅士：他的本职工作是侍寝官。

" [ai] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dærəl] ;

"	I	will	mention	it	to	Mr	.	Darrell	;
"	我	将要	提到	它	到	先生	.	达雷尔	;

“我会把这件事告诉达雷尔先生；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	if	you	will	favour	me	with	your	address	in	London	,
和	如果	你	将要	偏爱	我	和	你的	地址	在	伦敦	,

如果您能告诉我您在伦敦的地址，那就太好了。

[ai] [wɪl] [send] [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə'genst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

I	will	send	to	telegraph	for	what	you	want	against	to	-	morrow	.	"
我	将要	发送	到	电报	为了	什么	你	想	反对	到	-	明天	.	"

“我明天会发电报你想要的东西。”

" ['meni] [θæŋks] , " ['ɑːnsə(r)d] ['laɪən(ə)l] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] ; " [ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [maɪ'self] . "

"	Many	thanks	,	"	answered	Lionel	,	recovering	his	presence	of	mind	;	"	I	will	speak	to	Mr	.	Darrell	myself	.	"
"	许多	谢谢	,	"	回答	莱昂内尔	,	恢复中	他的	在场	的	头脑	;	"	我	将要	说话	到	先生	.	达雷尔	我	.	"

“非常感谢，”莱昂内尔回过神来回答道，“我会亲自和达雷尔先生谈谈。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [hɒt] ['wɔːtə(r)] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [bel] .

"	There	is	the	hot	water	,	sir	;	that	is	the	bell	.
"	那里	是	这	热的	水	,	先生	;	那	是	这	钟	.

“先生，热水在那里；那就是铃声。”

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] .

I	have	the	honour	to	be	placed	at	your	commands	.
我	有	这	荣誉	到	是	放置	在	你的	命令	.

能听候您的差遣，我深感荣幸。

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['laɪən(ə)l] [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ; ['ʌðə(r)] ['traʊzəz] , ['ʌðə(r)] ['weɪskəʊt] [hæd; həd] [hiː; hi] ,

"	The	door	closed	,	and	Lionel	unlocked	his	knapsack	;	other	trousers	,	other	waistcoat	had	he	,
"	这	门	关闭	,	和	莱昂内尔	已解锁	他的	背包	;	其他	裤子	,	其他	马甲	有	他	,

门关上了，莱昂内尔打开了他的背包；他还有另一条裤子，另一件背心。

— [ðəʊz] [wɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] [feə(r)] , [ænd; ənd] [wʌns] [waɪt] .

—	those	worn	at	the	fair	,	and	once	white	.
—	那些	磨损	在	这	公平的	,	和	一次	白色的	.

——那些在集市上穿的，曾经是白色的。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [sɪns] [ðen] [pɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔːndrɪs] .

they	had	not	since	then	passed	to	the	care	of	the	laundress	.
他们	有	不是	自从	然后	通过了	到	这	关心	的	这	洗衣妇	.

此后，它们一直没有交由洗衣妇照料。

['ʌðə(r)] ['ʃuːz] , — ['dʌb(ə)l] - [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] .

Other	shoes	,	—	double	-	soled	for	walking	.
其他	鞋	,	—	双倍的	-	已售出	为了	步行	.

其他鞋子，——双层鞋底，适合行走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ə'taɪəd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

There	was	no	help	for	it	but	to	appear	at	dinner	,	attired	as	he	had	been	before	,
那里	曾是	不	帮助	为了	它	但	到	出现	在	晚餐	,	穿着	作为	他	有	到过	前	,

他别无选择，只能穿着和以前一样的衣服出席晚宴。

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [pə'destriən] ['dʒækɪt] , ['mɔːnɪŋ] ['weɪskəʊt] ['flaʊəd] [wɪð] [sprɪgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːn]

in	his	light	pedestrian	jacket	,	morning	waistcoat	flowered	with	sprigs	,	and	a	fawn
在	他的	光	行人	夹克	,	早晨	马甲	开花的	和	枝条	,	和	一个	讨好

- ['kʌləd] ['neðə(r)][mæn] .

-	coloured	nether	man	.
-	有色	下	男人	.

他身穿浅色便服外套，晨礼服背心上点缀着小花，下身是浅褐色的男性生殖器。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] , — ['əʊnli] [tuː] [men] ?

Could	it	signify	much	,	—	only	two	men	?
可以	它	表示	很多	,	—	仅有的	二	男人	?

仅仅两个人，这能说明什么呢?

[kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [greɪv] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [rɪ'gɑːd] [sʌtʃ] ['traɪflz] ? — [jes] , [ɪf] [ðeɪ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [wɒnt]

Could	the	grave	Mr	.	Darrell	regard	such	trifles	?	—	Yes	,	if	they	intimated	want
可以	这	严重	先生	.	达雷尔	看待	这样的	琐事	?	—	是的	,	如果	他们	暗示	想

[ɒv; əv] [djuː] [rɪ'spekt] .

of	due	respect	.
的	到期的	尊重	.

严肃的达雷尔先生会看重这种琐事吗? ——是的，如果这些琐事暗示着缺乏应有的尊重。

" ['djʊərəm] ! [ˌɛsˌi'diː] [fɪt] [liːviːɪs] [pɑːʃɛnʃə]

"	Durum	!	sed	fit	levius	Patientia
"	硬质小麦	!	sed	合身利维乌斯	帕蒂尼亚	

“杜伦姆！ sed 适合利维乌斯·帕蒂蒂亚

[kwiːkwɪd] - [ˌiː es 'tiː]['niːfæs] .

Quicquid	corrigere	est	nefas	.
奎奎德	-	est	内法斯	.

Quicquid corrigere est nefas.

" [ɒn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [steəz] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [haɪ] - [bred] [də'mestɪk] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ]

"	On	descending	the	stairs	,	the	same	high	-	bred	domestic	was	in	waiting	to	show
"	在	下降	这	楼梯	,	这	相同的	高的	-	繁殖	国内的	曾是	在	等待	到	展示

[hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbrərɪ] .

him	into	the	library	.
他	进入	这	图书馆	.

“下楼时，那位出身高贵的家仆正等着领他进图书馆。”

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɔːl'redi] ,

Mr	.	Darrell	was	there	already	,
先生	.	达雷尔	曾是	那里	已经	,

达雷尔先生当时已经到了。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [pʌŋk'tɪlɪəs] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [rɪ'teɪnz] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n]

in	the	simple	but	punctilious	costume	of	a	gentleman	who	retains	in	seclusion
在	这	简单的	但	一丝不苟	戏服	的	一个	绅士	WHO	保留	在	隔离

[ðə; ðɪ]['hæbɪts] ['kʌstəmərɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

the	habits	customary	in	the	world	.
这	习惯	习惯	在	这	世界	.

他身着朴素却一丝不苟的绅士装束，在隐居生活中依然保持着世俗的习惯。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [glɑːns] ['laɪən(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]

At	the	first	glance	Lionel	thought	he	saw	a	slight	cloud	of	displeasure	on	his
在	这	第一的	瞥一眼	莱昂内尔	想法	他	锯	一个	轻微	云	的	不满	在	他的

[hoʊsts] [braʊ] .

host's	brow	.
主持人	眉头	.

莱昂内尔第一眼就觉得主人的眉头似乎闪过一丝不满。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ɪn'dʒenjuəsli] , [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

He	went	up	to	Mr	.	Darrell	ingenuously	,	and	apologized	for	the
他	去	向上	到	先生	.	达雷尔	巧妙地	,	和	道歉	为了	这

[dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'tɪnərənt] ['wɔːdrəʊb] .

deficiencies	of	his	itinerant	wardrobe	.
缺陷	的	他的	流动	衣柜	.

他满怀诚意地走到达雷尔先生面前，为自己四处漂泊的衣着不整表示歉意。

" [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [həʊst] ; " [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən]

"	Say	the	truth	,	"	said	his	host	;	"	you	thought	you	were	coming	to	an
"	说	这	真相	,	"	说	他的	主持人	;	"	你	想法	你	是	未来	到	一个

[əʊld] [tʃɜːl] ,

old	churl	,
老的	吝啬鬼	,

“说实话，”主人说道，“你以为你要来拜访的是个老顽固吗？”

[wɪð] [huːm] ['serəməni] [wɒz; wəz] [ˌmɪs'pleɪst] . "

with	whom	ceremony	was	misplaced	.	"
和	谁	仪式	曾是	放错地方了	.	"

对她而言，仪式感并不合适。

" [ɪn'diːd] [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['laɪən(ə)l] .

"	Indeed	no	!	"	exclaimed	Lionel	.
"	的确	不	!	"	惊呼	莱昂内尔	.

“绝对不是！”莱昂内尔惊呼道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [səʊ] ['leɪtli] [left] [skuːl] . "

"	But	—	but	I	have	so	lately	left	school	.	"
"	但	—	但	我	有	所以	最近	左边	学校	.	"

“但是——但是我最近才离开学校。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

"	Your	mother	might	have	thought	for	you	.	"
"	你的	母亲	可能	有	想法	为了	你	.	"

“你母亲或许替你考虑过。”

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'fendɪd] .

"	I	did	not	stay	to	consult	her	,	indeed	,	sir	;	I	hope	you	are	not	offended	.
"	我	做过	不是	停留	到	咨询	她	,	的确	,	先生	;	我	希望	你	是	不是	被冒犯了	.

"

"

"

“我确实没有留下来和她商量，先生；希望您不要介意。”

" [nəʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə'fend] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [j'iəz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)]

but	let	me	not	offend	you	if	I	take	advantage	of	my	years	and	our
但	让	我	不是	得罪	你	如果	我	拿	优势	的	我的	年	和	我们的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [let] [hɪm'self]

relationship	to	remark	that	a	young	man	should	be	careful	not	to	let	himself
关系	到	评论	那	一个	年轻的	男人	应该	是	小心	不是	到	让	他自己

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ræŋk] .

down	below	the	standard	of	his	own	rank	.
向下	以下	这	标准	的	他的	自己的	秩	.

但是，如果我利用我的年龄和我们之间的关系来评论一个年轻人应该注意不要让自己低于自己阶层应有的标准，请不要介意。

[ɪf] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌserɪ'məʊniəl] ,

If	a	king	could	bear	to	hear	that	he	was	only	a	ceremonial	,
如果	一个	国王	可以	熊	到	听到	那	他	曾是	仅有的	一个	仪式	,

如果一位国王能够忍受听到自己只是个礼仪性的君主，

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒentlmən] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌserɪ'məʊniəl] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

a	private	gentleman	may	remember	that	there	is	but	a	ceremonial	between	himself
一个	私人的	绅士	可能	记住	那	那里	是	但	一个	仪式	之间	他自己

[ænd; ənd] — [hɪz; ɪz]['hætə(r)] !

and	—	his	hatter	!
和	—	他的	制帽匠	!

一位注重隐私的绅士可能会记得，他与——他的制帽匠之间，仅仅是一种礼节性的接触！

" ['laɪən(ə)l] [felt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ; [bʌt; bət] ['dærəl] ['presɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'teɪstfl] [θiːm]

"	Lionel	felt	the	colour	mount	his	brow	;	but	Darrell	pressing	the	distasteful	theme
"	莱昂内尔	毛毡	这	颜色	山	他的	眉头	;	但	达雷尔	紧迫	这	令人厌恶的	主题

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

no	further	,
不	更远	,

莱昂内尔感到眉头发红；但达雷尔没有继续追问这个令人不快的话题。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [fər'get] [ɪts] [pə'pɔːt] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ['keələsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

and	seemingly	forgetting	its	purport	,	turned	his	remarks	carelessly	towards	the
和	似乎	遗忘	它是	旨趣	,	转向	他的	评论	粗心大意	向	这

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

他似乎忘记了自己原本的意图，漫不经心地把话题转向了天气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][feə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɪst][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ['jɒndə(r)] .

"	It	will	be	fair	to	-	morrow	:	there	is	no	mist	on	the	hill	yonder	.
"	它	将要	是	公平的	到	-	明天	:	那里	是	不	薄雾	在	这	爬坡道	远处	.

“明天天气晴朗，那边的山上没有雾。”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

Since	you	have	a	painter	for	a	friend	,	perhaps	you	yourself	are	a
自从	你	有	一个	画家	为了	一个	朋友	,	也许	你	你自己	是	一个

['drɑːftsmən] .

draughtsman	.
绘图员	.

既然你有个画家朋友，或许你自己就是个绘图员。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['lændskeɪp] [ɪ'fekts] [hɪə(r)] [wɪtʃ] - [ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

There	are	some	landscape	effects	here	which	Fairthorn	shall	point	out	to	you	.	"
那里	是	一些	景观	效果	这里	哪个	-	将	观点	出去	到	你	.	"

费尔索恩会向你们指出这里的一些景观特色。

" [aɪ][fɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , " [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][mʌst; məst]

"	I	fear	,	Mr	.	Darrell	,	"	said	Lionel	,	looking	down	,	"	that	to	-	morrow	I	must
"	我	害怕	,	先生	.	达雷尔	,	"	说	莱昂内尔	,	寻找	向下	,	"	那	到	-	明天	我	必须

[liːv] [juː; jʊ] . "

leave	you	.	"
离开	你	.	"

“达雷尔先生，恐怕明天我就不得不离开您了，”莱昂内尔低着头说。

" [səʊ] [suːn] ?

"	So	soon	?
"	所以	很快	?

这么快?

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dʌl] . "
Well , I suppose the place must be very dull . "
出色地 , 我 认为 这 地方 必须 是 非常 乏味的 . "

嗯，我想那地方一定很无聊吧。

" [nɒt] [ðæt] — [nɒt] [ðæt] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ði]
" Not that — not that ; but I have offended you , and I would not repeat the
" 不是 那 — 不是 那 ; 但 我 有 被冒犯了 你 , 和 我 会 不是 重复 这
[ə'fens] .
offence .
罪行 .

“不是那样——不是那样；但我确实冒犯了你，我不会再犯同样的错误。”

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] - [ˌserɪ'məʊniəl] - ['nesəsəri] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , —
I have not the ' ceremonial ' necessary to mark me as a gentleman , —
我 有 不是 这 - 仪式 - 必要的 到 标记 我 作为 一个 绅士 , —
['aɪðə(r)][hɪə(r)][ɔː(r)][æt; ət] [həʊm] . "
either here or at home . "
任何一个 这里 或者 在 家 . "

我没有必要的“礼仪”来表明我是一位绅士——无论是在这里还是在家里。

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

[bəʊld] ['frænʧnəs] [ænd; ənd] ['redi] [wɪt] [kə'mɑːnd] [ˌserə'məʊniːəlz] , " [rɪ'tɜːnd] ['dærəl] ,
Bold frankness and ready wit command ceremonials , " returned Darrell ,
大胆的 坦率 和 准备好 有 命令 仪式 , " 返回 达雷尔 ,

“大胆坦率和机智敏捷的指挥仪式，”达雷尔回答道。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɪz; ɪz][lɪp][wɔː(r)][ə; eɪ] [smaɪl] .
and for the first time his lip wore a smile .
和 为了 这 第一的 时间 他的 唇 穿着 一个 微笑 .

他的嘴角第一次浮现出一丝微笑。

" [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . - , " [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊpənɪŋ] , [ʃəʊd] [ə; eɪ]
" Let me present to you Mr . Fairthorn , " as the door , opening , showed a
" 让 我 展示 到 你 先生 . - , " 作为 这 门 , 开幕 , 显示 一个
['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ['ɔːkwəd] ['fɪgə(r)] ,
shambling awkward figure ,
蹒跚 尴尬的 数字 ,

“让我来向你们介绍费尔索恩先生，”话音刚落，门开了，一个步履蹒跚、笨拙的身影出现在眼前。

[wɪð] [luːs] [blæk] [niː] - ['brɪʧɪz] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] ['ʃuːz] .
with loose black knee - breeches and buckled shoes .
和 松动的 黑色的 膝盖 - 马裤 和 弯曲 鞋 .

搭配宽松的黑色及膝短裤和带扣皮鞋。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪdlɒŋ] [baʊ; bəʊ] ; [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lætərəl] [kɔːs] ,
The figure made a strange sidelong bow ; and hurrying in a lateral course ,
这 数字 制成 一个 奇怪的 横 弓 ; 和 匆忙 在 一个 侧 课程 ,

那人影做了个奇怪的侧身鞠躬；然后匆匆向侧面移动，

[laɪk][ə; eɪ][kræb] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːmd] , [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][dɪm]['riːses; rɪ'ses] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,
like a crab suddenly alarmed , towards a dim recess protected by a long table ,
喜欢 一个 螃蟹 突然 惊慌 , 向 一个 暗淡 凹陷处 受保护 经过 一个 长的 桌子 ,

就像一只突然受惊的螃蟹，朝着长桌遮蔽的昏暗角落游去。

[sæŋk][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n][fəʊld] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kræb] [dʌz] [ə'mɪdst]

sank	**behind**	**a**	**curtain**	**fold**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**vanish**	**as**	**a**	**crab**	**does**	**amidst**
沉没	在后面	一个	窗帘	折叠	,	和	似乎	到	消失	作为	一个	螃蟹	做	在……之中

[ðə; ði] ['ʃɪŋglz] .

the	**shingles**	**.**
这	带状疱疹	.

它躲在窗帘的褶皱后面，就像螃蟹在瓦片间消失一样。

" [θriː] ['mɪnɪts] [jet] [tuː; tə]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [gəʊz] , " [sed] [ðə; ði]

"	**Three**	**minutes**	**yet**	**to**	**dinner**	**,**	**and**	**two**	**before**	**the**	**lettercarrier**	**goes**	**,**	**"**	**said**	**the**
"	三	分钟	然而	到	晚餐	,	和	二	前	这	-	去	,	"	说	这

[həʊst] ,

host	**,**
主持人	,

“离晚餐还有三分钟，邮递员还有两分钟就走了，”主人说道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

glancing	**at**	**his**	**watch**	**.**
瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

" ['mɪstə(r)] . - , [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

"	**Mr**	**.**	**Fairthorn**	**,**	**will**	**you**	**write**	**a**	**note**	**for**	**me**	**?**
"	先生	.	-	,	将要	你	写	一个	笔记	为了	我	?

费尔索恩先生，您能帮我写张便条吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌtə(r)] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

"	**There**	**was**	**a**	**mutter**	**from**	**behind**	**the**	**curtain**	**.**
"	那里	曾是	一个	低声	从	在后面	这	窗帘	.

窗帘后面传来一阵低语声。

['dærəl] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Darrell	**walked**	**to**	**the**	**place**	**,**	**and**	**whispered**	**a**	**few**	**words**	**,**	**returned**	**to**	**the**
达雷尔	步行	到	这	地方	,	和	低声说道	一个	很少	字	,	返回	到	这

[hɑːθ] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

hearth	**,**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
炉	,	响铃	这	钟	.

达雷尔走到那个地方，低声说了几句话，然后回到壁炉旁，摇响了铃铛。

" [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] , [mɪlz] : ['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Another**	**letter**	**for**	**the**	**post**	**,**	**Mills**	**:**	**Mr**	**.**	**Fairthorn**	**is**	**sealing**	**it**	**.**
"	其他	信	为了	这	邮政	,	米尔斯	:	先生	.	-	是	密封	它	.

“米尔斯，又一封信要寄出去了：费尔索恩先生正在封口。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bʊk] - [ʃelvz] , ['laɪən(ə)l] .

You	**are**	**looking**	**at**	**my**	**book**	**-**	**shelves**	**,**	**Lionel**	**.**
你	是	寻找	在	我的	书	-	货架	,	莱昂内尔	.

莱昂内尔，你现在看到的是我的书架。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [spəʊk] ['haɪli] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

As	**I**	**understand**	**that**	**your**	**master**	**spoke**	**highly**	**of**	**you**	**,**
作为	我	理解	那	你的	掌握	辐	高度	的	你	,

据我所知，你的师父对你评价很高。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] . "

I	**presume**	**that**	**you**	**are**	**fond**	**of**	**reading**	**.**	**"**
我	怙	那	你	是	喜爱	的	阅读	.	"

我猜你喜欢读书。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['laɪən(ə)l] ,

"	**I**	**think**	**so**	**,**	**but**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**,**	**"**	**answered**	**Lionel**	**,**
"	我	思考	所以	,	但	我	是	不是	当然	,	"	回答	莱昂内尔	,

“我想是这样，但我不确定，”莱昂内尔回答道。

[huːm] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [kən'sɪliətəri] [wɜːdz] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .

whom	his	cousin's	conciliatory	words	had	restored	to	ease	and	good	-	humour	.
谁	他的	表亲	和解	字	有	恢复	到	舒适	和	好的	-	幽默	.

他的表兄的和解之言让他恢复了轻松愉悦的心情。

" [juː; jʊ] [miːn] , [pə'hæps] , [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] ['riːdɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bʊks] . "

"	You	mean	,	perhaps	,	that	you	like	reading	,	if	you	may	choose	your	own	books	.	"
"	你	意思是	,	也许	,	那	你	喜欢	阅读	,	如果	你	可能	选择	你的	自己的	图书	.	"

“你的意思是，如果你可以自己选择读什么书，你就会喜欢阅读吗？”

" [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [tʃuːz] [maɪ] [əʊn] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

"	Or	rather	,	if	I	may	choose	my	own	time	to	read	them	,
"	或者	相当	,	如果	我	可能	选择	我的	自己的	时间	到	读	他们	,

或者更确切地说，如果我可以自己选择阅读时间的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɒn] [braɪt] ['sʌmə(r)] [deɪz] . "

and	that	would	not	be	on	bright	summer	days	.	"
和	那	会	不是	是	在	明亮的	夏天	天	.	"

而且那肯定不会发生在阳光明媚的夏日。

" [wɪ'ðaʊt] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [braɪt] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,

"	Without	sacrificing	bright	summer	days	,
"	没有	牺牲	明亮的	夏天	天	,

“在不牺牲美好夏日的前提下，

[wʌn] [faindz] [wʌn] [hæz; həz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [naɪts] [kʌm] . "

one	finds	one	has	made	little	progress	when	the	long	winter	nights	come	.	"
一	发现	一	有	制成	小的	进步	什么时候	这	长的	冬天	夜晚	来	.	"

漫长的冬夜来临，人们会发现自己几乎没有取得任何进展。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [biː; bi] [peɪd] [ɪn] [bʊks] ?

But	must	the	sacrifice	be	paid	in	books	?
但	必须	这	牺牲	是	有薪酬的	在	图书	?

但这种牺牲一定要用书籍来偿还吗?

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] ['lɜːnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [en] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

I	learned	as	much	in	the	play	-	ground	as	I	did	n	the	schoolroom	,
我	学习	作为	很多	在	这	玩	-	地面	作为	我	做过	n	这	教室	,

我在操场上学到的东西和在教室里学到的东西一样多。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] , [ɪn] [mʌtʃ] [maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , ['riːdɪŋ] [hɑːd] [ɪn] [ðə; ði]

and	for	the	last	few	months	,	in	much	my	own	master	,	reading	hard	in	the
和	为了	这	最后的	很少	几个月	,	在	很多	我的	自己的	掌握	,	阅读	难的	在	这

['fɔːnuːn] ,

forenoon	,
午前	,

在过去的几个月里，我几乎完全依靠自己的力量，每天上午都埋头苦读。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] ,

it	is	true	,	for	many	hours	at	a	stretch	,
它	是	真的	,	为了	许多	小时	在	一个	拉紧	,

确实，连续好几个小时都是如此。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] ['ræmblɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [θruː]

and	yet	again	for	a	few	hours	at	evening	,	but	rambling	also	through
和	然而	再次	为了	一个	很少	小时	在	晚上	,	但	漫无边际	还	通过

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

晚上又待了几个小时，在街上闲逛，

[ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [huːm] [ai][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] , — [ai] [θɪŋk] ,

or	listening	to	a	few	friends	whom	I	have	contrived	to	make	,	—	I	think	,
或者	聆听	到	一个	很少	朋友们	谁	我	有	人为的	到	制作	,	—	我	思考	,

或者听听我费尽心思结交的几个朋友的意见——我想，

[ɪf] [ai][kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] ['eni] ['prəʊgres] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði] [bʊks] [hæv; həv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn]

if	I	can	boast	of	any	progress	at	all	,	the	books	have	the	smaller	share	in
如果	我	能	夸	的	任何	进步	在	全部	,	这	图书	有	这	较小的	分享	在

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

如果说我取得了什么成就，那书籍所占的比重也最小。

" [juː; jʊ] [wʊd] , [ðen] , [prɪ'fɜː(r)][æn; ən] ['æktɪv] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['stjuːdiəs] [wʌn] ? "

"	You	would	,	then	,	prefer	an	active	life	to	a	studious	one	?	"
"	你	会	,	然后	,	更喜欢	一个	积极的	生活	到	一个	好学的	一	?	"

那么，你更喜欢积极的生活而不是埋头苦读的生活吗?

" [əʊ] , [jes] — [jes] . "

"	Oh	,	yes	—	yes	.	"
"	哦	,	是的	—	是的	.	"

“哦，是的——是的。”

" ['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] , " [sed] [ðə; ði] ['dekərəs] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] , ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Dinner	is	served	,	"	said	the	decorous	Mr	.	Mills	,	throwing	open	the	door	.
"	晚餐	是	服务	,	"	说	这	得体	先生	.	米尔斯	,	投掷	打开	这	门	.

“晚餐准备好了，”举止得体的米尔斯先生说着，猛地推开了门。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪn]['aʊə(r)] ['hæpi] ['kʌntri] ['evri] [mænz] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] .

In	our	happy	country	every	man's	house	is	his	castle	.
在	我们的	快乐的	国家	每一个	男人的	房子	是	他的	城堡	.

在我们这个幸福的国家，每个人的房子都是他的城堡。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] ['staʊtli] [hiː; hi]['fɔːtɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [keə(r)] ['entəz] , [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn]

But	however	stoutly	he	fortify	it	,	Care	enters	,	as	surely	as	she	did	in
但	然而	坚定地	他	强化	它	,	关心	进入	,	作为	一定	作为	她	做过	在

['hɔːrəsɪz] [taɪm] ,

Horace's	time	,
贺拉斯的	时间	,

但是，无论他如何努力加固，忧虑还是会像在贺拉斯时代那样不可避免地出现。

[θruː] [ðə; ði]['pɔːtɪˌkəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['roʊmənz] ['vɪlə] .

through	the	porticos	of	a	Roman's	villa	.
通过	这	门廊	的	一个	罗马书	别墅	.

穿过罗马别墅的柱廊。

[nɔː(r)] , ['weðə(r)] ['sɪlɪŋ] [biː; bi] ['fretɪd] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] ['əʊnli] ['kʌləd]

Nor	,	whether	ceilings	be	fretted	with	gold	and	ivory	,	or	whether	only	coloured
也不	,	无论	天花板	是	有格纹的	和	金子	和	象牙	,	或者	无论	仅有的	有色

[wɪð] ['waɪtwɒʃ] ,

with	whitewash	,
和	粉刷	,

天花板是用金箔和象牙装饰，还是只用白漆粉刷，也无关紧要。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][keə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] - [flaɪ] .

does	it	matter	to	Care	any	more	than	it	does	to	a	house	-	fly	.
做	它	事情	到	关心	任何	更多的	比	它	做	到	一个	房子	-	飞	.

对它来说，关心它难道比关心一只苍蝇更重要吗?

[bʌt; bət] ['evri] [triː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['siːdə(r)][ɔː(r)] ['blækθɔːn] , [kæn; kən] ['hɑːbə(r)] [ɪts] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːd] ;

But	every	tree	,	be	it	cedar	or	blackthorn	,	can	harbour	its	singing	-	bird	;
但	每一个	树	,	是	它	雪松	或者	黑刺李	,	能	港口	它是	歌唱	-	鸟	;

但是，无论是雪松还是黑刺李，每棵树都能栖息着它的鸣禽;

[ænd; ənd] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hoʊmz] [ɪn] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [nuk] [liːst] [sə'spektɪd] , [ðeə(r)] [stɑːrts]

and	few	are	the	homes	in	which	,	from	nooks	least	suspected	,	there	starts
和	很少	是	这	房屋	在	哪个	,	从	角落	至少	怀疑	,	那里	开始

[nɒt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] .

not	a	music	.
不是	一个	音乐	.

很少有家庭，在最意想不到的角落里，不会响起音乐。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [truː] [ðæt] , " [nɒn] ['eɪviəm] - ['kæntəs] [sɑːmnəm] [rɪ'duː.sənt] " ?

Is	it	quite	true	that	,	"	non	avium	citharaeque	cantus	somnum	reducent	"	?
是	它	相当	真的	那	,	"	非	鸟	-	坎图斯	索姆努姆	还原剂	"	?

“非 avium citharaeque cantus somnum red”这句话是真的吗?

[wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['dæməkliːz] [hɪm'self] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [sɒːd] ,

Would	not	even	Damocles	himself	have	forgotten	the	sword	,
会	不是	甚至	达摩克利斯	他自己	有	被遗忘的	这	剑	,

就连达摩克利斯本人也不会忘记带剑吧?

[ɪf] [ðə; ði] [luːt] - ['pleɪə(r)][hæd; həd] [tʃɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [nəʊts] [ðæt] [lʌl] ?

if	the	lute	-	player	had	chanced	on	the	notes	that	lull	?
如果	这	琵琶	-	玩家	有	偶然	在	这	笔记	那	麻痹	?

如果弹奏鲁特琴的人偶然弹奏出了那些舒缓的音符呢?

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wel] [drest] [ænd; ənd] [wel] [sɜːvd] .

The	dinner	was	simple	enough	,	but	well	dressed	and	well	served	.
这	晚餐	曾是	简单的	足够的	,	但	出色地	穿着	和	出色地	服务	.

晚餐虽然简单，但布置得体，服务周到。

[wʌn] ['fʊtmən] , [ɪn] [pleɪn] ['lɪvəri] , [ə'sɪstɪd] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] .

One	footman	,	in	plain	livery	,	assisted	Mr	.	Mills	.
一	男仆	,	在	清楚的	涂装	,	协助	先生	.	米尔斯	.

一名身着朴素制服的男仆协助米尔斯先生。

['dærəl] [et; eɪt] ['speərɪŋli] , [ænd; ənd] [dræŋk]['əʊnli]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [aɪst]

Darrell	ate	sparingly	,	and	drank	only	water	,	which	was	placed	by	his	side	iced
达雷尔	吃	少量地	,	和	喝	仅有的	水	,	哪个	曾是	放置	经过	他的	边	冰镇

,

,
,

达雷尔吃得很少，只喝水，水是冰镇后放在他身边的。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɑːst] ,

with	a	single	glass	of	wine	at	the	close	of	the	repast	,
和	一个	单身的	玻璃	的	葡萄酒	在	这	关闭	的	这	餐饮	,

餐后仅喝一杯葡萄酒，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dræŋk] [ɒn] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['laɪən(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['naɪtli] [greɪs] ,

which	he	drank	on	bending	his	head	to	Lionel	,	with	a	certain	knightly	grace	,
哪个	他	喝	在	弯曲	他的	头	到	莱昂内尔	,	和	一个	肯定	骑士精神	优雅	,

他微微低头向莱昂内尔点头，举止优雅，喝下了这杯酒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prefətri] [wɜːdz] [ɒv; əv] " ['welkəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɔːtən] .

and	the	prefatory	words	of	"	Welcome	here	to	a	Haughton	.
和	这	序言	字	的	"	欢迎	这里	到	一个	霍顿	.

还有开场白："欢迎来到霍顿。"

" ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [les] [əb'stiːmiəs] ; ['teɪstɪd] [ɒv; əv] ['evri] [dɪʃ] ,

"	Mr	.	Fairthorn	was	less	abstemious	;	tasted	of	every	dish	,
"	先生	.	-	曾是	较少的	节制的	;	尝过	的	每一个	盘子	,

费尔索恩先生则没那么节制，每道菜都尝了尝。

['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [θruː] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['tɔːtəs] - [ʃel] ['spektək(ə)lz] ,

after	examining	it	long	through	a	pair	of	tortoise	-	shell	spectacles	,
后	检查	它	长的	通过	一个	一对	的	龟	-	壳	眼镜	,

透过一副玳瑁眼镜仔细观察了许久之后，

[ænd; ənd] [dræŋk] ['leʒəli] [θruː] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [pɔːt] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] ['evri] [glɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

and	drank	leisurely	through	a	bottle	of	port	,	holding	up	every	glass	to	the	light	.
和	喝	悠闲	通过	一个	瓶子	的	港口	,	保持	向上	每一个	玻璃	到	这	光	.

然后悠闲地喝完一瓶波特酒，把每个酒杯都举到光线下仔细端详。

['dærəl] [tɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [kəʊld] [bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌn'kɜːtɪəs] [ɪn'dɪfrəns] .

Darrell	talked	with	his	usual	cold	but	not	uncourteous	indifference	.
达雷尔	谈话	和	他的	通常	寒冷的	但	不是	不礼貌	漠不关心	.

达雷尔用他惯有的冷漠但并不无礼的态度与人交谈。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] ['laɪən(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['tʃiːfli] [ə'pɒn] ['pɪktʃəz] ,

A	remark	of	Lionel	on	the	portraits	in	the	room	turned	the	conversation	chiefly	upon	pictures	,
一个	评论	的	莱昂内尔	在	这	肖像	在	这	房间	转向	这	对话	主要	之上	图片	,

莱昂内尔对房间里画像的一番评论，让谈话主要围绕着画像展开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊst] [ʃəʊd] [hɪm'self] ['θʌrəli] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs] [skuːlz] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] .

and	the	host	showed	himself	thoroughly	accomplished	in	the	attributes	of	the	various	schools	and	masters	.
和	这	主持人	显示	他自己	彻底	完成	在	这	属性	的	这	各种各样的	学校	和	大师	.

主人对各个学派和大师的特点都了如指掌。

['laɪən(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['peɪntɪd] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['æmətə(r)] ,

Lionel	,	who	was	very	fond	of	the	art	,	and	indeed	painted	well	for	a	youthful	amateur	,
莱昂内尔	,	WHO	曾是	非常	喜爱	的	这	艺术	,	和	的确	绘	出色地	为了	一个	青春	业余	,

莱昂内尔非常喜欢这门艺术，而且作为一名年轻的业余爱好者，他的画作确实不错。

['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

listened	with	great	delight	.
听着	和	伟大的	喜	.

听得津津有味。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Surely , sir , " said he ,
" 一定 , 先生 , " 说 他 ,

“当然可以，先生，”他说。

[strʌk] [mʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌbtɪl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['mɑːstəz]
struck much with a very subtile observation upon the causes why the Italian masters
击 很多 和 一个 非常 微妙 观察 之上 这 原因 为什么 这 意大利语 大师
[əd'mɪt] [ɒv; əv] ['kɔpiist] [wɪð] ['greɪtə(r)] [fə'sɪləti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['flemɪʃ] ,
admit of copyists with greater facility than the Flemish ,
承认 的 抄写员 和 更大的 设施 比 这 弗拉芒语 ,

他对意大利大师比佛兰德斯大师更容易接受临摹者的原因做出了非常精辟的观察，这引起了很多人的共鸣。

— " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [jɔː'self] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['præktɪst] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ? "
— " surely , sir , you yourself must have practised the art of painting ? "
— " 一定 , 先生 , 你 你自己 必须 有 已实践 这 艺术 的 绘画 ? "

“先生，您本人想必也练习过绘画吧？”

" [nɒt] [aɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ,
" Not I ; but I instructed myself as a judge of pictures ,
" 不是 我 ; 但 我 指示 我 作为 一个 法官 的 图片 ,

“不是我；但我自学了如何评判绘画，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] .
because at one time I was a collector .
因为 在 一 时间 我 曾是 一个 集电极 .

因为我曾经是一名收藏家。

" - , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] : " [ðə; ði] [rer] [kə'lekʃ(ə)n] , — [sʌtʃ] ['ælbət]
" Fairthorn , speaking for the first time : " The rarest collection , — such Albert
" - , 请讲 为了 这 第一的 时间 : " 这 最稀有 收藏 , — 这样的 阿尔伯特
- ! [sʌtʃ] [hoʊlbaɪnz] !
Durers ! such Holbeins !
- ! 这样的 荷尔拜因斯 !

费尔索恩第一次开口说道：“最稀有的收藏，——比如阿尔伯特·丢勒的作品！比如霍尔拜因的作品！”

[ænd; ənd] [ðæt] [hed] [baɪ] [ˌliːə'nɑːdəʊ] [ˌdiː 'eɪ] ['vinsi] !
and that head by Leonardo da Vinci !
和 那 头 经过 莱昂纳多 达 文西 !

还有达芬奇的头像！

" [hiː; hi] [stɒpt] ; [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['fraɪ(ə)nd] ; [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He stopped ; looked extremely frightened ; helped himself to the port , turning his
" 他 停止 ; 看起来 极其 害怕 ; 帮助 他自己 到 这 港口 , 转弯 他的
[bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [həʊst] ,
back upon his host ,
后退 之上 他的 主持人 ,

他停了下来；看起来非常害怕；他拿起酒瓶，背对着主人，

[tuː; tə] [həʊld] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .
to hold , as usual , the glass to the light .
到 抓住 , 作为 通常 , 这 玻璃 到 这 光 .

像往常一样，将玻璃杯对着光。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] ['laɪən(ə)l] .
" Are they here , sir ? " asked Lionel .
" 是 他们 这里 , 先生 ? " 问 莱昂内尔 .

“先生，他们到了吗？”莱昂内尔问道。

['dærəlz] [feɪs] ['daːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz]

Darrell's	face	darkened	,	and	he	made	no	answer	;	but	his	head	sank	on	his
达雷尔的	脸	变暗	,	和	他	制成	不	回答	;	但	他的	头	沉没	在	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

达雷尔脸色阴沉下来，没有回答，而是把头埋在胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['gluːmi] [θɔːt] .

and	he	seemed	suddenly	absorbed	in	gloomy	thought	.
和	他	似乎	突然	吸收	在	阴沉	想法	.

他似乎突然陷入了沉思。

['laɪən(ə)l] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔːd] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['tɪmɪdli]

Lionel	felt	that	he	had	touched	a	wrong	chord	,	and	glanced	timidly
莱昂内尔	毛毡	那	他	有	感动	一个	错误的	弦	,	和	瞥了一眼	胆怯地

[tə'wɔːdz] - ;

towards	Fairthorn	;
向	-	;

莱昂内尔觉得自己说错了话，怯生生地朝费尔索恩瞥了一眼；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒentlmən] ['kɔːʃəsli] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

but	that	gentleman	cautiously	held	up	his	finger	,	and	then	rapidly	put	it	to
但	那	绅士	谨慎地	握住	向上	他的	手指	,	和	然后	快速	放	它	到

[hɪz; ɪz][lɪp] ,

his	lip	,
他的	唇	,

但那位先生谨慎地举起一根手指，然后迅速地把它放到嘴唇上。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ræpɪdli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	as	rapidly	drew	it	away	.
和	作为	快速	画	它	离开	.

并迅速将其拉走。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['sɪgnəl] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

After	that	signal	the	boy	did	not	dare	to	break	the	silence	,
后	那	信号	这	男生	做过	不是	敢	到	休息	这	沉默	,

听到这个信号后，男孩不敢打破沉默。

[wɪtʃ] [naʊ] ['lɑːstɪd] ['ʌnintə'rʌptidli] [tɪl] ['dærəl] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd]

which	now	lasted	uninterruptedly	till	Darrell	rose	,	and	with	the	formal	and
哪个	现在	持续	不间断地	直到	达雷尔	玫瑰	,	和	和	这	正式的	和

[suː'pɜːfluəs] ['kwestʃən] , " ['eni] [mɔː(r)] [waɪn] ?

superfluous	question	,	"	Any	more	wine	?
多余	问题	,	"	任何	更多的	葡萄酒	?

这段时间一直持续到达雷尔起身，正式而多余地问道：“还有酒吗？”

" [led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

"	led	the	way	back	to	the	library	.
"	引领	这	方式	后退	到	这	图书馆	.

“带头返回图书馆。”

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]

There	he	ensconced	himself	in	an	easy	-	chair	,	and	saying	,	"	Will	you	find	a
那里	他	安顿下来	他自己	在	一个	简单的	-	椅子	,	和	说	,	"	将要	你	寻找	一个

[bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

book	for	yourself	,
书	为了	你自己	,

他舒舒服服地坐在一张扶手椅里，说道：“你能不能找本书自己读读？”

['laɪən(ə)l] ? " [tʊk] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [æt; ət]['rændəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃelf] ,

Lionel	**?**	**"**	**took**	**a**	**volume**	**at**	**random**	**from**	**the**	**nearest**	**shelf**	**,**
莱昂内尔	?	"	采取	一个	体积	在	随机的	从	这	最近的	架子	,

莱昂内尔？“他从最近的书架上随意拿起一本书，

[ænd; ənd] [su:n] [si:md] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ɪts] ['kɒntents] .

and	**soon**	**seemed**	**absorbed**	**in**	**its**	**contents**	**.**
和	很快	似乎	吸收	在	它是	内容	.

很快，他就完全沉浸在书中的内容中。

[ðə; ði] [ru:m] , [meɪd] [ɪ'regjələ(r)][baɪ] - , [ænd; ənd] [ʃelvz] [ðæt] [prə'dʒektɪd][æz; əz][ɪn] ['pʌblɪk]

The	**room**	**,**	**made**	**irregular**	**by**	**baywindows**	**,**	**and**	**shelves**	**that**	**projected**	**as**	**in**	**public**
这	房间	,	制成	不规律的	经过	-	,	和	货架	那	预计	作为	在	民众

['laɪbɹəɹiz] ,

libraries	**,**
图书馆	,

房间因凸窗和像公共图书馆里那样突出的书架而显得不规则，

[ə'baund] [wɪð] [nʊk] [ænd; ənd]['ri:ses; rɪ'ses] .

abounded	**with**	**nook**	**and**	**recess**	**.**
大量	和	角落	和	凹陷处	.

到处都是角落和休息处。

[tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] - [saidl] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

To	**one**	**of**	**these**	**Fairthorn**	**sidled**	**himself**	**,**	**and**	**became**	**invisible**	**.**
到	一	的	这些	-	侧身	他自己	,	和	成为	无形的	.

费尔索恩悄悄靠近其中一个，然后隐身了。

['laɪən(ə)l] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃelvz] .

Lionel	**looked**	**round**	**the**	**shelves**	**.**
莱昂内尔	看起来	圆形的	这	货架	.

莱昂内尔环顾四周的货架。

[nəʊ] [belz] ['lɛtrəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'mi:diət] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [ðeə(r)] ;

No	**belles**	**lettres**	**of**	**our**	**immediate**	**generation**	**were**	**found**	**there**	**;**
不	美女	字母	的	我们的	即时	一代	是	成立	那里	;

那里没有找到我们这一代人的优秀文学作品；

[nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔ:θəz] [məʊst][ɪn] [rɪ'kwest] [ɪn] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] ['laɪbɹəɹiz] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['ɪnstətjʊt] .

none	**of**	**those**	**authors**	**most**	**in**	**request**	**in**	**circulating**	**libraries**	**and**	**literary**	**institutes**	**.**
没有任何	的	那些	作者	最多	在	要求	在	循环	图书馆	和	文学	机构	.

这些作者都不是流通图书馆和文学机构中最受欢迎的。

[ðə; ði] [ʃelvz] [dis'kləuz] [nəʊ]['poʊəts] , [nəʊ] ['eseiist] , [nəʊ]['nɑ:vəlɪsts] , [mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	**shelves**	**disclosed**	**no**	**poets**	**,**	**no**	**essayists**	**,**	**no**	**novelists**	**,**	**more**	**recent**	**than**	**the**
这	货架	披露	不	诗人	,	不	散文家	,	不	小说家	,	更多的	最近的	比	这

[dʒɔn'səuniən][eɪdʒ] .

Johnsonian	**age**	**.**
约翰逊	年龄	.

书架上没有诗人、散文家、小说家，也没有比约翰逊时代更近期的作品。

['naɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['laɪbrəri][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['eni] [lɔ:] [bʊks] ; [nəʊ] ,

Neither	**in**	**the**	**lawyer's**	**library**	**were**	**to**	**be**	**found**	**any**	**law**	**books**	**;**	**no**	**,**
两者都不	在	这	律师	图书馆	是	到	是	成立	任何	法律	图书	;	不	,

律师的书房里也找不到任何法律书籍；没有。

[nɔ:(r)][ðə; ði] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] [ˌpɑ:lə'mentri] ['vɒlju:mz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði]

nor	**the**	**pamphlets**	**and**	**parliamentary**	**volumes**	**that**	**should**	**have**	**spoken**	**of**	**the**
也不	这	小册子	和	议会	卷	那	应该	有	说	的	这

[wʌns] ['i:gə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

once	**eager**	**politician**	**.**
一次	渴望的	政治家	.

也没有那些本应讲述这位曾经雄心勃勃的政治家的宣传册和议会记录。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [suːˈpɜːb] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈklæsɪks] .

But	there	were	superb	copies	of	the	ancient	classics	.
但	那里	是	高超	副本	的	这	古老的	经典	.

但当时也有一些古代经典著作的精美副本。

[frentʃ] [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] [ˈɔːθəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈwɒntɪŋ] ,

French	and	Italian	authors	were	not	wanting	,
法语	和	意大利语	作者	是	不是	想要	,

法国和意大利作家并不缺乏，

[nɔː(r)] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [æz; əz] [hæv; həv] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [taɪm] .

nor	such	of	the	English	as	have	withstood	the	test	of	time	.
也不	这样的	的	这	英语	作为	有	经受住了考验	这	测试	的	时间	.

也没有那些经受住了时间考验的英国人。

[ðə; ði] [ˈlɑːdʒə(r)] [ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃelvz] [siːmd] , [haʊˈevə(r)] , [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l]

The	larger	portions	of	the	shelves	seemed	,	however	,	devoted	to	philosophical
这	更大的	部分	的	这	货架	似乎	,	然而	,	奉献	到	哲学

[wɜːks] .

works	.
作品	.

然而，书架的大部分空间似乎都用来摆放哲学著作。

[hɪə(r)] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [ˈnɒv(ə)lti] [ədˈmɪtɪd] , [ðə; ði] [njuːɪst] [ˈeseɪz; eˈseɪz] [ɒn] [ˈsaɪəns] ,

Here	alone	was	novelty	admitted	,	the	newest	essays	on	science	,
这里	独自的	曾是	新奇	承认	,	这	最新	散文	在	科学	,

只有这里承认了新奇之处，即最新的科学论文。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [best] [ɪˈdɪʃnz] [ɒv; əv] [əʊld] [wɜːks] [ˌðeərˈɒn] .

or	the	best	editions	of	old	works	thereon	.
或者	这	最好的	版本	的	老的	作品	其上	.

或相关古籍的最佳版本。

[ˈlaɪən(ə)l] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , — [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ˈfeəri] [kwiːn] .

Lionel	at	length	made	his	choice	,	—	a	volume	of	the	"	Faerie	Queene	.
莱昂内尔	在	长度	制成	他的	选择	,	—	一个	体积	的	这	"	仙女	奎恩	.

莱昂内尔最终做出了选择——《仙后》一卷。

" [ˈkɒfi] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ; [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈleɪtə(r)] [ˈaʊə(r)] [tiː] .

"	Coffee	was	served	;	at	a	later	hour	tea	.
"	咖啡	曾是	服务	;	在	一个	之后	小时	茶	.

“先是供应了咖啡；之后又供应了茶。”

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ten] .

The	clock	struck	ten	.
这	钟	击	十	.

时钟敲了十下。

[ˈdærəl] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

Darrell	laid	down	his	book	.
达雷尔	铺设	向下	他的	书	.

达雷尔放下了书。

" [ˈmɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [fluːt] !

"	Mr	.	Fairthorn	,	the	flute	!
"	先生	.	-	,	这	长笛	!

“费尔索恩先生，吹笛子！”

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ə; eɪ]['mʌtə(r)] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] — [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl]
" From the recess a mutter ; and presently — the musician remaining still
" 从 这 凹陷处 一个 低声 ; 和 目前 — 这 音乐家 其余的 仍然
['hɪd(ə)n] — [ðeə(r)] [keɪm] [fɔːθ] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [nəʊt] ,
hidden — there came forth the sweetest note ,
隐 — 那里 来了 前进 这 最甜美的 笔记 ,

“从壁龛里传来一阵低语；不一会儿——乐师仍然藏在里面——传来一个最甜美的音符，

— [səʊ] ['dʌlsɪt] , [səʊ] ['pleɪntɪv] !
— so dulcet , so plaintive !
— 所以 甜美 , 所以 哀怨 !

—如此甜美，如此哀婉！

['laɪənəlz] [ɪə(r)][wɒz; wəz] ['rævɪʃ] .
Lionel's ear was ravished .
莱昂内尔的 耳朵 曾是 被蹂躏 .

莱昂内尔的耳朵被蹂躏了。

[ðə; ði]['mjuːzɪk]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [peɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fænsi][hæd; həd]
The music suited well with the enchanted page through which his fancy had
这 音乐 适合 出色地 和 这 迷人的 页 通过 哪个 他的 想要 有
[biːn] ['wɒndərɪŋ] ['driːmlaɪk] ,
been wandering dreamlike ,
到过 漫游 如梦似幻 ,

这音乐与他如梦似幻地漫游的那页充满魔力的书页十分契合。

— [ðə; ði] [fluːt] [wɪð] [ðə; ði] " ['feəri] [kwiːn] .
— the flute with the " Faerie Queene .
— 这 长笛 和 这 " 仙女 奎恩 .

—吹奏《仙后》的笛子。

" [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [fləʊd] ['lɪkwɪd][ɒn] , ['laɪənəlz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
" As the air flowed liquid on , Lionel's eyes filled with tears .
" 作为 这 空气 流动 液体 在 , 莱昂内尔的 眼睛 已填 和 眼泪 .

“当液体流淌在空气中时，莱昂内尔的眼睛里充满了泪水。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [ðæt] ['dærəl] [wɒz; wəz] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
He did not observe that Darrell was intently watching him .
他 做过 不是 观察 那 达雷尔 曾是 专注地 观看 他 .

他没有注意到达雷尔正全神贯注地看着他。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə][weɪp][ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
When the music stopped , he turned aside to wipe the tears from his eyes .
什么时候 这 音乐 停止 , 他 转向 旁边 到 擦拭 这 眼泪 从 他的 眼睛 .

音乐停止时，他转过身去擦了擦眼泪。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪm] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [fluːt] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd]
Somehow or other , what with the poem , what with the flute , his thoughts had
不知何故 或者 其他 , 什么 和 这 诗 , 什么 和 这 长笛 , 他的 想法 有
['wɔndə] [fɑː(r)] ,
wandered far ,
漫步 远的 ,

不知怎的，也许是诗歌，也许是笛声，他的思绪飘向远方。

[fɑː(r)] [hens] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [bæŋks][ænd; ənd] [bluː] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] , — [tuː; tə] -
far hence to the green banks and blue waves of the Thames , — to Sophy's
远的 因此 到 这 绿色的 银行 和 蓝色的 波浪 的 这 泰晤士河 , — 到 -
['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] ,
charming face ,
迷人 脸 ,

从遥远的地方，到泰晤士河碧绿的河岸和蔚蓝的波浪，——到索菲迷人的脸庞，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [gɪft] !

to	her	parting	childish	gift	!
到	她	离别	幼稚	礼物	!

送给她临别时那份孩子气的礼物!

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

And	where	was	she	now	?
和	在哪里	曾是	她	现在	?

她现在在哪里?

['wɪðə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] , ['ɑːftə(r)][səʊ] [briːf] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [fə'lɔːn] [laɪf] ?

Whither	passing	away	,	after	so	brief	a	holiday	,	into	the	shadows	of	forlorn	life	?
往哪里去	通过	离开	,	后	所以	简短的	一个	假期	,	进入	这	阴影	的	绝望	生活	?

短暂的假期过后，就此消逝，走向凄凉人生的阴影?

['dærəlz] [bel] - [laɪk] [vɔɪs] [smətʊt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

Darrell's	bell	-	like	voice	smote	his	ear	.
达雷尔的	钟	-	喜欢	嗓音	猛击	他的	耳朵	.

达雷尔清脆悦耳的声音传入他的耳中。

" ['spensər] ; [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] !

"	Spenser	;	you	love	him	!
"	斯宾塞	;	你	爱	他	!

“斯宾塞，你爱他！”

[duː; də][juː; jʊ] [raɪt] ['pəʊətri] ? "

Do	you	write	poetry	?	"
做	你	写	诗	?	"

你写诗吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] : [aɪ]['əʊnli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	No	,	sir	:	I	only	feel	it	!	"
"	不	,	先生	:	我	仅有的	感觉	它	!	"

“不，先生：我只是感觉到了！”

" [duː; də]['naɪðə(r)] ! " [sed] [ðə; ðɪ][həʊst] , [ə'brʌptli] .

"	Do	neither	!	"	said	the	host	,	abruptly	.
"	做	两者都不	!	"	说	这	主持人	,	突然	.

“两者都不要做！”主持人突然说道。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [kwɪk] [gʊd] - [naɪt] ,

Then	,	turning	away	,	he	lighted	his	candle	,	murmured	a	quick	good	-	night	,
然后	,	转弯	离开	,	他	照明	他的	蜡烛	,	低声说道	一个	快的	好的	-	夜晚	,

然后，他转身点燃蜡烛，低声说了句晚安。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔː(r)] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] .

and	disappeared	through	a	side	-	door	which	led	to	his	own	rooms	.
和	消失	通过	一个	边	-	门	哪个	引领	到	他的	自己的	房间	.

然后他从通往自己房间的侧门消失了。

['laɪən(ə)l] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] - , [huː] [naʊ] [ɪ'mɜːdʒd] / [ˌeɪ 'biː] - / [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Lionel	looked	round	for	Fairthorn	,	who	now	emerged	/	ab	anqulo	/	from	his
莱昂内尔	看起来	圆形的	为了	-	,	WHO	现在	出现	/	ab	-	/	从	他的

[nʊk] .

nook	.
角落	.

莱昂内尔四处张望寻找费尔索恩，费尔索恩这时从他的角落里走了出来。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	Mr	.	Fairthorn	,	how	you	have	enchanted	me	!
"	哦	,	先生	.	-	,	如何	你	有	迷人的	我	!

“哦，费尔索恩先生，你真是让我着迷！”

[ai]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [fluːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] !

I	never	believed	the	flute	could	have	been	capable	of	such	effects	!
我	绝不	相信	这	长笛	可以	有	到过	有能力的	的	这样的	效果	!

我从未想过长笛竟然能产生这样的效果!

" ['mɪstə(r)] . - [grəʊ'tesk] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

"	Mr	.	Fairthorn's	grotesque	face	lighted	up	.
"	先生	.	-	怪诞	脸	照明	向上	.

费尔索恩先生那张怪诞的脸上露出了笑容。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːlə,dʒɪst] .

He	took	off	his	spectacles	,	as	if	the	better	to	contemplate	the	face	of	his	eulogist	.
他	采取	离开	他的	眼镜	,	作为	如果	这	更好的	到	沉思	这	脸	的	他的	悼词作者	.

他摘下眼镜，仿佛是为了更好地凝视悼词作者的脸庞。

" [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] !

"	So	you	were	pleased	!
"	所以	你	是	高兴	!

所以你很满意!

['riːəli] ? " [hiː; hi] [sed] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [grɪm] ['tʃʌk(ə)l] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst][self] .

really	?	"	he	said	,	chuckling	a	strange	,	grim	chuckle	,	deep	in	his	inmost	self	.
真的	?	"	他	说	,	轻笑	一个	奇怪的	,	严峻	轻笑	,	深的	在	他的	最	自己	.

“真的吗？”他说道，发出一种奇怪而阴森的笑声，那是从他内心深处发出的笑声。

" [pliːzd] !

"	Pleased	!
"	高兴	!

很高兴!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kəʊld] [wɜːd] !

it	is	a	cold	word	!
它	是	一个	寒冷的	单词	!

这是一个冰冷的词!

[huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [pliːzd] ? "

Who	would	not	be	more	than	pleased	?	"
WHO	会	不是	是	更多的	比	高兴	?	"

谁会不感到无比高兴呢?

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] . "

"	You	should	hear	me	in	the	open	air	.	"
"	你	应该	听到	我	在	这	打开	空气	.	"

“你应该听听我在户外的声音。”

" [let] [ˌem 'iː][duː; də][səʊ] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

"	Let	me	do	so	-	to	-	morrow	.	"
"	让	我	做	所以	-	到	-	明天	.	"

“我明天就去做。”

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [sɜː(r)] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

"	My	dear	young	sir	,	with	all	my	heart	.
"	我的	亲爱的	年轻的	先生	,	和	全部	我的	心	.

“我亲爱的年轻人，我全心全意地……”

[hɪst] ! " — ['geɪzɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['hɔːntɪd] , — " [ai] [laɪk] [juː; jʊ] .

Hist	!	"	—	gazing	round	as	if	haunted	,	—	"	I	like	you	.
历史	!	"	—	凝视	圆形的	作为	如果	闹鬼的	,	—	"	我	喜欢	你	.

嘶！“——仿佛被鬼魂缠身般环顾四周——“我喜欢你。

[ai] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	wish	him	to	like	you	.
我	希望	他	到	喜欢	你	.

我希望他喜欢你。

['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [juː; jʊ] [ɪn'saɪd] [aʊt] .

Answer	all	his	questions	as	if	you	did	not	care	how	he	turned	you	inside	out	.
回答	全部	他的	问题	作为	如果	你	做过	不是	关心	如何	他	转向	你	里面	出去	.

回答他的所有问题，就好像你不在乎他如何把你翻来覆去地折磨一样。

['nevə(r)] [ɑːsk] [hɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪm'self] [kən'faɪd] .

Never	ask	him	a	question	,	as	if	you	sought	to	know	what	he	did	not	himself	confide	.
绝不	问	他	一个	问题	,	作为	如果	你	寻求	到	知道	什么	他	做过	不是	他自己	信任	.

永远不要问他问题，好像你想了解他自己都不愿意透露的事情。

[səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪn] [ə; eɪ] [fluːt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?

So	there	is	some	thing	,	you	think	,	in	a	flute	,	after	all	?
所以	那里	是	一些	事物	,	你	思考	,	在	一个	长笛	,	后	全部	?

所以你觉得，长笛里还是有某种特别之处的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第二卷(What Will He Do with It — Volume 02)

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['fɪdl] . "

There	are	people	who	prefer	the	fiddle	.	"
那里	是	人们	WHO	更喜欢	这	小提琴	.	"

有些人更喜欢小提琴。

" [ðen] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [fluːt] , ['mɪstə(r)] . - .

"	Then	they	never	heard	your	flute	,	Mr	.	Fairthorn	.
"	然后	他们	绝不	听到	你的	长笛	,	先生	.	-	.

“那么他们就没听到过你的笛声了，费尔索恩先生。”

" [ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [əˈgen] [iˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkɔːdənt] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

"	The	musician	again	emitted	his	discordant	chuckle	,	and	,	nodding	his	head
"	这	音乐家	再次	发射	他的	不和谐的	轻笑	,	和	,	点头	他的	头

['nɜːvəsli] [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] ,

nervously	and	cordially	,
紧张地	和	诚挚地	,

“那位音乐家再次发出刺耳的笑声，并紧张而热情地点了点头，

[ʃæmbl] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪnˈgʌlf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz]

shambled	away	without	lighting	a	candle	,	and	was	engulfed	in	the	shadows
混乱	离开	没有	灯光	一个	蜡烛	,	和	曾是	吞噬	在	这	阴影

[ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['kɔːnə(r)] .

of	some	mysterious	corner	.
的	一些	神秘	角落	.

他蹒跚地走开了，没有点燃蜡烛，消失在某个神秘角落的阴影中。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] .

The	old	world	and	the	new	.
这	老的	世界	和	这	新的	.

旧世界与新世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['laɪən(ə)l][kʊd; kəd] [sliːp] .

It	was	long	before	Lionel	could	sleep	.
它	曾是	长的	前	莱昂内尔	可以	睡觉	.

过了很久，莱昂内尔才睡着。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɑːstə(r)] ,

What	with	the	strange	house	and	the	strange	master	,
什么	和	这	奇怪的	房子	和	这	奇怪的	掌握	,

那栋奇怪的房子，还有那个奇怪的主人，究竟是怎么回事？

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk] [fluːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [ədˈmɒnɪtri] ['kɔːʃ(ə)n] ,

what	with	the	magic	flute	and	the	musician's	admonitory	caution	,
什么	和	这	魔法	长笛	和	这	音乐家的	告诫性的	警告	,

伴随着魔笛和乐师的告诫，

[wɒt] [wɪð] ['tendə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] , [hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd]

what	with	tender	and	regretful	reminiscences	of	Sophy	,	his	brain	had
什么	和	投标	和	遗憾	回忆录	的	索菲	,	他的	脑	有

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] .

enough	to	work	on	.
足够的	到	工作	在	.

脑海中满是对索菲温柔而又充满遗憾的回忆，他的大脑已经忙得不可开交了。

[wen] [hiː; hi] [slept] [æt; ət] [lɑːst] , [hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi] ,

When	he	slept	at	last	,	his	slumber	was	deep	and	heavy	,
什么时候	他	睡着了	在	最后的	,	他的	睡眠	曾是	深的	和	重的	,

他终于睡着了，睡得很沉很沉。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪk] [tɪl] ['dʒentli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [bred] [ɑːm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mɪlz] .

and	he	did	not	wake	till	gently	shaken	by	the	well	-	bred	arm	of	Mr	.	Mills	.
和	他	做过	不是	唤醒	直到	轻轻地	摇晃	经过	这	出色地	-	繁殖	手臂	的	先生	.	米尔斯	.

直到米尔斯先生彬彬有礼的手臂轻轻摇醒了他，他才醒过来。

" [aɪ] ['hʌmbli] [beg]['pɑːd(ə)n] : [naɪn] [ə'klɑːk] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ]

"	I	humbly	beg	pardon	:	nine	o'clock	,	sir	,	and	the	breakfast	-	bell	going	to	ring
"	我	谦卑地	求	赦免	:	九	点钟	,	先生	,	和	这	早餐	-	钟	去	到	戒指

.

:

.

“恕我冒昧：先生，现在已经九点了，早餐铃要响了。”

" ['laɪənəlz] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] [suːn] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] ;

"	Lionel's	toilet	was	soon	hurried	over	;
"	莱昂内尔的	洗手间	曾是	很快	慌忙	超过	;

“莱昂内尔的厕所很快就被匆匆搬了过来；

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]

Mr	.	Darrell	and	Fairthorn	were	talking	together	as	he	entered	the
先生	.	达雷尔	和	-	是	说	一起	作为	他	进入	这

['brekfəst] - [ruːm] ,

breakfast	-	room	,
早餐	-	房间	,

达雷尔先生走进早餐室时，他正和费尔索恩先生交谈着。

— [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] .

—	the	same	room	as	that	in	which	they	had	dined	.
—	这	相同的	房间	作为	那	在	哪个	他们	有	用餐	.

——就是他们用餐的那个房间。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['laɪən(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][həʊst] .

"	Good	morning	,	Lionel	,	"	said	the	host	.
"	好的	早晨	,	莱昂内尔	,	"	说	这	主持人	.

“早上好，莱昂内尔，”主持人说道。

" [nəʊ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['θret(ə)nd] .

"	No	leave	-	taking	to	-	day	,	as	you	threatened	.
"	不	离开	-	采取	到	-	天	,	作为	你	威胁	.

“今天不许离开，正如你威胁的那样。”

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ,

I	find	you	have	made	an	appointment	with	Mr	.	Fairthorn	,
我	寻找	你	有	制成	一个	预约	和	先生	.	-	,

我发现您已经和费尔索恩先生预约了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] .

and	I	shall	place	you	under	his	care	.
和	我	将	地方	你	在下面	他的	关心	.

我会把你托付给他照顾。

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] " — ['dærəl] [pɔːzd]

You	may	like	to	look	over	the	old	house	,	and	make	yourself	"	—	Darrell	paused
你	可能	喜欢	到	看	超过	这	老的	房子	,	和	制作	你自己	"	—	达雷尔	暂停

" [æt; ət] [həʊm] ,

"	at	home	,
"	在	家	,

您或许想看看那栋老房子，让自己——”达雷尔停顿了一下，“像在家一样自在。”

" [dʒɜːk] [aʊt] ['mɪstə(r)] . - , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ'eɪtəs] .

"	jerked	out	Mr	.	Fairthorn	,	filling	up	the	hiatus	.
"	猛地一抖	出去	先生	.	-	,	填充	向上	这	间歇期	.

“费尔索恩先生突然出现，填补了空缺。”

['dærəl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [huː] ['evɪdəntli] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,

Darrell	turned	his	eye	towards	the	speaker	,	who	evidently	became	much	frightened	,
达雷尔	转向	他的	眼睛	向	这	扬声器	,	WHO	显然	成为	很多	害怕	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

达雷尔将目光转向说话者，说话者显然吓坏了，然后

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

after	looking	in	vain	for	a	corner	,
后	寻找	在	徒劳	为了	一个	角落	,

在徒劳地寻找角落之后，

[saidl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pəʊkt] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

sidled	away	to	the	window	and	poked	himself	behind	the	curtain	.
侧身	离开	到	这	窗户	和	戳	他自己	在后面	这	窗帘	.

他侧身走到窗边，把头探到窗帘后面。

" ['mɪstə(r)] . - , [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][maɪ]['sekrət(ə)ri] , [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː]

"	Mr	.	Fairthorn	,	in	the	capacity	of	my	secretary	,	has	learned	to	find	me
"	先生	.	-	,	在	这	容量	的	我的	秘书	,	有	学习	到	寻找	我

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

“费尔索恩先生作为我的秘书，已经学会了如何帮我理解我的想法，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , " [sed] ['dærəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] ['ɔːlməʊst] ['aɪsi] .

and	put	them	in	his	own	words	,	"	said	Darrell	,	with	a	coldness	almost	icy	.
和	放	他们	在	他的	自己的	字	,	"	说	达雷尔	,	和	一个	寒冷	几乎	冰冷的	.

“用他自己的话来表达，”达雷尔冷冷地说，语气几乎冰冷。

[hiː; hi] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ; ['laɪən(ə)l] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

He	then	seated	himself	at	the	breakfast	-	table	;	Lionel	followed	his	example	,
他	然后	坐着	他自己	在	这	早餐	-	桌子	;	莱昂内尔	随后	他的	例子	,

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - , [kə'reɪdʒəsli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ,

and	Mr	.	Fairthorn	,	courageously	emerging	,
和	先生	.	-	,	勇敢地	新兴	,

然后他便在餐桌旁坐了下来；莱昂内尔也效仿他，费尔索恩先生则勇敢地走了出来。

['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl] .

also	took	a	chair	and	a	roll	.
还	采取	一个	椅子	和	一个	卷	.

还拿了一把椅子和一个面包卷。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [truː] [dɪ'vaɪnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , " [sed] ['laɪən(ə)l] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] . "

"	You	are	a	true	diviner	,	Mr	.	Darrell	,	"	said	Lionel	;	"	it	is	a	glorious	day	.	"
"	你	是	一个	真的	占卜师	,	先生	.	达雷尔	,	"	说	莱昂内尔	;	"	它	是	一个	辉煌	天	.	"

“达雷尔先生，你真是个预言家，”莱昂内尔说，“今天是个好日子。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['ʃaʊərz] ['leɪtə(r)] .

"	But	there	will	be	showers	later	.
"	但	那里	将要	是	淋浴	之后	.

但稍后会有阵雨。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , " ['dærəl] ['ædɪd] ,

The	fish	are	at	play	on	the	surface	of	the	lake	,	"	Darrell	added	,
这	鱼	是	在	玩	在	这	表面	的	这	湖	,	"	达雷尔	额外	,

“鱼儿们正在湖面上嬉戏，”达雷尔补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɔfənd] [glɑːns] [tə'wɔːdz] - , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] .

with	a	softened	glance	towards	Fairthorn	,	who	was	looking	the	picture	of	misery	.
和	一个	软化	瞥一眼	向	-	,	WHO	曾是	寻找	这	图片	的	苦难	.

她柔和地看了费尔索恩一眼，费尔索恩当时一脸痛苦不堪。

" ['ɑːftə(r)] [twelv] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt] [tuː; tə][raɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fɪʃ] ,

"	After	twelve	,	it	will	be	just	the	weather	for	trout	to	rise	;	and	if	you	fish	,
"	后	十二	,	它	将要	是	只是	这	天气	为了	鳟鱼	到	上升	;	和	如果	你	鱼	,

“十二点以后，正是鳟鱼跃出水面的好天气；如果你去钓鱼，

['mɪstə(r)] . - [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ][rɒd] .

Mr	.	Fairthorn	will	lend	you	a	rod	.
先生	.	-	将要	借	你	一个	杆	.

费尔索恩先生会借给你一根鱼竿。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv] ['aɪzək] ['wɔːltən] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz] ['aɪzək] [dɪd] ,

He	is	a	worthy	successor	of	Izaak	Walton	,	and	loves	a	companion	as	Izaak	did	,
他	是	一个	值得	接班人	的	伊扎克	沃尔顿	,	和	爱	一个	伴侣	作为	伊扎克	做过	,

他是伊萨克·沃尔顿的合格继承人，并且像伊萨克一样喜欢陪伴。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['reəli] [gets] [wʌn] . "

but	more	rarely	gets	one	.	"
但	更多的	很少	获得	一	.	"

但很少有人能得到。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [traʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [leɪk] , [sɜː(r)] ? "

"	Are	there	trout	in	your	lake	,	sir	?	"
"	是	那里	鳟鱼	在	你的	湖	,	先生	?	"

先生，您的湖里有鳟鱼吗?

" [ðə; ði] [leɪk] !

"	The	lake	!
"	这	湖	!

“湖！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðæt] ['seɪkrɪd]['wɔːtə(r)] .

You	must	not	dream	of	invading	that	sacred	water	.
你	必须	不是	梦	的	入侵	那	神圣	水	.

你绝不能妄想侵犯那片圣水。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] [brʊks] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['baʊndri] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

The	inhabitants	of	rivulets	and	brooks	not	within	my	boundary	are	beyond	the
这	居民	的	小溪	和	布鲁克斯	不是	之内	我的	边界	是	超过	这

[peɪl] [ɒv; əv] ['fɔːli] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

pale	of	Fawley	civilization	,
苍白	的	福利	文明	,

居住在我领地之外的小溪和河流中的居民，都不属于福雷文明的范畴。

[tuː; tə][biː; bi] [sneəd] [ænd; ənd] ['slɔːtəd] [laɪk] - , [red] [men] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sævɪdʒɪz] ,

to	be	snared	and	slaughtered	like	Caifres	,	red	men	,	or	any	other	savages	,
到	是	被困	和	屠杀	喜欢	-	,	红色的	男人	,	或者	任何	其他	野蛮人	,

像凯夫雷斯人、红种人或其他任何野蛮人一样被诱捕和屠杀，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi] [beɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [ɪm'peɪl] [ɒn][ə; eɪ] ['beɪənət] .

for	whom	we	bait	with	a	missionary	and	whom	we	impale	on	a	bayonet	.
为了	谁	我们	饵	和	一个	传教士	和	谁	我们	刺穿	在	一个	刺刀	.

我们用传教士引诱他们，却用刺刀刺穿他们。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'gɑːd] [maɪ] [leɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['pɒlətɪk] [kə'mjuːnəti] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	I	regard	my	lake	as	a	politic	community	,	under	the	protection	of	the
但	我	看待	我的	湖	作为	一个	政治	社区	,	在下面	这	保护	的	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

但我认为我的湖泊是一个政治共同体，受到法律的保护。

[ænd; ənd] [liːv] [ɪts] ['denɪzənz] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz] [ˌjʊərə'piːənz] , ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd]

and	leave	its	denizens	to	devour	each	other	,	as	Europeans	,	fishes	,	and
和	离开	它是	居民	到	吞食	每个	其他	,	作为	欧洲人	,	鱼	,	和

['ʌðə(r)] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['kriːtʃəz] ['waɪzli] [duː; də] ,

other	cold	-	blooded	creatures	wisely	do	,
其他	寒冷的	-	血腥	生物	明智地	做	,

任由它的居民自相残杀，就像欧洲人、鱼类和其他冷血动物明智地做的那样。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['əʊvəgrəʊθ] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

in	order	to	check	the	overgrowth	of	population	.
在	命令	到	查看	这	过度生长	的	人口	.

为了控制人口过剩。

[tuː; tə]['fæt(ə)n][wʌn] [paɪk] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [m'ɪnəʊz] .

To	fatten	one	pike	it	takes	a	great	many	minnows	.
到	催肥	一	梭鱼	它	需要	一个	伟大的	许多	小鱼	.

要养肥一条梭鱼，需要大量的鱼饵。

['nætʃ(ə)rəli] [ai] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['vestɪd] [raɪts] [ɒv; əv] [paɪk] .

Naturally	I	support	the	vested	rights	of	pike	.
自然	我	支持	这	既得权益	权利	的	梭鱼	.

我当然支持梭鱼的既得权利。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

I	have	been	a	lawyer	.
我	有	到过	一个	律师	.

我曾是一名律师。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][veɪn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ['ventɪd] [ðɪs]

" It would be in vain to describe the manner in which Mr . Darrell vented this

" 它 会 是 在 徒劳 到 描述 这 方式 在 哪个 先生 . 达雷尔 通风 这

[ɔː(r)]['sɪmələ(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] ['aɪrəni][ɔː(r)][sɑː'kæstɪk] [spliːn] .

or similar remarks of mocking irony or sarcastic spleen .

或者 相似的 评论 的 嘲讽 讽刺 或者 讽刺的 脾 .

“要描述达雷尔先生发表这番或类似嘲讽挖苦或挖苦愤懑言论的方式，是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['bɪtə(r)][nɔː(r)] ['snɪrɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [meˈlɪfluəs] ['lev(ə)l][təʊn][ænd; ənd]

It was not bitter nor sneering , but in his usual mellifluous level tone and

它 曾是 不是 苦的 也不 冷笑 , 但 在 他的 通常 悦耳动听 等级 语气 和

['pæʃnləs] [træŋ'kwɪlətɪ] .

passionless tranquillity .

无情 宁静 .

他的语气既不苦涩也不嘲讽，而是一如既往地悦耳平和，平静而冷静。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz][dʒʌst]['əʊvə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gruːm] [pɑːst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð]

The breakfast was just over as a groom passed in front of the windows with

这 早餐 曾是 只是 超过 作为 一个 新郎 通过了 在 正面 的 这 视窗 和

[ə; eɪ][led] [hɔːs] .

a led horse .

一个 引领 马 .

早餐刚结束，一位马夫牵着一匹马从窗前经过。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['laɪən(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][həʊst] , " [tuː; tə] [meɪk] — [frendz] [wɪð]

" I am going to leave you , Lionel , " said the host , " to make — friends with

" 我 是 去 到 离开 你 , 莱昂内尔 , " 说 这 主持人 , " 到 制作 — 朋友们 和

['mɪstə(r)] . - ,

Mr . Fairthorn ,

先生 . - ,

“莱昂内尔，我要走了，”主人说，“我去和费尔索恩先生交朋友。”

[ænd; ənd][aɪ] [ðʌs] [kəm'pliːt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sentəns]

and I thus complete , according to my own original intention , the sentence

和 我 因此 完全的 , 根据 到 我的 自己的 原来的 意图 , 这 句子

[wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪ'vɜːtɪd] [ə'streɪ] .

which he diverted astray .

哪个 他 改道 误入歧途 .

因此，我按照自己的初衷，完成了他误读的句子。

" [hiː; hi] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [haʊs] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːs]

" He passed across the hall to the open house - door , and stood by the horse

" 他 通过了 穿过 这 大厅 到 这 打开 房子 - 门 , 和 站立 经过 这 马

,

,

,

他穿过大厅走到敞开的房门前，站在马旁边。

['strəʊkɪŋ] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] .

stroking its neck and giving some directions to the groom .

抚摸 它是 脖子 和 给予 一些 方向 到 这 新郎 .

抚摸着它的脖子，并给新郎一些指示。

['laɪən(ə)l][ænd; ənd] - ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

Lionel and Fairthorn followed to the threshold , and the beauty of the

莱昂内尔 和 - 随后 到 这 临界点 , 和 这 美丽 的 这

[hɔːs] [prə'vəʊkt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

horse provoked the boy's admiration :

马 挑衅 这 男孩们 钦佩 :

莱昂内尔和费尔索恩跟在后面走到门口，马的美丽激起了男孩的赞叹：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] ['mʌz(ə)ld] [braʊn] ,

it	was	a	dark	muzzled	brown	,
它	曾是	一个	黑暗的	戴口套	棕色的	,

它是一只深棕色的狗，嘴部呈深褐色。

[ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [briːd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['rəʊdstə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [səʊ] ['seldəm] [siːn] ,

of	that	fine	old	-	fashioned	breed	of	English	roadster	which	is	now	so	seldom	seen	,
的	那	美好的	老的	-	造型	品种	的	英语	敞篷跑车	哪个	是	现在	所以	很少	已见	,

这是那种如今已十分罕见的精美老式英国敞篷跑车。

— ['ʃəʊi] , - , [lɒŋ] - [teɪld] , ['stʌmblɪŋ] , ['riːdi] ['haɪbrɪd] , [bɔːn] [ɒv; əv][bæd] [bɑːbz] ,

—	showy	,	bownecked	,	long	-	tailed	,	stumbling	,	reedy	hybrids	,	born	of	bad	barbs	,
—	炫耀	,	-	,	长的	-	有尾巴的	,	踉跄	,	芦苇	杂交种	,	出生	的	坏的	倒钩	,

[ɪl] - ['meɪtɪd] , ['hævɪŋ] ['meɪnli] [sə'plaɪd] [ðeə(r)] [pleɪs] .

ill	-	mated	,	having	mainly	supplied	their	place	.
患病的	-	已交配	,	拥有	主要	供应	他们的	地方	.

—艳丽的、弓颈的、长尾巴的、蹒跚的、芦苇状的杂交种，由劣质倒钩所生，不相配，主要填补了它们的位置。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)] , [ɪ'mens] [gɜːθ] [ɒv; əv] [lɔɪn] , [haɪ]

This	was	,	indeed	,	a	horse	of	great	power	,	immense	girth	of	loin	,	high
这	曾是	,	的确	,	一个	马	的	伟大的	力量	,	巨大	周长	的	腰部	,	高的

['ʃəʊldə(r)] , [brɔːd] [huːf] ;

shoulder	,	broad	hoof	;
肩膀	,	广阔	蹄	;

这匹马确实力大无穷，腰部粗壮，肩部高耸，蹄子宽阔；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] !

and	such	a	head	!
和	这样的	一个	头	!

真是个奇葩的脑袋！

[ðə; ði][ɪə(r)] , [ðə; ði] ['frʌntl] , [ðə; ði]['nɒstrəl] !

the	ear	,	the	frontal	,	the	nostril	!
这	耳朵	,	这	正面	,	这	鼻孔	!

耳朵、额头、鼻孔！

[juː; jʊ] ['seldəm] [siː] [ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [hɑːf][səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ,

you	seldom	see	a	human	physiognomy	half	so	intelligent	,
你	很少	看	一个	人类	面相学	一半	所以	聪明的	,

你很少见到如此聪慧的人类面相。

[hɑːf][səʊ] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [swiːt] ['dʒenərəs] ['tempə(r)] , [wɪtʃ] , [wen]

half	so	expressive	of	that	high	spirit	and	sweet	generous	temper	,	which	,	when
一半	所以	富有表现力的	的	那	高的	精神	和	甜的	慷慨的	脾气	,	哪个	,	什么时候

[ju'naɪtɪd] ,

united	,
团结的	,

其中一半如此充分地表达了那种高尚的精神和甜美慷慨的性情，而当两者结合在一起时，

['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['θʌrə] - ['briːdɪŋ] , ['weðə(r)] [ɪn] [hɔːs] [ɔː(r)][mæn] .

constitute	the	ideal	of	thorough	-	breeding	,	whether	in	horse	or	man	.
构成	这	理想的	的	彻底	-	选育	,	无论	在	马	或者	男人	.

构成了纯种繁育的理想，无论是在马还是人身上。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪdə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stiːd] .

The	English	rider	was	in	harmony	with	the	English	steed	.
这	英语	骑士	曾是	在	和谐	和	这	英语	骏马	.

英国骑手与英国骏马配合默契。

['dærəl] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['ænɪməlz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Darrell	at	this	moment	was	resting	his	arm	lightly	on	the	animal's	shoulder	,
达雷尔	在	这	片刻	曾是	休息	他的	手臂	轻轻	在	这	动物	肩膀	,

这时，达雷尔正轻轻地把胳膊搭在动物的肩膀上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [ʌn'kʌvəd] .

and	his	head	still	uncovered	.
和	他的	头	仍然	裸露	.

他的头仍然没有戴帽子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] ; [ðə; ði] ['straɪkɪŋ]

It	has	been	said	before	that	he	was	,	of	imposing	presence	;	the	striking
它	有	到过	说	前	那	他	曾是	,	的	气势磅礴	在场	;	这	引人注目

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

attribute	of	his	person	,
属性	的	他的	人	,

之前有人说过，他气场强大；他最显著的特点是.....

[ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] ['grændʒə(r)] ; [jet] , [ðəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haɪt]

indeed	,	was	that	of	unconscious	grandeur	;	yet	,	though	above	the	ordinary	height
的确	,	曾是	那	的	无意识	宏伟	;	然而	,	尽管	多于	这	普通的	高度

,

,

,

的确，那是一种无意识的宏伟；然而，尽管高于寻常的高度，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [tɔːl] - [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst] - [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

he	was	not	very	tall	-	five	feet	eleven	at	the	utmost	-	and	far	from	being
他	曾是	不是	非常	高的	-	五	脚	十一	在	这	极致	-	和	远的	从	存在

['veri] [ɪ'rekt] .

very	erect	.
非常	直立	.

他个子不高——最多也就五英尺十一英寸——而且身姿也远称不上挺拔。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hə'bɪtʃuəl] [bend] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] [nek] [wɪtʃ] [men] [huː] ['medɪteɪt] [mʌtʃ]

there	was	that	habitual	bend	in	his	proud	neck	which	men	who	meditate	much
那里	曾是	那	习惯性的	弯曲	在	他的	自豪的	脖子	哪个	男人	WHO	幽思	很多

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] ['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəbli] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

and	live	alone	almost	invariably	contract	.
和	居住	独自的	几乎	总是	合同	.

他骄傲的脖子上总是微微弯曲着，这种弯曲几乎是那些经常沉思独居的人都会有的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [juːz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kɒmən] [wɪð] ['aʊə(r)]['əʊldə] ['raɪtər] ,

But	there	was	,	to	use	an	expression	common	with	our	older	writers	,
但	那里	曾是	,	到	使用	一个	表达	常见的	和	我们的	老	作家	,

但是，用我们老一辈作家常用的表达方式来说，确实存在这种情况。

[ðæt] " [greɪt] [eə(r)] " [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]

that	"	great	air	"	about	him	which	filled	the	eye	,	and	gave	him	the	dignity	of
那	"	伟大的	空气	"	关于	他	哪个	已填	这	眼睛	,	和	给予	他	这	尊严	的

['elɪveɪtɪd] ['stætʃə(r)] ,

elevated	stature	,
升高	身材	,

他周身散发着一种“高贵的气质”，令人过目难忘，也赋予了他高贵的品格。

[ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['æspekt] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['kærɪdʒ] .

the	commanding	aspect	that	accompanies	the	upright	carriage	.
这	指挥	方面	那	伴随	这	直立	运输	.

直立的马车所展现出的威严气势。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['slendə(r)] , [ðəʊ] [brɔːd] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [diːp]

His	figure	was	inclined	to	be	slender	,	though	broad	of	shoulder	and	deep
他的	数字	曾是	倾斜	到	是	苗条	,	尽管	广阔	的	肩膀	和	深的

[ɒv; əv] [tʃest] ;

of	chest	;
的	胸部	;

他的身材偏瘦削，但肩膀宽阔，胸部深厚；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]

it	was	the	figure	of	a	young	man	and	probably	little	changed	from
它	曾是	这	数字	的	一个	年轻的	男人	和	大概	小的	已更改	从

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

what	it	might	have	been	at	five	-	and	-	twenty	.
什么	它	可能	有	到过	在	五	-	和	-	二十	.

那是一个年轻男子的身影，可能和他二十五岁时的样子没什么变化。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['juːθflnəs] [stɪl] ['lɪŋgəd] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] , — [streɪndʒ] ,

A	certain	youthfulness	still	lingered	even	on	the	countenance	,	—	strange	,
一个	肯定	青春	仍然	徘徊不去	甚至	在	这	面容	,	—	奇怪的	,

甚至连脸上还残留着某种青春气息，——真奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['ekspədaɪt][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;

for	sorrow	is	supposed	to	expedite	the	work	of	age	;
为了	悲哀	是	据称	到	加快	这	工作	的	年龄	;

人们认为悲伤会加速衰老；

[ænd; ənd] ['dærəl] [hæd; həd] [nəʊn] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][məʊst] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['hærəʊ] [hɪz; ɪz]

and	Darrell	had	known	sorrow	of	a	kind	most	adapted	to	harrow	his
和	达雷尔	有	已知	悲哀	的	一个	种类	最多	改编	到	耙	他的

[pɪ'kjuːliə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

peculiar	nature	,
奇特	自然	,

达雷尔曾经历过一种特别适合磨砺他独特性格的悲伤，

[æz; əz] [greɪt] [ɪn] [ɪts] [dɪ'griː] [æz; əz]['evə(r)] [left] [mænz] [hɑːt] [ɪn]['ruːɪnz] .

as	great	in	its	degree	as	ever	left	man's	heart	in	ruins	.
作为	伟大的	在	它是	程度	作为	曾经	左边	男人的	心	在	废墟	.

其程度之深，前所未有，足以摧毁人心。

[nəʊ] [greɪ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)] , [ðæt] , [wɔːn] [ʃɔːt] [bɪ'haɪnd] ,

No	gray	was	visible	in	the	dark	brown	hair	,	that	,	worn	short	behind	,
不	灰色的	曾是	可见的	在	这	黑暗的	棕色的	头发	,	那	,	磨损	短的	在后面	,

深棕色的头发没有一丝白发，向后梳得很短。

[stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [dʒəʊv] - [laɪk] [kɜːl] .

still	retained	in	front	the	large	Jove	-	like	curl	.
仍然	保留	在	正面	这	大的	朱庇特	-	喜欢	卷曲	.

前面仍然保留着巨大的、类似朱庇特的卷发。

[nəʊ] ['rɪŋk(ə)l] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] , ['mɑːd] [ðə; ðɪ] [peɪl] [brɒnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

No	wrinkle	,	save	at	the	corner	of	the	eyes	,	marred	the	pale	bronze	of	the
不	皱纹	,	节省	在	这	角落	的	这	眼睛	,	受损	这	苍白	青铜	的	这

[fɜːm] [tʃiːk] ;

firm	cheek	;
公司	脸颊	;

除了眼角之外，紧致的脸颊上没有一丝皱纹，呈现出苍白的古铜色；

[ðə; ðɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [smuːð] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mæsɪv] .

the	forehead	was	smooth	as	marble	,	and	as	massive	.
这	前额	曾是	光滑的	作为	大理石	,	和	作为	大量的	.

额头光滑如大理石，而且非常宽阔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][suː'pɜːb] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	was	that	forehead	which	chiefly	contributed	to	the	superb	expression	of
它	曾是	那	前额	哪个	主要	贡献	到	这	高超	表达	的

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['æspekt] .

his	whole	aspect	.
他的	所有的	方面	.

正是那额头，为他整体容貌的完美展现做出了主要贡献。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ; [ðə; ði] [pə'septɪv] ['ɔːrgənz] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] , ['strɒŋli] -

It	was	high	to	a	fault	;	the	perceptive	organs	,	over	a	dark	,	strongly	-
它	曾是	高的	到	一个	过错	;	这	有洞察力的	器官	,	超过	一个	黑暗的	,	强烈	-

[mɑːkt] , [ɑːtʃt] ['aɪbraʊ] ,

marked	,	arched	eyebrow	,
标记	,	拱形	眉	,

它高得过分；感知器官位于一条深色、轮廓分明、拱形的眉毛上方，

['paʊəfəli] [dɪ'veləpt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [məʊst] ['emɪnənt] ['lɔɪərz] ;

powerfully	developed	,	as	they	are	with	most	eminent	lawyers	;
强大的	发达	,	作为	他们	是	和	最多	杰出	律师	;

他们的技能非常娴熟，就像大多数杰出律师一样；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [bredθ] [æt; ət][ðə; ði] ['templz] ; [jet] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

it	did	not	want	for	breadth	at	the	temples	;	yet	,	on	the	whole	,
它	做过	不是	想	为了	宽度	在	这	寺庙	;	然而	,	在	这	所有的	,

它的庙宇并不缺乏宽敞的空间；然而，总体而言，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spəʊk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːntləs] [wɪl] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [sə'riːn]

it	bespoke	more	of	intellectual	vigour	and	dauntless	will	than	of	serene
它	定制	更多的	的	知识分子	活力	和	无畏	将要	比	的	安详

[fə'lɒsəfi] [ɔː(r)][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [bə'nevələns] .

philosophy	or	all	-	embracing	benevolence	.
哲学	或者	全部	-	拥抱	仁	.

它体现的更多的是智力上的活力和无畏的意志，而不是平静的哲学或包罗万象的仁慈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [fɔːmd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [ɔː] [ðə; ði]

It	was	the	forehead	of	a	man	formed	to	command	and	awe	the
它	曾是	这	前额	的	一个	男人	形成	到	命令	和	敬畏	这

['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn] [hɪm'self] ,

passions	and	intellect	of	others	by	the	strength	of	passions	in	himself	,
激情	和	智力	的	其他的	经过	这	力量	的	激情	在	他自己	,

那是男人的额头，他天生就具备凭借自身强大的激情来驾驭和震慑他人激情与智慧的能力。

['rɑːðə(r)] [kɒn'sentə(r)] [ðæn; ðən] [tʃæs'taiz] ,

rather	concentred	than	chastised	,
相当	浓缩的	比	受责罚	,

与其说是受到责备，不如说是更加专注。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] ['ɪntəlekt] ['fɔːsfl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɪts] [mæs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	by	an	intellect	forceful	from	the	weight	of	its	mass	rather	than	the
和	经过	一个	智力	有力	从	这	重量	的	它是	大量的	相当	比	这

['naɪsnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['bæləns] .

niceness	of	its	balance	.
友善	的	它是	平衡	.

并且凭借其庞大的体量而非良好的平衡，展现出强大的智慧。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fiːtʃəz] ['hɑːmə,naɪzd] [wɪð] [ðæt] [braʊ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst]['ɔːdə(r)]

The	other	features	harmonized	with	that	brow	;	they	were	of	the	noblest	order
这	其他	特征	协调	和	那	眉头	;	他们	是	的	这	最高贵	命令

[ɒv; əv]['ækwɪlaɪn] ,

of	aquiline	,
的	鹰嘴豆	,

其他五官与那高耸的眉骨相得益彰，都属于最高贵的鹰钩眉。

[æt; ət] [wʌns] [haɪ] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

at	once	high	and	delicate	.
在	一次	高的	和	精美的	.

既高雅又细腻。

[ðə; ði] [lɪp] [hæd; həd] [ə; eɪ] [reə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'fleksəb(ə)l] [rɪ'zɒlv]

The	lip	had	a	rare	combination	of	exquisite	refinement	and	inflexible	resolve
这	唇	有	一个	稀有的	组合	的	精美的	精炼	和	不灵活的	解决

.

:

.

嘴唇兼具精致优雅与坚韧不拔的特质，实属罕见。

[ðə; ði] [aɪ] , [ɪn] [rɪ'pəʊz] , [wɒz; wəz] [kəʊld] , [braɪt] , [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['æbsənt] , ['mjuːzɪŋ]

The	eye	,	in	repose	,	was	cold	,	bright	,	unrevealing	,	with	a	certain	absent	,	musing
这	眼睛	,	在	休息	,	曾是	寒冷的	,	明亮的	,	不透露	,	和	一个	肯定	缺席的	,	沉思

, [self] - [əb'zɔːbd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

,	self	-	absorbed	expression	,
,	自己	-	吸收	表达	,

那只眼睛，在静止状态下，冰冷、明亮、不露声色，带着某种茫然、沉思、自我陶醉的神情。

[ðæt] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [mænz] [wɜːdz] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['spəʊkən] [mə'kænɪkli] ,

that	often	made	the	man's	words	appear	as	if	spoken	mechanically	,
那	经常	制成	这	男人的	字	出现	作为	如果	说	机械地	,

这使得他说话时常常显得机械生硬。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪstləs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi]

and	assisted	towards	that	seeming	of	listless	indifference	to	those	whom	he
和	协助	向	那	似乎	的	蔫	漠不关心	到	那些	谁	他

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

并助长了他那种对所交谈之人漠不关心的冷漠态度。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wuːndɪd] ['vænəti] [wɪ'ðaʊt] , [pə'hæps] , ['eni] ['mælɪs] [prɪ'pens] .

by	which	he	wounded	vanity	without	,	perhaps	,	any	malice	prepense	.
经过	哪个	他	受伤	虚荣	没有	,	也许	,	任何	恶意	预备	.

他这样做伤害了虚荣心，或许并没有任何恶意。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spænd] ,

But	it	was	an	eye	in	which	the	pupil	could	suddenly	expand	,
但	它	曾是	一个	眼睛	在	哪个	这	瞳孔	可以	突然	扩张	,

但这是一只瞳孔可以突然放大的眼睛。

[ðə; ði] [hjuː] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [stɪl] ['braɪtnəs] [flæʃ] ['ɪntuː] ['vɪvɪd] ['faɪə(r)] .

the	hue	change	from	gray	to	dark	,	and	the	cold	still	brightness	flash	into	vivid	fire	.
这	色调	改变	从	灰色的	到	黑暗的	,	和	这	寒冷的	仍然	亮度	闪光	进入	生动	火	.

色调由灰色变为深色，冰冷的静谧之光瞬间化作绚丽的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['kɒmənpleɪs] ['wʊmən] ,

It	could	not	have	occurred	to	any	one	,	even	to	the	most	commonplace	woman	,
它	可以	不是	有	发生	到	任何	一	,	甚至	到	这	最多	平凡	女士	,

即使是最普通的女人，也想不到这种事。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ['dærəlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]

to	have	described	Darrell's	as	a	handsome	face	;	the	expression	would	have
到	有	描述	达雷尔的	作为	一个	英俊的	脸	;	这	表达	会	有

[siːmd] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [dɪ'rɒgətri] ;

seemed	trivial	and	derogatory	;
似乎	琐碎的	和	贬	;

如果形容达雷尔长相英俊，这种说法会显得肤浅且带有贬义；

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ɔːl] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [ðɪs]

the	words	that	would	have	occurred	to	all	,	would	have	been	somewhat	to	this
这	字	那	会	有	发生	到	全部	,	会	有	到过	有些	到	这

[ɪ'fekt] :

effect	:
影响	:

当时大家脑海中浮现的词语大概是这样的：

" [wɒt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kaʊntənəns] !

"	What	a	magnificent	countenance	!
"	什么	一个	壮丽	面容	!

“多么威武的容貌啊！”

[wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hed] !

What	a	noble	head	!
什么	一个	高贵	头	!

多么高贵的头颅！

" [jet] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] [maɪt] [hæv; həv]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪniəmənts]

"	Yet	an	experienced	physiognomist	might	have	noted	that	the	same	lineaments
"	然而	一个	经验丰富的	相面师	可能	有	著名的	那	这	相同的	线状线

[wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [bɪ'spəʊk] ['ɔːlsəʊ][ɪts] ['neɪbərɪŋ] [vaɪs] ;

which	bespoke	a	virtue	bespoke	also	its	neighbouring	vice	;
哪个	定制	一个	美德	定制	还	它是	邻接	副	;

“然而，一位经验丰富的相面学家可能会注意到，同样的容貌特征既能体现美德，也能体现其邻近的恶习；

[ðæt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðeə(r)] [went] ['stʌbən] ['ɒbstɪnəsi] ;

that	with	so	much	will	there	went	stubborn	obstinacy	;
那	和	所以	很多	将要	那里	去	固执的	固执	;

如此强大的意志力，却也带来了顽固的固执；

[ðæt] [wɪð] [ðæt] ['paʊə(r)][ɒv; əv][grɑːsp][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][tə'næsəti][ɪn] [əd'hɪərəns] [wɪtʃ]

that	with	that	power	of	grasp	there	would	be	the	tenacity	in	adherence	which
那	和	那	力量	的	抓牢	那里	会	是	这	韧性	在	依从性	哪个

['nærəʊz] ,

narrows	,
变窄	,

凭借这种掌控力，就会产生一种根深蒂固的执着，这种执着会逐渐缩小范围。

[ɪn] [ə'strɪndʒ] , [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ; [ðæt] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [wʌns] [kən'siːvd] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌns]

in	astringing	,	the	intellect	;	that	a	prejudice	once	conceived	,	a	passion	once
在	收敛	,	这	智力	;	那	一个	偏见	一次	构思	,	一个	热情	一次

['tʃerɪʃt] ,

cherished	,
珍爱	,

在收敛中，理智；一旦偏见萌生，一旦激情滋生，

[wʊd] [rɪ'zɪst] [ɔːl] ['ræʃ(ə)nəl] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)] [ri'liŋkwiʃmənt] .

would	resist	all	rational	argument	for	relinquishment	.
会	抵抗	全部	合理的	争论	为了	放弃	.

会拒绝所有要求放弃的理性论据。

[wen] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊld] [duː; də] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['predʒədɪs] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðeə(r)] [əʊn]

When men of this mould do relinquish prejudice or passion , it is by their own

什么时候 男人 的 这 模具 做 放弃 偏见 或者 热情 , 它 是 经过 他们的 自己的

['ɪmpʌls] ,

impulse ,

冲动 ,

这种类型的人如果真的放弃了偏见或激情，那完全是出于他们自己的意愿。

[ðeə(r)] [əʊn] [ʃʊə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [həʊld][ɪz] ['wɜːθləs] : [ðen] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː]

their own sure conviction that what they hold is worthless : then they do not yield it

他们的 自己的 当然 定罪 那 什么 他们 抓住 是 毫无价值 : 然后 他们 做 不是 屈服 它

['greɪʃəsli] ;

graciously ;

亲切地 ;

他们坚信自己所拥有的东西毫无价值，因此他们不会心甘情愿地放弃它；

[ðeɪ] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] [skɔːn] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [skɔːn] [ðæt] [kən'səulz] .

they fling it from them in scorn , but not a scorn that consoles .

他们 一扔 它 从 他们 在 轻蔑 , 但 不是 一个 轻蔑 那 游戏机 .

他们不屑地把它扔掉，但这种不屑并非出于安慰。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðʌs] [rentʃ] [ə'weɪ] [hæd; həd] " [grəʊn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ;

That which they thus wrench away had " grown a living part of themselves ;

那 哪个 他们 因此 扳手 离开 有 " 生长 一个 活的 部分 的 他们自己 ;

他们夺走的东西“已经长成了自己的一部分；

" [ðeə(r)] [əʊn] [fleʃ] [bliːdz] ; [ðə; ði] [wuːnd] ['seldəm] [ɔː(r)]['nevə(r)] [hiːlz] .

" their own flesh bleeds ; the wound seldom or never heals .

" 他们的 自己的 肉 出血 ; 这 伤口 很少 或者 绝不 治愈 .

“他们自己的血肉之躯也在流血；伤口很少或永远不会愈合。”

[sʌtʃ] [men] ['reəli] [feɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] ['kʌvət] , [ɪf] [ðə; ði][gɒdz][ɑː(r); ə(r)]

Such men rarely fail in the achievement of what they covet , if the gods are

这样的 男人 很少 失败 在 这 成就 的 什么 他们 贪图 , 如果 这 神 是

['njuːtrəl] ;

neutral ;

中性的 ;

如果神明保持中立，这样的人很少会无法实现他们所渴望的东西；

[bʌt; bət] , ['ædəmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['vʌlnərəbl] [θruː] [ðeə(r)] [ə'fekʃən] .

but , adamant against the world , they are vulnerable through their affections .

但 , 坚定不移 反对 这 世界 , 他们 是 易受伤害的 通过 他们的 情感 .

但是，尽管他们与世界格格不入，却在情感上十分脆弱。

[ðeə(r)] [lʌv] [ɪz] [ɪn'tens] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] ; [ðeə(r)] ['heɪtrɪd] [ɪm'plækəbl] , [bʌt; bət]

Their love is intense , but undemonstrative ; their hatred implacable , but

他们的 爱 是 激烈的 , 但 不善于表达的 ; 他们的 仇恨 冷酷无情 , 但

[ˌʌnrɪ'vɛndʒfəl] , — [tuː] [prəʊd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] ,

unrevengeful , — too proud to revenge ,

不怀报复心的 , — 也 自豪的 到 复仇 ,

他们的爱浓烈却不表露；他们的恨意无可化解却不报复——因为他们太骄傲，不愿复仇。

[tuː] [gɔːld] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n] .

too galled to pardon .

也 恼怒 到 赦免 .

气愤难当，无法原谅。

[ðeə(r)] [stʊd] [gai] ['dærəl] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][bɑː(r)][hæd; həd] ['destɪnd] [ɪts] [haɪɪst] ['ɒnəz] ,

There stood Guy Darrell , to whom the bar had destined its highest honours ,

那里 站立 盖伊 达雷尔 , 到 谁 这 酒吧 有 注定 它是 最高 荣誉 ,

站在那里的是盖伊·达雷尔，律师界授予了他最高的荣誉。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['senət] [hæd; həd] [əˈkɔːd] [ɪts][məʊst] ['ræptʃərəs] [tʃɪəz] ;

to	whom	the	senate	had	accorded	its	most	rapturous	cheers	;
到	谁	这	参议院	有	同意	它是	最多	欣喜若狂	干杯	;

参议院曾对他给予最热烈的欢呼；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [geɪzd] [ɒn] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [ðeə(r)] [stʊd] , [ðə; ði][mɔː(r)] [pəˈplekst]

and	the	more	you	gazed	on	him	as	he	there	stood	,	the	more	perplexed
和	这	更多的	你	凝视	在	他	作为	他	那里	站立	,	这	更多的	困惑

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] ,

became	the	enigma	,
成为	这	谜	,

你越是凝视着他站在那里，就越发感到困惑不解。

— [haʊ] [wɪð] [ə; eɪ][kəˈrɪə(r)] [sɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['enədʒi] , [ədˈvɑːnst] [wɪð] [sʌtʃ] [səkˈses] ,

—	how	with	a	career	sought	with	such	energy	,	advanced	with	such	success	,
—	如何	和	一个	职业	寻求	和	这样的	活力	,	先进的	和	这样的	成功	,

——凭借如此饱满的热情追求事业，并取得如此巨大的成功，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [əˈbrʌptli] [səbˈsaid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪstləs] [rɪˈkluːs] ,

the	man	had	abruptly	subsided	into	a	listless	recluse	,
这	男人	有	突然	平静下来	进入	一个	蔫	隐士	,

那人突然变得无精打采，成了一个隐居的陌生人。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəˈrɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['vɒləntrəli] [rɪˈzaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [wɪˈðaʊt]

and	the	career	had	been	voluntarily	resigned	for	a	home	without
和	这	职业	有	到过	自愿	辞职	为了	一个	家	没有

['neɪbɜːrz] , [ə; eɪ] [hɑːθ] [wɪˈðaʊt] ['tʃɪldrən] .

neighbours	,	a	hearth	without	children	.
邻居	,	一个	炉	没有	孩子们	.

他自愿放弃了事业，选择拥有一个没有邻居、没有孩子的家。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , [æz; əz] ['dærəl] [rəʊd] ['sləʊli] [əˈweɪ] ,

"	I	had	no	idea	,	"	said	Lionel	,	as	Darrell	rode	slowly	away	,
"	我	有	不	主意	,	"	说	莱昂内尔	,	作为	达雷尔	骑	缓慢地	离开	,

“我完全不知道，”莱昂内尔说着，看着达雷尔缓缓骑马离去。

[suːn] [lɒst] [frɒm; frəm] [saɪt] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [triːz] ,

soon	lost	from	sight	amidst	the	thick	foliage	of	summer	trees	,
很快	丢失的	从	视线	在……之中	这	厚的	叶子	的	夏天	树木	,

很快便消失在夏日树木茂密的枝叶之中。

— " [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] ! "

—	"	I	had	no	idea	that	my	cousin	was	so	young	!	"
—	"	我	有	不	主意	那	我的	表哥	曾是	所以	年轻的	!	"

“我完全不知道我的表弟这么小！”

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ; " [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	Oh	,	yes	,	"	said	Mr	.	Fairthorn	;	"	he	is	only	a	year	older	than	I	am	!	"
"	哦	,	是的	,	"	说	先生	.	-	;	"	他	是	仅有的	一个	年	老	比	我	是	!	"

“哦，是的，”费尔索恩先生说，“他只比我大一岁！”

" ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['laɪən(ə)l] , ['steərɪŋ] [ɪn] [blʌnt] [əˈmeɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['eldəli] -

"	Older	than	you	!	"	exclaimed	Lionel	,	staring	in	blunt	amaze	at	the	elderly	-
"	老年人	比	你	!	"	惊呼	莱昂内尔	,	凝视	在	钝	惊奇	在	这	老年	-

['lʊkɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ;

looking	personage	beside	him	;
寻找	人士	旁	他	;

“比你年纪还大！”莱昂内尔惊呼道，目瞪口呆地盯着身旁这位看起来很年长的人；

" [jet] [truː] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [hɪmˈself] . "

"	yet	true	,	he	told	me	so	himself	.	"
"	然而	真的	,	他	讲述	我	所以	他自己	.	"

“但这是真的，他亲口告诉我的。”

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['fɪfti] - [wʌn] [lɑːst] ['bɜːθdeɪ] . "

"	And	I	am	fifty	-	one	last	birthday	.	"
"	和	我	是	五十	-	一	最后的	生日	.	"

“我上个生日是五十一岁。”

" ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ['fɪfti] - [tuː] !

"	Mr	.	Darrell	fifty	-	two	!
"	先生	.	达雷尔	五十	-	二	!

“达雷尔先生五十二岁！

[ɪn'kredəb(ə)l] ! "

Incredible	!	"
极好的	!	"

极好的！ ”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [grəʊ] [əʊld] , [ðə; ði] [laɪf] [wiː; wi] [liːd] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] .

"	I	don't	know	why	we	should	ever	grow	old	,	the	life	we	lead	,	"	observed	Mr	.
"	我	不	知道	为什么	我们	应该	曾经	生长	老的	,	这	生活	我们	带领	,	"	观察到	先生	.

-	,
Fairthorn	,
-	,

“我不知道我们为什么会变老，我们过着这样的生活，”费尔索恩先生感慨道。

[ˌriːə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] .

readjusting	his	spectacles	.
重新调整	他的	眼镜	.

他重新调整了一下眼镜。

" [taɪm] [stændz] [səʊ] [stɪl] !

"	Time	stands	so	still	!
"	时间	站立	所以	仍然	!

时间仿佛静止了！

['fɪʃɪŋ] , [tuː] , [ɪz] ['veri] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [lɒn'dʒevəti] .

Fishing	,	too	,	is	very	conducive	to	longevity	.
钓鱼	,	也	,	是	非常	有利的	到	长寿	.

钓鱼也非常有利于长寿。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [wɪl] [get] [ðə; ði] [rɒdz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fluːt] ,

If	you	will	follow	me	,	we	will	get	the	rods	;	and	the	flute	,
如果	你	将要	跟随	我	,	我们	将要	得到	这	杆	;	和	这	长笛	,

如果你跟我来，我们就能拿到木棍和笛子。

— [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [fluːt] ?

—	you	are	quite	sure	you	would	like	the	flute	?
—	你	是	相当	当然	你	会	喜欢	这	长笛	?

你确定自己想要这支长笛吗?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] [sɜː(r)] .

thank	you	,	my	dear	young	sir	.
感谢	你	,	我的	亲爱的	年轻的	先生	.

谢谢你，我亲爱的年轻先生。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fəʊks] [huː] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] ['fɪdl] ! "

And	yet	there	are	folks	who	prefer	the	fiddle	!	"
和	然而	那里	是	各位	WHO	更喜欢	这	小提琴	!	"

然而，也有人更喜欢小提琴！

" [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [flaɪ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ]
" Is not the sun a little too bright for the fly at present ; and will you
" 是 不是 这 太阳 一个 小的 也 明亮的 为了 这 飞 在 展示 ; 和 将要 你
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

“现在太阳对苍蝇来说是不是有点太刺眼了？难道你不觉得……”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ? "
in the meanwhile , show me over the house ? "
在 这 同时 , 展示 我 超过 这 房子 ? "

与此同时，能带我参观一下房子吗?

" ['veri] [wel] ; [nɒt] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] [mʌtʃ] [wɜːθ] ['siːɪŋ] .
" Very well ; not that this house has much worth seeing .
" 非常 出色地 ; 不是 那 这 房子 有 很多 值得 看到 .

“好吧；不过这房子也没什么值得一看的。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn'diːd] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [ruːm] !
The other indeed would have had a music - room !
这 其他 的确 会 有 有 一个 音乐 - 房间 !

另一栋房子确实会有一个音乐室!

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fluːt] .
But , after all , nothing like the open air for the flute .
但 , 后 全部 , 没有什么 喜欢 这 打开 空气 为了 这 长笛 .

但归根结底，没有什么比露天吹奏更适合长笛了。

[ðɪs] [weɪ] .
This way .
这 方式 .

这边走。

" [aɪ] [speə(r)] [ðiː] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv] ['fɔːli] ['mænə(r)] [haʊs] .
" I spare thee , gentle reader , the minute inventory of Fawley Manor House .
" 我 空闲的 你 , 温和的 读者 , 这 分钟 存货 的 福利 庄园 房子 .

“我在此就不赘述福雷庄园的详细清单了，亲爱的读者。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪts] [æn'tɪkwəti] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
It had nothing but its antiquity to recommend it .
它 有 没有什么 但 它是 古代 到 推荐 它 .

除了年代久远之外，它没有任何值得称道的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rʊmz; ruːmz] , [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðəʊz] [juːst] [æz; əz] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
It had a great many rooms , all , except those used as the dining - room
它 有 一个 伟大的 许多 房间 , 全部 , 除了 那些 用过的 作为 这 用餐 - 房间
[ænd; ənd] ['laɪbrəri] ,
and library ,
和 图书馆 ,

它有很多房间，除了用作餐厅和图书馆的房间之外，其余的房间都是空的。

['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['veri] [ləʊ] , — [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['klɔzits] , [nuk] , — [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kævətiz] ,
very small , and very low , — innumerable closets , nooks , — unexpected cavities ,
非常 小的 , 和 非常 低的 , — 无数 壁橱 , 角落 , — 意外 空腔 ,

非常小，非常低矮，——无数的壁橱、角落，——意想不到的缝隙，

[æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .
as if made on purpose for the venerable game of hide - and - seek .
作为 如果 制成 在 目的 为了 这 可敬 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 .

仿佛是专门为古老的捉迷藏游戏而设计的。

[seɪv] [ə; eɪ] ['steɪtli] [əʊld] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['ɑːˌfɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sædli] [dɪ'fektɪv] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

Save	a	stately	old	kitchen	,	the	offices	were	sadly	defective	even	for
节省	一个	庄严	老的	厨房	,	这	办公室	是	令人遗憾的是	有缺陷的	甚至	为了

['mɪstə(r)] . ['dærəlz] [də'mestɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

Mr	.	Darrell's	domestic	establishment	,
先生	.	达雷尔的	国内的	建立	,

除了气派的老式厨房外，办公室的条件即使对达雷尔先生的家庭住所来说也十分糟糕。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [tuː] [men] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [meɪdz] ([ðə; ði] ['steɪblmən] [nɒt] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn]

which	consisted	but	of	two	men	and	four	maids	(	the	stablemen	not	lodging	in
哪个	由……组成	但	的	二	男人	和	四	女佣	(	这	马厩工人	不是	住宿	在

[ðə; ði] [haʊs]) .

the	house	)	.
这	房子	)	.

屋里只有两名男子和四名女仆（马厩工人不住在屋里）。

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['mænʃ(ə)n] [hæd; həd] [nʌn] .

Drawing	-	room	properly	speaking	that	primitive	mansion	had	none	.
绘画	-	房间	适当地	请讲	那	原始	大厦	有	没有任何	.

严格来说，那座原始的宅邸并没有客厅。

[æt; ət] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gæləri] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['geɪbl] [ruːfs] ([ə'bʌv] [ðə; ði] [fɜːst]

At	some	remote	period	a	sort	of	gallery	under	the	gable	roofs	(	above	the	first
在	一些	偏僻的	时期	一个	种类	的	画廊	在下面	这	山墙	屋顶	(	多于	这	第一的

[flɔː(r)]) ,

floor	)	,
地面	)	,

在遥远的某个时期，山墙屋顶下（一楼以上）形成了一种类似走廊的结构。

['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

stretching	from	end	to	end	of	the	house	,
伸展	从	结尾	到	结尾	的	这	房子	,

从房子的一端延伸到另一端，

[maɪt] [hæv; həv] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gests] [ɒn] [grænd] [ə'keɪʒnz] ;

might	have	served	for	the	reception	of	guests	on	grand	occasions	;
可能	有	服务	为了	这	接待	的	客人	在	盛大	场合	;

可能曾用于在盛大场合接待宾客；

[fɔː(r); fə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['məʊldərɪŋ] ['tæpəstri] [stɪl] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz]

for	fragments	of	mouldering	tapestry	still	here	and	there	clung	to	the	walls
为了	片段	的	模压	挂毯	仍然	这里	和	那里	紧紧抓住	到	这	墙壁

; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

;	and	a	high	chimney	-	piece	,
;	和	一个	高的	烟囱	-	片	,

墙上还零星地挂着一些发霉的挂毯碎片；还有一个高高的壁炉架，

[weər'ɒn] , [ɪn] ['plɑːstə(r)] [rɪ'liːf] , [wɒz; wəz] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːti] [ɒv; əv]

whereon	,	in	plaster	relief	,	was	commemorated	the	memorable	fishing	party	of
其中	,	在	石膏	宽慰	,	曾是	纪念	这	难忘	钓鱼	派对	的

['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] ,

Antony	and	Cleopatra	,
安东尼	和	克利奥帕特拉	,

其中，以石膏浮雕的形式纪念了安东尼和克莉奥佩特拉那次著名的捕鱼之旅。

[rɪ'teɪnd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,

retained	patches	of	colour	and	gilding	,
保留	补丁	的	颜色	和	镀金	,

保留了部分色彩和鎏金，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [wen] [freʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kwi:n] [stɪl] [mɔ:(r)] [ə'pɔ:lɪŋli] ['hɪdiəs]
which **must** **when** **fresh** **have** **made** **the** **Egyptian** **queen** **still** **more** **appallingly** **hideous**
哪个 必须 什么时候 新鲜的 有 制成 这 埃及人 女王 仍然 更多的 令人震惊地 可怕
,
,
,

这幅画刚画完时，一定让埃及王后更加丑陋不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['æn.tə.niz] [hʊk] [stɪl] [les] [rɪ'zemblɪŋ] ['eni] ['kri:tʃə(r)]
and **the** **fish** **at** **the** **end** **of** **Antony's** **hook** **still** **less** **resembling** **any** **creature**
和 这 鱼 在 这 结尾 的 安东尼的 钩 仍然 较少的 类似 任何 生物
[nəʊn] [tu:; tə] [ˌɪkθɪ'ɒlədʒɪst] .
known **to** **ichthyologists** **.**
已知 到 鱼类学家 .

而安东尼鱼钩末端的那条鱼，与鱼类学家所知的任何生物都更加不像。

[ðə; ði]['laɪbrəri][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] ['ɪntu:] [ʃelvz] [frɒm; frəm][flɔ:(r)][tu:; tə] [ru:f] [baɪ]['mɪstə(r)] .
The **library** **had** **been** **arranged** **into** **shelves** **from** **floor** **to** **roof** **by** **Mr** **.**
这 图书馆 有 到过 安排 进入 货架 从 地面 到 屋顶 经过 先生 .
['dærəlz] ['fɑ:ðə(r)] ,
Darrell's **father** **,**
达雷尔的 父亲 ,

达雷尔先生的父亲将图书馆的书籍从地板一直摆放到屋顶，书架整齐排列。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['vɒlju:mz] [æz; əz]
and **subsequently** **,** **for** **the** **mere** **purpose** **of** **holding** **as** **many** **volumes** **as**
和 随后 , 为了 这 仅仅 目的 的 保持 作为 许多 卷 作为
['pɒsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

随后，仅仅为了尽可能多地收藏书籍，

[brɔ:t] [aʊt] ['ɪntu:] [prə'dʒektɪŋ] [wɪŋz] (['kɒlɪdʒ] - [laɪk]) [baɪ] ['dærəl] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
brought **out** **into** **projecting** **wings** **(** **college** **-** **like** **)** **by** **Darrell** **himself** **,** **without** **any**
带来 出去 进入 投影 翅膀 (大学 - 喜欢) 经过 达雷尔 他自己 , 没有 任何
[prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌmedi'i:vl] ['kærəktə(r)] .
pretension **to** **mediaeval** **character** **.**
预张 到 中世纪 特点 .

由达雷尔本人设计，具有突出的（大学风格的）翅膀，没有任何中世纪特色。

[wɪð] [ðɪs] [ru:m] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ri:dɪŋ] - ['klɒzɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði][həʊst] [rɪ'zɜ:vd] [tu:; tə]
With **this** **room** **communicated** **a** **small** **reading** **-** **closet** **,** **which** **the** **host** **reserved** **to**
和 这 房间 沟通 一个 小的 阅读 - 壁橱 , 哪个 这 主持人 预订的 到
[hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
himself **;** **and** **this** **,**
他自己 ; 和 这 ,

与这间房间相连的是一个小型阅览室，是主人自己使用的；而且，

[baɪ][ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)][steə(r)] [kʌt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔ:l] , [ə'sendɪd] [fɜ:st]['ɪntu:]['mɪstə(r)] . ['dærəlz]
by **a** **circular** **stair** **cut** **into** **the** **massive** **wall** **,** **ascended** **first** **into** **Mr** **.** **Darrell's**
经过 一个 圆 楼梯 切 进入 这 大量的 墙 , 上升 第一的 进入 先生 . 达雷尔的
['sli:pɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
sleeping **-** **chamber** **,**
睡眠 - 房间 ,

沿着凿在厚重墙壁上的圆形楼梯，首先进入了达雷尔先生的卧室。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['geɪbl] ['ri:ses; rɪ'ses] [ðæt] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['gæləri] ,
and **thence** **into** **a** **gable** **recess** **that** **adjoined** **the** **gallery** **,**
和 因此 进入 一个 山墙 凹陷处 那 相邻的 这 画廊 ,

然后进入与画廊相邻的山墙凹室，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][həʊst][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	which	the	host	had	fitted	up	for	the	purpose	of	scientific
和	哪个	这	主持人	有	适配	向上	为了	这	目的	的	科学

[ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] ['kemɪstri] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [fə'lɒsəfi] .

experiments	in	chemistry	or	other	branches	of	practical	philosophy	.
实验	在	化学	或者	其他	分支	的	实际的	哲学	.

主人将其布置成用于化学或其他实用哲学分支的科学实验场所。

[ðiːz] [mɔː(r)] ['praɪvət] [rʊmz; ruːmz]['laɪən(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['entə(r)] .

These	more	private	rooms	Lionel	was	not	permitted	to	enter	.
这些	更多的	私人的	房间	莱昂内尔	曾是	不是	允许	到	进入	.

这些较为私密的房间，莱昂内尔是不允许进入的。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kruːəl] ['tenəmənts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

Altogether	the	house	was	one	of	those	cruel	tenements	which	it	would	be	a
共	这	房子	曾是	一	的	那些	残忍的	廉租公寓	哪个	它	会	是	一个

[sɪn][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] ,

sin	to	pull	down	,
罪	到	拉	向下	,

总而言之，这栋房子是那种条件恶劣的廉租房，拆掉它简直是一种罪过。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [mə'tɪərɪəli] [tuː; tə]['ɔːltə(r)] ,

or	even	materially	to	alter	,
或者	甚至	重大	到	改变	,

甚至在实质上进行改变，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['aʊəli] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['fæməli][tuː; tə]

but	which	it	would	be	an	hourly	inconvenience	for	a	modern	family	to
但	哪个	它	会	是	一个	每小时	不便	为了	一个	现代的	家庭	到

[ɪn'hæbɪt] .

inhabit	.
居住	.

但对于现代家庭来说，居住在那里会造成每小时的不便。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] ['kærəktə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dærəlz] ['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

It	was	out	of	all	character	with	Mr	.	Darrell's	former	position	in	life	,
它	曾是	出去	的	全部	特点	和	先生	.	达雷尔的	以前的	位置	在	生活	,

这与达雷尔先生以往的生活状态完全不符。

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] ['laɪən(ə)l] ['veɪgli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə] [pə'zes] , [ænd; ənd]

or	with	the	fortune	which	Lionel	vaguely	supposed	him	to	possess	,	and
或者	和	这	财富	哪个	莱昂内尔	依稀	据称	他	到	具有	,	和

[kən'sɪdərəbli] [ˌʌndə'reɪtɪd] .

considerably	underrated	.
相当	被低估	.

或者说，莱昂内尔模糊地认为他拥有的财富，实际上却大大低估了。

[laɪk] [sɜː(r)] ['nɪkələs] ['beɪkən] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

Like	Sir	Nicholas	Bacon	,	the	man	had	grown	too	large	for	his	habitation	.
喜欢	先生	尼古拉斯	熏肉	,	这	男人	有	生长	也	大的	为了	他的	居住地	.

就像尼古拉斯·培根爵士一样，这个人也变得过于庞大，以至于他的住所都容纳不下他了。

" [aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , [æz; əz] , [ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] ['əʊvə(r)] ,

"	I	don't	wonder	,	"	said	Lionel	,	as	,	their	wanderings	over	,
"	我	不	想知道	,	"	说	莱昂内尔	,	作为	,	他们的	漫游	超过	,

“我并不觉得奇怪，”莱昂内尔说道，他们的漫游就此结束。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [bɪ'gæn][tuː; tə]

he	and	Fairthorn	found	themselves	in	the	library	,	"	that	Mr	.	Darrell	began	to
他	和	-	成立	他们自己	在	这	图书馆	,	"	那	先生	.	达雷尔	开始	到

[bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] .

build	a	new	house	.
建造	一个	新的	房子	.

他和费尔索恩发现自己身处图书馆，“达雷尔先生开始建造一座新房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

But	it	would	have	been	a	great	pity	to	pull	down	this	for	it	.	"
但	它	会	有	到过	一个	伟大的	遗憾	到	拉	向下	这	为了	它	.	"

但如果因此而拆掉它，那就太可惜了。

" [pʊl] [daʊn] [ðɪs] !

"	Pull	down	this	!
"	拉	向下	这	!

“把这个拉下来！”

[doʊnt] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dærəl] .

Don't	hint	at	such	an	idea	to	Mr	.	Darrell	.
不	暗示	在	这样的	一个	主意	到	先生	.	达雷尔	.

不要向达雷尔先生透露这种想法。

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɒnəki] !

He	would	as	soon	have	pulled	down	the	British	Monarchy	!
他	会	作为	很快	有	拉	向下	这	英国	君主制	!

他恨不得推翻英国君主制！

[neɪ] , [aɪ] [sə'spekt] , ['suːnə(r)] . "

Nay	,	I	suspect	,	sooner	.	"
不	,	我	怀疑	,	很快	.	"

不，我怀疑会更快。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [swˈbləʊd] [ʌp][ðə; ði][əʊld][wʌn] ? "

"	But	the	new	building	must	surely	have	swallowed	up	the	old	one	?	"
"	但	这	新的	建筑	必须	一定	有	吞咽	向上	这	老的	一	?	"

“但是新建筑肯定把旧建筑吞没了吧？”

" [əʊ] , [nəʊ] ;

"	Oh	,	no	;
"	哦	,	不	;

“哦，不；

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [hæd; həd][ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kləʊzd] [ðɪs] ['seprətli] [ɪn]

Mr	.	Darrell	had	a	plan	by	which	he	would	have	enclosed	this	separately	in
先生	.	达雷尔	有	一个	计划	经过	哪个	他	会	有	内	这	分别地	在

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kɔːt] ,

a	kind	of	court	,
一个	种类	的	法庭	,

达雷尔先生曾计划将此部分单独圈起来，放在一个类似法庭的地方。

[wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [skriːn] - [wɜːk] [ɔː(r)]['klɔɪstə(r)] ;

with	an	open	screen	-	work	or	cloister	;
和	一个	打开	屏幕	-	工作	或者	修道院	;

带有开放式屏风或回廊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ˌmedi'iːvl]

and	it	was	his	intention	to	appropriate	it	entirely	to	mediaeval
和	它	曾是	他的	意图	到	合适的	它	完全	到	中世纪

[ænt'ɪkwɪtiz] ,

antiquities	,
古董	,

他的本意是将其完全用于中世纪文物收藏。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

of	which	he	has	a	wonderful	collection	.
的	哪个	他	有	一个	精彩的	收藏	.

他收藏了许多珍品。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪŋ] ['evri] ['ɜːlɪə(r)] [reɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

He	had	a	notion	of	illustrating	every	earlier	reign	in	which	his
他	有	一个	概念	的	图示	每一个	早些时候	在位	在	哪个	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['flauriʃ] ,

ancestors	flourished	,
祖先	繁荣	,

他想把祖先统治时期的所有历史都描绘出来。

— ['dɪfrənt] [ə'pɑːtmənts] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['dɪfrənt] [deɪts] .

—	different	apartments	in	correspondence	with	different	dates	.
—	不同的	公寓	在	一致	和	不同的	日期	.

—不同的公寓对应不同的日期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['mænəz] . "

It	would	have	been	a	chronicle	of	national	manners	.	"
它	会	有	到过	一个	编年史	的	国家的	礼仪	.	"

它本可以成为一部民族风俗编年史。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['kwestʃən] , [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ?

"	But	,	if	it	be	not	an	impertinent	question	,	where	is	this	collection	?
"	但	,	如果	它	是	不是	一个	无礼	问题	,	在哪里	是	这	收藏	?

“但是，如果这个问题不冒昧的话，请问这个收藏在哪里？”

[ɪn] ['lʌndən] ? "

In	London	?	"
在	伦敦	?	"

在伦敦?

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	hush	!
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘！

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːp] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['treʒəz] , ['əʊnlɪ][doʊnt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

I	will	give	you	a	peep	of	some	of	the	treasures	,	only	don't	betray	me	.
我	将要	给	你	一个	窥视	的	一些	的	这	宝藏	,	仅有的	不	背叛	我	.

我会让你一窥其中的一些珍宝，但你千万别背叛我。

" - [hɪə(r)] , [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [rə'pɪdətɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ]

"	Fairthorn	here	,	with	singular	rapidity	,	considering	that	he	never	moved	in	a
"	-	这里	,	和	单数	快速	,	考虑	那	他	绝不	已搬	在	一个

[ˌstreɪt'fɔːwəd] [də'rekʃ(ə)n] ,

straightforward	direction	,
直截了当	方向	,

“费尔索恩以惊人的速度来到这里，考虑到他从未采取过直线前进的方式，这速度令人难以置信。”

['ʌndjəˌletɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['əʊpən][eə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

undulated	into	the	open	air	in	front	of	the	house	,
起伏的	进入	这	打开	空气	在	正面	的	这	房子	,

蜿蜒伸入屋前的露天环境中，

[dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['rɒmbɔɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [saɪd] - ['bʌtrəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] ['bɪldɪŋ] , [nɪə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ]

described	a	rhomboid	towards	a	side	-	buttress	in	the	new	building	,	near	to	which
描述	一个	菱形	向	一个	边	-	支持	在	这	新的	建筑	,	靠近	到	哪个

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] - [dɔː(r)] ;

was	a	postern	-	door	;
曾是	一个	后门	-	门	;

描述了新建筑中朝向侧扶壁的菱形，附近有一扇后门；

[ˌʌn'lɒkt] [ðæt] [dɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] , [m'əʊʃənɪŋ] ['laɪən(ə)l][tuː; tə]

unlocked	that	door	from	a	key	in	his	pocket	,	and	,	motioning	Lionel	to
已解锁	那	门	从	一个	钥匙	在	他的	口袋	,	和	,	示意	莱昂内尔	到

['fɒləʊ] [hɪm] ,

follow	him	,
跟随	他	,

他从口袋里掏出钥匙打开了门，然后示意莱昂内尔跟他走。

['entəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊni]['skelɪt(ə)n] .

entered	within	the	ribs	of	the	stony	skeleton	.
进入	之内	这	肋骨	的	这	石质的	骨骼	.

进入了石质骨架的肋骨内。

['laɪən(ə)l] ['fɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɔː] , [ænd; ənd] [bɪ'held] , [wɪð] [mɔː(r)]

Lionel	followed	in	a	sort	of	supernatural	awe	,	and	beheld	,	with	more
莱昂内尔	随后	在	一个	种类	的	超自然	敬畏	,	和	观看	,	和	更多的

[səb'stænʃ(ə)l] [ə'lɑːm] ,

substantial	alarm	,
重大的	警报	,

莱昂内尔带着一种超自然的敬畏之情跟了上去，然后更加惊恐地看着眼前的一切：

['mɪstə(r)] . - ['waɪndɪŋ] [ʌp][æn; ən][ɪn'klaɪnd] [plæŋk] [wɪtʃ] [laɪ] [ɪm'breɪst] [wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] ,

Mr	.	Fairthorn	winding	up	an	inclined	plank	which	lie	embraced	with	both	arms	,
先生	.	-	绕线	向上	一个	倾斜	板	哪个	说谎	拥抱	和	两个都	武器	,

费尔索恩先生正用双臂环抱着一块倾斜的木板向上攀爬，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɪmbə(r)][dʒɔɪst][ɪn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	by	which	he	ultimately	ascended	to	a	timber	joist	in	what	should	have
和	经过	哪个	他	最终	上升	到	一个	木材	托梁	在	什么	应该	有

[biːn] [æn; ən] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] ,

been	an	upper	floor	,
到过	一个	上	地面	,

他最终爬到了本应是楼上的一根木梁上。

['əʊnli] ['flɔːrɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .

only	flooring	there	was	none	.
仅有的	地板	那里	曾是	没有任何	.

只有地板，没有其他东西。

[pɜːtʃt] [ðeə(r)] , - [glɛə] [daʊn] [ɒn]['laɪən(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .

Perched	there	,	Fairthorn	glared	down	on	Lionel	through	his	spectacles	.
栖息	那里	,	-	怒目而视	向下	在	莱昂内尔	通过	他的	眼镜	.

费尔索恩坐在那里，透过眼镜怒视着莱昂内尔。

" ['deɪndʒərəs] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪspərɪŋli] ; " [bʌt; bət][wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !

"	Dangerous	,	"	he	said	whisperingly	;	"	but	one	gets	used	to	everything	!
"	危险的	,	"	他	说	低声说道	;	"	但	一	获得	用过的	到	一切	!

“危险，”他低声说道；“但人总会习惯一切的！”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['əfreɪd] , [doʊnt]['ventʃə(r)] !

If	you	feel	afraid	,	don't	venture	!
如果	你	感觉	害怕的	,	不	风险投资	!

如果你感到害怕，就不要冒险！

" ['laɪən(ə)l] , ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðæt] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [spræŋ] [ʌp][ðə; ði][plæŋk] , ['bæləns ɪŋ]

"	Lionel	,	animated	by	that	doubt	of	his	courage	,	sprang	up	the	plank	,	balancing
"	莱昂内尔	,	动画	经过	那	怀疑	的	他的	勇气	,	弹簧	向上	这	板	,	平衡

[hɪm'self] ['skuːlbɔɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

himself	schoolboy	fashion	,
他自己	男生	时尚	,

“莱昂内尔，因为对自己勇气的怀疑而更加兴奋，他像个小学生一样，跳上跳板，保持着平衡。”

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

with	outstretched	arms	,	and	gained	the	side	of	his	guide	.
和	伸展	武器	,	和	获得	这	边	的	他的	指导	.

他张开双臂，走到向导身边。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . - , [ʃrɪŋkɪŋ] , " [ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [biː; bi]

"	Don't	touch	me	!	"	exclaimed	Mr	.	Fairthorn	,	shrinking	,	"	or	we	shall	both	be
"	不	触碰	我	!	"	惊呼	先生	.	-	,	收缩	,	"	或者	我们	将	两个都	是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

“别碰我！”费尔索恩先生惊叫道，同时畏缩着，“否则我们俩就都完了。”

[naʊ] [əb'zɜːv] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] .

Now	observe	and	imitate	.
现在	观察	和	模拟	.

现在观察并模仿。

" ['drɒpɪŋ] [hɪm'self] , [ðen] , ['keəfəli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ,

"	Dropping	himself	,	then	,	carefully	and	gradually	,
"	下降	他自己	,	然后	,	小心	和	逐步地	,

然后，他小心翼翼、缓缓地跳了下去。

[tɪl] [hiː; hi] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] [dʒɔɪst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [vɪ'lɒsɪpiːd] ,

till	he	dropped	on	the	timber	joist	as	if	it	were	a	velocipede	,
直到	他	掉落	在	这	木材	托梁	作为	如果	它	是	一个	脚踏车	,

直到他像骑自行车一样摔倒在木梁上。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [daʊn] ,

his	long	legs	dangling	down	,
他的	长的	腿	悬挂	向下	,

他那双长腿垂了下来，

[hiː; hi] [wɪð] [θaɪ] [ænd; ənd] [hænd] [ɪm'peld] [hɪm'self] ['ɒnwəd] [tɪl] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

he	with	thigh	and	hand	impelled	himself	onward	till	he	gained	the	ridge	of	a
他	和	大腿	和	手	被迫	他自己	向前	直到	他	获得	这	岭	的	一个

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他用大腿和手支撑着身体向前走，直到爬上一堵墙的脊线。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] .

on	which	he	delivered	his	person	,	and	wiped	his	spectacles	.
在	哪个	他	发表	他的	人	,	和	擦拭	他的	眼镜	.

他放下手中的东西，擦了擦眼镜。

['laɪən(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

Lionel	was	not	long	before	he	stood	in	the	same	place	.
莱昂内尔	曾是	不是	长的	前	他	站立	在	这	相同的	地方	.

没过多久，莱昂内尔也站在了原地。

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] - .

"	Here	we	are	,	"	said	Fairthorn	.
"	这里	我们	是	,	"	说	-	.

“我们到了，”费尔索恩说道。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] ['laɪən(ə)l] ,

"	I	don't	see	the	collection	,	"	answered	Lionel	,
"	我	不	看	这	收藏	,	"	回答	莱昂内尔	,

“我没看到收藏品，”莱昂内尔回答说。

[fɜːst] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [ə'θwɔːt] [ðə; ði][dʒɔɪsts][ə'pɒn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [graʊnd] [ˌəʊvə'spred] [wɪð] [stəʊnz]
first **peering** **down** **athwart** **the** **joists** **upon** **the** **rugged** **ground** **overspread** **with** **stones**
第一的 窥视 向下 横穿 这 托梁 之上 这 崎岖 地面 蔓延 和 石头
[ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,
and **rubbish** **,**
和 垃圾 ,

首先，他向下望去，越过横梁，看到了布满石头和垃圾的崎岖地面。

[ðen] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [θruː] ['sɪmələ(r)] [in'təːstisiz] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːnt] ['rɑːftəz] .
then **glancing** **up** **through** **similar** **interstices** **above** **to** **the** **gaunt** **rafters** **.**
然后 瞥了一眼 向上 通过 相似的 间隙 多于 到 这 瘦削 椽子 .

然后透过上方类似的缝隙向上望去，可以看到光秃秃的椽子。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] , — [məʊst] ['preʃəs] , " ['ɑːnsə(r)d] - , ['tæpɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" **Here** **are** **some** **,** **—** **most** **precious** **,** **"** **answered** **Fairthorn** **,** **tapping** **behind** **him** **.**
" 这里 是 一些 , — 最多 宝贵的 , " 回答 - , 窃听 在后面 他 .

“这里有一些——非常珍贵的，”费尔索恩回答道，同时拍了拍身后。

" [wɔːld] [ʌp] , [ɪk'sept] [weə(r)] [ðiːz] [bɔːdz] , [keɪst] [ɪn]['aɪən] , [ɑː(r); ə(r)] [neɪld] [ə'krɒs] ,
" **Walled** **up** **,** **except** **where** **these** **boards** **,** **cased** **in** **iron** **,** **are** **nailed** **across** **,**
" 有围墙的 向上 , 除了 在哪里 这些 板 , 有壳 在 铁 , 是 钉子 穿过 ,

“除了这些用铁皮包裹的木板钉在墙上的地方，其他地方都被墙封住了。”

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [lɒkt] , — [tʃʌbz]
with **a** **little** **door** **just** **big** **enough** **to** **creep** **through** **;** **but** **that** **is** **locked** **,** **—** **Chubb's**
和 一个 小的 门 只是 大的 足够的 到 潜行者 通过 ; 但 那 是 已锁定 , — 丘布的
[lɒk] ,
lock **,**
锁 ,

门很小，刚好够人爬进去；但是门锁上了——那是查布的锁。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dærəl] [kiːps] [ðə; ði] [kiː] ! — ['treʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæləs] !
and **Mr** **.** **Darrell** **keeps** **the** **key** **!** **—** **treasures** **for** **a** **palace** **!**
和 先生 . 达雷尔 保持 这 钥匙 ! — 宝藏 为了 一个 宫殿 !

达雷尔先生保管着钥匙！——那是宫殿的宝藏！

[nəʊ] , [juː; jʊ][kænt] [piːp] [θruː] [hɪə(r)] — [nɒt][ə; eɪ] [tʃɪŋk] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] , —
No **,** **you** **can't** **peep** **through** **here** **—** **not** **a** **chink** **;** **but** **come** **on** **a** **little** **further** **,** **—**
不 , 你 不能 窥视 通过 这里 — 不是 一个 裂缝 ; 但 来 在 一个 小的 更远 , —
[maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['fʊtɪŋ] .
mind **your** **footing** **.**
头脑 你的 立足点 .

不，你不能从这里往外看——连一条缝隙都没有；但是再往前走一点，——注意脚下。

" ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['perələs] [rɪdʒ] , - [krept] [ɒn] , [fɔːmd]
" **Skirting** **the** **wall** **,** **and** **still** **on** **the** **perilous** **ridge** **,** **Fairthorn** **crept** **on** **,** **formed**
" 裙边 这 墙 , 和 仍然 在 这 危险的 岭 , - 悄悄地爬 在 , 形成
[æn; ən]['æŋg(ə)l] ,
an **angle** **,**
一个 角度 ,

“沿着墙边，仍然在危险的山脊上，费尔索恩继续向前爬行，形成了一个角度，

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] ,
and **stopping** **short** **,**
和 停止 短的 ,

戛然而止，

[klæpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krevɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [plæŋks] [neɪld] ['ruːdli] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ]
clapped **his** **eye** **to** **the** **crevice** **of** **some** **planks** **nailed** **rudely** **across** **a** **yawning**
鼓掌 他的 眼睛 到 这 裂缝 的 一些 木板 钉子 粗鲁地 穿过 一个 打哈欠
['æpətʃə(r)] .
aperture **.**
光圈 .

他瞥了一眼钉在大洞口上的几块木板的缝隙。

['laɪən(ə)l] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['krevɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sɔː] , [paɪld] [ʌp] [ɪn] [əd'maɪəd] [dɪs'ɔːdə(r)] ,
Lionel **found** **another** **crevice** **for** **himself** **,** **and** **saw** **,** **piled** **up** **in** **admired** **disorder** **,**
莱昂内尔 成立 其他 裂缝 为了 他自己 , 和 锯 , 堆积 向上 在 钦佩 紊乱 ,
['pɪktʃəz] ,
pictures **,**
图片 ,

莱昂内尔又找到一个缝隙，看到一些画作杂乱无章地堆放在那里，他觉得很欣赏。

[wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['desələt] [wɔːl] , [reə(r)]['kæbɪnəts] , [ænd; ənd]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]
with **their** **backs** **turned** **to** **a** **desolate** **wall** **,** **rare** **cabinets** **,** **and** **articles** **of**
和 他们的 背部 转向 到 一个 荒凉 墙 , 稀有的 橱柜 , 和 文章 的
['kjʊəriəs] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
curious **furniture** **,**
好奇的 家具 ,

他们背对着荒凉的墙壁、珍稀的橱柜和奇特的家具，

[tʃests] , ['bɒksɪz] , [kreɪts] , — [hiːpt] [pel] - ['mel] .
chests **,** **boxes** **,** **crates** **,** **—** **heaped** **pell** **-** **mell** **.**
箱子 , 盒子 , 板条箱 , — 堆积如山 佩尔 - 梅尔 .

箱子、盒子、板条箱——杂乱无章地堆放在一起。

[ðɪs] [rɪ'septək(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['rʌfli] [flɔːd] [ɪn] [diːl] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ɪts]
This **receptacle** **had** **been** **roughly** **floored** **in** **deal** **,** **in** **order** **to** **support** **its**
这 容器 有 到过 大致 倒地 在 交易 , 在 命令 到 支持 它是
[ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['kɒntents] ,
miscellaneous **contents** **,**
各种各样的 内容 ,

这个容器底部粗糙地铺着木板，以支撑其内部的各种杂物。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] ([nɒt]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs])
and **was** **lighted** **from** **a** **large** **window** **(** **not** **visible** **in** **front** **of** **the** **house** **)**
和 曾是 照明 从 一个 大的 窗户 (不是 可见的 在 正面 的 这 房子)
,
,
,

灯光是从一扇大窗户照射进来的（从房子前面看不到）。

[gleɪzd] [ɪn] [dʌl] [rʌf] [glɑːs] , [wɪð] ['ventɪleɪtəz] .
glazed **in** **dull** **rough** **glass** **,** **with** **ventilators** **.**
釉面 在 乏味的 粗糙的 玻璃 , 和 呼吸机 .

表面覆盖着暗淡粗糙的玻璃，并配有通风口。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hevi] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [liːst] ['kɒstli] [θɪŋz] , [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [wel]
" **These** **are** **the** **heavy** **things** **,** **and** **least** **costly** **things** **,** **that** **no** **one** **could** **well**
" 这些 是 这 重的 事物 , 和 至少 昂贵 事物 , 那 不 一 可以 出色地
[rɒb] .
rob **.**
抢 .

“这些都是比较重的东西，也是最不值钱的东西，没有人会去偷。”

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['mɪəli] ['kjʊəriəs] [æz; əz] ['ɜ:li] ['spesəmən] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	pictures	here	are	merely	curious	as	early	specimens	,	intended	for	the
这	图片	这里	是	仅仅	好奇的	作为	早期的	标本	,	故意的	为了	这

[əʊld] [haʊs] ,

old	house	,
老的	房子	,

这里展示的图片仅仅是一些早期标本，仅供老房子欣赏，仅供参考。

[ɔ:l] ['spɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] ; ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ['wɪʃɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] !

all	spoiling	and	rotting	;	Mr	.	Darrell	wishes	them	to	do	so	,	I	believe	!
全部	破坏	和	腐烂	;	先生	.	达雷尔	愿望	他们	到	做	所以	,	我	相信	!

一切都在腐烂变质；我相信，达雷尔先生希望它们这样做！

[wɒt] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] !

What	he	wishes	must	be	done	!
什么	他	愿望	必须	是	完毕	!

他想做的事就一定要做！

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [sɜ:(r)] : [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] ['grænɪt] ! "

my	dear	young	sir	:	a	prodigious	mind	;	it	is	of	granite	!	"
我的	亲爱的	年轻的	先生	:	一个	惊人	头脑	;	它	是	的	花岗岩	!	"

我亲爱的年轻人：你拥有惊人的智慧，坚如磐石！

" [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , [ə'gɑ:st] .

"	I	cannot	understand	it	,	"	said	Lionel	,	aghast	.
"	我	不能	理解	它	,	"	说	莱昂内尔	,	惊愕	.

“我无法理解，”莱昂内尔惊愕地说。

" [ðə; ði][lɑ:st][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [kə'prɪʃəsli] ['wɪmzɪk(ə)l] . "

"	The	last	man	I	should	have	thought	capriciously	whimsical	.	"
"	这	最后的	男人	我	应该	有	想法	反复无常	异想天开	.	"

“我最想不到的人竟然会如此反复无常。”

" ['wɪmzɪk(ə)l] !

"	Whimsical	!
"	异想天开	!

“异想天开！”

[bles] [maɪ] [səʊl] !

Bless	my	soul	!
保佑	我的	灵魂	!

我的天哪！

[dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [dəʊnt] , [preɪ] !

don't	say	such	a	word	,	don't	,	pray	!
不	说	这样的	一个	单词	,	不	,	祈祷	!

别说那样的话，千万别，祈祷！

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ru:f] [wɪl] [fɔ:l] [daʊn] [ə'pɒn] [ju: 'es] !

or	the	roof	will	fall	down	upon	us	!
或者	这	屋顶	将要	落下	向下	之上	我们	!

否则屋顶就会塌下来！

[kʌm] [ə'weɪ] .

Come	away	.
来	离开	.

走开。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] .

You	have	seen	all	you	can	see	.
你	有	已见	全部	你	能	看	.

你已经看到了所有你能看到的东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][fɜːst] [naʊ] ; [maɪnd] [ðæt] [luːs] [stəʊn] [ðeə(r)] !

You	must	go	first	now	;	mind	that	loose	stone	there	!
你	必须	去	第一的	现在	;	头脑	那	松动的	石头	那里	!

你现在必须先走；小心那边的松动石头！

" ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz] [sed] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

"	Nothing	further	was	said	till	they	were	out	of	the	building	;
"	没有什么	更远	曾是	说	直到	他们	是	出去	的	这	建筑	;

“直到他们离开大楼后，才又说了些什么；

[ænd; ənd]['laɪən(ə)l] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][əʊld] [huː] [hæd; həd] [biːn] [led]['ɪntuː] [sə'pʌlkrəl] [hɔːlz] [baɪ]

and	Lionel	felt	like	a	knight	of	old	who	had	been	led	into	sepulchral	halls	by
和	莱昂内尔	毛毡	喜欢	一个	骑士	的	老的	WHO	有	到过	引领	进入	墓穴	大厅	经过

[ə; eɪ] ['wɪzəd] .

a	wizard	.
一个	巫师	.

莱昂内尔觉得自己就像一位古代骑士，被巫师引入了阴森的墓穴。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv]['empaɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['briːfli] ['krɔnikl] [ɪn]['fæməli] ['rekɔːdz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə]

The	annals	of	empire	are	briefly	chronicled	in	family	records	brought	down	to
这	志	的	帝国	是	简要地	编年史	在	家庭	记录	带来	向下	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

the	present	day	,
这	展示	天	,

帝国的历史大致记载于流传至今的家族谱系中。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [ɪz] [ɪn'diːd] " [laɪk] [liːvz] [ɒn] [triːz] , [naʊ] [griːn] [ɪn] [juːθ] ,

showing	that	the	race	of	men	is	indeed	"	like	leaves	on	trees	,	now	green	in	youth	,
显示	那	这	种族	的	男人	是	的确	"	喜欢	树叶	在	树木	,	现在	绿色的	在	青年	,

这表明人类确实“如同树上的叶子，年轻时是绿色的，

[naʊ] ['wɪðərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

now	withering	on	the	ground	.
现在	枯萎	在	这	地面	.

如今已枯萎倒在地上。

" [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ðə; ði][məʊst][beə(r)] [wɪl] [griːn] [liːvz] [rɪ'tɜːn] ,

"	Yet	to	the	branch	the	most	bare	will	green	leaves	return	,
"	然而	到	这	分支	这	最多	裸	将要	绿色的	树叶	返回	,

然而，即使是最光秃秃的枝条，也会重新长出绿叶。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][sæp][kæn; kən] [ˌriː'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːt] ;

so	long	as	the	sap	can	remount	to	the	branch	from	the	root	;
所以	长的	作为	这	树液	能	重新安装	到	这	分支	从	这	根	;

只要树液能从根部重新流向枝干；

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɑːntʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːt] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	branch	which	has	ceased	to	take	life	from	the	root	—	hang	it
但	这	分支	哪个	有	停止	到	拿	生活	从	这	根	—	悬挂	它

[haɪ] ,

high	,
高的	,

但那不再从根部汲取生命的枝条——要高高挂起。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ləʊ] — [ɪz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdmən] .

hang	it	low	—	is	a	prey	to	the	wind	and	the	woodman	.
悬挂	它	低的	—	是	一个	猎物	到	这	风	和	这	樵夫	.

把它挂低——很容易被风吹走，被樵夫砍掉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɪd] - [deɪ] .

It	was	mid	-	day	.
它	曾是	中	-	天	.

当时是中午。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'pɑːt] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] ['saɪlənt] ['æŋgləz] ,

The	boy	and	his	new	friend	were	standing	apart	,	as	becomes	silent	anglers	,
这	男生	和	他的	新的	朋友	是	常设	除	,	作为	变成	沉默的	垂钓者	,

男孩和他的新朋友分开站着，就像沉默的垂钓者一样。

[ɒn][ðə; ðɪ][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['brɔːlɪŋ] ['rɪvjələt] , ['rʌnɪŋ] [θruː] [griːn] ['pɑːstʃəz] ,

on	the	banks	of	a	narrow	brawling	rivulet	,	running	through	green	pastures	,
在	这	银行	的	一个	狭窄的	争吵	溪流	,	跑步	通过	绿色的	牧场	,

在一条狭窄湍急的小溪岸边，溪水流经绿色的牧场，

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .

half	a	mile	from	the	house	.
一半	一个	英里	从	这	房子	.

离房子半英里。

[ðə; ðɪ][skaɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst] , [æz; əz] ['dærəl] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][reɪn][dɪd][nɒt] [jet]

The	sky	was	overcast	,	as	Darrell	had	predicted	,	but	the	rain	did	not	yet
这	天空	曾是	灰蒙蒙	,	作为	达雷尔	有	预测	,	但	这	雨	做过	不是	然而

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

正如达雷尔预料的那样，天空阴沉，但雨还没有下。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['æŋgləz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [wɪð] [smɔːl] [traʊt] .

The	two	anglers	were	not	long	before	they	had	filled	a	basket	with	small	trout	.
这	二	垂钓者	是	不是	长的	前	他们	有	已填	一个	篮子	和	小的	鳟鱼	.

没过多久，两位垂钓者就钓满了一篮子小鳟鱼。

[ðen] ['laɪən(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] , [leɪd][hɪz; ɪz][rɒd][ɒn][ðə; ðɪ][bæŋk] ,

Then	Lionel	,	who	was	by	no	means	fond	of	fishing	,	laid	his	rod	on	the	bank	,
然后	莱昂内尔	,	WHO	曾是	经过	不	方法	喜爱	的	钓鱼	,	铺设	他的	杆	在	这	银行	,

莱昂内尔并不喜欢钓鱼，于是他把鱼竿放在了岸边。

[ænd; ənd] [strəul] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [grɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	strolled	across	the	long	grass	to	his	companion	.
和	漫步	穿过	这	长的	草	到	他的	伴侣	.

他漫步穿过长长的草地，走向他的同伴。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [reɪn] [suːn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	will	rain	soon	,	"	said	he	.
"	它	将要	雨	很快	,	"	说	他	.

“很快就要下雨了，”他说。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][taɪm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [fluːt] ,

"	Let	us	take	advantage	of	the	present	time	,	and	hear	the	flute	,
"	让	我们	拿	优势	的	这	展示	时间	,	和	听到	这	长笛	,

让我们把握当下，聆听笛声，

[waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [jet] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ]['əʊpən][eə(r)] .

while	we	can	yet	enjoy	the	open	air	.
尽管	我们	能	然而	享受	这	打开	空气	.

趁我们还能享受户外空气的时候。

[nəʊ] , [nɒt][baɪ][ðə; ðɪ]['mɑːdʒɪn] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [traʊt] .

No	,	not	by	the	margin	,	or	you	will	be	always	looking	after	the	trout	.
不	,	不是	经过	这	利润	,	或者	你	将要	是	总是	寻找	后	这	鳟鱼	.

不，不能只靠边站，否则你得一直照顾鳟鱼。

[ɒn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [siː] [ðæt] [əʊld] [θɔːn] [triː] ; [let] [juː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [sɪt] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	rising	ground	,	see	that	old	thorn	tree	;	let	us	go	and	sit	under	it	.
在	这	上升	地面	,	看	那	老的	刺	树	;	让	我们	去	和	坐	在下面	它	.

在高地上，你看那棵老荆棘树；我们去树下坐坐吧。

[ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋ] [lʊks] [wel] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

The	new	building	looks	well	from	it	.
这	新的	建筑	看起来	出色地	从	它	.

从那里看，新建筑看起来不错。

[wɒt] [ə; eɪ] [paɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] !

What	a	pile	it	would	have	been	!
什么	一个	桩	它	会	有	到过	!

那该是多大的一堆啊！

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [left] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] .

I	may	not	ask	you	,	I	suppose	,	why	it	is	left	uncompleted	.
我	可能	不是	问	你	,	我	认为	,	为什么	它	是	左边	未完成	.

我想，我可能不会问你，为什么它没有完成。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [tuː; tə]

Perhaps	it	would	have	cost	too	much	,	or	would	have	been	disproportionate	to
也许	它	会	有	成本	也	很多	,	或者	会	有	到过	不成比例的	到

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] . "

the	estate	.	"
这	财产	.	"

或许费用太高，或者与遗产不成比例。”

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪ'steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] ,

"	To	the	present	estate	it	would	have	been	disproportioned	,
"	到	这	展示	财产	它	会	有	到过	不成比例的	,

“对于现在的庄园来说，这显然是不成比例的。”

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	to	the	estate	Mr	.	Darrell	intended	to	add	to	it	.
但	不是	到	这	财产	先生	.	达雷尔	故意的	到	添加	到	它	.

但不包括达雷尔先生打算添加到遗产中的部分。

[æz; əz] [tuː; tə] [kɒst] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] .

As	to	cost	,	you	don't	know	him	.
作为	到	成本	,	你	不	知道	他	.

至于费用，你不了解他。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ;

He	would	never	have	undertaken	what	he	could	not	afford	to	complete	;
他	会	绝不	有	已	什么	他	可以	不是	买得起	到	完全的	;

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wʌns] [ˌʌndə'tʊk] ,

and	what	he	once	undertook	,
和	什么	他	一次	承担	,

他绝不会去做他负担不起的事情；而他一旦做了，

[nəʊ] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒst] [wʊd] [hæv; həv] [skeəd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] .

no	thoughts	of	the	cost	would	have	scared	him	from	finishing	.
不	想法	的	这	成本	会	有	害怕的	他	从	精加工	.

即使考虑代价，他也不会放弃完成任务。

[prə'dɪdʒəs] [maɪnd] , — ['grænɪt] !

Prodigious	mind	,	—	granite	!
惊人	头脑	,	—	花岗岩	!

非凡的头脑，——花岗岩！

[ænd; ənd][səʊ] [rɪtʃ] !
And **so** **rich** **!**
和 所以 富有的 !

真是太富有了!

" ['ædɪd] - , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [praɪd] .
" **added** **Fairthorn** **,** **with** **an** **air** **of** **great** **pride** **.**
" 额外 - , 和 一个 空气 的 伟大的 自豪 .

费尔索恩带着极大的自豪感补充道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ; [aɪ] [raɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɒn] ['mʌni] ['mætəz] .
" **I** **ought** **to** **know** **;** **I** **write** **all** **his** **letters** **on** **money** **matters** **.**
" 我 应该 到 知道 ; 我 写 全部 他的 信件 在 钱 事情 .

“我应该知道；他所有的信件，尤其是关于金钱方面的信件，都是我写的。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] , [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [lænd] ? "
How **much** **do** **you** **think** **he** **has** **,** **without** **counting** **land** **?** **"**
如何 很多 做 你 思考 他 有 , 没有 计数 土地 ? "

不计土地的话，你觉得他有多少钱?

" [aɪ] ['kænɒt] [ges] . "
" **I** **cannot** **guess** **.** **"**
" 我 不能 猜测 . "

“我无法猜测。”

" ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] ; [ɪn] [tuː] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] .
" **Nearly** **half** **a** **million** **;** **in** **two** **years** **it** **will** **be** **more** **than** **half** **a** **million** **.**
" 几乎 一半 一个 百万 ; 在 二 年 它 将要 是 更多的 比 一半 一个 百万 .

“近五十万；两年后将超过五十万。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːli]
And **he** **had** **not** **three** **hundred** **a** **year** **when** **he** **began** **life** **;** **for** **Fawley**
和 他 有 不是 三 百 一个 年 什么时候 他 开始 生活 ; 为了 福利
[wɒz; wəz] ['sædli] ['mɔːgɪdʒ] . "
was **sadly** **mortgaged** **.** **"**
曾是 令人遗憾的是 抵押贷款 . "

他刚出生时年收入还不到三百美元；因为福雷当时背负着沉重的抵押贷款。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] !
" **Is** **it** **possible** **!**
" 是 它 可能的 !

“是否可以!

[kʊd; kəd] ['eni] ['lɔɪə(r)] [meɪk] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ? "
Could **any** **lawyer** **make** **half** **a** **million** **at** **the** **bar** **?** **"**
可以 任何 律师 制作 一半 一个 百万 在 这 酒吧 ? "

任何律师都能在律师协会赚到五十万美元吗?

" [ɪf] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wʊd] .
" **If** **any** **man** **could** **,** **Mr** **.** **Darrell** **would** **.**
" 如果 任何 男人 可以 , 先生 . 达雷尔 会 .

“如果可以的话，达雷尔先生一定会这么做。”

[wen] [hiː; hi][sets][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ; [nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
When **he** **sets** **his** **mind** **on** **a** **thing** **,** **the** **thing** **is** **done** **;** **no** **help** **for** **it** **.**
什么时候 他 套 他的 头脑 在 一个 事物 , 这 事物 是 完毕 ; 不 帮助 为了 它 .

他一旦下定决心要做某件事，这件事就一定会发生；没有人能帮他做到。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [meɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv]

But	his	fortune	was	not	all	made	at	the	bar	,	though	a	great	part	of
但	他的	财富	曾是	不是	全部	制成	在	这	酒吧	,	尽管	一个	伟大的	部分	的

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

但他的财富并非全部来自酒吧，尽管其中很大一部分确实来自酒吧。

[æn; ən][əʊld] [iːst] ['ɪndiən] ['bætʃələ(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] ,

An	old	East	Indian	bachelor	of	the	same	name	,
一个	老的	东方	印度	学士	的	这	相同的	姓名	,

一位同名的印度老单身汉

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌhɪərə'baʊts] [tɪl] [hiː; hi] [rəʊt] [frɒm; frəm] [kæl'kʌtə]

but	who	had	never	been	heard	of	hereabouts	till	he	wrote	from	Calcutta
但	WHO	有	绝不	到过	听到	的	附近	直到	他	写道	从	加尔各答

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dærəl] ([ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

to	Mr	.	Darrell	(	inquiring	if	they	were	any	relation	,
到	先生	.	达雷尔	(	查询	如果	他们	是	任何	关系	,

但在此之前，人们从未听说过这个人，直到他从加尔各答写信给达雷尔先生（询问他们之间是否有亲戚关系）。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dærəl] [rɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,

and	Mr	.	Darrell	referred	him	to	the	College	-	at	-	Arms	,
和	先生	.	达雷尔	指	他	到	这	大学	-	在	-	武器	,

达雷尔先生把他介绍给了纹章院。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [stɒk] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ]) , [left] [hɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz]

which	proved	that	they	came	from	the	same	stock	ages	ago	)	,	left	him	all	his
哪个	已证实	那	他们	来了	从	这	相同的	库存	年龄	前	)	,	左边	他	全部	他的

['mʌni] .

money	.
钱	.

这证明他们很久以前就来自同一家族），并把所有的钱都留给了他。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn]

Mr	.	Darrell	was	not	dependent	on	his	profession	when	he	stood	up	in
先生	.	达雷尔	曾是	不是	依赖	在	他的	职业	什么时候	他	站立	向上	在

['pɑːləmənt] .

Parliament	.
议会	.

达雷尔先生在进入议会时，并不依赖于他的职业。

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , [sʌtʃ] ['seɪvɪŋz] !

And	since	we	have	been	here	,	such	savings	!
和	自从	我们	有	到过	这里	,	这样的	节省	!

自从我们来到这里，已经节省了很多钱！

[nɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ɪz] [ˌævə'rɪʃəs] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [spend] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs]

Not	that	Mr	.	Darrell	is	avaricious	,	but	how	can	he	spend	money	in	this	place
不是	那	先生	.	达雷尔	是	贪婪	,	但	如何	能	他	花费	钱	在	这	地方

?

?
?

倒不是说达雷尔先生贪婪，只是在这种地方他怎么能花钱呢?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wiː; wi] [kept] [ɪn] ['kɑːltən] ['gaːdnz] .

You	should	have	seen	the	establishment	we	kept	in	Carlton	Gardens	.
你	应该	有	已见	这	建立	我们	保留	在	卡尔顿	花园	.

你应该看看我们在卡尔顿花园开的那家店。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʊk] [tuː] , — [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒentlmən] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] .

Such	a	cook	too	,	—	a	French	gentleman	,	looked	like	a	marquis	.
这样的	一个	厨师	也	,	—	一个	法语	绅士	,	看起来	喜欢	一个	侯爵	.

这位厨师也是一位法国绅士，看起来像个侯爵。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [deɪz] , [ænd; ənd] [praʊd] [wʌnz] !

Those	were	happy	days	,	and	proud	ones	!
那些	是	快乐的	天	,	和	自豪的	一个	!

那是一段快乐而又令人自豪的日子!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

It	is	true	that	I	order	the	dinner	here	,	but	it	can't	be	the	same	thing	.
它	是	真的	那	我	命令	这	晚餐	这里	,	但	它	不能	是	这	相同的	事物	.

没错，我在这里点了晚餐，但这肯定不一样。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] [viːl] ? — [wiː; wi][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] . "

Do	you	like	fillet	of	veal	?	—	we	have	one	to	-	day	.	"
做	你	喜欢	鱼片	的	小牛肉	?	—	我们	有	一	到	-	天	.	"

你喜欢小牛肉片吗？——我们今天正好有一份。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] [viːl] [æt; ət] [skuːl] [ɒn] ['sʌndez] .

"	We	used	to	have	fillet	of	veal	at	school	on	Sundays	.
"	我们	用过的	到	有	鱼片	的	小牛肉	在	学校	在	星期日	.

“我们以前星期天在学校会吃小牛肉片。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ðen] . "

I	thought	it	good	then	.	"
我	想法	它	好的	然后	.	"

我当时觉得挺好的。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [naɪs] [mɪns] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ] ['senʃuəl] ['muːvmənt] [ɒv; əv]

"	It	makes	a	nice	mince	,	"	said	Mr	.	Fairthorn	,	with	a	sensual	movement	of
"	它	制作	一个	好的	剁碎	,	"	说	先生	.	-	,	和	一个	感性的	移动	的

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

“它做成肉馅很好吃，”费尔索恩先生说着，嘴唇微微翕动，语气充满诱惑。

" [wʌn] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [wen] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] : [səʊ]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə]

"	One	must	think	of	dinner	when	one	lives	in	the	country	:	so	little	else	to
"	一	必须	思考	的	晚餐	什么时候	一	生活	在	这	国家	:	所以	小的	别的	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] !

think	of	!
思考	的	!

“住在乡下，就得考虑晚餐的事：除此之外，没什么可考虑的了！”

[nɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [dʌz] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['grænɪt] ! "

Not	that	Mr	.	Darrell	does	,	but	then	he	is	granite	!	"
不是	那	先生	.	达雷尔	做	,	但	然后	他	是	花岗岩	!	"

达雷尔先生倒不是这样，但他可是铁石心肠啊!

" [stɪl] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] , " [ai][duː; də][nɒt] [get] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] .

"	Still	,	"	said	Lionel	,	smiling	,	"	I	do	not	get	my	answer	.
"	仍然	,	"	说	莱昂内尔	,	微笑	,	"	我	做	不是	得到	我的	回答	.

“但是，”莱昂内尔笑着说，“我还是没有得到答案。”

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ?

Why	was	the	house	uncompleted	?
为什么	曾是	这	房子	未完成	?

为什么房子没有完工?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['dærəl] [rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm]['pʌblɪk] [laɪf] ? "

and	why	did	Mr	.	Darrell	retire	from	public	life	?	"
和	为什么	做过	先生	.	达雷尔	退休	从	民众	生活	?	"

达雷尔先生为何退出政坛?

" [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌns] [gets] [ðeə(r)] ,

"	He	took	both	into	his	head	;	and	when	a	thing	once	gets	there	,
"	他	采取	两个都	进入	他的	头	;	和	什么时候	一个	事物	一次	获得	那里	,

他把这两件事都记在心里；一旦某件事进入他的脑海，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['ɑːskɪŋ] [waɪ] .

it	is	no	use	asking	why	.
它	是	不	使用	问	为什么	.

问为什么也没用。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['ʌgli] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	,	"	added	Fairthorn	,	and	his	innocent	ugly	face	changed	into	an	expression
但	,	"	额外	-	,	和	他的	清白的	丑陋的	脸	已更改	进入	一个	表达

[ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['sædnəs] ,

of	earnest	sadness	,
的	认真	悲伤	,

“但是，”费尔索恩补充道，他那张天真丑陋的脸变成了真挚的悲伤表情。

— " [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] .

—	"	but	no	doubt	he	had	his	reasons	.
—	"	但	不	怀疑	他	有	他的	原因	.

——但毫无疑问，他有他的理由。

[hiː; hi][hæz; həz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [dʌz] , ['əʊnli] [ðeɪ] [laɪ][fɑː(r)] ,

He	has	reasons	for	all	he	does	,	only	they	lie	far	,
他	有	原因	为了	全部	他	做	,	仅有的	他们	说谎	远的	,

他做任何事都有他的理由，只是这些理由隐藏得很深。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , — [fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ['rɪvjələt] [laɪz][frɒm; frəm]

far	away	from	what	appears	on	the	surface	,	—	far	as	that	rivulet	lies	from
远的	离开	从	什么	出现	在	这	表面	,	—	远的	作为	那	溪流	谎言	从

[ɪts] [sɔːs] !

its	source	!
它是	来源	!

与表面所见相去甚远——就像那条小溪与源头相距甚远一样!

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [sɜː(r)] ,

My	dear	young	sir	,
我的	亲爱的	年轻的	先生	,

我亲爱的年轻先生，

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [hæz; həz] [nəʊn] [gɻ'iːfs] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]

Mr	.	Darrell	has	known	griefs	on	which	it	does	not	become	you	and	me
先生	.	达雷尔	有	已知	悲伤	在	哪个	它	做	不是	变得	你	和	我

[tuː; tə] [tɔːk] .

to	talk	.
到	讲话	.

达雷尔先生经历过一些悲痛，这些悲痛不适合你我去谈论。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tɔːks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

He	never	talks	of	them	.
他	绝不	会谈	的	他们	.

他从不谈论他们。

[ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['benɪfæktə(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['siːkrəts] ,

The	least	I	can	do	for	my	benefactor	is	not	to	pry	into	his	secrets	,
这	至少	我	能	做	为了	我的	恩人	是	不是	到	撬	进入	他的	秘密	,

我至少应该为我的恩人做点什么，那就是不去窥探他的秘密。

[nɔː(r)]['bæb(ə)l][ðem; ðəm][aʊt] .

nor	babble	them	out	.
也不	潺潺	他们	出去	.

不要胡言乱语。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ][kaɪnd] , [səʊ] [gʊd] , ['nevə(r)] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

And	he	is	so	kind	,	so	good	,	never	gets	into	a	passion	;
和	他	是	所以	种类	,	所以	好的	,	绝不	获得	进入	一个	热情	;

他心地善良，为人真诚，从不轻易动怒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [wuːnd] [hɪm] , — [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɪm] [sʌtʃ] [peɪn] ;

but	it	is	so	awful	to	wound	him	,	—	it	gives	him	such	pain	;
但	它	是	所以	可怕	到	伤口	他	,	—	它	给予	他	这样的	疼痛	;

但是伤害他太可怕了，会给他带来极大的痛苦；

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['fraitən] [ˌem 'iː] , — ['fraitən] [ˌem 'iː] ['hɒrəbli] ;

that's	why	he	frightens	me	,	—	frightens	me	horribly	;
那就是	为什么	他	吓唬	我	,	—	吓唬	我	糟糕透了	;

这就是他让我害怕的原因，——让我非常害怕；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [wɪl] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .

and	so	he	will	you	when	you	come	to	know	him	.
和	所以	他	将要	你	什么时候	你	来	到	知道	他	.

当你了解他之后，他也会这样对待你。

[prə'dɪdʒəs] [maɪnd] ! — ['grænɪt] , — [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['sensətɪv] [plɑːnts] .

Prodigious	mind	!	—	granite	,	—	overgrown	with	sensitive	plants	.
惊人	头脑	!	—	花岗岩	,	—	长得太茂盛了	和	敏感的	植物	.

才智过人！——花岗岩，——上面长满了娇嫩的植物。

[jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] [wɪl] [duː; də][ˌjuː 'es][bəuθ] [gʊd] .

Yes	,	a	little	music	will	do	us	both	good	.
是的	,	一个	小的	音乐	将要	做	我们	两个都	好的	.

是的，听点音乐对我们俩都有好处。

" ['mɪstə(r)] . - [skruːd] [hɪz; ɪz] [fluːt] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [wʌn] .

"	Mr	.	Fairthorn	screwed	his	flute	,	an	exceedingly	handsome	one	.
"	先生	.	-	螺丝	他的	长笛	,	一个	非常	英俊的	一	.

费尔索恩先生拧紧了他的长笛，那是一支非常漂亮的长笛。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪts] [bj'uːtɪz] [tuː; tə]['laɪən(ə)l] — [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dærəl] [lɑːst]

He	pointed	out	its	beauties	to	Lionel	—	a	present	from	Mr	.	Darrell	last
他	尖	出去	它是	美女	到	莱昂内尔	—	一个	展示	从	先生	.	达雷尔	最后的

['krɪsməs] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] .

Christmas	—	and	then	he	began	.
圣诞节	—	和	然后	他	开始	.

他向莱昂内尔指出了它的美妙之处——这是达雷尔先生去年圣诞节送的礼物——然后他就开始了。

[streɪndʒ] [θɪŋ] , [ɑːt] !

Strange	thing	,	Art	!
奇怪的	事物	,	艺术	!

艺术真奇怪!

[ɪ'speʃəli] ['mjuːzɪk] .

especially	music	.
尤其	音乐	.

尤其是音乐。

[aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːt] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ['trɪviəl] [juː; jʊ] [wʊd] [mis'teik] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Out	of	an	art	,	a	man	may	be	so	trivial	you	would	mistake	him	for	an
出去	的	一个	艺术	,	一个	男人	可能	是	所以	琐碎的	你	会	错误	他	为了	一个

['ɪmbəsiːl] ,

imbecile	,
白痴	,

一个人如果脱离艺术，可能会变得如此平庸，以至于你会把他误认为是白痴。

— [æt; ət] [best] [ə; eɪ] [grəʊn] ['ɪnfənt] .

—	at	best	a	grown	infant	.
—	在	最好的	一个	生长	婴儿	.

充其量也就是个长不大的婴儿。

[pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [haɪ] [hiː; hi] [sɔːrz] [ə'bʌv] [juː; jʊ] !

Put	him	into	his	art	,	and	how	high	he	soars	above	you	!
放	他	进入	他的	艺术	,	和	如何	高的	他	翱翔	多于	你	!

让他全身心投入艺术，他就能飞得比你高得多！

[haʊ] ['kwaɪətli] [hiː; hi] ['entəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['denɪzn] ,

How	quietly	he	enters	into	a	heaven	of	which	he	has	become	a	denizen	,
如何	悄悄	他	进入	进入	一个	天堂	的	哪个	他	有	变得	一个	居民	,

他静静地进入了他已成为其中居民的天堂。

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [kiː] , [əd'mit] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l]

and	unlocking	the	gates	with	his	golden	key	,	admits	you	to	follow	,	a	humble
和	解锁	这	大门	和	他的	金的	钥匙	,	承认	你	到	跟随	,	一个	谦逊的

['revərənt] ['vɪzɪtə(r)] .

reverent	visitor	.
虔诚的	游客	.

他用金钥匙打开大门，允许你跟随，你是一位谦卑虔诚的访客。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːt] , - [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ,

In	his	art	,	Fairthorn	was	certainly	a	master	,
在	他的	艺术	,	-	曾是	当然	一个	掌握	,

费尔索恩的艺术造诣无疑是大师级的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [pleɪd] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [sɒft] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ;

and	the	air	he	now	played	was	exquisitely	soft	and	plaintive	;
和	这	空气	他	现在	玩	曾是	精美绝伦	柔软的	和	哀怨	;

他现在演奏的曲子极其柔和哀婉；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [jet] ['kwaɪət] [skaɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ləʊn] [bʌt; bət] ['sʌmə(r)] ['lændskeɪp] ,

it	accorded	with	the	clouded	yet	quiet	sky	,	with	the	lone	but	summer	landscape	,
它	同意	和	这	阴天	然而	安静的	天空	,	和	这	孤独	但	夏天	景观	,

它与阴云密布却宁静的天空，与寂静的夏日景色相得益彰。

[wɪð] ['laɪənəlz] [ˌmelən'kɒlɪk] [bʌt; bət] [nɒt] [ə'flɪktɪd] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

with	Lionel's	melancholic	but	not	afflicted	train	of	thought	.
和	莱昂内尔的	忧郁的	但	不是	受苦的	火车	的	想法	.

带着莱昂内尔忧郁但不痛苦的思绪。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['mɜːmə(r)] " ['bjuːtɪf(ə)l] !

The	boy	could	only	murmur	"	Beautiful	!
这	男生	可以	仅有的	低语	"	美丽的	!

男孩只能喃喃自语：“真美！”

" [wen] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [siːst] .

"	when	the	musician	ceased	.
"	什么时候	这	音乐家	停止	.

“当音乐家停止演奏时。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][əʊld][eə(r)] , " [sed] - ; " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nəʊn] .

"	It	is	an	old	air	,	"	said	Fairthorn	;	"	I	don't	think	it	is	known	.
"	它	是	一个	老的	空气	,	"	说	-	;	"	我	不	思考	它	是	已知	.

“这是一首古老的曲子，”费尔索恩说；“我认为它并不为人所知。”

[ai] [faʊnd] [ɪts] [skeɪl] [skrɔːl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['aɪkɒn] - ,

I	found	its	scale	scrawled	down	in	a	copy	of	the	'	Eikon	Basilike	,
我	成立	它是	规模	潦草的	向下	在	一个	复制	的	这	-	圣像	-	,

我在一本《Eikon Basilike》的副本上发现了它的比例尺，上面潦草地写着。

- [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [dʒəʊ'æniːz] ['dærəl] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['ɔːræt] , - ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	with	the	name	of	'	Joannes	Darrell	,	Esq	.	,	Aurat	,	'	written	under	it	.
-	和	这	姓名	的	-	乔安尼斯	达雷尔	,	先生	.	,	光体	,	-	书面	在下面	它	.

下面写着“Joannes Darrell, Esq., Aurat”的名字。

[ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [deɪt] , [wɒz; wəz][sɜː(r)][dʒɒn] ['dærəl] , [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] [huː] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz]

That	,	by	the	date	,	was	Sir	John	Darrell	,	the	cavalier	who	fought	for	Charles
那	,	经过	这	日期	,	曾是	先生	约翰	达雷尔	,	这	骑士	WHO	战斗	为了	查尔斯

[ai] . ,

I	.	,
我	.	,

根据当时的记载，那个人正是约翰·达雷尔爵士，那位曾为查理一世而战的骑士。

['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪsləs] [sɜː(r)] [rælf] , [huː] ['flaurɪʃ] ['ʌndə(r)] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .

father	of	the	graceless	Sir	Ralph	,	who	flourished	under	Charles	II	.
父亲	的	这	毫无风度	先生	拉尔夫	,	WHO	繁荣	在下面	查尔斯	二	.

这位出身卑鄙的拉尔夫爵士的父亲，在查理二世统治时期如日中天。

[bəuθ][ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . "

Both	their	portraits	are	in	the	dining	-	room	.	"
两个都	他们的	肖像	是	在	这	用餐	-	房间	.	"

他们的画像都挂在餐厅里。

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ai] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Tell	me	something	of	the	family	;	I	know	so	little	about	it	,
"	告诉	我	某物	的	这	家庭	;	我	知道	所以	小的	关于	它	,

“请你跟我说说你家的情况；我对你的家庭知之甚少。”

— [nɒt]['iːv(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [hɔtənz] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ]

—	not	even	how	the	Haughtons	and	Darrells	seem	to	have	been	so	long
—	不是	甚至	如何	这	霍顿斯	和	达雷尔斯	似乎	到	有	到过	所以	长的

[kə'nektɪd] .

connected	.
连接	.

——甚至连霍顿家族和达雷尔家族之间似乎有着如此长久的联系，也无人知晓。

[ai] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːtən] [neɪm] [wɒz; wəz] [bɔːn] [baɪ]['fɔːmə(r)] , [ðen]

I	see	by	the	portraits	that	the	Haughton	name	was	borne	by	former	Darrells	,	then
我	看	经过	这	肖像	那	这	霍顿	姓名	曾是	出生	经过	以前的	达雷尔斯	,	然后

[ə'pærəntli] [drɒpt] ,

apparently	dropped	,
显然	掉落	,

从画像中可以看出，霍顿这个姓氏曾被达雷尔家族的前成员使用，后来似乎就弃用了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːn] [ə'gen] [baɪ][maɪ]['kʌz(ə)n] . "

now	it	is	borne	again	by	my	cousin	.	"
现在	它	是	出生	再次	经过	我的	表哥	.	"

现在它又由我的表弟承担了。

" [hiː; hi] [beəz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .

"	He	bears	it	only	as	a	Christian	name	.
"	他	熊	它	仅有的	作为	一个	基督教	姓名	.

“他只是把这个名字当作基督教名字。”

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['spɒnsə(r)] .

Your	grandfather	was	his	sponsor	.
你的	祖父	曾是	他的	赞助	.

你的祖父是他的赞助人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] . "

But	he	is	nevertheless	the	head	of	your	family	.	"
但	他	是	尽管如此	这	头	的	你的	家庭	.	"

但他毕竟是一家之主。

" [səʊ][hiː; hi] [sez] .

"	So	he	says	.
"	所以	他	说道	.

他说。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

" - ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

"	Fairthorn	gathered	himself	up	,	his	knees	to	his	chin	,
"	-	聚集	他自己	向上	,	他的	膝盖	到	他的	下巴	,

费尔索恩挺直身子，双膝抵着下巴。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] [huː] [hæz; həz][gɒt][hɪz; ɪz]['les(ə)n][baɪ] [hɑːt] ;

and	began	in	the	tone	of	a	guide	who	has	got	his	lesson	by	heart	;
和	开始	在	这	语气	的	一个	指导	WHO	有	得到	他的	课	经过	心	;

他的语气就像一个已经把课程内容背得滚瓜烂熟的导游；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [wɔːm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .

though	it	was	not	long	before	he	warmed	into	his	subject	.
尽管	它	曾是	不是	长的	前	他	温暖	进入	他的	主题	.

不过没过多久，他就对自己的研究课题产生了兴趣。

" [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ðeə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]

"	The	Darrells	are	supposed	to	have	got	their	name	from	a	knight	in
"	这	达雷尔斯	是	据称	到	有	得到	他们的	姓名	从	一个	骑士	在

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [θriː] . ,

the	reign	of	Edward	III	.	,
这	在位	的	爱德华	三、	.	,

据说达雷尔家族的姓氏来源于爱德华三世统治时期的一位骑士。

[huː] [held][ðə; ði]['lɪsts][ɪn][ə; eɪ][dʒaʊst] [vɪk'tɔːriəsli] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

who	held	the	lists	in	a	joust	victoriously	against	all	comers	,	and	was	called	,
WHO	握住	这	列表	在	一个	比武	胜利地	反对	全部	来者	,	和	曾是	称为	,

[ɔː(r)] [kɔːld] [hɪm'self] ,

or	called	himself	,
或者	称为	他自己	,

他手持名单，在与所有挑战者的比武中取得了胜利，并被称为，或者他自称为，

[dʒɒn][ðə; ði][deə(r)] - [ɔːl] ; [ɔː(r)] , [ɪn][əʊld] ['spelɪŋ] , [ðə; ði][dɜːr] - [ɔːl] .

John	the	Dare	-	all	;	or	,	in	old	spelling	,	the	Der	-	all	.
约翰	这	敢	-	全部	;	或者	,	在	老的	拼写	,	这	德尔	-	全部	.

敢死队的约翰；或者，用旧拼写来说，是敢死队的约翰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðeə(r)] [ə'laɪəns]

They	were	amongst	the	most	powerful	families	in	the	country	;	their	alliances
他们	是	在	这	最多	强大的	家庭	在	这	国家	;	他们的	联盟

[wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['haʊzɪz] ,

were	with	the	highest	houses	,
是	和	这	最高	房屋	,

他们是当时国内最有权势的家族之一；他们与最高贵的家族结盟。

— - , ['nevil] , ; [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [θruː] [sʌtʃ] ['mærɪdʒz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

—	Montfichets	,	Nevilles	,	Mowbrays	;	they	descended	through	such	marriages	from	the
—	-	,	内维尔	,	莫布雷斯	;	他们	下降	通过	这样的	婚姻	从	这

[blʌd] [ɒv; əv][ˌplæn'tædʒənət] [kɪŋz] .

blood	of	Plantagenet	kings	.
血	的	金雀花	国王	.

— 蒙菲切特家族、内维尔家族、莫布雷家族；他们通过这样的联姻，拥有金雀花王朝国王的血统。

[jʊl] [faɪnd][ðeə(r)] [nems] [ɪn] ['krɒnɪklz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [frentʃ] [wˈɔːz] .

You'll	find	their	names	in	chronicles	in	the	early	French	wars	.
你会	寻找	他们的	姓名	在	编年史	在	这	早期的	法语	战争	.

在早期法国战争的编年史中，你会发现他们的名字。

[ʌn'lʌkɪli] [ðeɪ] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ɜːl] ['wɒrɪk] , [ðə; ði] [kɪŋ] -

Unluckily	they	attached	themselves	to	the	fortunes	of	Earl	Warwick	,	the	king	-
不幸的是	他们	随附的	他们自己	到	这	财富	的	伯爵	沃里克	,	这	国王	-

['meɪkə(r)] ,

maker	,
制造商	,

不幸的是，他们与造王者沃里克伯爵的命运紧紧联系在了一起。

[tuː; tə] [huːz] [blʌd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ælaɪd] ; [ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

to	whose	blood	they	were	allied	;	their	representative	was	killed	in	the	fatal
到	谁	血	他们	是	盟军	;	他们的	代表	曾是	被杀	在	这	致命的

[fiːld] [ɒv; əv] ['bɑːnɪt] ;

field	of	Barnet	;
场地	的	巴内特	;

他们与那些血流成河的人结盟；他们的代表在巴内特惨烈的战场上被杀；

[ðeə(r)] [ɪst'eɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['kɔnfiskeitid] ;

their	estates	were	of	course	confiscated	;
他们的	庄园	是	的	课程	没收	;

他们的财产当然被没收了；

[ðə; ði] [səʊl] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz]

the	sole	son	and	heir	of	that	ill	-	fated	politician	passed	into	the	Low	Countries
这	唯一	儿子	和	继承人	的	那	患病的	-	命中注定	政治家	通过了	进入	这	低的	国家

,

,

,

那位命运多舛的政治家的独子兼继承人迁居到了低地国家。

[weə(r)] [hiː; hi] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

where	he	served	as	a	soldier	.
在哪里	他	服务	作为	一个	士兵	.

他曾在那里服役。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['grænsʌn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)] ['fɒrən] ['bænəz] .

His	son	and	grandson	followed	the	same	calling	under	foreign	banners	.
他的	儿子	和	孙子	随后	这	相同的	呼叫	在下面	外国的	横幅	.

他的儿子和孙子也效仿他，在外国的旗帜下从事同样的职业。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][lænd] ;

But	they	must	have	kept	up	the	love	of	the	old	land	;
但	他们	必须	有	保留	向上	这	爱	的	这	老的	土地	;

但他们一定一直怀有对故土的热爱；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] . ,

for	in	the	latter	part	of	the	reign	of	Henry	VIII	.	,
为了	在	这	后者	部分	的	这	在位	的	亨利	八	.	,

因为在亨利八世统治的后期，

[ðə; ði][lɑːst] [meɪl] ['dærəl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð] [sʌm; səm] [brɔːd] [gəʊld] ['piːsɪz] [seɪvd] [baɪ]

the	last	male	Darrell	returned	to	England	with	some	broad	gold	pieces	saved	by
这	最后的	男性	达雷尔	返回	到	英格兰	和	一些	广阔	金子	件	已保存	经过

[hɪm'self] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['eksaɪld] ['fɑːðəz] ,

himself	or	his	exiled	fathers	,
他自己	或者	他的	放逐	父亲们	,

最后一位达雷尔家族的男性成员带着一些宽大的金币返回英格兰，这些金币是他自己或他流亡的父亲们攒下的。

[bɔːt] [sʌm; səm][lænd][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [pə'zeʃənz] [hæd; həd] [wʌns] [biːn]

bought	some	land	in	this	county	,	in	which	the	ancestral	possessions	had	once	been
买	一些	土地	在	这	县	,	在	哪个	这	祖先的	财产	有	一次	到过

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

在这个县买了一些土地，这片土地曾经是祖辈的大片领地。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [haʊs] ,

and	built	the	present	house	,
和	建造	这	展示	房子	,

并建造了现在的这栋房子。

[ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltəd] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)][eɪdʒ]

of	a	size	suited	to	the	altered	fortunes	of	a	race	that	in	a	former	age
的	一个	尺寸	适合	到	这	已修改	财富	的	一个	种族	那	在	一个	以前的	年龄

[hæd; həd] [mænd] ['kɑːslz] [wɪð] [rɪ'teɪnəz] .

had	manned	castles	with	retainers	.
有	有人值守	城堡	和	预付金	.

其规模与这个曾经拥有城堡和侍从的种族的命运变迁相符。

[ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huː] [ðʌs] ['pɑːʃəli] [ˌriː'faʊndɪd] [ðə; ði][əʊld][laɪn][ɪn]

The	baptismal	name	of	the	soldier	who	thus	partially	refounded	the	old	line	in
这	洗礼	姓名	的	这	士兵	WHO	因此	部分	退款	这	老的	线	在

['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [naʊ] [bɔːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ,

England	was	that	now	borne	by	your	cousin	,
英格兰	曾是	那	现在	出生	经过	你的	表哥	,

那位在英国部分重建了古老血脉的士兵的洗礼名，正是你表兄现在所用的名字。

[gaɪ] , — [ə; eɪ] [neɪm] ['ɔːlweɪz] ['feɪvəd] [baɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['æn(ə)lz] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn]

Guy	,	—	a	name	always	favoured	by	Fortune	in	the	family	annals	;	for	in
盖伊	,	—	一个	姓名	总是	受青睐	经过	财富	在	这	家庭	志	;	为了	在

[ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] ,

Elizabeth's	time	,
伊丽莎白的	时间	,

盖伊——这个名字在家族史册中总是受到命运的眷顾；因为在伊丽莎白时代，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [smɔːl] ['dʒentri] ,

from	the	rank	of	small	gentry	,
从	这	秩	的	小的	绅	,

出身于小贵族阶层，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ə'ləʊn] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

to	which	their	fortune	alone	lifted	them	since	their	return	to	their	native	land	,
到	哪个	他们的	财富	独自的	抬起	他们	自从	他们的	返回	到	他们的	本国的	土地	,

自从他们回到故乡后，仅凭运气就让他们飞黄腾达。

[ðə; ði] [rəʊz] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː] [welθ] [ænd; ənd] ['emɪnəns] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ]

the	Darrells	rose	once	more	into	wealth	and	eminence	under	a	handsome	young
这	达雷尔斯	玫瑰	一次	更多的	进入	财富	和	卓越	在下面	一个	英俊的	年轻的

[sɜː(r)] [gaɪ] ,

Sir	Guy	,
先生	盖伊	,

在英俊年轻的盖伊爵士的带领下，达雷尔家族再次崛起，变得富有而显赫。

— [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɪn] [blæk] ['flaʊəd] ['velvɪt] , — [huː] ['mærid] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs]

—	we	have	his	picture	in	black	flowered	velvet	,	—	who	married	the	heiress
—	我们	有	他的	图片	在	黑色的	开花的	天鹅绒	,	—	WHO	已婚	这	女继承人

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɔtənz] ,

of	the	Haughtons	,
的	这	霍顿斯	,

——我们有一张他身穿黑色碎花天鹅绒长袍的照片，——他娶了霍顿家族的女继承人，

[ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [rɪtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['tjuːdə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)]

a	family	that	had	grown	rich	under	the	Tudors	,	and	was	in	high	favour
一个	家庭	那	有	生长	富有的	在下面	这	都铎王朝	,	和	曾是	在	高的	偏爱

[wɪð] [ðə; ði] ['meɪdn] - [kwiːn] .

with	the	Maiden	-	Queen	.
和	这	少女	-	女王	.

这是一个在都铎王朝时期变得富有的家族，深受女王的宠爱。

[ðɪs] [sɜː(r)] [gai] [wɒz; wəz] [bi'frend] [baɪ] ['esɪks] [ænd; ənd] [nait] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɜː'self] .

This	Sir	Guy	was	befriended	by	Essex	and	knighted	by	Elizabeth	herself	.
这	先生	盖伊	曾是	结交朋友	经过	埃塞克斯	和	受封骑士	经过	伊丽莎白	她自己	.

这位盖伊爵士与埃塞克斯结为好友，并被伊丽莎白女王亲自册封为爵士。

[ðeə(r)][əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'bændənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Their	old	house	was	then	abandoned	for	the	larger	mansion	of	the
他们的	老的	房子	曾是	然后	弃	为了	这	更大的	大厦	的	这

[hɔtənz] ,

Haughtons	,
霍顿斯	,

之后，他们搬进了霍顿家更大的豪宅，放弃了原来的房子。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ,

which	had	also	the	advantage	of	being	nearer	to	the	Court	,
哪个	有	还	这	优势	的	存在	更近	到	这	法庭	,

它还具有距离法院更近的优势。

[ðə; ði] [rɪ'njuːd] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] .

The	renewed	prosperity	of	the	Darrells	was	of	short	duration	.
这	更新	繁荣	的	这	达雷尔斯	曾是	的	短的	期间	.

达雷尔家族的再次繁荣只是昙花一现。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [wɔːz] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] ['dærəl] [tʊk] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd] .

The	Civil	Wars	came	on	,	and	Sir	John	Darrell	took	the	losing	side	.
这	民用	战争	来了	在	,	和	先生	约翰	达雷尔	采取	这	输	边	.

内战爆发，约翰·达雷尔爵士站在了战败的一方。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [frɑːns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] .

He	escaped	to	France	with	his	only	son	.
他	逃脱	到	法国	和	他的	仅有的	儿子	.

他带着独子逃往法国。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] , ['meləŋkəli] [mæn] ; [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz]

He	is	said	to	have	been	an	accomplished	,	melancholy	man	;	and	my	belief	is
他	是	说	到	有	到过	一个	完成	,	忧郁	男人	;	和	我的	信仰	是

,

,
,

据说他是一位才华横溢却又忧郁的人；而我的看法是，

[ðæt] [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [ðæt] [eə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['dʒʌstli][əd'maɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['mɔːnf(ə)l] ['swiːtnəs] .

that	he	composed	that	air	which	you	justly	admire	for	its	mournful	sweetness	.
那	他	由	那	空气	哪个	你	公正地	钦佩	为了	它是	悲哀	甜味	.

他创作了那首你所赞赏的、充满哀伤的甜美旋律。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

He	turned	Roman	Catholic	and	died	in	a	convent	.
他	转向	罗马	天主教	和	死亡	在	一个	修道院	.

他皈依了罗马天主教，最终死于修道院。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] , [rælf] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [frɑːns] [wɪð] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

But	the	son	,	Ralph	,	was	brought	up	in	France	with	Charles	II	,	and	other
但	这	儿子	,	拉尔夫	,	曾是	带来	向上	在	法国	和	查尔斯	二	,	和	其他

[geɪ] ['rɔɪstərə] .

gay	roisterers	.
同性恋	喧闹者	.

但他的儿子拉尔夫在法国与查理二世和其他一些寻欢作乐的人一起长大。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːət] ,

On	the	return	of	the	Stuart	,
在	这	返回	的	这	斯图尔特	,

斯图亚特王朝回归之际，

[rælf] [ræn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raʊndhed] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [hæd; həd]

Ralph	ran	off	with	the	daughter	of	the	Roundhead	to	whom	his	estates	had
拉尔夫	跑	离开	和	这	女儿	的	这	圆头党	到	谁	他的	庄园	有

[biːn] ['gɪv(ə)n] ,

been	given	,
到过	给定	,

拉尔夫与他获赠庄园的圆颅党女王的女儿私奔了。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] , [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	,	after	getting	them	back	,	left	his	wife	in	the	country	,
和	,	后	获得	他们	后退	,	左边	他的	妻子	在	这	国家	,

找回他们之后，他把妻子留在了乡下。

[ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [menz] [waɪvz] [ɪn] [taʊn] .

and	made	love	to	other	men's	wives	in	town	.
和	制成	爱	到	其他	男士	妻子们	在	镇	.

并与镇上其他男人的妻子发生了性关系。

['ʃɒkɪŋ] ['prɒflɪgət] !

Shocking	profligate	!
令人震惊	挥霍无度	!

令人震惊的挥霍者!

[nəʊ] [fruːt] [kʊd; kəd] [θraɪv] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] .

no	fruit	could	thrive	upon	such	a	branch	.
不	水果	可以	蓬勃发展	之上	这样的	一个	分支	.

这样的枝条上不可能结出果实。

[hiː; hi] ['skwɔndəd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skwɒndə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

He	squandered	all	he	could	squander	,	and	would	have	left	his	children
他	挥霍	全部	他	可以	挥霍	,	和	会	有	左边	他的	孩子们

['begəz] ,

beggars	,
乞丐	,

他挥霍无度，差点让他的孩子们沦为乞丐。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [sleɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tævən] [brɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

but	that	he	was	providentially	slain	in	a	tavern	brawl	for	boasting	of	a
但	那	他	曾是	天意眷顾	被杀	在	一个	酒馆	争吵	为了	吹嘘	的	一个

['leɪdiz] ['feɪvəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

lady's	favours	to	her	husband's	face	.
女士的	恩惠	到	她	丈夫的	脸	.

但他却因在酒馆斗殴中当着女方丈夫的面吹嘘自己对一位女士的宠爱而丧命，可谓是天意使然。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['sʌd(ə)nli] [stæbd] [hɪm] , — [nəʊ][feə(r)]['djuː'eləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [rælf] [wɒz; wəz]

The	husband	suddenly	stabbed	him	,	—	no	fair	duello	,	for	Sir	Ralph	was
这	丈夫	突然	刺伤	他	,	—	不	公平的	决斗	,	为了	先生	拉尔夫	曾是

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [spɔːd] .

invincible	with	the	small	sword	.
无敌	和	这	小的	剑	.

丈夫突然刺了他一刀——这不是一场公平的决斗，因为拉尔夫爵士用那把小剑所向披靡。

[stɪl] [ðə; ði]['fæməli] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

Still	the	family	fortune	was	much	dilapidated	,
仍然	这	家庭	财富	曾是	很多	破旧的	,

然而，家族的财产已经非常破败了。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔtənz] ,

yet	still	the	Darrells	lived	in	the	fine	house	of	the	Haughtons	,
然而	仍然	这	达雷尔斯	居住地	在	这	美好的	房子	的	这	霍顿斯	,

然而，达雷尔一家仍然住在霍顿家那栋漂亮的房子里。

[ænd; ənd] [left] ['fɔːli] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊlz] .

and	left	Fawley	to	the	owls	.
和	左边	福利	到	这	猫头鹰	.

然后把福雷留给了猫头鹰。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [rælfs] [sʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] , ['mærid] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

But	Sir	Ralph's	son	,	in	his	old	age	,	married	a	second	time	,
但	先生	拉尔夫的	儿子	,	在	他的	老的	年龄	,	已婚	一个	第二	时间	,

但拉尔夫爵士的儿子晚年再婚了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [æn; ən] [ɜːrlz] ['dɔːtə(r)] .

a	young	lady	of	high	rank	,	an	earl's	daughter	.
一个	年轻的	女士	的	高的	秩	,	一个	伯爵的	女儿	.

一位出身高贵的年轻女子，伯爵的女儿。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

He	must	have	been	very	much	in	love	with	her	,	despite	his	age	,
他	必须	有	到过	非常	很多	在	爱	和	她	,	尽管	他的	年龄	,

尽管年纪不小，但他一定非常爱她。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɔːl][ðə; ði]

for	to	win	her	consent	or	her	father's	he	agreed	to	settle	all	the
为了	到	赢	她	同意	或者	她	父亲的	他	同意	到	定居	全部	这

['hɔːtən] [ɪst'eɪts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [beə(r)][tuː; tə][hɪm] .

Haughton	estates	on	her	and	the	children	she	might	bear	to	him	.
霍顿	庄园	在	她	和	这	孩子们	她	可能	熊	到	他	.

为了赢得她的同意或她父亲的同意，他同意将霍顿家族的所有产业都留给她以及她可能为他生的孩子。

[ðə; ði][smɔːlə(r)] ['dærəl] ['prɒpəti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪn'teɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][sʌn][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst]

The	smaller	Darrell	property	had	already	been	entailed	on	his	son	by	his	first
这	较小的	达雷尔	财产	有	已经	到过	包含	在	他的	儿子	经过	他的	第一的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

达雷尔较小的那处房产，是他第一次婚姻期间留给他儿子的。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] [splɪt] .

This	is	how	the	family	came	to	split	.
这	是	如何	这	家庭	来了	到	分裂	.

这就是这个家庭分崩离析的原因。

[əʊld] ['dærəl] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] ;

Old	Darrell	had	children	by	his	second	wife	;
老的	达雷尔	有	孩子们	经过	他的	第二	妻子	;

老达雷尔和他的第二任妻子育有子女；

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði] ['hɔːtən] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['hɔːtən]

the	eldest	of	those	children	took	the	Haughton	name	and	inherited	the	Haughton
这	长子	的	那些	孩子们	采取	这	霍顿	姓名	和	遗传	这	霍顿

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

这些孩子中年纪最大的继承了霍顿这个姓氏，并继承了霍顿的产业。

[ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔːli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skænti] [də'meɪn]

The	son	by	the	first	marriage	had	nothing	but	Fawley	and	the	scanty	domain
这	儿子	经过	这	第一的	婚姻	有	没有什么	但	福利	和	这	稀少	领域

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

round	it	.
圆形的	它	.

前妻所生的儿子除了福雷庄园和周围那片狭小的土地外，一无所有。

[juː; jʊ] [dɪ'send] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .

You	descend	from	the	second	marriage	,	Mr	.	Darrell	from	the	first	.
你	下降	从	这	第二	婚姻	,	先生	.	达雷尔	从	这	第一的	.

您是第二次婚姻的后代，达雷尔先生是第一次婚姻的后代。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] [sɜː(r)] ? "

You	understand	now	,	my	dear	young	sir	?	"
你	理解	现在	,	我的	亲爱的	年轻的	先生	?	"

现在你明白了吗，我亲爱的年轻人?

" [jes] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

"	Yes	,	a	little	;
"	是的	,	一个	小的	;

“是的，有一点；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðəʊz] [faɪn] ['hɔːtən] [ɪst'eɪts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

but	I	should	very	much	like	to	know	where	those	fine	Haughton	estates	are	now
但	我	应该	非常	很多	喜欢	到	知道	在哪里	那些	美好的	霍顿	庄园	是	现在

? "

?	"
?	"

但我很想知道那些美丽的霍顿庄园现在在哪里?

" [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ?

"	Where	they	are	now	?
"	在哪里	他们	是	现在	?

他们现在在哪里?

[aɪ] [kænt] [seɪ] .

I	can't	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ɪn] ['mɪdlseks] .

They	were	once	in	Middlesex	.
他们	是	一次	在	米德尔塞克斯	.

他们曾经在米德尔塞克斯郡。

['prɒbəbli] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊld] ['piːsmiːl] , [fel] ['ɪntuː] [smɔːl]

Probably	much	of	the	land	,	as	it	was	sold	piecemeal	,	fell	into	small
大概	很多	的	这	土地	,	作为	它	曾是	卖	零散地	,	跌倒	进入	小的

[ə'lɔtmənts] , ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz] .

allotments	,	constantly	changing	hands	.
分配地	,	不断地	变化	双手	.

由于土地是零散出售的，很可能大部分土地都被分割成小块，不断易手。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] [nəʊ] , [bɔːt] [ɒn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][baɪ]

But	the	last	relics	of	the	property	were	,	I	know	,	bought	on	speculation	by
但	这	最后的	遗物	的	这	财产	是	,	我	知道	,	买	在	推测	经过

[kɒks][ðə; ði][dɪ'stɪlə(r)] ;

Cox	the	distiller	;
考克斯	这	蒸馏器	;

但我知道，这处房产的最后遗物被酿酒商考克斯投机性地买下了；

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['lʌndən] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dærəlz] [dɪ'zaɪə(r)][aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk]

for	,	when	we	were	in	London	,	by	Mr	.	Darrell's	desire	I	went	to	look
为了	,	什么时候	我们	是	在	伦敦	,	经过	先生	.	达雷尔的	欲望	我	去	到	看

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

after	them	,
后	他们	,

因为，当我们在伦敦的时候，我遵照达雷尔先生的意愿去照顾他们。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [riː'pəːtʃəs] .

and	inquire	if	they	could	be	repurchased	.
和	查询	如果	他们	可以	是	回购	.

并询问是否可以回购。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [səʊ]['ræpɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðɪs]

And	I	found	that	so	rapid	in	a	few	years	has	been	the	prosperity	of	this
和	我	成立	那	所以	迅速的	在	一个	很少	年	有	到过	这	繁荣	的	这

[greɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kʌntri] ,

great	commercial	country	,
伟大的	商业的	国家	,

我发现这个伟大的商业国家在短短几年内繁荣发展得如此迅速。

[ðæt] [ɪf] [wʌn][dɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [bæk] , [wʌn] [wʊd] [baɪ] [twelv] ['vɪləz] , ['sevrəl] [striːts] , [tuː]

that	if	one	did	buy	them	back	,	one	would	buy	twelve	villas	,	several	streets	,	two
那	如果	一	做过	买	他们	后退	,	一	会	买	十二	别墅	,	一些	街道	,	二

[skˈweəz] ,

squares	,
正方形	,

如果真能把它们买回来，那就相当于买了十二栋别墅、几条街道和两个广场。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pærəgən] !

and	a	paragon	!
和	一个	模范	!

堪称典范！

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] ['sɪmptəm] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [əd'vɑːnsmənt] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [praʊd] [θɔːt] [ɪn] [ɪt'self]

But	as	that	symptom	of	national	advancement	,	though	a	proud	thought	in	itself
但	作为	那	症状	的	国家的	进步	,	尽管	一个	自豪的	想法	在	本身

,

,

,

但是，作为国家进步的标志，尽管这本身就是一件值得骄傲的事情，

[meɪ] [nɒt][hæv; həv]['eni] ['pliːzɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] .

may	not	have	any	pleasing	interest	for	you	,	I	return	to	the	Darrells	.
可能	不是	有	任何	令人愉悦	兴趣	为了	你	,	我	返回	到	这	达雷尔斯	.

可能对你来说没什么吸引力，所以我又回到了达雷尔家。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːtən] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

From	the	time	in	which	the	Haughton	estate	had	parted	from	them	,
从	这	时间	在	哪个	这	霍顿	财产	有	分手了	从	他们	,

自从霍顿庄园与他们分离之后，

[ðeɪ] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] [haʊs] [ɒv; əv] ['fɔːli] .

they	settled	back	in	their	old	house	of	Fawley	.
他们	定居	后退	在	他们的	老的	房子	的	福利	.

他们搬回了位于福利的老房子里安顿下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gen] [həʊld] [ʌp] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] [greɪt] [skwaɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

But	they	could	never	again	hold	up	their	heads	with	the	noblemen	and	great	squires	in	the	county	.
但	他们	可以	绝不	再次	抓住	向上	他们的	头部	和	这	贵族	和	伟大的	乡绅	在	这	县	.

但他们再也无法在郡里的贵族和乡绅面前昂首挺胸了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pætrɪməni] ;

As	much	as	they	could	do	to	live	at	all	upon	the	little	patrimony	;
作为	很多	作为	他们	可以	做	到	居住	在	全部	之上	这	小的	遗产	;

他们尽其所能，仅靠那点微薄的遗产勉强维持生计；

[stɪl] [ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðem; ðəm] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒeləsli] [ænd; ənd] [ɪn'teɪl] [ˌaɪ 'tiː]['rɪdʒɪdli] .

still	the	reminiscence	of	what	they	had	been	made	them	maintain	it	jealously	and	entail	it	rigidly	.
仍然	这	怀旧	的	什么	他们	有	到过	制成	他们	维持	它	嫉妒	和	包含	它	严格地	.

但他们对过去美好时光的回忆，让他们珍视并牢牢守护着它。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [prə'feʃn] [ɔː(r)] ['bɪznəs] ;

The	eldest	son	would	never	have	thought	of	any	profession	or	business	;
这	长子	儿子	会	绝不	有	想法	的	任何	职业	或者	商业	;

长子从未想过要从事任何职业或生意；

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌnz] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'keɪm] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['ventʃəsəm] [reɪs] ,

the	younger	sons	generally	became	soldiers	,	and	being	always	a	venturesome	race	,
这	年轻	儿子们	一般来说	成为	士兵	,	和	存在	总是	一个	冒险	种族	,

年幼的儿子们通常会成为士兵，而这个民族向来好冒险，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['vælјuː][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] ['dʒen(ə)rəli] [kɪld] [ɒf] [bɪ'taɪmz] .

and	having	nothing	particular	to	make	them	value	their	existence	,	were	no	less	generally	killed	off	betimes	.
和	拥有	没有什么	特别的	到	制作	他们	价值	他们的	存在	,	是	不	较少的	一般来说	被杀	离开	早点	.

由于没有什么特别的东西让他们珍惜自己的存在，所以他们通常都会在很短的时间内被杀害。

[ðə; ði]['fæməli] [bɪ'keɪm] ['θʌrəli] [əb'skjʊə(r)] , [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

The	family	became	thoroughly	obscure	,	slipped	out	of	place	in	the	county	,
这	家庭	成为	彻底	朦胧	,	滑倒了	出去	的	地方	在	这	县	,

这个家庭彻底变得默默无闻，在县里销声匿迹了。

['seldəm] [rəʊz] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][d'ʒʌstɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , ['nevə(r)] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['mæri] [eə'res; 'eərəs] [ə'gen] ,

seldom	rose	to	be	even	justices	of	the	peace	,	never	contrived	to	marry	heiresses	again	,
很少	玫瑰	到	是	甚至	法官们	的	这	和平	,	绝不	人为的	到	结婚	女继承人	再次	,

他很少能晋升到治安法官的职位，也再没能娶到过女继承人。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['pɑːsn] [ɔː(r)]['skwaɪə(r)][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]

but	only	the	daughters	of	some	neighbouring	parson	or	squire	as	poor
但	仅有的	这	女儿们	的	一些	邻接	牧师	或者	乡绅	作为	贫穷的

[æz; əz] [ðəmˈselvz] ,

as	themselves	,
作为	他们自己	,

但只有那些和他们一样贫穷的邻近牧师或乡绅的女儿们才能做到。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] .

but	always	of	gentle	blood	.
但	总是	的	温和的	血	.

但始终出身温顺。

[əʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['spænjədz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] !

Oh	,	they	were	as	proud	as	Spaniards	in	that	respect	!
哦	,	他们	是	作为	自豪的	作为	西班牙人	在	那	尊重	!

哦，在这方面，他们和西班牙人一样自豪！

[səʊ][frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə][sʌn] , [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [gruː] [əb'skjuəə] [ænd; ənd] ['pʊrər] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

So	from	father	to	son	,	each	generation	grew	obscurer	and	poorer	;	for	,
所以	从	父亲	到	儿子	,	每个	一代	生长	晦涩	和	贫穷	;	为了	,

于是，父子相传，每一代都变得越来越默默无闻、越来越贫穷；因为，

[ɪn'teɪl] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [stɪl] [sʌm; səm] ['setlmənts] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] ,

entail	the	estate	as	they	might	,	still	some	settlements	on	it	were	necessary	,
包含	这	财产	作为	他们	可能	,	仍然	一些	定居点	在	它	是	必要的	,

即使他们可以继承遗产，仍然需要就遗产进行一些结算。

[ænd; ənd][nəʊ] ['setlmənts] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

and	no	settlements	were	ever	brought	into	it	;
和	不	定居点	是	曾经	带来	进入	它	;

而且从未有任何定居点被纳入其中；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'teɪl] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [sʌm; səm] [njuː] ['mɔːgɪdʒ] ,

and	thus	entails	were	cut	off	to	admit	some	new	mortgage	,
和	因此	包含	是	切	离开	到	承认	一些	新的	抵押	,

因此，他们被禁止接受新的抵押贷款。

[tɪl] [ðə; ði] [rent] - [rəʊl][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [les] [ðæn; ðən] L300 [ə; eɪ][jɪə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . ['dærəlz]

till	the	rent	-	roll	was	somewhat	less	than	L300	a	year	when	Mr	.	Darrell's
直到	这	租	-	卷	曾是	有些	较少的	比	L300	一个	年	什么时候	先生	.	达雷尔的

['fɑːðə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] .

father	came	into	possession	.
父亲	来了	进入	拥有	.

直到达雷尔先生的父亲接手时，年租金收入还不到 300 英镑。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi][gɒt][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

Yet	somehow	or	other	he	got	to	college	,
然而	不知何故	或者	其他	他	得到	到	大学	,

然而，他最终还是上了大学。

[weə(r)] [nəʊ] ['dærəl] [hæd; həd] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌrevə'luːʃn] ,

where	no	Darrell	had	been	since	the	time	of	the	Glorious	Revolution	,
在哪里	不	达雷尔	有	到过	自从	这	时间	的	这	辉煌	革命	,

自光荣革命以来，达雷尔就再也没有去过那里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] ['æntɪkwəri] , — [ə; eɪ] [greɪt] ['æntɪkwəri] !

and	was	a	learned	man	and	an	antiquary	,	—	A	GREAT	ANTIQUARY	!
和	曾是	一个	学习	男人	和	一个	古董商	,	—	一个	伟大的	古董商	!

他是一位博学之士，也是一位古董收藏家——一位伟大的古董收藏家！

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɜːks] .

You	may	have	read	his	works	.
你	可能	有	读	他的	作品	.

你可能读过他的作品。

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)]

I	know	there	is	one	copy	of	them	in	the	British	Museum	,	and	there	is	another
我	知道	那里	是	一	复制	的	他们	在	这	英国	博物馆	,	和	那里	是	其他

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

我知道大英博物馆藏有一份，这里还有一份。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɒpi] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [kiːps] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] . "

but	that	copy	Mr	.	Darrell	keeps	under	lock	and	key	.	"
但	那	复制	先生	.	达雷尔	保持	在下面	锁	和	钥匙	.	"

但达雷尔先生把那份副本锁了起来。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːks] . "

"	I	am	ashamed	to	say	I	don't	even	know	the	titles	of	those	works	.	"
"	我	是	羞愧	到	说	我	不	甚至	知道	这	标题	的	那些	作品	.	"

“惭愧地说，我甚至不知道这些作品的名称。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] - ['pɒpjələ(r)] ['bæləʊz] [ɒn] [ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ; - - - ,

"	There	were	'	Popular	Ballads	on	the	Wars	of	the	Roses	;	'	'	Darrelliana	,
"	那里	是	-	受欢迎的	民谣	在	这	战争	的	这	玫瑰	;	-	-	-	,

“有《玫瑰战争时期的流行民谣》;”《达雷利亚纳》

- [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dærəl] ['fæməli] ;

'	consisting	of	traditional	and	other	memorials	of	the	Darrell	family	;
-	由	的	传统的	和	其他	纪念碑	的	这	达雷尔	家庭	;

由达雷尔家族的传统纪念碑和其他纪念碑组成;

- [ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['drægənz] ; - - ['aʊəz] [ə'mʌŋst]

'	Inquiry	into	the	Origin	of	Legends	Connected	with	Dragons	;	'	'	Hours	amongst
-	询问	进入	这	起源	的	传说	连接	和	龙	;	-	-	小时	在

[ˌmɒnju'ment(ə)l] ['brɑːsɪz] ,

Monumental	Brasses	,
宏伟的	黄铜	,

《探究与龙相关的传说的起源》;《在宏伟的铜像间度过的时光》

- [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌljuːkjuː'breiʃən] [ə'bʌv] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ;

'	and	other	ingenious	lucubrations	above	the	taste	of	the	vulgar	;
-	和	其他	巧妙	沉思	多于	这	品尝	的	这	庸俗	;

以及其他超越庸俗趣味的巧妙构思;

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [riːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['æntikwəri] .

some	of	them	were	even	read	at	the	Royal	Society	of	Antiquaries	.
一些	的	他们	是	甚至	读	在	这	皇家	社会	的	古董商	.

其中一些作品甚至在皇家古物学会上发表过。

[ðeɪ] [kɒst] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prɪnt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] .

They	cost	much	to	print	and	publish	.
他们	成本	很多	到	打印	和	发布	.

印刷和出版成本很高。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['beɪlɪf] , [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

But	I	have	heard	my	father	,	who	was	his	bailiff	,	say	that	he	was	a
但	我	有	听到	我的	父亲	,	WHO	曾是	他的	法警	,	说	那	他	曾是	一个

['plez(ə)nt] [mæn] ,

pleasant	man	,
令人愉快的	男人	,

但我听我父亲说过，他（父亲是他的管家），他是个和蔼可亲的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][rɪ'saɪtɪŋ][əʊld][skræps][ɒv; əv]['pəʊətri] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð] [greɪt]

and	was	fond	of	reciting	old	scraps	of	poetry	,	which	he	did	with	great
和	曾是	喜爱	的	背诵	老的	碎屑	的	诗	,	哪个	他	做过	和	伟大的

['enədʒi] ;

energy	;
活力	;

他喜欢朗诵一些古老的诗歌片段，而且朗诵时充满热情；

[ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [di'klɛə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nəʊtɪsɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ænɪmeɪtɪd]

indeed	,	Mr	.	Darrell	declares	that	it	was	the	noticing	,	in	his	father's	animated
的确	,	先生	.	达雷尔	声明	那	它	曾是	这	注意到	,	在	他的	父亲的	动画

[ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] ,

and	felicitous	elocution	,
和	幸福的	演讲	,

达雷尔先生确实表示，正是他注意到父亲生动而流畅的演讲，

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ðæt] [vɔɪs] , [lʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] [kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [wɜːdz] ,

the	effects	that	voice	,	look	,	and	delivery	can	give	to	words	,
这	效果	那	嗓音	,	看	,	和	送货	能	给	到	字	,

声音、外貌和表达方式对文字的影响，

[wɪtʃ] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [hɪm'self] [ðə; ði] [faɪn] ['spiːkə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

which	made	Mr	.	Darrell	himself	the	fine	speaker	he	is	.
哪个	制成	先生	.	达雷尔	他自己	这	美好的	扬声器	他	是	.

这使得达雷尔先生成为了一位优秀的演说家。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['æntɪkwəri] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [mə'dʒestɪk] ['dʒentlmən] , [wɪð]

But	I	can	only	recollect	the	antiquary	as	a	very	majestic	gentleman	,	with
但	我	能	仅有的	追忆	这	古董商	作为	一个	非常	雄伟	绅士	,	和

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪgteɪl] — ['ɔːf(ə)l] ,

a	long	pigtail	—	awful	,
一个	长的	猪尾巴	—	可怕	,

但我只能回忆起那位古董商是一位非常威严的绅士，留着一条长长的辫子——真可怕。

['rɑːðə(r)] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] , [bʌt; bət][stɪl] ['ɔːf(ə)l] — [ænd; ənd][səʊ][sæd] - ['lʊkɪŋ] ;

rather	,	not	so	much	so	as	his	son	,	but	still	awful	—	and	so	sad	-	looking	;
相当	,	不是	所以	很多	所以	作为	他的	儿子	,	但	仍然	可怕	—	和	所以	伤心	-	寻找	;

虽然不如他儿子那么糟糕，但仍然很可怕——而且看起来很悲伤；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn]

you	would	not	have	recovered	your	spirits	for	a	week	if	you	had	seen
你	会	不是	有	恢复	你的	烈酒	为了	一个	星期	如果	你	有	已见

[hɪm] ,

him	,
他	,

如果你见到他，你至少要一个星期才能恢复心情。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] ['wɒntɪd] [rɪ'peəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi]

especially	when	the	old	house	wanted	repairs	,	and	he	was	thinking	how	he
尤其	什么时候	这	老的	房子	通缉	维修	,	和	他	曾是	思维	如何	他

[kʊd; kəd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ! "

could	pay	for	them	!	"
可以	支付	为了	他们	!	"

尤其是当老房子需要维修的时候，他还在想着怎么才能支付维修费用呢！

" [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] , [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] ? "

"	Was	Mr	.	Darrell	,	the	present	one	,	an	only	child	?	"
"	曾是	先生	.	达雷尔	,	这	展示	一	,	一个	仅有的	孩子	?	"

“现任的达雷尔先生是独生子吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [məʊst] ['dɪəli] ,

"	Yes	,	and	much	with	his	father	,	whom	he	loved	most	dearly	,
"	是的	,	和	很多	和	他的	父亲	,	谁	他	喜爱	最多	亲爱的	,

“是的，而且和他最爱的父亲关系非常密切。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [saɪz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [neɪm] !

and	to	this	day	he	sighs	if	he	has	to	mention	his	father's	name	!
和	到	这	天	他	叹息	如果	他	有	到	提到	他的	父亲的	姓名	!

直到今天，每当他不得不提及父亲的名字，他仍然会叹息！

[hiː; hi][hæz; həz][əʊld]['mɪstə(r)] . ['dærəlz] ['pɔːtreɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːdɪŋ]

He	has	old	Mr	.	Darrell's	portrait	over	the	chimney	-	piece	in	his	own	reading
他	有	老的	先生	.	达雷尔的	肖像	超过	这	烟囱	-	片	在	他的	自己的	阅读

- [ruːm] ;

-	room	;
-	房间	;

在他的阅览室里，壁炉上方挂着老达雷尔先生的画像；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪbrəri][ɪn] ['kɑːltən] ['gaːdnz] .

and	he	had	it	in	his	own	library	in	Carlton	Gardens	.
和	他	有	它	在	他的	自己的	图书馆	在	卡尔顿	花园	.

他在卡尔顿花园的私人图书馆里就收藏了这本书。

['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['dærəlz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] :

Our	Mr	.	Darrell's	mother	was	very	pretty	,	even	as	I	remember	her	:
我们的	先生	.	达雷尔的	母亲	曾是	非常	漂亮的	,	甚至	作为	我	记住	她	:

我记忆中的达雷尔先生的母亲非常漂亮：

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] .

she	died	when	he	was	about	ten	years	old	.
她	死亡	什么时候	他	曾是	关于	十	年	老的	.

她去世时他大约十岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] , — [ə; eɪ] ['hɔːtən] [baɪ] [blʌd] ,

And	she	too	was	a	relation	of	yours	,	—	a	Haughton	by	blood	,
和	她	也	曾是	一个	关系	的	你的	,	—	一个	霍顿	经过	血	,

她也是你的亲戚——血脉里都属于霍顿家族。

— [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

—	but	perhaps	you	will	be	ashamed	of	her	,
—	但	也许	你	将要	是	羞愧	的	她	,

——但或许你会为她感到羞耻，

[wen] [ai] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːkəntaɪl] ['fæməli] .

when	I	say	she	was	a	governess	in	a	rich	mercantile	family	.
什么时候	我	说	她	曾是	一个	家庭教师	在	一个	富有的	商业	家庭	.

我说她曾是富裕商人家庭的家庭教师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .

She	had	been	left	an	orphan	.
她	有	到过	左边	一个	孤儿	.

她成了孤儿。

[ai] [bɪ'liːv] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['dærəl] ([nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ðen]) ['mærid] [hɜː(r); hə(r)]

I	believe	old	Mr	.	Darrell	(	not	that	he	was	old	then	)	married	her
我	相信	老的	先生	.	达雷尔	(	不是	那	他	曾是	老的	然后	)	已婚	她

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [hɔtənz] [kʊd; kəd][ɔː(r)] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

because	the	Haughtons	could	or	would	do	nothing	for	her	,
因为	这	霍顿斯	可以	或者	会	做	没有什么	为了	她	,

我相信老达雷尔先生（虽然他当时并不老）娶她是因为霍顿一家对她无能为力或者不愿出手相助。

[ænd; ənd][bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [snʌb] [ænd; ənd][pʊt][ə'pɒn] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][təʊld]

and	because	she	was	much	snubbed	and	put	upon	,	as	I	am	told
和	因为	她	曾是	很多	冷落	和	放	之上	,	作为	我	是	讲述

['gʌvənis] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɑ:(r); ə(r)] ,

governesses	usually	are	,
家庭教师	通常	是	,

而且因为她经常受到冷落和欺凌，就像我听说的家庭教师通常都会遇到的情况一样，

— ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [hed]

—	married	her	because	,	poor	as	he	was	,	he	was	still	the	head
—	已婚	她	因为	,	贫穷的	作为	他	曾是	,	他	曾是	仍然	这	头

[ɒv; əv][bəuθ] ['fæmɪlɪz] ,

of	both	families	,
的	两个都	家庭	,

他娶她是因为他虽然贫穷，但仍然是两个家庭的顶梁柱。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'keɪd] ['saɪənz] .

and	bound	to	do	what	he	could	for	decayed	scions	.
和	边界	到	做	什么	他	可以	为了	腐烂的	接穗	.

他一定会尽其所能去帮助那些堕落的后裔。

[ðə; ði][fɜ:st] ['gʌvənəs] [ə; eɪ] ['dærəl] , ['evə(r)] ['mærid] ;

The	first	governess	a	Darrell	,	ever	married	;
这	第一的	家庭教师	一个	达雷尔	,	曾经	已婚	;

达雷尔家族第一位结婚的家庭教师；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第二卷(What Will He Do with It — Volume 02)

[bʌt; bət][nəʊ] [truː] ['dærəl] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðæt] [ə; eɪ] [meiˈzæljɑŋs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]
but **no** **true** **Darrell** **would** **have** **called** **that** **a** **mesalliance** **since** **she** **was** **still** **a**
但 不 真的 达雷尔 会 有 称为 那 一个 梅斯联盟 自从 她 曾是 仍然 一个
['hɔːtən] [ænd; ənd] - [fɔːrz] [nɒn] [mjuːtət]['dʒiːnəs] ,
Haughton **and** **'** **Fors** **non** **mutat** **genus** **,**
霍顿 和 - 为 非 突变 属 ,

但真正的达雷尔不会把这称为联姻，因为她仍然是霍顿家族的一员，而且“Fors non mutat genus”

- — [tʃɑːns] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [reɪs] . "
' **—** **Chance** **does** **not** **change** **race** **.** **"**
- — 机会 做 不是 改变 种族 . "

“——机遇不会改变种族。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔtənz] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['hɔːtən] , [ai] [səˈpəʊz] ,
" **But** **how** **comes** **it** **that** **the** **Haughtons** **,** **my** **grandfather** **Haughton** **,** **I** **suppose** **,**
" 但 如何 来 它 那 这 霍顿斯 , 我的 祖父 霍顿 , 我 认为 ,

“但是，为什么霍顿家族，我的祖父霍顿，我想，

[wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪnzwʊmən] ? "
would **do** **nothing** **for** **his** **own** **kinswoman** **?** **"**
会 做 没有什么 为了 他的 自己的 女亲属 ? "

对自己的亲属妇女却袖手旁观吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['rɒbət] ['hɔːtən] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] ,
" **It** **was** **not** **your** **grandfather** **Robert** **Haughton** **,** **who** **was** **a** **generous** **man** **,**
" 它 曾是 不是 你的 祖父 罗伯特 霍顿 , WHO 曾是 一个 慷慨的 男人 ,

“你祖父罗伯特·霍顿虽然慷慨大方，但他并非如此。”

— [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['jʌŋstə(r)] , ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [det] , — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]
— **he** **was** **then** **a** **mere** **youngster** **,** **hiding** **himself** **for** **debt** **,** **—** **but** **your**
— 他 曾是 然后 一个 仅仅 青少年 , 隐藏 他自己 为了 债务 , — 但 你的
[greɪt] — ['grænfɑːðə(r)] ,
great **—** **grandfather** **,**
伟大的 — 祖父 ,

——当时他还是个毛头小子，为了偿还债务而躲藏起来，——但你的曾——祖父，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [mæn][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [tɜːf] .
who **was** **a** **hard** **man** **and** **on** **the** **turf** **.**
WHO 曾是 一个 难的 男人 和 在 这 草皮 .

他是个强硬的人，而且在球场上很厉害。

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] , — ['əʊnli] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪŋ] .
He **never** **had** **money** **to** **give** **,** **—** **only** **money** **for** **betting** **.**
他 绝不 有 钱 到 给 , — 仅有的 钱 为了 投注 .

他从来没有钱可以捐赠，只有钱用来赌博。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['hɔːtən] [ɪstˈeɪts] ['sædli] [klɪpt] .
He **left** **the** **Haughton** **estates** **sadly** **clipped** **.**
他 左边 这 霍顿 庄园 令人遗憾的是 剪辑 .

他离开霍顿庄园时，庄园里一片萧条。

[bʌt; bət] [wen] ['rɒbət] [sək'si:dɪd] , [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:wəd] , [wɒz; wəz]['gɒdfɑ:ðə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)]['mɪstə(r)] .

But	when	Robert	succeeded	,	he	came	forward	,	was	godfather	to	our	Mr	.
但	什么时候	罗伯特	成功了	,	他	来了	向前	,	曾是	教父	到	我们的	先生	.

['dærəl] ,

Darrell	,
达雷尔	,

但罗伯特成功后，他站出来，成为了我们达雷尔先生的教父。

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm][tu:; tə] ['i:tn] , [weə(r)] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli]

insisted	on	sharing	the	expense	of	sending	him	to	Eton	,	where	he	became	greatly
坚持	在	分享	这	费用	的	发送	他	到	伊顿公学	,	在哪里	他	成为	非常

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;

distinguished	;
杰出的	;

坚持要分担送他去伊顿公学的费用，他在那里取得了巨大的成就；

[ðens] [tu:; tə] ['ɒksfəd] , [weə(r)] [hi:; hi] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli]

thence	to	Oxford	,	where	he	increased	his	reputation	;	and	would	probably
因此	到	牛津	,	在哪里	他	增加	他的	名声	;	和	会	大概

[hæv; həv] [dʌn] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

have	done	more	for	him	,
有	完毕	更多的	为了	他	,

随后他前往牛津大学，在那里提升了自己的声誉；而且他本可以为他做出更多贡献。

['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [wʌns][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] , ['wɒntɪd] [nəʊ][help][tu:; tə] [klaɪm] [tu:; tə]

only	Mr	.	Darrell	,	once	his	foot	on	the	ladder	,	wanted	no	help	to	climb	to
仅有的	先生	.	达雷尔	,	一次	他的	脚	在	这	梯子	,	通缉	不	帮助	到	爬	到

[ðə; ði][tɒp] . "

the	top	.	"
这	顶部	.	"

只有达雷尔先生，一旦踏上梯子，就不愿接受任何帮助，一心只想爬到顶端。

" [ðen] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , ['rɒbət] , [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɔ:tən] [ɪst'eɪts] ?

"	Then	my	grandfather	,	Robert	,	still	had	the	Haughton	estates	?
"	然后	我的	祖父	,	罗伯特	,	仍然	有	这	霍顿	庄园	?

“那么，我的祖父罗伯特当时还拥有霍顿庄园吗？”

[ðeə(r)][lɑ:st]['relɪks][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [jet] [trænz'mju:t, træns-, tra:n-][baɪ]['mɪstə(r)] . [kɒks]['ɪntu:] [sk'weəz]

Their	last	relics	had	not	been	yet	transmuted	by	Mr	.	Cox	into	squares
他们的	最后的	遗物	有	不是	到过	然而	转变	经过	先生	.	考克斯	进入	正方形

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pærəgən] ? "

and	a	paragon	?	"
和	一个	模范	?	"

他们的最后遗物还没有被考克斯先生转化成正方形和典范吗?

" [nəʊ] ; [ðə; ði][grænd][əʊld]['mænʃ(ə)n] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [wɪð] [ɪts] [pɑ:k] , [ðəʊ] [strɪpt]

"	No	;	the	grand	old	mansion	,	though	much	dilapidated	,	with	its	park	,	though	stripped
"	不	;	这	盛大	老的	大厦	,	尽管	很多	破旧的	,	和	它是	公园	,	尽管	脱衣舞

[ɒv; əv]['seɪləb(ə)l]['tɪmbə(r)] ,

of	salable	timber	,
的	可售的	木材	,

“不；那座宏伟的老宅，虽然破败不堪，连同它的公园，虽然可出售的木材已被砍伐殆尽，

[wɒz; wəz] [stɪl] [left] [wɪð] [ə; eɪ]['rent(ə)l][frɒm; fræm][fɑ:rmz] [ðæt] [stɪl] [ˌæpə'tein] [tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] ,

was	still	left	with	a	rental	from	farms	that	still	appertained	to	the	residence	,
曾是	仍然	左边	和	一个	租赁	从	农场	那	仍然	相关的	到	这	住宅	,

他仍然需要支付与住所相关的农场的租金。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] [ə; eɪ]['pru:d(ə)nt][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][laɪf] ,

which	would	have	sufficed	a	prudent	man	for	the	luxuries	of	life	,
哪个	会	有	足够了	一个	谨慎	男人	为了	这	奢侈品	的	生活	,

对于一个谨慎的人来说，这足以让他享受生活中的奢侈品。

[ænd; ənd] [ə'ləʊd] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [fʌnd] [tuː; tə][klɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒɪz] ['grædʒuəli] .

and	allowed	a	reserve	fund	to	clear	off	the	mortgages	gradually	.
和	允许	一个	预订	基金	到	清除	离开	这	抵押贷款	逐步地	.

并允许储备基金逐步偿还抵押贷款。

['æbstɪnəns] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

Abstinence	and	self	-	denial	for	one	or	two	generations	would	have	made	a
节制	和	自己	-	拒绝	为了	一	或者	二	几代人	会	有	制成	一个

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

一两代人的节制和克己，就能造就一处房产。

['deɪli] ['raɪzɪŋ] [ɪn]['vælјuː][æz; əz][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ɪts] ['aʊtskɜːts] , [ə; eɪ] ['prɪnsli] [ɪ'steɪt]

daily	rising	in	value	as	the	metropolis	advanced	to	its	outskirts	,	a	princely	estate
日常的	上升	在	价值	作为	这	都会	先进的	到	它是	郊区	,	一个	王子	财产

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] .

for	a	third	.
为了	一个	第三	.

随着大都市向郊区扩张，其价值也与日俱增，三分之一的人口将其变成了王室庄园。

[bʌt; bət] ['rɒbət] ['hɔːtən] , [ðəʊ] [nɒt][ɒn][ðə; ði] [tɜːf] , [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

But	Robert	Haughton	,	though	not	on	the	turf	,	had	a	grand	way	of	living	;
但	罗伯特	霍顿	,	尽管	不是	在	这	草皮	,	有	一个	盛大	方式	的	活的	;

但罗伯特·霍顿虽然不在赛马场上，却过着奢华的生活；

[ænd; ənd] [waɪl] [gaɪ] ['dærəl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pætrɪməni] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

and	while	Guy	Darrell	went	into	the	law	to	make	a	small	patrimony	a	large
和	尽管	盖伊	达雷尔	去	进入	这	法律	到	制作	一个	小的	遗产	一个	大的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

盖伊·达雷尔投身法律行业，是为了将一小笔遗产变成一大笔财富。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [sɜː(r)] ,

your	father	,	my	dear	young	sir	,
你的	父亲	,	我的	亲爱的	年轻的	先生	,

你父亲，我亲爱的年轻人，

[wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːdz] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pætrɪməni] — ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['kɑːksɪz]

was	put	into	the	Guards	to	reduce	a	large	patrimony	—	into	Mr	.	Cox's
曾是	放	进入	这	卫兵	到	减少	一个	大的	遗产	—	进入	先生	.	考克斯

[dɪ'stɪlәri] .

distillery	.
酒厂	.

被派往卫队是为了减少一大笔遗产——考克斯先生的酿酒厂。

" ['laɪən(ə)l] ['kʌləd] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	Lionel	coloured	,	but	remained	silent	.
"	莱昂内尔	有色	,	但	剩余	沉默的	.

莱昂内尔脸色发青，但保持沉默。

- ,

Fairthorn	,
-	,

费尔索恩

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][zest][ɒv; əv][nə'reɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [peɪn]

who	was	as	unconscious	in	his	zest	of	narrator	that	he	was	giving	pain
WHO	曾是	作为	无意识	在	他的	热情	的	旁白	那	他	曾是	给予	疼痛

[æz; əz][æn; ən] [ˌentə'mɒlədʒɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][zest] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [wen] [hiː; hi][pɪnz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [mɒθ]

as	an	entomologist	in	his	zest	for	collecting	when	he	pins	a	live	moth
作为	一个	昆虫学家	在	他的	热情	为了	收集	什么时候	他	别针	一个	居住	蛾

[ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] ,

in	his	cabinet	,
在	他的	内阁	,

他作为叙述者，热情洋溢却浑然不觉，就像昆虫学家热衷于收集昆虫标本，把活蛾钉在柜子里一样，反而造成了痛苦。

[riˈzjuːmd] : " [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [gaɪ] ['dærəl] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [frendz] [æz; əz] [bɔɪz] [ænd; ənd]

resumed	:	"	Your	father	and	Guy	Darrell	were	warm	friends	as	boys	and
恢复	:	"	你的	父亲	和	盖伊	达雷尔	是	温暖的	朋友们	作为	男孩们	和

[juːðz] .

youths	.
青年	.

继续说道："你父亲和盖伊·达雷尔从小就是好朋友。"

[gaɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] ['tʃɑːli] ['hɔːtən] ([aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n]

Guy	was	the	elder	of	the	two	,	and	Charlie	Haughton	(	I	beg	your	pardon
盖伊	曾是	这	长老	的	这	二	,	和	查理	霍顿	(	我	求	你的	赦免

,

,
,

盖伊是两人中年纪较大的，而查理·霍顿（请原谅，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['tʃɑːli]) [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] .

he	was	always	called	Charlie	)	looked	up	to	him	as	to	an	elder	brother	.
他	曾是	总是	称为	查理	)	看起来	向上	到	他	作为	到	一个	长老	兄弟	.

他一直被叫做查理，把他视作兄长。

['mɛniːz] [ðə; ði] [skreɪp] [gaɪ] [gɒt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [paʊnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Many's	the	scrape	Guy	got	him	out	of	;	and	many	a	pound	,	I	believe	,
许多人	这	刮	盖伊	得到	他	出去	的	;	和	许多	一个	磅	,	我	相信	,

盖伊帮他摆脱了不少困境；我相信，也帮他赚了不少钱。

[wen] [gaɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [fʌndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [dɪd] [gaɪ] [lend] [tuː; tə] ['tʃɑːli] . "

when	Guy	had	some	funds	of	his	own	,	did	Guy	lend	to	Charlie	.	"
什么时候	盖伊	有	一些	资金	的	他的	自己的	,	做过	盖伊	借	到	查理	.	"

当盖伊自己有一些积蓄时，他有没有借钱给查理?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['ʃɑːpli] .

"	I	am	very	sorry	to	hear	that	,	"	said	Lionel	,	sharply	.
"	我	是	非常	对不起	到	听到	那	,	"	说	莱昂内尔	,	尖锐地	.

"听到这个消息我非常难过，"莱昂内尔厉声说道。

- [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

Fairthorn	looked	frightened	.
-	看起来	害怕	.

费尔索恩看起来很害怕。

" [aɪ] - [em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] .

"	I	'	m	afraid	I	have	made	a	blunder	.
"	我	-	米	害怕的	我	有	制成	一个	错误	.

恐怕我犯了个错误。

[dəʊnt] [tel] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] . "

Don't	tell	Mr	.	Darrell	.	"
不	告诉	先生	.	达雷尔	.	"

别告诉达雷尔先生。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [ai] ['prɒmɪs] .

"	Certainly	not	;	I	promise	.
"	当然	不是	;	我	承诺	.

“当然不是，我保证。”

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [niːd] [ðɪs] [eɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə]

But	how	came	my	father	to	need	this	aid	,	and	how	came	they	at	last	to
但	如何	来了	我的	父亲	到	需要	这	援助	,	和	如何	来了	他们	在	最后的	到

['kwɒrəl] ?

quarrel	?
争吵	?

但我父亲为何需要这份援助？他们最终又为何会发生争吵？

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['tʃɑːli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]

"	Your	father	Charlie	became	a	gay	young	man	about	town	,	and	very	much	the
"	你的	父亲	查理	成为	一个	同性恋	年轻的	男人	关于	镇	,	和	非常	很多	这

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

“你父亲查理成了城里风流成性的同性恋青年，非常时髦。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][juː; jʊ][ɪn]['pɜːs(ə)n] , ['əʊnli][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz]['ləʊə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ]

He	was	like	you	in	person	,	only	his	forehead	was	lower	,	and	his	eye
他	曾是	喜欢	你	在	人	,	仅有的	他的	前额	曾是	降低	,	和	他的	眼睛

[nɒt][səʊ] ['stedi] .

not	so	steady	.
不是	所以	稳定的	.

他本人和你很像，只是额头更低，眼神不太稳定。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['tʃeɪmbəz] .

Mr	.	Darrell	studied	the	law	in	chambers	.
先生	.	达雷尔	研究	这	法律	在	房间	.

达雷尔先生在律师事务所学习法律。

[wen] ['rɒbət] ['hɔːtən] [daɪd] , [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dets] , [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] , [ænd; ənd]

When	Robert	Haughton	died	,	what	with	his	debts	,	what	with	his	father's	,	and
什么时候	罗伯特	霍顿	死亡	,	什么	和	他的	债务	,	什么	和	他的	父亲的	,	和

[wɒt] [wɪð] ['tʃɑːrliz] [pəʊst] - ['ɔbit, 'əu-]

what	with	Charlie's	post	-	obits
什么	和	查理的	邮政	-	讣告

罗伯特·霍顿去世时，他背负着债务，他父亲也欠债，查理还留下了讣告，这一切都让人焦头烂额。

[ænd; ənd][ai][əʊ][juː] , [ðeə(r)] [siːmd] [smɔːl] [tʃɑːns] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	O	U's	,	there	seemed	small	chance	indeed	of	saving	the	estate	to	the
和	我	哦	我们	,	那里	似乎	小的	机会	的确	的	保存	这	财产	到	这

[hɔtənz] .

Haughtons	.
霍顿斯	.

而对于 IO U 来说，似乎拯救霍顿家族庄园的机会确实很小。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [lʊkt] [kləʊz] ['ɪntuː] ['mætəz] ,

But	then	Mr	.	Darrell	looked	close	into	matters	,
但	然后	先生	.	达雷尔	看起来	关闭	进入	事情	,

但随后达雷尔先生仔细调查了此事，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [skɪl] [dɪd][hiː; hi]['set(ə)l][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]

and	with	such	skill	did	he	settle	them	that	he	removed	the	fear	of
和	和	这样的	技能	做过	他	定居	他们	那	他	已移除	这	害怕	的

[fɔː'kləʊʒə(r)] ;

foreclosure	;
止赎	;

他以高超的技巧解决了这些问题，消除了人们失去抵押品赎回权的担忧；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði]['rent(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	what	with	increasing	the	rental	here	and	there	,
和	什么	和	增加	这	租赁	这里	和	那里	,

再加上各地租金的上涨，

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [əʊld] ['mɔ:rgɪdʒɪz] [baɪ] [nju:] [æt; ət] [les] ['ɪntrəst] ,

and	replacing	old	mortgages	by	new	at	less	interest	,
和	替换	老的	抵押贷款	经过	新的	在	较少的	兴趣	,

用利率更低的新抵押贷款替换旧的抵押贷款。

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒpəti] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][naɪn]

he	contrived	to	extract	from	the	property	an	income	of	nine
他	人为的	到	提炼	从	这	财产	一个	收入	的	九

['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tu:; tə] ['tʃɑ:li] ([θri:] [taɪmz] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] ['dærəl] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]

hundred	pounds	a	year	to	Charlie	(	three	times	the	income	Darrell	had	inherited
百	磅	一个	年	到	查理	(	三	时代	这	收入	达雷尔	有	遗传

[hɪm'self]) ,

himself	)	,
他自己	)	,

他设法从这处房产中每年为查理榨取九百英镑的收入（是达雷尔自己继承的收入的三倍）。

[weə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [dets] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['æsets] .

where	before	it	had	seemed	that	the	debts	were	more	than	the	assets	.
在哪里	前	它	有	似乎	那	这	债务	是	更多的	比	这	资产	.

而此前似乎债务超过了资产。

[fɔ:'si:ɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][lænd] [wʊd] [raɪz] [ɪn]['vælju:] ,

Foreseeing	how	much	the	land	would	rise	in	value	,
预见	如何	很多	这	土地	会	上升	在	价值	,

预见到土地价值会上涨多少，

[hi:; hi] [ðen] ['ɜ:nɪstli] [ɪm'plɔ:] ['tʃɑ:li] ([hu:] [ʌn'lʌkɪli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn] [fi:] - ['sɪmp(ə)l] ,

he	then	earnestly	implored	Charlie	(	who	unluckily	had	the	estate	in	fee	-	simple	,
他	然后	切实	恳求	查理	(	WHO	不幸的是	有	这	财产	在	费用	-	简单的	,

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['dærəl] [hæz; həz] [ðɪs] ,

as	Mr	.	Darrell	has	this	,
作为	先生	.	达雷尔	有	这	,

然后他恳切地请求查理（不幸的是，查理拥有这处房产的完全所有权，就像达雷尔先生拥有这处房产一样），

[tu:; tə] [sel] [ɪf] [hi:; hi] [pli:zd]) [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

to	sell	if	he	pleased	)	to	live	on	his	income	,
到	卖	如果	他	高兴	)	到	居住	在	他的	收入	,

（如果他愿意的话）卖掉，然后靠收入生活。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [mait] [bi:; bi][səʊld][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ]

and	in	a	few	years	a	part	of	the	property	might	be	sold	for	building
和	在	一个	很少	年	一个	部分	的	这	财产	可能	是	卖	为了	建筑

[p'ɜ:pəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

几年后，部分土地可能会被出售用于建筑用途。

[ɒn] [tɜ:mz] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [ɔ:l][ðə; ði][rest] ,

on	terms	that	would	save	all	the	rest	,
在	条款	那	会	节省	全部	这	休息	,

以拯救其他所有人为条件，

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [hɔtənz] [bəuθ][hæd; həd][wʌns][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]

with	the	old	house	in	which	Darrells	and	Haughtons	both	had	once	reared
和	这	老的	房子	在	哪个	达雷尔斯	和	霍顿斯	两个都	有	一次	饲养

[ˌdʒenə'reɪʃnz] .

generations	.
几代人	.

还有那栋老房子，达雷尔斯和霍顿两家都曾在那儿养育过几代人。

['tʃɑːli] ['prɒmɪst] , [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [sɜː(r)] , [kwaɪt] [sɪn'sɪəli] ;

Charlie	promised	,	I	know	,	and	I've	no	doubt	,	my	dear	young	sir	,	quite	sincerely	;
查理	承诺	,	我	知道	,	和	我已经	不	怀疑	,	我的	亲爱的	年轻的	先生	,	相当	真挚地	;

我知道查理承诺过，而且我毫不怀疑，我亲爱的年轻人先生，他是真心实意的；

[bʌt; bət][ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['grænɪt] !

but	all	men	are	not	granite	!
但	全部	男人	是	不是	花岗岩	!

但并非所有男人都是钢铁般的意志！

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] , [ɪn'kɜːd] [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [səʊld][ðə; ði][fɑːrmz][wʌn][baɪ][wʌn] ,

He	took	to	gambling	,	incurred	debts	of	honour	,	sold	the	farms	one	by	one	,
他	采取	到	赌博	,	已发生	债务	的	荣誉	,	卖	这	农场	一	经过	一	,

[ri'zɔːt] [tuː; tə]['juːʒərə(r)] ,

resorted	to	usurers	,
复原	到	高利贷者	,

他沉迷赌博，欠下巨额债务，将农场逐一变卖，甚至求助于高利贷。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] ['pleɪɪŋ] [sɪks] ['aʊəz] [æt; ət] [pɪ'ket] ,

and	one	night	,	after	playing	six	hours	at	piquet	,
和	一	夜晚	,	后	玩耍	六	小时	在	皮克特	,

一天晚上，在打了六个小时皮克球之后，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bʌt; bət] [tuː; tə] [sel] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kɒks][ðə; ði]

nothing	was	left	for	him	but	to	sell	all	that	remained	to	Mr	.	Cox	the
没有什么	曾是	左边	为了	他	但	到	卖	全部	那	剩余	到	先生	.	考克斯	这

[dɪ'stɪlə(r)] ,

distiller	,
蒸馏器	,

他别无选择，只能将剩余的一切卖给酿酒商考克斯先生。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] ['mærid] [hɪm'self] , ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] ,

unknown	to	Mr	.	Darrell	,	who	was	then	married	himself	,	working	hard	,
未知	到	先生	.	达雷尔	,	WHO	曾是	然后	已婚	他自己	,	在职的	难的	,

当时已婚并努力工作的达雷尔先生对此毫不知情。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] .

and	living	quite	out	of	news	of	the	fashionable	world	.
和	活的	相当	出去	的	消息	的	这	时髦	世界	.

并且完全与时尚界的新闻隔绝。

[ðen] ['tʃɑːli] ['hɔːtən] [səʊld][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] , [spent] [wɒt] [hiː; hi][gɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Then	Charlie	Haughton	sold	out	of	the	Guards	,	spent	what	he	got	for	his
然后	查理	霍顿	卖	出去	的	这	卫兵	,	花费	什么	他	得到	为了	他的

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	,
委员会	,

然后查理·霍顿背叛了卫队，把从卫队那里得到的佣金都挥霍掉了。

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪn] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,

went	into	the	Line	;	and	finally	,	in	a	country	town	,
去	进入	这	线	;	和	最后	,	在	一个	国家	镇	,

进入了前线；最后，在一个乡村小镇，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɒn] [ðeə(r)] [ɒn][sʌm; səm]

in	which	I	don't	think	he	was	quartered	,	but	having	gone	there	on	some
在	哪个	我	不	思考	他	曾是	四分	,	但	拥有	已消失	那里	在	一些

['spɔːtɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

sporting	speculation	,
体育	推测	,

我认为他并没有被软禁在那里，而是出于一些体育投机的目的去了那里。

[wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋli] [dɪ'teɪnd] , ['mærid] — "

was	unwillingly	detained	,	married	—	"
曾是	不情愿地	被拘留	,	已婚	—	"

被迫拘留，结婚——”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ! " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['hɔːtɪli] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	My	mother	!	"	said	Lionel	,	haughtily	;	"	and	the	best	of	women	she	is	.
"	我的	母亲	!	"	说	莱昂内尔	,	傲慢地	;	"	和	这	最好的	的	女性	她	是	.

“我的母亲！”莱昂内尔傲慢地说，“她是最好的女人。”

[wɒt] [ðen] ? "

What	then	?	"
什么	然后	?	"

然后呢?

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [sɜː(r)] , — ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ['nevə(r)] [fə'geɪv]

"	Nothing	,	my	dear	young	sir	,	—	nothing	,	except	that	Mr	.	Darrell	never	forgave
"	没有什么	,	我的	亲爱的	年轻的	先生	,	—	没有什么	,	除了	那	先生	.	达雷尔	绝不	原谅了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“没什么，我亲爱的年轻人，——没什么，只是达雷尔先生从未原谅过这件事。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['predʒədɪsɪz] : [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʃɒkt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

He	has	his	prejudices	:	this	marriage	shocked	one	of	them	.	"
他	有	他的	偏见	:	这	婚姻	震惊	一	的	他们	.	"

他也有自己的偏见：这桩婚姻让其中一位偏见者感到震惊。

" ['predʒədɪs] [ə'genst] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

"	Prejudice	against	my	poor	mother	!
"	偏见	反对	我的	贫穷的	母亲	!

“对我可怜的母亲抱有偏见！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][səʊ] !

I	always	supposed	so	!
我	总是	据称	所以	!

我一直都这么认为!

[aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] ?

I	wonder	why	?
我	想知道	为什么	?

我想知道为什么?

[ðə; ði][məʊst]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] , [ˌɪnə'fensɪv] , [ə'fekʃənət] ['wʊmən] . "

The	most	simple	-	hearted	,	inoffensive	,	affectionate	woman	.	"
这	最多	简单的	-	心地	,	无害的	,	亲热	女士	.	"

她心地善良，性情温和，充满爱心。

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn] .

"	I	have	not	a	doubt	of	it	;	but	it	is	beginning	to	rain	.
"	我	有	不是	一个	怀疑	的	它	;	但	它	是	开始	到	雨	.

“我对此毫不怀疑；但天开始下雨了。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [həʊm] .

Let	us	go	home	.
让	我们	去	家	.

我们回家吧。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] ['lʌntʃən] : [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðə; ði] [deɪ] . "

I	should	like	some	luncheon	:	it	breaks	the	day	.	"
我	应该	喜欢	一些	午餐	:	它	休息	这	天	.	"

我想吃顿午饭：这样可以缓解一天的疲惫。

" [tel] [ˌem 'iː] [fɜːst] [waɪ] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	Tell	me	first	why	Mr	.	Darrell	has	a	prejudice	against	my	mother	.
"	告诉	我	第一的	为什么	先生	.	达雷尔	有	一个	偏见	反对	我的	母亲	.

“请你先告诉我，达雷尔先生为什么对我母亲有偏见。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

I	don't	think	that	he	has	even	seen	her	.
我	不	思考	那	他	有	甚至	已见	她	.

我认为他甚至都没见过她。

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kə'priːs] !

Unaccountable	caprice	!
无法解释	任性	!

莫名其妙的任性！

[ʃɒkt] [hɪm] , [tuː] , — [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !

Shocked	him	,	too	,	—	what	a	word	!
震惊	他	,	也	,	—	什么	一个	单词	!

他也感到震惊——多么令人震惊的词！

[tel] [ˌem 'iː] — [aɪ][beg] — [aɪ][ɪn'sɪst] . "

Tell	me	—	I	beg	—	I	insist	.	"
告诉	我	—	我	求	—	我	坚持	.	"

告诉我——我恳求——我坚持。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] - , [hɑːf] ['pɪtiəsli] , [hɑːf] ['snæpɪʃli] ,

"	But	you	know	,	"	said	Fairthorn	,	half	piteously	,	half	snappishly	,
"	但	你	知道	,	"	说	-	,	一半	可怜地	,	一半	轻蔑地	,

“但是你知道，”费尔索恩半是怜悯半是尖刻地说，

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔːtən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['linindreipə] ,

"	that	Mrs	.	Haughton	was	the	daughter	of	a	linendraper	,
"	那	太太	.	霍顿	曾是	这	女儿	的	一个	亚麻布商	,

“霍顿夫人是位亚麻布商的女儿，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] [gɒt] ['tʃɑːli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

and	her	father's	money	got	Charlie	out	of	the	county	jail	;	and	Mr	.
和	她	父亲的	钱	得到	查理	出去	的	这	县	监狱	;	和	先生	.

['dærəl] [sed] ,

Darrell	said	,
达雷尔	说	,

她父亲的钱让查理从县监狱里出来；达雷尔先生说，

- [səʊld]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ! -

'	Sold	even	your	name	!	'
-	卖	甚至	你的	姓名	!	-

“连你的名字都卖掉了！”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] ['fɔːli] .

My	father	heard	him	say	it	in	the	hall	at	Fawley	.
我的	父亲	听到	他	说	它	在	这	大厅	在	福利	.

我父亲在福雷庄园的大厅里听到他说这句话。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [tu:; tə]

Mr	.	Darrell	was	there	during	a	long	vacation	,	and	your	father	came	to
先生	.	达雷尔	曾是	那里	期间	一个	长的	假期	,	和	你的	父亲	来了	到

[si:] [hɪm] .

see	him	.
看	他	.

达雷尔先生当时正在那里度长假，你父亲去看望他了。

[jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)]['faɪəd][ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə'gen] .

Your	father	fired	up	,	and	they	never	saw	each	other	,	I	believe	,	again	.
你的	父亲	被解雇	向上	,	和	他们	绝不	锯	每个	其他	,	我	相信	,	再次	.

你父亲勃然大怒，我相信，他们之后再也没有见过面。

" ['laɪən(ə)l] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] ['θʌndə(r)] - ['strɪkən] .

"	Lionel	remained	still	as	if	thunder	-	stricken	.
"	莱昂内尔	剩余	仍然	作为	如果	雷	-	受打击的	.

莱昂内尔一动不动，仿佛受到了雷击。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['mænə(r)][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [meɪd] [hɪm]

Something	in	his	mother's	language	and	manner	had	at	times	made	him
某物	在	他的	母亲的	语言	和	方式	有	在	时代	制成	他

[sə'spekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wel] [bɔ:n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

suspect	that	she	was	not	so	well	born	as	his	father	.
怀疑	那	她	曾是	不是	所以	出色地	出生	作为	他的	父亲	.

他母亲的言谈举止有时让他怀疑她的出身不如他父亲那样显赫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['dɔ:tə(r)] [ðæt]

But	it	was	not	the	discovery	that	she	was	a	tradesman's	daughter	that
但	它	曾是	不是	这	发现	那	她	曾是	一个	工匠的	女儿	那

[gɔ:ld] [hɪm] ;

galled	him	;
恼怒	他	;

但真正让他恼火的，并不是发现她是商人的女儿；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

it	was	the	thought	that	his	father	was	bought	for	the	altar	out	of
它	曾是	这	想法	那	他的	父亲	曾是	买	为了	这	坛	出去	的

[ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] !

the	county	jail	!
这	县	监狱	!

他当时的想法是，他的父亲竟然被从县监狱里赎出来，献给了神坛！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðəʊz] ['kʌtɪŋ] [wɜ:dz] , " [səʊld]['i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] .

It	was	those	cutting	words	,	"	Sold	even	your	name	.
它	曾是	那些	切割	字	,	"	卖	甚至	你的	姓名	.

最伤人的是那句尖刻的话："连你的名字都出卖了。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'fɔ:(r)] ['veri] ['krɪmz(ə)n] , [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	His	face	,	before	very	crimson	,	became	livid	;	his	head	sank	on	his	breast	.
"	他的	脸	,	前	非常	赤红	,	成为	铁青	;	他的	头	沉没	在	他的	胸部	.

"他的脸原本通红，现在却变得惨白；他的头垂在胸前。"

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][əʊld] ['glu:mi] [haʊs] [baɪ] - [saɪd] , [æz; əz][wʌn] [hu:] ,

He	walked	towards	the	old	gloomy	house	by	Fairthorn's	side	,	as	one	who	,
他	步行	向	这	老的	阴沉	房子	经过	-	边	,	作为	一	WHO	,

他跟在费尔索恩身边，走向那座阴森的老房子，就像……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][laɪf] , [fiːlz][ɒn][hɪz; ɪz][haːt][ðə; ði]['ledn] [weɪt][ɒv; əv][æn; ən]

for	the	first	time	in	life	,	feels	on	his	heart	the	leaden	weight	of	an
为了	这	第一的	时间	在	生活	,	感觉	在	他的	心	这	铅灰色	重量	的	一个

[hə'redɪt(ə)ri] [ʃeɪm] .

hereditary	shame	.
遗传	耻辱	.

他生平第一次感受到了一种沉重的、来自家族的耻辱感压在心头。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['sɪnfl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]

Showing	how	sinful	it	is	in	a	man	who	does	not	care	for	his	honour	to
显示	如何	罪恶的	它	是	在	一个	男人	WHO	做	不是	关心	为了	他的	荣誉	到

[bɪ'get] ['tʃɪldrən] .

beget	children	.
产生	孩子们	.

这表明，一个不顾自身名誉的男人生育子女是多么罪恶。

[wen] ['laɪən(ə)l] [sɔː] ['mɪstə(r)] . - [di'vəut] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntents]

When	Lionel	saw	Mr	.	Fairthorn	devoting	his	intellectual	being	to	the	contents
什么时候	莱昂内尔	锯	先生	.	-	奉献	他的	知识分子	存在	到	这	内容

[ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] ['tʃɪkɪn] - [paɪ] ,

of	a	cold	chicken	-	pie	,
的	一个	寒冷的	鸡	-	馅饼	,

当莱昂内尔看到费尔索恩先生全神贯注地研究一块冷鸡肉馅饼的馅料时，

[hiː; hi]['saɪləntli] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [kɒps] [æt; ət]

he	silently	stepped	out	of	the	room	and	slunk	away	into	a	thick	copse	at
他	默默	步	出去	的	这	房间	和	斯伦克	离开	进入	一个	厚的	矮林	在

[ðə; ði] ['fɑːðɪst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pædək] .

the	farthest	end	of	the	paddock	.
这	最远	结尾	的	这	围场	.

他默默地走出房间，溜进了围场最远处的一片茂密的小树林里。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .

He	longed	to	be	alone	.
他	渴望	到	是	独自的	.

他渴望独处。

[ðə; ði][reɪn] [dɪ'sendɪd] , [nɒt] ['hevɪli] , [bʌt; bət][ɪn] ['penətreɪtɪŋ] ['drɪz(ə)l] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	rain	descended	,	not	heavily	,	but	in	penetrating	drizzle	;	he	did	not	feel	it	,
这	雨	下降	,	不是	重度	,	但	在	渗透	细雨	;	他	做过	不是	感觉	它	,

雨下了起来，雨势不大，只是细雨蒙蒙；他并没有感觉到。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hiː; hi] [felt] [glæd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['gɔːdi] ['mɒkɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

or	rather	he	felt	glad	that	there	was	no	gaudy	mocking	sunlight	.
或者	相当	他	毛毡	高兴的	那	那里	曾是	不	艳丽的	嘲讽	阳光	.

或者更确切地说，他感到庆幸没有刺眼的阳光。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [fə'lɔːn] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glen] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɒps] ['kʌvəd] ,

He	sat	down	forlorn	in	the	hollows	of	a	glen	which	the	copse	covered	,
他	卫星	向下	绝望	在	这	空心	的	一个	格伦	哪个	这	矮林	涵盖	,

他孤零零地坐在小树林覆盖的山谷洼地里。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hændz] .

and	buried	his	face	in	his	clasped	hands	.
和	埋葬	他的	脸	在	他的	紧握	双手	.

他双手合十，将脸埋在了里面。

['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] , [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['premətʃə(r)] [mæn] , —

Lionel	**Haughton**	**,**	**as**	**the**	**reader**	**may**	**have**	**noticed**	**,**	**was**	**no**	**premature**	**man**	**,**	**—**
莱昂内尔	霍顿	,	作为	这	读者	可能	有	注意到	,	曾是	不	过早	男人	,	—

[ə; eɪ] ['mænli] [bɔɪ] ,

a	**manly**	**boy**	**,**
一个	男子气概	男生	,

读者可能已经注意到，莱昂内尔·霍顿并非早熟之人，而是一个成熟稳重的男孩。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]['hæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['driːmi] , ['ʃædəʊ] - [lænd][ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] .

but	**still**	**a**	**habitant**	**of**	**the**	**twilight**	**,**	**dreamy**	**,**	**shadow**	**-**	**land**	**of**	**boyhood**	**.**
但	仍然	一个	居民	的	这	暮	,	梦幻般的	,	阴影	-	土地	的	童年	.

但仍然是童年时代那朦胧、梦幻、阴影之地的居民。

['nəʊb(ə)l] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] ['fɪtfəli] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['eɪdʒənsiz][wɜː(r); wə(r)]

Noble	**elements**	**were**	**stirring**	**fitfully**	**within**	**him**	**,**	**but**	**their**	**agencies**	**were**
高贵	元素	是	搅拌	断断续续地	之内	他	,	但	他们的	机构	是

[kruːd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] .

crude	**and**	**undeveloped**	**.**
原油	和	未开发的	.

他内心深处涌动着高尚的情感，但这些情感的力量还很原始，尚未发展成熟。

['sʌmtaɪmz] , [θruː] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [hiː; hi] [ˌæpri'hend] [truːðz]

Sometimes	**,**	**through**	**the**	**native**	**acuteness**	**of**	**his**	**intellect**	**,**	**he**	**apprehended**	**truths**
有时	,	通过	这	本国的	急性	的	他的	智力	,	他	被捕	真相

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['truːli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;

quickly	**and**	**truly**	**as**	**a**	**man**	**;**
迅速地	和	真的	作为	一个	男人	;

有时，凭借他与生俱来的敏锐才智，他能像一个真正的人那样迅速而准确地领悟真理；

[ðen] , [ə'gen] , [θruː] [ðə; ði] [wɔːm] [heɪz] [ɒv; əv] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['tendənəs] ,

then	**,**	**again**	**,**	**through**	**the**	**warm**	**haze**	**of**	**undisciplined**	**tenderness**	**,**
然后	,	再次	,	通过	这	温暖的	阴霾	的	散漫	压痛	,

然后，再次，透过那份不受约束的温柔的温暖薄雾，

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɔː] [mɪsts] [ɒv; əv] [ðæt] ['sensətɪv] [praɪd] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɒbdʒɪkts] , [smɔːl] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

or	**the**	**raw**	**mists**	**of**	**that**	**sensitive**	**pride**	**in**	**which**	**objects**	**,**	**small**	**in**	**themselves**	**,**
或者	这	生的	薄雾	的	那	敏感的	自豪	在	哪个	对象	,	小的	在	他们自己	,

或者说，是那种敏感的骄傲所带来的原始迷雾，在这种骄傲中，渺小的事物，

[luːm] [lɑːdʒ] [wɪð] [ˌʌndɪ'tektɪd] ['aʊtlaɪnz] , [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæʃənət] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

loom	**large**	**with**	**undetected**	**outlines**	**,**	**he**	**fell**	**back**	**into**	**the**	**passionate**	**dimness**	**of**	**a**
织布机	大的	和	未被发现	概述	,	他	跌倒	后退	进入	这	热情的	昏暗	的	一个

[tʃaɪldz] ['riːzənɪŋ] .

child's	**reasoning**	**.**
孩子的	推理	.

轮廓清晰可见，他又回到了孩童般懵懂而又充满激情的状态。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [æm'bɪʃəs] ; [kwɪk'sɒtɪk] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ; ['dɔːntləs] [ɪn]['perəl] :

He	**was**	**intensely**	**ambitious**	**;**	**Quixotic**	**in**	**the**	**point**	**of**	**honour**	**;**	**dauntless**	**in**	**peril**	**:**
他	曾是	强烈地	雄心勃勃	;	堂吉诃德式的	在	这	观点	的	荣誉	;	无畏	在	危险	:

他雄心勃勃；在荣誉问题上近乎堂吉诃德式的执着；在危险面前无所畏惧：

[bʌt; bət] ['mɔːbɪdli] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][fəʊl] ,

but	**morbidly**	**trembling**	**at**	**the**	**very**	**shadow**	**of**	**disgrace**	**,**	**as**	**a**	**foal**	**,**
但	病态地	发抖	在	这	非常	阴影	的	耻辱	,	作为	一个	驹	,

但就像一匹小马驹一样，一想到耻辱的阴影就浑身颤抖。

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɔː(r)] - [hɔːs] [ænd; ənd]['træmp(ə)l] [daʊn] ['lev(ə)ld] [stiːl] ,

destined	**to**	**be**	**the**	**war**	**-**	**horse**	**and**	**trample**	**down**	**levelled**	**steel**	**,**
注定	到	是	这	战争	-	马	和	践踏	向下	平整	钢	,

注定成为战马，践踏夷平的钢铁。

[stɑːrts][ɪn][ɪts]['træŋkwɪl] ['pɑːstʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːf] .

starts	in	its	tranquil	pastures	at	the	rustling	of	a	leaf	.
开始	在	它是	宁静	牧场	在	这	沙沙声	的	一个	叶子	.

宁静的牧场上，一片树叶沙沙作响，一切便由此开始。

['gləʊɪŋli] [rəʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][vent] [rəʊ'mæns][ɪn] ['lɪtərəri] [krɪ'eʃən] ,

Glowingly	romantic	,	but	not	inclined	to	vent	romance	in	literary	creations	,
容光焕发	浪漫的	,	但	不是	倾斜	到	发泄	浪漫	在	文学	作品	,

充满浪漫情怀，但并不倾向于在文学作品中宣泄浪漫情怀。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [haɪ] - [rɔːt] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

his	feelings	were	the	more	high	-	wrought	and	enthusiastic	because	they
他的	情怀	是	这	更多的	高的	-	锻	和	热情的	因为	他们

[hæd; həd][nəʊ] ['aʊtlet] [ɪn][pəʊ'etɪk] ['tʃæn(ə)lz] .

had	no	outlet	in	poetic	channels	.
有	不	出路	在	诗意的	频道	.

他的情感更加强烈而热烈，因为它们无法通过诗歌渠道表达出来。

[məʊst] [bɔɪz] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n] [raɪt] ['vɜːrsəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪtʃərz] [rɪ'liːf]

Most	boys	of	great	ability	and	strong	passion	write	verses	—	it	is	Nature's	relief
最多	男孩们	的	伟大的	能力	和	强的	热情	写	诗句	—	它	是	自然的	宽慰

[tuː; tə][breɪn][ænd; ənd] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['tɜːnɪŋ] [eɪdʒ] .

to	brain	and	heart	at	the	critical	turning	age	.
到	脑	和	心	在	这	批判的	转弯	年龄	.

大多数有才华且充满热情的男孩都会写诗——这是大自然在关键转折年龄对大脑和心灵的一种慰藉。

[məʊst] [bɔɪz] [ðʌs] ['gɪftɪd] [duː; də][səʊ] ; [ə; eɪ] [fjuː] [duː; də][nɒt] ,

Most	boys	thus	gifted	do	so	;	a	few	do	not	,
最多	男孩们	因此	天才	做	所以	;	一个	很少	做	不是	,

大多数有这种天赋的男孩都会这样做；少数男孩则不会。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [feɪt] [sɪ'lekts] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

and	out	of	those	few	Fate	selects	the	great	men	of	action	,
和	出去	的	那些	很少	命运	选择	这	伟大的	男人	的	行动	,

而命运正是从这少数人中挑选出伟大的行动者。

— [ðəʊz] [lɑːdʒ] ['luːmɪnəs] ['kærəktəz] [ðæt] [stæmp]['pəʊətri][ɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] [prə'zeɪɪk] ['sɜːfɪs] .

—	those	large	luminous	characters	that	stamp	poetry	on	the	world's	prosaic	surface	.
—	那些	大的	发光的	人物	那	邮票	诗	在	这	世界的	平淡无奇	表面	.

——那些在平淡无奇的世界表面上留下诗意印记的硕大而闪亮的文字。

['laɪən(ə)l][hæd; həd][ɪn][hɪm][ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] [grænd]['nəubədi, -bɔdi] ,

Lionel	had	in	him	the	pith	and	substance	of	Fortune's	grand	nobodies	,
莱昂内尔	有	在	他	这	髓	和	物质	的	命运的	盛大	无名之辈	,

莱昂内尔身上具备了那些在命运中默默无闻的伟大人物的精髓和本质。

[huː] [bɪ'kʌm] [feɪmz] [ə'brʌpt] ['sʌm,bɔdi, -bʌ-, -bə-] [wen] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][laɪf] [θrəʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]

who	become	Fame's	abrupt	somebodies	when	the	chances	of	life	throw	suddenly	in
WHO	变得	名声	突然	某人	什么时候	这	机会	的	生活	扔	突然	在

[ðeə(r)] [weɪ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ,

their	way	a	noble	something	,
他们的	方式	一个	高贵	某物	,

当人生机遇突然将高尚的事物摆在他们面前时，他们便会一夜成名。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːdntli] ['kʌvətɪd] [ænd; ənd]['bəʊldli] [wʌn] .

to	be	ardently	coveted	and	boldly	won	.
到	是	热切地	令人垂涎的	和	大胆地	韩元	.

令人渴望，值得全力以赴去争取。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːt] , [æz; əz] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [səʊ][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ,

But	I	repeat	,	as	yet	he	was	a	boy	;	so	he	sat	there	,
但	我	重复	,	作为	然而	他	曾是	一个	男生	;	所以	他	卫星	那里	,

但我再说一遍，他当时还是个孩子；所以他就坐在那里，

[hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æn; ən] [ʌn'ri:zənɪŋ] [self] - ['tɔ:tʃərə(r)] .

his	hands	before	his	face	,	an	unreasoning	self	-	torturer	.
他的	双手	前	他的	脸	,	一个	不讲道理	自己	-	施虐者	.

他双手捂住脸，像个没有理智的自虐者。

[hi:; hi] [nju:] [naʊ] [waɪ] [ðɪs] ['hɔ:ti] ['dærəl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['tendənəs] [ænd; ənd]

He	knew	now	why	this	haughty	Darrell	had	written	with	so	little	tenderness	and
他	知道	现在	为什么	这	傲慢	达雷尔	有	书面	和	所以	小的	压痛	和

[rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] .

respect	to	his	beloved	mother	.
尊重	到	他的	心爱	母亲	.

他现在明白了为什么傲慢的达雷尔在写给他挚爱的母亲的信中如此缺乏温柔和尊重。

['dærəl] [lʊkt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'nəʊb(ə)l] [kɪnzmænz] " [seɪl] [ɒv; əv]

Darrell	looked	on	her	as	the	cause	of	his	ignoble	kinsman's	"	sale	of
达雷尔	看起来	在	她	作为	这	原因	的	他的	卑鄙的	亲属的	"	销售	的

[neɪm] ; " [neɪ] ,

name	;	"	nay	,
姓名	;	"	不	,

达雷尔认为她是导致他那不光彩的亲戚“出卖名声”的罪魁祸首；不，

[məʊst] ['prɒbəbli] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [fɒnd] ['gɜ:lɪʃ] [lʌv] [wɪtʃ] ['lev(ə)lz] [ɔ:l] [dɪ'spærɪti:z]

most	probably	ascribed	to	her	not	the	fond	girlish	love	which	levels	all	disparities
最多	大概	归因于	到	她	不是	这	喜爱	少女	爱	哪个	级别	全部	差异

[ɒv; əv][ræŋk] ,

of	rank	,
的	秩	,

最有可能的是，这并非是少女时期那种超越一切等级差异的甜蜜爱情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vʌlgə(r)][kəʊld] - ['blʌdɪd] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [bæŋk] - [nəʊts]

but	the	vulgar	cold	-	blooded	design	to	exchange	her	father's	bank	-	notes
但	这	庸俗	寒冷的	-	血腥	设计	到	交换	她	父亲的	银行	-	笔记

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] .

for	a	marriage	beyond	her	station	.
为了	一个	婚姻	超过	她	车站	.

但她却心狠手辣、冷血无情地打算用父亲的钱去换取一桩高于她身份的婚姻。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['detə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌsu:pə'sɪliəs] ['kredɪtə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]

And	he	was	the	debtor	to	this	supercilious	creditor	,	as	his	father
和	他	曾是	这	债务人	到	这	傲慢	债权人	,	作为	他的	父亲

[hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

had	been	before	him	.
有	到过	前	他	.

他像他父亲一样，成了这个傲慢债主的债务人。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] !

His	father	!
他的	父亲	!

他的父亲！

[tɪl] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] !

till	then	he	had	been	so	proud	of	that	relationship	!
直到	然后	他	有	到过	所以	自豪的	的	那	关系	!

在此之前，他一直为这段感情感到无比自豪！

['mɪsɪz] . ['hɔ:tən] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['hæpi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæptɪn] ;

Mrs	.	Haughton	had	not	been	happy	with	her	captain	;
太太	.	霍顿	有	不是	到过	快乐的	和	她	队长	;

霍顿夫人对她的船长并不满意；

[hɪz; ɪz] [kən'fɜːmd] ['hæbɪts][ɒv; əv][waɪld] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] [ɪm'bɪtəd] [hɜː(r); hə(r)]['juːniən] ,

his	confirmed	habits	of	wild	dissipation	had	embittered	her	union	,
他的	确认的	习惯	的	荒野	耗散	有	愤懑	她	联盟	,

他放荡不羁的习惯使她的婚姻变得痛苦不堪。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [wɔːn] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪfli] [ə'fekʃən] .

and	at	last	worn	away	her	wifely	affections	.
和	在	最后的	磨损	离开	她	妻子	情感	.

最终，她对妻子的爱意也消磨殆尽了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tend] [ænd; ənd] [nəːs] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɪlnəs] [æz; əz][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv]

But	she	had	tended	and	nursed	him	in	his	last	illness	as	the	lover	of
但	她	有	倾向于	和	护理	他	在	他的	最后的	疾病	作为	这	情人	的

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ;

her	youth	;
她	青年	;

但在他生命的最后阶段，她像对待自己年轻时的情人一样照顾他、呵护他；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [hint] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

and	though	occasionally	she	hinted	at	his	faults	,
和	尽管	偶尔	她	暗示	在	他的	故障	,

虽然她偶尔也会暗示他的缺点，

[ʃiː; ʃi]['evə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [sə'saɪəti] , — [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]

she	ever	spoke	of	him	as	the	ornament	of	all	society	,	—	poor	,	it	is	true
她	曾经	辐	的	他	作为	这	装饰品	的	全部	社会	,	—	贫穷的	,	它	是	真的

,

,

,

她总是说他是整个社会的瑰宝——可怜的是，的确如此。

[hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [ʌn'fiːlɪŋ] [kɹ'ɛdɪtəz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv] [faɪn] ['dʒentlmən] .

harassed	by	unfeeling	creditors	,	but	the	finest	of	fine	gentlemen	.
骚扰	经过	冷漠无情	债权人	,	但	这	最好的	的	美好的	先生们	.

尽管饱受冷酷无情的债主骚扰，但他依然是最优秀的绅士。

['laɪən(ə)l][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [æn'sestrəl] [ɪst'eɪts] [səʊld][fɔː(r); fə(r)]

Lionel	had	never	heard	from	her	of	the	ancestral	estates	sold	for
莱昂内尔	有	绝不	听到	从	她	的	这	祖先的	庄园	卖	为了

[ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [det] ;

a	gambling	debt	;
一个	赌博	债务	;

莱昂内尔从未听她提起过祖传庄园因赌债而被卖掉的事；

['nevə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl][nɔː(r)][ðə; ði] ['mɜːsənəri] [ˌmɪsə'laɪəns] .

never	from	her	of	the	county	jail	nor	the	mercenary	misalliance	.
绝不	从	她	的	这	县	监狱	也不	这	雇佣兵	错配联盟	.

她从未离开过县监狱，也从未卷入过雇佣兵式的错误联盟。

[ɪn] ['bɔɪhʊd] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] ,

In	boyhood	,	before	we	have	any	cause	to	be	proud	of	ourselves	,
在	童年	,	前	我们	有	任何	原因	到	是	自豪的	的	我们自己	,

在童年时期，在我们还没有任何值得骄傲的事情之前，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]

we	are	so	proud	of	our	fathers	,	if	we	have	a	decent	excuse	for
我们	是	所以	自豪的	的	我们的	父亲们	,	如果	我们	有	一个	体面的	原谅	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果我们有正当的理由，我们都会为我们的父亲感到骄傲。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd]['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [biː; bi] [praʊd] [naʊ] ?

Of	**his**	**father**	**could**	**Lionel**	**Haughton**	**be**	**proud**	**now**	**?**
的	他的	父亲	可以	莱昂内尔	霍顿	是	自豪的	现在	?

莱昂内尔·霍顿现在能为他的父亲感到骄傲吗?

[ænd; ənd] ['dærəl] [wɒz; wəz] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] [dɪs'greɪs] , [hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɪz; ɪz]

And	**Darrell**	**was**	**cognizant**	**of**	**his**	**paternal**	**disgrace**	**,**	**had**	**taunted**	**his**
和	达雷尔	曾是	认知	的	他的	父系	耻辱	,	有	嘲讽	他的

['fɑːðə(r)][ɪn]['jɒndə(r)][əʊld][hɔːl] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

father	**in**	**yonder**	**old**	**hall**	**—**	**for**	**what**	**?**
父亲	在	远处	老的	大厅	—	为了	什么	?

达雷尔意识到自己作为父亲的耻辱，在老宅里嘲弄了他的父亲——这是为什么呢?

— [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['laɪən(ə)l] [spræŋ] !

—	**the**	**marriage**	**from**	**which**	**Lionel**	**sprang**	**!**
—	这	婚姻	从	哪个	莱昂内尔	弹簧	!

——莱昂内尔就是从这段婚姻中诞生的!

[ðə; ði][hændz] [gruː] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] .

The	**hands**	**grew**	**tighter**	**and**	**tighter**	**before**	**that**	**burning**	**face**	**.**
这	双手	生长	更紧	和	更紧	前	那	燃烧	脸	.

那张灼热的脸庞，映入眼帘，双手越抓越紧。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wiːp] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [vænsɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ] [θɔːt] [mʌtʃ]

He	**did**	**not**	**weep**	**,**	**as**	**he**	**had**	**done**	**in**	**Vance's**	**presence**	**at**	**a**	**thought**	**much**
他	做过	不是	哭泣	,	作为	他	有	完毕	在	万斯	在场	在	一个	想法	很多

[les] ['gɔːlɪŋ] .

less	**galling**	**.**
较少的	令人恼火	.

他没有像在范斯面前那样哭泣，尽管当时他想到的事情远没有那么令人恼火。

[nɒt] [ðæt] [tɪəz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌmɪsbɪ'kʌm] [hɪm] .

Not	**that**	**tears**	**would**	**have**	**misbecome**	**him**	**.**
不是	那	眼泪	会	有	不合时宜	他	.

倒不是说他流泪有失身份。

['ʃæləʊ] ['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [tɪəz] [ɪn] [ðəm'selvz] ['evə(r)]

Shallow	**judges**	**of**	**human**	**nature**	**are**	**they**	**who**	**think**	**that**	**tears**	**in**	**themselves**	**ever**
浅的	法官	的	人类	自然	是	他们	WHO	思考	那	眼泪	在	他们自己	曾经

[ˌmɪsbɪ'kʌm] [bɔɪ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][mæn] .

misbecome	**boy**	**or**	**even**	**man**	**.**
不合时宜	男生	或者	甚至	男人	.

对人性缺乏深刻理解的人，会认为眼泪本身会给男孩甚至男人带来不雅之感。

[wel] [dɪd][ðə; ði] ['stɜːrnɪst] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['raɪtər] [pleɪs] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ə'lɒft]

Well	**did**	**the**	**sternest**	**of**	**Roman**	**writers**	**place**	**the**	**arch**	**distinction**	**of**	**humanity**	**aloft**
出色地	做过	这	最严厉的	的	罗马	作家	地方	这	拱	区别	的	人类	高空

[frɒm; frəm][ɔːl] [miːn] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['kriːtʃəz] ,

from	**all**	**meaner**	**of**	**Heaven's**	**creatures**	**,**
从	全部	更卑鄙	的	天	生物	,

最严厉的罗马作家也确实将人类的崇高地位置于所有卑微的天界生物之上。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] [tɪəz] !

in	**the**	**prerogative**	**of**	**tears**	**!**
在	这	特权	的	眼泪	!

以眼泪为特权!

['su:nə(r)] [meɪst] [ðaʊ] [trʌst] [ðaɪ] [pɜ:s] [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['pɪkpɒkɪt] [ðæn; ðən] [gɪv] ['lɔɪəl]

Sooner	mayst	thou	trust	thy	purse	to	a	professional	pickpocket	than	give	loyal
俄克拉荷马	五月	你	相信	你的	钱包	到	一个	专业的	扒手	比	给	忠诚

['frendʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [bəʊsts] [ɒv; əv] [aɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:t] ['nevə(r)] [maʊnts] [ɪn]

friendship	to	the	man	who	boasts	of	eyes	to	which	the	heart	never	mounts	in
友谊	到	这	男人	WHO	吹嘘	的	眼睛	到	哪个	这	心	绝不	安装	在

[dju:] !

dew	!
露	!

你宁愿把钱包托付给职业扒手，也不愿与自诩拥有令人心动双眸的人建立忠诚的友谊!

['əʊnli] , [wen] [mæn] [wi:p] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'ləʊn] , — [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:k] ,

Only	,	when	man	weeps	he	should	be	alone	,	—	not	because	tears	are	weak	,
仅有的	,	什么时候	男人	哭泣	他	应该	是	独自的	,	—	不是	因为	眼泪	是	虚弱的	,

只是，当人哭泣时，他应该独自一人——不是因为眼泪是软弱的表现。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['seɪkrɪd] .

but	because	they	should	be	sacred	.
但	因为	他们	应该	是	神圣	.

但因为它们应该是神圣的。

[tɪəz] [ɑ:(r); ə(r)][ə'kɪn][tu:; tə] [preə(r)z] .

Tears	are	akin	to	prayers	.
眼泪	是	类似的	到	祈祷	.

眼泪如同祈祷。

[fˈærɪsˌi:z] [pə'reɪd] [preə(r)] !

Pharisees	parade	prayer	!
法利赛人	游行	祷告	!

法利赛人游行祷告!

[ɪm'pɒstə(r)] [pə'reɪd] [tɪəz] .

impostors	parade	tears	.
冒名顶替者	游行	眼泪	.

冒名顶替者们流着眼泪游行。

[əʊ] ['pegəsəs] , ['pegəsəs] , — ['sɒftli] , ['sɒftli] , — [ðaʊ] [hæst] ['hʌrid] [ˌem 'i:] [ɒf] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [klaʊdz] :

O	Pegasus	,	Pegasus	,	—	softly	,	softly	,	—	thou	hast	hurried	me	off	amidst	the	clouds	:
哦	飞马座	,	飞马座	,	—	轻轻	,	轻轻	,	—	你	哈斯特	慌忙	我	离开	在……之中	这	云	:

[drɒp] [ˌem 'i:]['dʒentli] [daʊn] — [ðeə(r)] ,

drop	me	gently	down	—	there	,
降低	我	轻轻地	向下	—	那里	,

哦，飞马，飞马，——轻轻地，轻轻地，——你已将我匆匆带入云端：轻轻地把我放下——在那里，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [glen] .

by	the	side	of	the	motionless	boy	in	the	shadowy	glen	.
经过	这	边	的	这	静止不动	男生	在	这	阴暗的	格伦	.

在幽暗山谷中一动不动的男孩身边。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['laɪən(ə)l] ['hɔ:tən] , ['hævɪŋ] [ˌhɪðə'tu:] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vd] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] , [di'said] [ðə; ði]

Lionel	Haughton	,	having	hitherto	much	improved	his	chance	of	fortune	,	decides	the
莱昂内尔	霍顿	,	拥有	迄今为止	很多	改进	他的	机会	的	财富	,	决定	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

莱昂内尔·霍顿此前已大大提高了自己的运气，他决定了这个问题：

" [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	will	he	do	with	it	?	"
"	什么	将要	他	做	和	它	?	"

他会怎么处理它?

" [ai][hæv; həv] [biːn] [siːkɪŋ] [juː; jʊ] ['evriweə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] ;

"	I	have	been	seeking	you	everywhere	,	"	said	a	well	-	known	voice	;
"	我	有	到过	寻求	你	到处	,	"	说	一个	出色地	-	已知	嗓音	;

“我一直在到处寻找你,”一个熟悉的声音说道;

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɒn] ['laɪənəlz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	a	hand	rested	lightly	on	Lionel's	shoulder	.
和	一个	手	休息	轻轻	在	莱昂内尔的	肩膀	.

一只手轻轻地搭在了莱昂内尔的肩膀上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] , [bʌt; bət] [jet] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [sɔː] [gaɪ] ['dærəl] ,

The	boy	looked	up	,	startled	,	but	yet	heavily	,	and	saw	Guy	Darrell	,
这	男生	看起来	向上	,	惊慌	,	但	然而	重度	,	和	锯	盖伊	达雷尔	,

男孩抬起头，既惊又重地望着，看到了盖伊·达雷尔。

[ðə; ði][lɑːst][mæn][ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [siː] .

the	last	man	on	earth	he	could	have	desired	to	see	.
这	最后的	男人	在	地球	他	可以	有	想要的	到	看	.

他最不想见到的人，也是这世上他最不想见到的人。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

"	Will	you	come	in	for	a	few	minutes	?
"	将要	你	来	在	为了	一个	很少	分钟	?

您能进来几分钟吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] . "

you	are	wanted	.	"
你	是	通缉	.	"

你被通缉了。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] .

I	would	rather	stay	here	.
我	会	相当	停留	这里	.

我宁愿留在这里。

[huː] [kæn; kən] [wɒnt] [ˌem ˈiː] ?

Who	can	want	me	?
WHO	能	想	我	?

谁会喜欢我?

" ['dærəl] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] ,

"	Darrell	,	struck	by	the	words	and	the	sullen	tone	in	which	they	were	uttered	,
"	达雷尔	,	击	经过	这	字	和	这	忧郁	语气	在	哪个	他们	是	说出	,

达雷尔被这些话以及说话时阴郁的语气所震惊，

['sɜrˌveɪd] ['laɪənəlz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪnˈvɒləntrəli]

surveyed	Lionel's	face	for	an	instant	,	and	replied	in	a	voice	involuntarily
调查	莱昂内尔的	脸	为了	一个	立即的	,	和	回复	在	一个	嗓音	不由自主

[mɔː(r)][kaɪnd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , —

more	kind	than	usual	,	—
更多的	种类	比	通常	,	—

他打量了莱昂内尔的脸片刻，然后用一种比平时更温和的语气回答道:

" [sʌm; səm][wʌn] ['veri] ['kɒmənpleɪs] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [pɪkt] [went] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

"	Some	one	very	commonplace	,	but	since	the	Picts	went	out	of	fashion	,
"	一些	一	非常	平凡	,	但	自从	这	皮克特人	去	出去	的	时尚	,

“一些很普通的东西，但自从皮克特人过时之后，

['veri] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] [ðə; ði][məʊst] [sə'blaɪm] .

very	necessary	to	mortals	the	most	sublime	.
非常	必要的	到	凡人	这	最多	升华	.

对于凡人来说，这是极其必要的，也是最崇高的。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

I	ought	to	apologize	for	his	coming	.
我	应该	到	道歉	为了	他的	未来	.

我应该为他的到来道歉。

[juː; jʊ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['diːfekt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːdrəʊb]

You	threatened	to	leave	me	yesterday	because	of	a	defect	in	your	wardrobe
你	威胁	到	离开	我	昨天	因为	的	一个	缺点	在	你的	衣柜

.

:

.

昨天你因为衣柜有个小瑕疵就威胁要离开我。

['mɪstə(r)] . - [rəʊt] [tuː; tə][maɪ]['teɪlə(r)][tuː; tə]['heɪs(ə)n]['hɪðə(r)][ænd; ənd][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Fairthorn	wrote	to	my	tailor	to	hasten	hither	and	repair	it	.
先生	.	-	写道	到	我的	裁缝	到	趋	这里	和	维修	它	.

费尔索恩先生写信给我的裁缝，让他尽快过来修补这件衣服。

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] .

He	is	here	.
他	是	这里	.

他来了。

[aɪ] [kə'mend] [hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəm] !

I	commend	him	to	your	custom	!
我	表彰	他	到	你的	风俗	!

我向您推荐他！

[doʊnt] [dɪ'spaɪz] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'məʊt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Don't	despise	him	because	he	makes	for	a	man	of	my	remote	generation	.
不	鄙视	他	因为	他	制作	为了	一个	男人	的	我的	偏僻的	一代	.

不要因为他看起来像我这个年代的人就轻视他。

['teɪləz] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] [əb'zɜːrvər] [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [səʊ] ['kwɪkli] [æz; əz]

Tailors	are	keen	observers	and	do	not	grow	out	of	date	so	quickly	as
裁缝	是	敏锐的	观察员	和	做	不是	生长	出去	的	日期	所以	迅速地	作为

[ˌpɒlə'tɪʃənz] .

politicians	.
政治家	.

裁缝观察力敏锐，不像政客那样容易落伍。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['veri] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

"	The	words	were	said	with	a	playful	good	-	humour	very	uncommon	to	Mr	.
"	这	字	是	说	和	一个	顽皮的	好的	-	幽默	非常	罕见	到	先生	.

['dærəl] .

Darrell	.
达雷尔	.

“达雷尔先生说这番话时带着一种非常不寻常的轻松幽默感。”

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [kaɪnd][ænd; ənd] - .

The	intention	was	obviously	kind	and	kinsmanlike	.
这	意图	曾是	明显地	种类	和	-	.

其用意显然是出于善意和亲情。

['laɪən(ə)l] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hɪz; ɪz][lɪp] [kɜːld] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krest] [rəʊz]

Lionel	sprang	to	his	feet	;	his	lip	curled	,	his	eye	flashed	,	and	his	crest	rose
莱昂内尔	弹簧	到	他的	脚	;	他的	唇	卷曲	,	他的	眼睛	闪光灯	,	和	他的	波峰	玫瑰

.

:

.

莱昂内尔猛地站了起来；他嘴角勾起一抹笑意，眼神闪闪发光，头顶也竖了起来。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə] [ðɪs] !

"	No	,	sir	;	I	will	not	stoop	to	this	!
"	不	,	先生	;	我	将要	不是	哈腰	到	这	!

“不，先生；我绝不会屈尊做这种事！”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [kləʊðd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] , — [jɔːz] !

I	will	not	be	clothed	by	your	charity	,	—	yours	!
我	将要	不是	是	穿着衣服	经过	你的	慈善机构	,	—	你的	!

我不会接受你的施舍，——你的！

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [səb'mɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [tɔːnt] [ə'pɒn] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

I	will	not	submit	to	an	implied	taunt	upon	my	poor	mother's	ignorance	of
我	将要	不是	提交	到	一个	暗示	嘲讽	之上	我的	贫穷的	母亲的	无知	的

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] !

the	manners	of	a	rank	to	which	she	was	not	born	!
这	礼仪	的	一个	秩	到	哪个	她	曾是	不是	出生	!

我绝不会容忍这种暗指我可怜的母亲不懂她出身之外的阶层的礼仪！

[juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] [maɪt] [nɒt] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] [fər'evə(r)] .

You	said	we	might	not	like	each	other	,	and	,	if	so	,	we	should	part	forever	.
你	说	我们	可能	不是	喜欢	每个	其他	,	和	,	如果	所以	,	我们	应该	部分	永远	.

你说过我们可能不喜欢彼此，如果是这样，我们就应该永远分开。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] !

I	do	not	like	you	,	and	I	will	go	!
我	做	不是	喜欢	你	,	和	我	将要	去	!

我不喜欢你，我要走了！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [mæg'nænɪməs] .

"	He	turned	abruptly	,	and	walked	to	the	house	—	magnanimous	.
"	他	转向	突然	,	和	步行	到	这	房子	—	坦荡	.

他突然转身，径直走向房子——真是宽宏大量。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)][ɒv; əv] [men] , [hiː; hi] [maɪt] [wel]

If	Mr	.	Darrell	had	not	been	the	most	singular	of	men	,	he	might	well
如果	先生	.	达雷尔	有	不是	到过	这	最多	单数	的	男人	,	他	可能	出色地

[hæv; həv] [biːn] [ə'fendɪd] .

have	been	offended	.
有	到过	被冒犯了	.

如果达雷尔先生不是一位特立独行的人，他很可能会感到被冒犯。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðəʊ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'praɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

As	it	was	,	though	few	were	less	accessible	to	surprise	,	he	was
作为	它	曾是	,	尽管	很少	是	较少的	可访问	到	惊喜	,	他	曾是

[sə'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

虽然很少有人能轻易感到意外，但他还是感到意外了。

[bʌt; bət] [ə'fendɪd] ?

But	offended	?
但	被冒犯了	?

但感到被冒犯?

[dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

Judge	for	yourself	.
法官	为了	你自己	.

请自行判断。

" [ai][dɪ'kleə(r)] , " ['mʌtə] [gai] ['dærəl] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

"	I	declare	,	"	muttered	Guy	Darrell	,	gazing	on	the	boy's	receding	figure	,
"	我	宣布	,	"	低声说道	盖伊	达雷尔	,	凝视	在	这	男孩们	消退	数字	,

“我敢断言，”盖伊·达雷尔喃喃自语，目光落在男孩渐行渐远的背影上。

" [ai][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ai]['ɔːlməʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [wʌns] [ə'gen] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]

"	I	declare	that	I	almost	feel	as	if	I	could	once	again	be	capable	of	an
"	我	宣布	那	我	几乎	感觉	作为	如果	我	可以	一次	再次	是	有能力的	的	一个

[ɪ'məʊʃ(ə)n] !

emotion	!
情感	!

“我感觉自己好像又能再次拥有情感了！”

[ai] [həʊp] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ðæt] [bɔɪ] !

I	hope	I	am	not	going	to	like	that	boy	!
我	希望	我	是	不是	去	到	喜欢	那	男生	!

我希望我不会喜欢那个男孩!

[ðə; ði][əʊld] ['dærəl] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

The	old	Darrell	blood	in	his	veins	,	surely	.
这	老的	达雷尔	血	在	他的	静脉	,	一定	.

他血管里肯定流着老达雷尔家族的血。

[ai] [mait] [hæv; həv]['spəʊkən][æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

I	might	have	spoken	as	he	did	at	his	age	,
我	可能	有	说	作为	他	做过	在	他的	年龄	,

我或许在他那个年纪也会像他那样说话。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['betə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	must	have	had	some	better	reason	for	it	.
但	我	必须	有	有	一些	更好的	原因	为了	它	.

但我肯定有更好的理由。

[wɒt] [dɪd][ai] [seɪ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ?

What	did	I	say	to	justify	such	an	explosion	?
什么	做过	我	说	到	证明合法	这样的	一个	爆炸	?

我说了什么，才导致了这样的爆发?

" / [kwɪd] [fɛsi] ? — ['uːbi]['læpsəs] ? / [gɒn] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,

"	/	Quid	feci	?	—	ubi	lapsus	?	/	Gone	,	no	doubt	,	to	pack	up	his	knapsack	,
"	/	英镑	费西	?	—	育碧	失误	?	/	已消失	,	不	怀疑	,	到	盒	向上	他的	背包	,

“/Quid feci? -ubi lapsus? /毫无疑问，去收拾他的背包了，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]['ruːɪn] !

and	take	the	Road	to	Ruin	!
和	拿	这	路	到	废墟	!

走上毁灭之路!

[ʃæl; ʃəl][ai] [let] [hɪm] [gəʊ] ?

Shall	I	let	him	go	?
将	我	让	他	去	?

我该放他走吗?

['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] [hɪm] ;

Better	for	me	,	if	I	am	really	in	danger	of	liking	him	;
更好的	为了	我	,	如果	我	是	真的	在	危险	的	喜欢	他	;

如果我真的有喜欢上他的危险，那对我来说更好；

[ænd; ənd][səʊ][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [tuː; tə] [stɪŋ] — [wɒt] ?

and	so	be	at	his	mercy	to	sting	—	what	?
和	所以	是	在	他的	怜悯	到	蜇	—	什么	?

所以就要任由他宰割——什么?

[maɪ] [hɑːt] !

my	heart	!
我的	心	!

我的心!

[ai][dɪ'faɪ][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] .

I	defy	him	;	it	is	dead	.
我	违抗	他	;	它	是	死的	.

我不同意他的说法；它已经死了。

[nəʊ] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] [ðʌs] .

No	;	he	shall	not	go	thus	.
不	;	他	将	不是	去	因此	.

不，他不能这样去。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪnt] ['haʊzɪz] .

I	am	the	head	of	our	joint	houses	.
我	是	这	头	的	我们的	联合的	房屋	.

我是我们联营房屋的户主。

['haʊzɪz] !

Houses	!
房屋	!

房屋!

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

I	wish	he	had	a	house	,	poor	boy	!
我	希望	他	有	一个	房子	,	贫穷的	男生	!

我希望他能有房子，可怜的孩子!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

And	his	grandfather	loved	me	.
和	他的	祖父	喜爱	我	.

他的祖父很爱我。

[let] [hɪm][gəʊ] ?

Let	him	go	?
让	他	去	?

放他走?

[ai] [wɪl] [beg][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][fɜːst] ;

I	will	beg	his	pardon	first	;
我	将要	求	他的	赦免	第一的	;

我先请求他的原谅;

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [daɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːz] [ɪf] [ðæt] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	he	may	dine	in	his	drawers	if	that	will	settle	the	matter	.
和	他	可能	用餐	在	他的	抽屉	如果	那	将要	定居	这	事情	.

如果这样能解决问题，他甚至可以穿着内裤吃饭。

" [ðʌs] , [nəʊ] [les] [mæg'nænɪməs] [ðæn; ðən]['laɪən(ə)l] , [dɪd] [ðɪs] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] [mæn] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz]

"	Thus	,	no	less	magnanimous	than	Lionel	,	did	this	misanthropical	man	follow	his
"	因此	,	不	较少的	坦荡	比	莱昂内尔	,	做过	这	厌世的	男人	跟随	他的

[ʌn'greɪʃəs] ['kʌz(ə)n] .

ungracious	cousin	.
不友善的	表哥	.

“因此，这位愤世嫉俗的人，不亚于莱昂内尔那样宽宏大量，追随了他那不友善的表兄。”

" [hɑː] ! " [kraɪd] ['dærəl] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

" Ha ! " cried Darrell , suddenly , as , approaching the threshold ,

" 哈 ! " 哭 达雷尔 , 突然 , 作为 , 接近 这 临界点 ,

“哈！”达雷尔突然喊道，他正走近门槛。

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . - [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [nɪb] [ə; eɪ][pen]

he saw Mr . Fairthorn at the dining - room window occupied in nibbing a pen

他 锯 先生 . - 在 这 用餐 - 房间 窗户 占领 在 咬合 一个 笔

[ə'pɒn][æn; ən]['aɪvəri] [θʌm] - [stɔːl] — " [aɪ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] !

upon an ivory thumb - stall — " I have hit it !

之上 一个 象牙 拇指 - 摊位 — " 我 有 打 它 !

他看到费尔索恩先生在餐厅的窗边，正用笔尖在象牙拇指托上敲击——“我成功了！”

[ðæt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] - [hæz; həz] [biːn] ['ʃedɪŋ] [ɪts] ['prɪklz] !

That abominable Fairthorn has been shedding its prickles !

那 可恶 - 有 到过 脱落 它是 刺 !

那棵可恶的费尔索恩树竟然开始脱落它的刺了！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [trʌst] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bræmbl] ?

How could I trust flesh and blood to such a bramble ?

如何 可以 我 相信 肉 和 血 到 这样的 一个 荆棘 ?

我怎能将血肉之躯托付给这样的荆棘?

[aɪl] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

I'll know what it was this instant !

患病的 知道 什么 它 曾是 这 立即的 !

我马上就能知道那是什么了！

" [veɪn] ['menəs] !

" Vain menace !

" 徒劳 威胁 !

“徒劳的威胁！”

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd]['mɪstə(r)] . - [kætʃ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['dærəlz] ['kaʊntənəns] [wɪ'ðɪn] [ten] [jɑːrdz]

No sooner did Mr . Fairthorn catch glimpse of Darrell's countenance within ten yards

不 很快 做过 先生 . - 抓住 一瞥 的 达雷尔的 面容 之内 十 码

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

of the porch ,

的 这 门廊 ,

费尔索恩先生刚在离门廊不到十码的地方瞥见达雷尔的脸，

[ðæn; ðən] , [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['teɪkɪŋ] [ə'lɑːm] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn'kɒntɪnənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

than , his conscience taking alarm , he rushed incontinent from the window ,

比 , 他的 良心 采取 警报 , 他 匆忙 失禁 从 这 窗户 ,

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] ,

the apartment , and ,

这 公寓 , 和 ,

然后，他良心发现，慌乱地从窗户冲出公寓，

[eə(r)] ['dærəl] [kʊd; kəd] [flɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

ere Darrell could fling open the door ,

埃雷 达雷尔 可以 一扔 打开 这 门 ,

达雷尔还没来得及猛地推开门，

[wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][sʌm; səm][leə(r)] — " [nʌlɪs] - [æstrɪs] " — [ɪn] [ðæt] [spʌndʒ] - [laɪk]
was lost in some lair — " nullis penetrabilis astris " — in that sponge - like
曾是 丢失的 在 一些 巢穴 — " 空无 - 阿斯特里斯 " — 在 那 海绵 - 喜欢
[ænd; ənd] ['kævənəs] [ə'bəʊd][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [bɪ'nɪgnənt] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði]
and cavernous abode wherewith benignant Providence had suited the
和 洞穴状的 住所 以及 仁慈的 普罗维登斯 有 适合 这
[ləʊ'kæləti][tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .
locality to the creature .
地点 到 这 生物 .

迷失在某个洞穴——“nullis penetrabilis astris”——那个海绵状的洞穴般的住所里，仁慈的上帝为这个生物选择了合适的栖息地。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[njuː] [ɪm'brəʊliəʊ][ɪn] [ðæt] ['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ] , ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['set(ə)ld] ['kwestʃən] ,
New imbroglio in that ever - recurring , never - to - be - settled question ,
新的 纠葛 在 那 曾经 - 再次发生的 , 绝不 - 到 - 是 - 定居 问题 ,

那个反复出现、永远无法解决的问题又出现了新的难题。

" [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What will he do with it ?
" 什么 将要 他 做 和 它 ?

他会怎么处理它?

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [gleə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæfld] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , ['mɪstə(r)] .
" With a disappointed glare and a baffled shrug of the shoulder , Mr .
" 和 一个 失望的 强光 和 一个 困惑 耸肩 的 这 肩膀 , 先生 .
['dærəl] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Darrell turned from the dining - room ,
达雷尔 转向 从 这 用餐 - 房间 ,

达雷尔先生失望地瞪了眼，困惑地耸了耸肩，转身离开了餐厅。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] ['laɪənəlz] ['tʃeɪmbə(r)] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]
and passed up the stairs to Lionel's chamber , opened the door quickly , and
和 通过了 向上 这 楼梯 到 莱昂内尔的 房间 , 打开 这 门 迅速地 , 和
[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [sed] ,
extending his hand said ,
扩展 他的 手 说 ,

他走上楼梯，来到莱昂内尔的房间，迅速打开门，伸出手说道：

[ɪn] [ðæt] [təʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪs'ɑːmd] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [æm'bɪʃəs] ['fækʃənz] ,
in that tone which had disarmed the wrath of ambitious factions ,
在 那 语气 哪个 有 解除武装 这 愤怒 的 雄心勃勃 派系 ,

用那种曾平息各野心勃勃的派系怒火的语气，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ([ɪf] [feɪm] [laɪ] [nɒt]) [wʌns] [sɪ'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['treʒəri] - [bentʃ] [ə; eɪ]
and even (if fame lie not) once seduced from the hostile Treasury - bench a
和 甚至 (如果 名声 说谎 不是) 一次 被诱惑 从 这 敌对的 财政部 - 长椅 一个
- [vəʊt] ,
placeman's vote ,
- 投票 ,

即使（如果名声不虚）曾经从敌对的财政部席位上拉拢到一名官员的选票，

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !
" I must have hurt your feelings , and I come to beg your pardon !
" 我 必须 有 伤害 你的 情怀 , 和 我 来 到 求 你的 赦免 !

“我一定是伤了您的心，我来请求您的原谅！”

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] ['laɪənəlz] [praʊd] [hɑːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] ['æŋgə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ]

"	But	before	this	time	Lionel's	proud	heart	,	in	which	ungrateful	anger	could	not	long
"	但	前	这	时间	莱昂内尔的	自豪的	心	,	在	哪个	忘恩负义	愤怒	可以	不是	长的

[faɪnd] [ruːm] ,

find	room	,
寻找	房间	,

但在此之前，莱昂内尔骄傲的心中，忘恩负义的愤怒无法长久地占据一席之地。

[hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [wel] - [ment] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪnˈdelɪkət]

had	smitten	him	for	so	ill	a	return	to	well	-	meant	and	not	indelicate
有	迷恋	他	为了	所以	患病的	一个	返回	到	出色地	-	意思是	和	不是	不雅

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

因为他如此恶劣地回应了善意且不失分寸的友好之举，而遭到了痛打。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ə'piːzd] [baɪ] [ɪts] ['veri] ['aʊtbɜːst] ,

And	,	his	wounded	egotism	appeased	by	its	very	outburst	,
和	,	他的	受伤	自负	安抚	经过	它是	非常	爆发	,

而他受伤的自尊心，恰恰因这番爆发而得到安抚。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] - [əˈluːʒnz] [tuː; tə] ['dærəlz] ['siːkrət] [gɹˈiːfs] ,

he	had	called	to	mind	Fairthorn's	allusions	to	Darrell's	secret	griefs	,
他	有	称为	到	头脑	-	暗示	到	达雷尔的	秘密	悲伤	,

他想起了费尔索恩曾暗示达雷尔内心深处的悲伤，

— [gɹˈiːfs] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈdiːd] ['stɔːmi] [səʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪˈvʌlst] [ðə; ðɪ] ['kʌrənts]

—	griefs	that	must	have	been	indeed	stormy	so	to	have	revulsed	the	currents
—	悲伤	那	必须	有	到过	的确	暴风雨	所以	到	有	厌恶	这	电流

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] .

of	a	life	.
的	一个	生活	.

——如此巨大的悲痛，竟能彻底改变一个人的生活轨迹。

[ænd; ənd] , [dɪˈspaɪt] [ðəʊz] [gɹˈiːfs] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['pleɪfəli] [tuː; tə] [hɪm] ,

And	,	despite	those	griefs	,	the	great	man	had	spoken	playfully	to	him	,
和	,	尽管	那些	悲伤	,	这	伟大的	男人	有	说	嬉戏地	到	他	,

尽管悲痛不已，这位伟人还是和他开玩笑地聊了起来。

— ['pleɪfəli] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

—	playfully	in	order	to	make	light	of	obligations	.
—	嬉戏地	在	命令	到	制作	光	的	义务	.

—以玩笑的方式，为了减轻责任感而装作若无其事。

[səʊ] [wen] [gaɪ] ['dærəl] [naʊ] [ɪkˈstendɪd] [ðæt] [hænd] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [ðæt] [əˈpɒlədʒi] ,

So	when	Guy	Darrell	now	extended	that	hand	,	and	stooped	to	that	apology	,
所以	什么时候	盖伊	达雷尔	现在	扩展	那	手	,	和	弯腰	到	那	道歉	,

['laɪən(ə)l] [wɒz; wəz] ['feəli] [ˌəʊvəˈkʌm] .

Lionel	was	fairly	overcome	.
莱昂内尔	曾是	相当	克服	.

所以当盖伊·达雷尔伸出手，卑躬屈膝地道歉时，莱昂内尔相当感动。

[tɪəz] , [bɪˈfɔː(r)] [rɪˈfjuːzd] , [naʊ] [faʊnd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [wei] .

Tears	,	before	refused	,	now	found	irresistible	way	.
眼泪	,	前	拒绝	,	现在	成立	无法抗拒	方式	.

眼泪，以前是拒绝的，现在却找到了不可抗拒的出口。

[ðə; ðɪ] [hænd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] , [bʌt; bət] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['jɜːnɪŋ] ['ɪmpʌls] ,

The	hand	he	could	not	take	,	but	,	yielding	to	his	yearning	impulse	,
这	手	他	可以	不是	拿	,	但	,	屈服	到	他的	渴望	冲动	,

他无法握住那只手，但最终还是屈服于内心的渴望，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['feəli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [nek] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃiːk] [ə'pɒn] [ðæt]

he	threw	his	arms	fairly	round	his	host's	neck	,	leaned	his	young	cheek	upon	that
他	扔	他的	武器	相当	圆形的	他的	主持人	脖子	,	倾斜	他的	年轻的	脸颊	之上	那

['grænɪt] [brest] ,

granite	breast	,
花岗岩	胸部	,

他双臂环住主人的脖子，将年轻的脸颊贴在那坚实的胸膛上。

[ænd; ənd] [sɔb] [aʊt] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [rɪ'pentəns] , ['ɒnɪst] , ['venəreit]

and	sobbed	out	incoherent	words	of	passionate	repentance	,	honest	,	venerating
和	啜泣	出去	语无伦次	字	的	热情的	悔改	,	诚实的	,	崇敬

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

他哽咽着，语无伦次地表达了充满激情的忏悔、真诚而崇敬的爱意。

['dærəlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['wʌndrəs] [sɒft] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Darrell's	face	changed	,	looking	for	a	moment	wondrous	soft	;	and	then	,
达雷尔的	脸	已更改	,	寻找	为了	一个	片刻	奇妙的	柔软的	;	和	然后	,

达雷尔的表情变了，那一刻看起来无比温柔；然后，

[æz; əz] [baɪ] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [suː'priːm; sjuː'priːm] [self] - [kən'trəʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [sɪ'vɪəli] ['plæsɪd] .

as	by	an	effort	of	supreme	self	-	control	,	it	became	severely	placid	.
作为	经过	一个	努力	的	最高	自己	-	控制	,	它	成为	严重	平静	.

它凭借极强的自制力，变得异常平静。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [ɪm'breɪs] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [ɪn] [nəʊ] [wei] [rɪ'peld] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	did	not	return	that	embrace	,	but	certainly	he	in	no	way	repelled	it	;
他	做过	不是	返回	那	拥抱	,	但	当然	他	在	不	方式	排斥	它	;

他没有回应那个拥抱，但当然也没有拒绝。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]

nor	did	he	trust	himself	to	speak	till	the	boy	had	exhausted	the	force	of
也不	做过	他	相信	他自己	到	说话	直到	这	男生	有	筋疲力尽的	这	力量	的

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['fiːlɪŋz] ,

his	first	feelings	,
他的	第一的	情怀	,

他也不相信自己能开口说话，直到男孩最初的情绪消散殆尽。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [draɪ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

and	had	turned	to	dry	his	tears	.
和	有	转向	到	干燥	他的	眼泪	.

他转过身去擦眼泪。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['swiːtnəs] : " ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] ,

Then	he	said	,	with	a	soothing	sweetness	:	"	Lionel	Haughton	,
然后	他	说	,	和	一个	舒缓	甜味	:	"	莱昂内尔	霍顿	,

然后他用一种温柔舒缓的语气说道：“莱昂内尔·霍顿，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fræŋk]

you	have	the	heart	of	a	gentleman	that	can	never	listen	to	a	frank
你	有	这	心	的	一个	绅士	那	能	绝不	听	到	一个	坦率

[ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [rɒŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [fɔːθ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm]

apology	for	unintentional	wrong	but	what	it	springs	forth	to	take	the	blame
道歉	为了	无意的	错误的	但	什么	它	弹簧	前进	到	拿	这	责备

[tuː; tə] [ɪt'self] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ə'pɒlədʒi] ['tenfəʊld] .

to	itself	and	return	apology	tenfold	.
到	本身	和	返回	道歉	十倍	.

你有一颗绅士的心，永远听不进对无意之错的真诚道歉，反而会主动承担责任，并十倍地表示歉意。

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的!

[ə; eɪ] [mis'teik] [nəʊ] [daʊt] , [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .
A mistake no doubt , on both sides .
一个 错误 不 怀疑 , 在 两个都 侧面 .

毫无疑问，这是双方的错误。

[mɔ:(r)] [taɪm] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:(r)] ['aɪðə(r)] [kæn; kən] ['tru:li] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði]
More time must elapse before either can truly say that he does not like the
更多的 时间 必须 流逝 前 任何一个 能 真的 说 那 他 做 不是 喜欢 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

两人都需要经过更长的时间才能真正说自己不喜欢对方。

['mi:nwaɪl] , " ['ædɪd] ['dærəl] , [wɪð] ['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ] [lɑ:f] ,
Meanwhile , " added Darrell , with almost a laugh ,
同时 , " 额外 达雷尔 , 和 几乎 一个 笑 ,

与此同时,"达雷尔几乎是笑着补充道，"

— [ænd; ənd] [ðæt] [kən'klu:dɪŋ] ['kwɪəri] [ʃəʊd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɒn] ['traɪflz] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn]
— and that concluding query showed that even on trifles the man was bent upon
— 和 那 总结 询问 显示 那 甚至 在 琐事 这 男人 曾是 弯曲 之上
['aɪðə(r)] ['fɔ:sɪŋ] [ɔ:(r)] ['sti:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] ,
either forcing or stealing his own will upon others ,
任何一个 强制 或者 偷窃 他的 自己的 将要 之上 其他的 ,

——而最后那句质问表明，即使在小事上，这个人也执意要将自己的意志强加于人或窃取他人。

— " ['mi:nwaɪl] [mʌst; məst] [ai] [send] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] ?
— " meanwhile must I send away the tailor ?
— " 同时 必须 我 发送 离开 这 裁缝 ?

“与此同时，我是否应该把裁缝打发走？”

" [ai] [ni:d] [nɒt] [rɪ'pi:t] ['laɪənəlz] ['ɑ:nsə(r)] .
" I need not repeat Lionel's answer .
" 我 需要 不是 重复 莱昂内尔的 回答 .

“我无需重复莱昂内尔的回答。”

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['dærəl] — ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑ:st] [laɪf] — [wɒt] [hæz; həz] [hi:; hi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?
DARRELL — mystery in his past life — What has he done with it ?
达雷尔 — 神秘 在 他的 过去的 生活 — 什么 有 他 完毕 和 它 ?

达雷尔——他的过去是个谜——他把过去做了什么?

[sʌm; səm] [deɪz] [pɑ:st] , [i:tʃ] [deɪ] ['veəriɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Some days passed , each day varying little from the other .
一些 天 通过了 , 每个 天 变化 小的 从 这 其他 .

日子一天天过去，每一天都大同小异。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['dærəl] [ɪf] [hi:; hi] [went] [leɪt] [tu:; tə] [rest] [tu:; tə] [raɪz] ['ɜ:li] .
It was the habit of Darrell if he went late to rest to rise early .
它 曾是 这 习惯 的 达雷尔 如果 他 去 晚的 到 休息 到 上升 早期的 .

达雷尔有个习惯，如果晚睡早起，就会早起。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ə'ləʊd] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] ['aʊəz] [sliːp] .

He	never	allowed	himself	more	than	five	hours	sleep	.
他	绝不	允许	他自己	更多的	比	五	小时	睡觉	.

他从不允许自己睡超过五个小时。

[ə; eɪ][mæn]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [gai] ['dærəl] — [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] — [kɑːrvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spɒlɪd]

A	man	greater	than	Guy	Darrell	—	Sir	Walter	Raleigh	—	carved	from	the	solid
一个	男人	更大的	比	盖伊	达雷尔	—	先生	沃尔特	罗利	—	雕刻	从	这	坚硬的

[deɪ] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ə; eɪ] [slaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔfjʊs] .

day	no	larger	a	slice	for	Morpheus	.
天	不	更大的	一个	片	为了	墨菲斯	.

比盖伊·达雷尔更伟大的人——沃尔特·雷利爵士——从坚实的白天中雕刻出一块比墨菲斯更丰厚的一块。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['hæbɪt] [pə'hæps] , [jet] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['tempərəns] [ɪn]['daɪət] ,

And	it	was	this	habit	perhaps	,	yet	more	than	temperance	in	diet	,
和	它	曾是	这	习惯	也许	,	然而	更多的	比	节制	在	饮食	,

或许正是这种习惯，比节制饮食更为重要。

[wɪtʃ] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə] ['dærəl] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['juːθflnəs] [ɒv; əv]['æspekt][ænd; ənd] [freɪm] , [səʊ]

which	preserved	to	Darrell	his	remarkable	youthfulness	of	aspect	and	frame	,	so
哪个	保存完好	到	达雷尔	他的	卓越	青春	的	方面	和	框架	,	所以

[ðæt] [æt; ət] ['fɪfti] - [tuː] [hiː; hi] [lʊkt] ,

that	at	fifty	-	two	he	looked	,
那	在	五十	-	二	他	看起来	,

这使达雷尔保持了惊人的年轻容貌和体格，以至于他五十二岁时看起来仍然很年轻。

[ænd; ənd] ['riːəli] [wɒz; wəz] , ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] .

and	really	was	,	younger	than	many	a	strong	man	of	thirty	-	five	.
和	真的	曾是	,	年轻	比	许多	一个	强的	男人	的	三十	-	五	.

事实上，他比许多35岁的壮汉还要年轻。

[fɔː(r); fə(r)] , ['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ɒn] ['entərɪŋ] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [hiː; hi] [huː] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [breɪn]

For	,	certain	it	is	,	that	on	entering	middle	life	,	he	who	would	keep	his	brain
为了	,	肯定	它	是	,	那	在	进入	中间	生活	,	他	WHO	会	保持	他的	脑

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

可以肯定的是，进入中年之后，那些想要保持头脑清醒的人，

[hɪz; ɪz] [step] [ɪ'læstɪk] , [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [frɒm; frəm] ['fleʃɪnəs] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [frɒm; frəm]['tremə(r)] , — [ɪn]

his	step	elastic	,	his	muscles	from	fleshiness	,	his	nerves	from	tremor	,	—	in
他的	步	松紧带	,	他的	肌肉	从	腴	,	他的	神经	从	震颤	,	—	在

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a	word	,
一个	单词	,

他的步伐富有弹性，肌肉因肉质丰满而松弛，神经因颤抖而紧张——总之，

[rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , — [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] ['slʌmbə] .

retain	his	youth	in	spite	of	the	register	,	—	should	beware	of	long	slumbers	.
保持	他的	青年	在	尽管如此	的	这	登记	,	—	应该	提防	的	长的	睡眠	.

尽管登记册上写着"保持青春"，但他应该警惕长时间的沉睡。

['nʌθɪŋ] ['eɪdʒɪz] [laɪk] ['leɪzɪnəs] .

Nothing	ages	like	laziness	.
没有什么	年龄	喜欢	懒惰	.

懒惰会让人越老越土。

[ðə; ði] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ['dærəl] [dɪ'vəʊtɪd] [fɜːst] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] ;

The	hours	before	breakfast	Darrell	devoted	first	to	exercise	,	whatever	the	weather	;
这	小时	前	早餐	达雷尔	奉献	第一的	到	锻炼	,	任何	这	天气	;

无论天气如何，达雷尔早餐前的几个小时都会用来锻炼；

[nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sjuːts] .

next	**to**	**his**	**calm**	**scientific**	**pursuits**	**.**
下一个	到	他的	冷静的	科学	追求	.

除此之外，他还从事着冷静的科学研究。

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] ['pʌŋktʃuəli] [hiː; hi][rəʊd] [aʊt] [ə'ləʊn][ænd; ənd]['seldəm] [rɪ'tɜːnd] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

At	**ten**	**o'clock**	**punctually**	**he**	**rode**	**out**	**alone**	**and**	**seldom**	**returned**	**till**	**late**	**in**	**the**
在	十	点钟	准时	他	骑	出去	独自的	和	很少	返回	直到	晚的	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

每天上午十点，他准时独自骑马外出，很少在下午晚些时候才回来。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [strəʊl] [fɔːθ] [wɪð] ['laɪən(ə)l]['ɪntuː] ['diːviəs] ['wʊdləndz] ,

Then	**he**	**would**	**stroll**	**forth**	**with**	**Lionel**	**into**	**devious**	**woodlands**	**,**
然后	他	会	漫步	前进	和	莱昂内尔	进入	狡猾的	林地	,

然后他会和莱昂内尔一起漫步走进蜿蜒曲折的林地。

[ɔː(r)] [laʊndʒ] [wɪð] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ɔː(r)][laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ted] [grɑːs]

or	**lounge**	**with**	**him**	**along**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**lake**	**,**	**or**	**lie**	**down**	**on**	**the**	**tedded**	**grass**
或者	休息室	和	他	沿着	这	利润	的	这	湖	,	或者	说谎	向下	在	这	泰迪熊	草

,

,
,

或者和他一起在湖边闲逛，或者躺在铺着苔藓的草地上，

[kɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnsekt] ['pɒpjələs] [wɪtʃ] [spɔːts] [aʊt] [ɪts] ['hæpi] [laɪf][ɪn][ðə; ði]

call	**the**	**boy's**	**attention**	**to**	**the**	**insect**	**populace**	**which**	**sports**	**out**	**its**	**happy**	**life**	**in**	**the**
称呼	这	男孩们	注意力	到	这	昆虫	民众	哪个	运动的	出去	它是	快乐的	生活	在	这

['sʌmə(r)] [mʌnθs] ,

summer	**months**	**,**
夏天	几个月	,

让男孩注意那些在夏季尽情享受快乐的昆虫们。

[ænd; ənd] [triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv] [iːtʃ] ['veərɪɪŋ] ['spiːʃiːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [kweɪnt]

and	**treat**	**of**	**the**	**ways**	**and**	**habits**	**of**	**each**	**varying**	**species**	**,**	**with**	**a**	**quaint**
和	对待	的	这	方式	和	习惯	的	每个	变化	物种	,	和	一个	古雅

['lɜːnɪŋ] ,

learning	**,**
学习	,

并以奇特的学问，论述各种不同物种的习性和方式。

[hɑːf] ['hjuːmərəs] , [hɑːf] [greɪv] .

half	**humorous**	**,**	**half**	**grave**	**.**
一半	幽默	,	一半	严重	.

一半幽默，一半严肃。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [əb'zɜːvə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

He	**was**	**a**	**minute**	**observer**	**and**	**an**	**accomplished**	**naturalist**	**.**
他	曾是	一个	分钟	观察员	和	一个	完成	博物学家	.

他是一位观察细致入微的观察家，也是一位造诣颇深的博物学家。

[hɪz; ɪz][reɪndʒ][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

His	**range**	**of**	**knowledge**	**was**	**,**	**indeed**	**,**
他的	范围	的	知识	曾是	,	的确	,

他的知识范围确实很广。

[əˈmeɪzɪŋli] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [best] [jˈiəz] [ɪn][ə; eɪ]

amazingly	**large**	**for**	**a**	**man**	**who**	**has**	**had**	**to**	**pass**	**his**	**best**	**years**	**in**	**a**
令人惊讶的是	大的	为了	一个	男人	WHO	有	有	到	经过	他的	最好的	年	在	一个

[draɪ][ænd; ənd][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [ˈstʌdi] :

dry	**and**	**absorbing**	**study**	**:**
干燥	和	吸收	学习	:

对于一个不得不将人生中最美好的时光耗费在枯燥乏味的学术研究中的人来说，这真是一个惊人的数字：

[ˌnesəˈserəli] [nɒt][səʊ] [prəˈfaʊnd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈsekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [prəˈfesə(r)] ;

necessarily	**not**	**so**	**profound**	**in**	**each**	**section**	**as**	**that**	**of**	**a**	**special**	**professor**	**;**
一定	不是	所以	深刻的	在	每个	部分	作为	那	的	一个	特别的	教授	;

不一定像特聘教授那样在每个章节都见解深刻；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] ,

but	**if**	**the**	**science**	**was**	**often**	**on**	**the**	**surface**	**,**
但	如果	这	科学	曾是	经常	在	这	表面	,

但如果科学往往停留在表面，

[ðə; ði] [θɔːts] [hiː; hi] [diˈdjuːst] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ˈɒf(ə)n][əˈrɪdʒən(ə)l]

the	**thoughts**	**he**	**deduced**	**from**	**what**	**he**	**knew**	**were**	**as**	**often**	**original**
这	想法	他	推断	从	什么	他	知道	是	作为	经常	原来的

[ænd; ənd] [diːp] .

and	**deep**	**.**
和	深的	.

他从已知事物中推断出的想法往往既新颖又深刻。

[ə; eɪ][ˈmæksɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɒpt] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ˈlaɪən(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkeələs]

A	**maxim**	**of**	**his**	**,**	**which**	**he**	**dropped**	**out**	**one**	**day**	**to**	**Lionel**	**in**	**his**	**careless**
一个	格言	的	他的	,	哪个	他	掉落	出去	一	天	到	莱昂内尔	在	他的	粗心

[ˈmænə(r)] ,

manner	**,**
方式	,

他的一句格言，有一天他漫不经心地跟莱昂内尔说了出来：

[bʌt; bət] [ˈpɔɪntɪd] [ˈdɪkʃ(ə)n] ,

but	**pointed**	**diction**	**,**
但	尖	措辞	,

但措辞尖锐，

[meɪ] [pəˈhæps] [ˈɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd][ɪts] [rɪˈzʌlts] " [ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf]

may	**perhaps**	**illustrate**	**his**	**own**	**practice**	**and**	**its**	**results**	**"**	**Never**	**think**	**it**	**enough**
可能	也许	阐明	他的	自己的	实践	和	它是	结果	"	绝不	思考	它	足够的

[tuː; tə][hæv; həv] [spɒlvd] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ˈstɑːtɪd] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [maɪnd] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [diˈdjuːst]

to	**have**	**solved**	**the**	**problem**	**started**	**by**	**another**	**mind**	**till**	**you**	**have**	**deduced**
到	有	已解决	这	问题	开始	经过	其他	头脑	直到	你	有	推断

[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kəˈrɒləri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

from	**it**	**a**	**corollary**	**of**	**your**	**own**	**.**
从	它	一个	推论	的	你的	自己的	.

或许可以说明他自己的实践及其结果："永远不要认为解决了别人提出的问题就足够了，直到你从中推导出自己的推论为止。

" [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊvə(r)] [tɪl] [pɑːst] [eɪt] [əˈklɑːk] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɐdʒˈɜːnd]

"	**After**	**dinner**	**,**	**which**	**was**	**not**	**over**	**till**	**past**	**eight**	**o'clock**	**,**	**they**	**always**	**adjourned**
"	后	晚餐	,	哪个	曾是	不是	超过	直到	过去的	八	点钟	,	他们	总是	休会

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,

to	**the**	**library**	**,**
到	这	图书馆	,

"晚饭后，通常要到八点多才结束，他们总是会去图书馆。"

[ˈvænɪʃɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈriːses; rɪˈses] , [ˈdærəl] [ænd; ənd][ˈlaɪən(ə)l] [iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsevrəl]

Fairthorn	**vanishing**	**into**	**a**	**recess**	**,**	**Darrell**	**and**	**Lionel**	**each**	**with**	**his**	**several**
-	消失	进入	一个	凹陷处	,	达雷尔	和	莱昂内尔	每个	和	他的	一些

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

费尔索恩消失在角落里，达雷尔和莱昂内尔各自拿着几本书。

[ðen] [æn; ən][eə(r)][ɒn][ðə; ði] [fluːt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [ɪˈlev(ə)n] .

then	**an**	**air**	**on**	**the**	**flute**	**,**	**and**	**each**	**to**	**his**	**own**	**room**	**before**	**eleven**	**.**
然后	一个	空气	在	这	长笛	,	和	每个	到	他的	自己的	房间	前	十一	.

然后吹奏了一首长笛曲，大家在十一点前各自回房休息。

[nəʊ][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [məˈθɒdɪkl] ; [jet] [tuː; tə]['laɪən(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ænɪmeɪtɪŋ]

No	**life**	**could**	**be**	**more**	**methodical**	**;**	**yet**	**to**	**Lionel**	**it**	**had**	**an**	**animating**
不	生活	可以	是	更多的	有条不紊	;	然而	到	莱昂内尔	它	有	一个	动画

[tʃɑːm] ,

charm	**,**
魅力	,

没有比这更循规蹈矩的生活了；然而，对莱昂内尔来说，它却有一种令人着迷的魅力。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][həʊst] ['deɪli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] ['veərid] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð]

for	**his**	**interest**	**in**	**his**	**host**	**daily**	**increased**	**,**	**and**	**varied**	**his**	**thoughts**	**with**
为了	他的	兴趣	在	他的	主持人	日常的	增加	,	和	多种多样	他的	想法	和

[pə'petʃuəl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

perpetual	**occupation**	**.**
永久	职业	.

因为他对主人的兴趣与日俱增，并且不断地思考着其他事情。

['dærəl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [waɪl] [mɔː(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɔːdiəl] ,

Darrell	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**while**	**more**	**kind**	**and**	**cordial**	**,**
达雷尔	,	在	这	相反	,	尽管	更多的	种类	和	亲切	,

相反，达雷尔虽然更加友善热情，

[mɔː(r)] ['kɔːʃəsli] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] [nɒt][tuː; tə] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gɛsts] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ðæn; ðən]

more	**cautiously**	**on**	**his**	**guard**	**not**	**to**	**wound**	**his**	**young**	**guest's**	**susceptibilities**	**than**
更多的	谨慎地	在	他的	警卫	不是	到	伤口	他的	年轻的	客人的	易感性	比

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [ænd; ənd][ɪts] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

he	**had**	**been**	**before**	**the**	**quarrel**	**and**	**its**	**reconciliation**	**,**
他	有	到过	前	这	争吵	和	它是	和解	,

与争吵和和解之前相比，他现在更加小心翼翼，生怕伤到年轻客人的敏感神经。

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)]['laɪən(ə)l][ðə; ði] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['laɪən(ə)l] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

did	**not**	**seem**	**to**	**feel**	**for**	**Lionel**	**the**	**active**	**interest**	**which**	**Lionel**	**felt**	**for**	**him**	**.**
做过	不是	似乎	到	感觉	为了	莱昂内尔	这	积极的	兴趣	哪个	莱昂内尔	毛毡	为了	他	.

他似乎并没有像莱昂内尔对他那样，对莱昂内尔抱有浓厚的兴趣。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [æz; əz][məʊst]['klevə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]

He	**did**	**not**	**,**	**as**	**most**	**clever**	**men**	**are**	**apt**	**to**	**do**	**in**	**their**	**intercourse**	**with**
他	做过	不是	,	作为	最多	聪明的	男人	是	易于	到	做	在	他们的	交往	和

[juːθ] ,

youth	**,**
青年	,

他并没有像大多数聪明人在与年轻人交往时那样，

[ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [aʊt] , [plʌm] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [ɔː(r)] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [teɪsts] .

attempt	**to**	**draw**	**him**	**out**	**,**	**plumb**	**his**	**intellect**	**,**	**or**	**guide**	**his**	**tastes**	**.**
试图	到	画	他	出去	,	垂直	他的	智力	,	或者	指导	他的	口味	.

试图引导他敞开心扉，探究他的才智，或者引导他的品味。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ɪn'strʌktɪv] ,

If	he	was	at	times	instructive	,
如果	他	曾是	在	时代	有指导意义的	,

如果说他有时确实很有启发性，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tɔːk] [fel] [ɒn]['sʌbʤɪkts][ɒn] [wɪʧ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [tʌʧ] ,

it	was	because	talk	fell	on	subjects	on	which	it	pleased	himself	to	touch	,
它	曾是	因为	讲话	跌倒	在	主题	在	哪个	它	高兴	他自己	到	触碰	,

这是因为谈话内容都围绕着他自己想谈的话题展开。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'vɒləntrəli] [ɪn'strʌktɪŋ] .

and	in	which	he	could	not	speak	without	involuntarily	instructing	.
和	在	哪个	他	可以	不是	说话	没有	不由自主	指导	.

而且他说话时总是会不由自主地发出指令。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['evə(r)][ə'lʊə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

Nor	did	he	ever	allure	the	boy	to	talk	of	his	school	-	days	,	of	his	friends	,
也不	做过	他	曾经	引诱	这	男生	到	讲话	的	他的	学校	-	天	,	的	他的	朋友们	,

他也从未引导男孩谈起他的学生时代，谈起他的朋友们。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpriːdi'lekʃən] , [hɪz; ɪz] [həʊps] , [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .

of	his	predilections	,	his	hopes	,	his	future	.
的	他的	偏好	,	他的	希望	,	他的	未来	.

他的喜好、他的希望、他的未来。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hæd; həd][juː; jʊ] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['nevə(r)]

In	short	,	had	you	observed	them	together	,	you	would	have	never
在	短的	,	有	你	观察到	他们	一起	,	你	会	有	绝不

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

supposed	they	were	connections	,
据称	他们	是	连接	,

简而言之，如果你把它们放在一起观察，你根本不会想到它们之间会有联系。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

that	one	could	and	ought	to	influence	and	direct	the	career	of	the	other	.
那	一	可以	和	应该	到	影响	和	直接的	这	职业	的	这	其他	.

一个人可以而且应该影响和指导另一个人的职业生涯。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði][həʊst] ['sɜːt(ə)nli] [laɪkt] [ðə; ði] [gest] , [æz; əz] ['eni] [mæn] [wʊd] [laɪk]

You	would	have	said	the	host	certainly	liked	the	guest	,	as	any	man	would	like
你	会	有	说	这	主持人	当然	喜欢	这	客人	,	作为	任何	男人	会	喜欢

[ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ,

a	promising	,
一个	有前途	,

你会说主人肯定很喜欢这位客人，因为任何男人都会喜欢有前途的客人。

[wɔːm] - [hɑːtɪd] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['greɪsf(ə)l] [bɔɪ] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt]

warm	-	hearted	,	high	-	spirited	,	graceful	boy	,	under	his	own	roof	for	a	short
温暖的	-	心地	,	高的	-	精神抖擞	,	优美	男生	,	在下面	他的	自己的	屋顶	为了	一个	短的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

一个心地善良、热情开朗、举止优雅的男孩，短暂地住在自己的屋檐下。

[bʌt; bət] [huː] [felt] [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ; [wʊd] [suːn] [pɑːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

but	who	felt	that	that	boy	was	nothing	to	him	;	would	soon	pass	from	his
但	WHO	毛毡	那	那	男生	曾是	没有什么	到	他	;	会	很快	经过	从	他的

[aɪ] ;

eye	;
眼睛	;

但他却觉得那个男孩对他来说什么都不是；很快就会从他的视线中消失；

[fɔːm] [frendz] , [pə'sjuːts] , [eɪmz] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][nəʊ] [wei] [kə'mɪŋgəld] ,

form	friends	,	pursuits	,	aims	,	with	which	he	could	be	in	no	way	commingled	,
形式	朋友们	,	追求	,	目标	,	和	哪个	他	可以	是	在	不	方式	混合	,

结交朋友，培养爱好，设定目标，这些都与他完全不相容。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['həʊlli] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] .

for	which	he	should	be	wholly	irresponsible	.
为了	哪个	他	应该	是	完全	不负责任	.

对此他完全不负任何责任。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] ['dærəlz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

There	was	also	this	peculiarity	in	Darrell's	conversation	;
那里	曾是	还	这	特点	在	达雷尔的	对话	;

达雷尔的谈话中还有这种奇特之处；

[ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɛsts] [pɑːst][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] ,

if	he	never	spoke	of	his	guest's	past	and	future	,
如果	他	绝不	辐	的	他的	客人的	过去的	和	未来	,

如果他从不谈论客人的过去和未来，

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ædvɜːt] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

neither	did	he	ever	do	more	than	advert	in	the	most	general	terms	to	his
两者都不	做过	他	曾经	做	更多的	比	广告	在	这	最多	一般的	条款	到	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

他从未对自己的产品做过任何实质性的宣传，只是用最笼统的方式做些广告而已。

[ɒv; əv] [ðæt] [grænd] [steɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['brɪliənt] [æn; ən]['æktə(r)][hiː; hi] [im'paːtid]

Of	that	grand	stage	on	which	he	had	been	so	brilliant	an	actor	he	imparted
的	那	盛大	阶段	在	哪个	他	有	到过	所以	杰出的	一个	演员	他	传授

[nəʊ] [remɪ'nɪsnsɪz] ;

no	reminiscences	;
不	回忆录	;

对于他曾如此出色地演绎过的那个宏伟舞台，他没有留下任何回忆；

[ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [men] , [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪŋgld]

of	those	great	men	,	the	leaders	of	his	age	,	with	whom	he	had	mingled
的	那些	伟大的	男人	,	这	领导人	的	他的	年龄	,	和	谁	他	有	混合

[fə'mɪliəli] ,

familiarly	,
熟悉地	,

他曾与他那个时代的伟人领袖们有过亲密的交往，

[hiː; hi][təʊld][nəʊ] ['ænɪkdoʊts] .

he	told	no	anecdotes	.
他	讲述	不	轶事	.

他没有讲任何轶事。

['iːkwəli] ['saɪlənt][wɒz; wəz][hiː; hi][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [steps] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

Equally	silent	was	he	as	to	the	earlier	steps	in	his	career	,
同样地	沉默的	曾是	他	作为	到	这	早些时候	步骤	在	他的	职业	,

对于他职业生涯早期的经历，他同样保持沉默。

[ðə; ði] [məʊdz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] , [ðə; ði]['æksɪdənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

the	modes	by	which	he	had	studied	,	the	accidents	of	which	he	had
这	模式	经过	哪个	他	有	研究	,	这	事故	的	哪个	他	有

[siːzd] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

seized	advantage	,
查获	优势	,

他所采用的学习方法，他所利用的偶然事件，

— ['saɪlənt][ðeə(r)][æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'beɪts] [hiː; hi]

—	silent	there	as	upon	the	causes	he	had	gained	,	or	the	debates	he
—	沉默的	那里	作为	之上	这	原因	他	有	获得	,	或者	这	辩论	他

[hæd; həd] [ɐd'ɔːnd] .

had	adorned	.
有	装饰	.

——对于他所取得的成就，或者他所参与的辩论，他都保持沉默。

['nevə(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]

Never	could	you	have	supposed	that	this	man	,	still	in	the	prime	of	public
绝不	可以	你	有	据称	那	这	男人	,	仍然	在	这	主要的	的	民众

[laɪf] ,

life	,
生活	,

你绝对想不到，这位正值政治生涯巅峰时期的人，

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] ['dʒɜːrnl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv] ['pɑːti] .

had	been	the	theme	of	journals	and	the	boast	of	party	.
有	到过	这	主题	的	期刊	和	这	夸	的	派对	.

曾是期刊的主题，也是党派的吹嘘之词。

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] , [æz; əz] [men] [huː] [tɔːk] ['iːzəli] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [hɑːrθs] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊn]

Neither	did	he	ever	,	as	men	who	talk	easily	at	their	own	hearths	are	prone
两者都不	做过	他	曾经	,	作为	男人	WHO	讲话	容易地	在	他们的	自己的	壁炉	是	易于

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

他也从未像那些在自家壁炉旁侃侃而谈的人那样，说过这样的话。

[spiːk] [ɒv; əv]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

speak	of	projects	in	the	future	,
说话	的	项目	在	这	未来	,

谈谈未来的项目，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][biː; bi][nəʊ]['vɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['plɑːntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː]

even	though	the	projects	be	no	vaster	than	the	planting	of	a	tree
甚至	尽管	这	项目	是	不	更广阔	比	这	种植	的	一个	树

[ɔː(r)][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑː'teə(r)] ,

or	the	alteration	of	a	parterre	,
或者	这	改造	的	一个	花坛	,

即使这些项目规模再小，比如种一棵树或改造一个花坛，

— ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [wɪð] [wɪtʃ] ['rʊərəl][laɪf][səʊ] ['kəʊpiəsli] [ænd; ənd][səʊ] ['ɪnəsntli] [tiːmz] .

—	projects	with	which	rural	life	so	copiously	and	so	innocently	teems	.
—	项目	和	哪个	乡村的	生活	所以	大量	和	所以	天真地	团队	.

——这些项目让乡村生活如此丰富多彩、如此纯真美好。

[ðə; ði][pɑːst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][left][tuː; tə][hɪm][nəʊ] ['meməri] ,

The	past	seemed	as	if	it	had	left	to	him	no	memory	,
这	过去的	似乎	作为	如果	它	有	左边	到	他	不	记忆	,

过去似乎没有给他留下任何记忆。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][stɔː(r)d][fɔː(r); fə(r)][hɪm][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] .

the	future	as	if	it	stored	for	him	no	desire	.
这	未来	作为	如果	它	存储	为了	他	不	欲望	.

未来仿佛没有给他留下任何愿望。

[bʌt; bət][dɪd][ðə; ði][pɑːst] [liːv] [nəʊ] ['meməri] ?

But	did	the	past	leave	no	memory	?
但	做过	这	过去的	离开	不	记忆	?

但过去真的没有留下任何记忆吗?

[waɪ] [ðen] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wʊd] [ðə; ði] [bʊk] [slaɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði] [hed] [sɪŋk] [ə'pɒn]

Why	then	at	intervals	would	the	book	slide	from	his	eye	,	the	head	sink	upon
为什么	然后	在	间隔	会	这	书	滑动	从	他的	眼睛	,	这	头	下沉	之上

[ðə; ði] [brest] ,

the	breast	,
这	胸部	,

那么，为什么他会时不时地将书从眼前滑落，头垂到胸前呢?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'dʒekʃn] ['dɑ:kən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grænd] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðæt]

and	a	shade	of	unutterable	dejection	darken	over	the	grand	beauty	of	that
和	一个	阴影	的	难以言喻	沮丧	变暗	超过	这	盛大	美丽	的	那

[strɒŋ] [stɜ:n] ['kaʊntənəns] ?

strong	stern	countenance	?
强的	船尾	面容	?

那张坚毅而美丽的脸上，是否也笼罩着一层难以言喻的沮丧?

[stɪl] [ðæt] [dɪ'dʒekʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɔ:bɪdli] [fed] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,

Still	that	dejection	was	not	morbidly	fed	and	encouraged	,
仍然	那	沮丧	曾是	不是	病态地	美联储	和	鼓励	,

然而，这种沮丧情绪并没有被病态地渲染和鼓励。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	he	would	fling	it	from	him	with	a	quick	impatient	gesture	of	the
为了	他	会	一扔	它	从	他	和	一个	快的	不耐烦	手势	的	这

[hed] ,

head	,
头	,

因为他会不耐烦地甩头，迅速地把它扔掉。

[rɪ'zju:m] [ðə; ði] [bʊk] ['rezəlu:tli] , [ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [ɪn'dju:st] [freʃ] [treɪnz]

resume	the	book	resolutely	,	or	change	it	for	another	which	induced	fresh	trains
恢复	这	书	坚决地	,	或者	改变	它	为了	其他	哪个	诱导	新鲜的	火车

[ɒv; əv] [θɔ:t] ,

of	thought	,
的	想法	,

要么坚定地继续读那本书，要么换一本能激发新思路的书。

[ɔ:(r)] [lʊk] ['əʊvə(r)] ['laɪənəlz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['sʌbtɪl] ['kɒment] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

or	look	over	Lionel's	shoulder	,	and	make	some	subtile	comment	on	his	choice	,
或者	看	超过	莱昂内尔的	肩膀	,	和	制作	一些	微妙	评论	在	他的	选择	,

或者从莱昂内尔的肩膀后面探过头，对他的选择发表一些隐晦的评论。

[ɔ:(r)] [kɔ:l] [ɒn] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [flu:t] ;

or	call	on	Fairthorn	for	the	flute	;
或者	称呼	在	-	为了	这	长笛	;

或者叫费尔索恩来吹笛子;

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] [sə'ri:n] [ə'gen] .

and	in	a	few	minutes	the	face	was	severely	serene	again	.
和	在	一个	很少	分钟	这	脸	曾是	严重	安详	再次	.

几分钟后，他的脸色又恢复了平静。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [hɪə(r)] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

And	be	it	here	said	,	that	it	is	only	in	the	poetry	of	young	gentlemen	,
和	是	它	这里	说	,	那	它	是	仅有的	在	这	诗	的	年轻的	先生们	,

在此必须指出，这只存在于年轻绅士的诗歌中。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['nɑ:vəlɪsts] ,

or	the	prose	of	lady	novelists	,
或者	这	散文	的	女士	小说家	,

或者女小说家的散文，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [saʊnd] ['ɪntəlekt] [weəz] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv] [ʌn'veərɪɪŋ]

that	a	man	in	good	health	and	of	sound	intellect	wears	the	livery	of	unvarying
那	一个	男人	在	好的	健康	和	的	声音	智力	穿着	这	涂装	的	不变的

[glu:m] .

gloom	.
愁云	.

一个身体健康、头脑健全的人，却总是愁眉苦脸。

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [hi:; hi] [dʌz] [nɒt][fər'evə(r)] [pə'reɪd] [ɪts] [ˌɒsten'teɪʃəs]

However	great	his	causes	of	sorrow	,	he	does	not	forever	parade	its	ostentatious
然而	伟大的	他的	原因	的	悲哀	,	他	做	不是	永远	游行	它是	炫耀的

['mɔ:nɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

无论他遭遇多么巨大的悲痛，他都不会永远炫耀自己所承受的悲伤。

[nɔ:(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [hɜ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] .

nor	follow	the	hearse	of	his	hopes	with	the	long	face	of	an	undertaker	.
也不	跟随	这	灵车	的	他的	希望	和	这	长的	脸	的	一个	殡仪员	.

也不用像殡仪员那样愁眉苦脸地跟在承载着他希望的灵车后面。

[hi:; hi] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [gli:mz] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] , [hɪz; ɪz] ['moʊənts] [ɒv; əv] [gʊd] ['hju:mə(r)] .

He	will	still	have	his	gleams	of	cheerfulness	,	his	moments	of	good	humour	.
他	将要	仍然	有	他的	闪光	的	愉悦	,	他的	时刻	的	好的	幽默	.

他依然会闪耀着快乐的光芒，依然会有幽默感。

[ðə; ði][əʊld] [smaɪl] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [laɪt] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪk] [ðə; ði][əʊld] ['pleɪflnəs] [ɒv; əv]

The	old	smile	will	sometimes	light	the	eye	,	and	awake	the	old	playfulness	of
这	老的	微笑	将要	有时	光	这	眼睛	,	和	醒	这	老的	玩乐	的

[ðə; ði][lɪp] .

the	lip	.
这	唇	.

往日的笑容有时会点亮双眼，唤醒唇边往日的俏皮。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['sɒrəʊ] [dʌz] [li:v] [bɪ'haɪnd][ɪz]['ɒf(ə)n][fɑ:(r)] [wɜ:s]

But	what	a	great	and	critical	sorrow	does	leave	behind	is	often	far	worse
但	什么	一个	伟大的	和	批判的	悲哀	做	离开	在后面	是	经常	远的	更糟

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɪt'self] [hæz; həz] [bi:n] .

than	the	sorrow	itself	has	been	.
比	这	悲哀	本身	有	到过	.

但是，巨大的悲痛所留下的后果往往比悲痛本身还要糟糕得多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn] , [wɪtʃ] [strændz] [hɪm] , [æz; əz] [gai] ['dærəl] [si:md]

It	is	a	change	in	the	inner	man	,	which	strands	him	,	as	Guy	Darrell	seemed
它	是	一个	改变	在	这	内	男人	,	哪个	线	他	,	作为	盖伊	达雷尔	似乎

['strændɪd] ,

stranded	,
搁浅	,

这是他内心深处的变化，使他陷入困境，就像盖伊·达雷尔似乎陷入困境一样。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ʃəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

upon	the	shoal	of	the	Present	;
之上	这	浅滩	的	这	展示	;

在当下的浅滩上；

[wɪtʃ] [ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [straɪvz] ['mænfəli] [tu:; tə][beə(r)][hɪz; ɪz]['bɜ:d(ə)n] [wɔ:n] [hɪm][ðə; ði][mɔ:(r)]

which	the	more	he	strives	manfully	to	bear	his	burden	warns	him	the	more
哪个	这	更多的	他	努力	勇敢地	到	熊	他的	负担	警告	他	这	更多的

[frɒm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑ:st] ;

from	dwelling	on	the	Past	;
从	住宅	在	这	过去的	;

他越是努力坚强地承担起自己的责任，就越能警醒自己不要沉湎于过去；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'presɪvli] [ˌaɪ 'tiː] [in'fɔːsiz] [ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən]

and	the	more	impressively	it	enforces	the	lesson	of	the	vanity	of	human
和	这	更多的	令人印象深刻	它	强制执行	这	课	的	这	虚荣	的	人类

['wɪʃɪz] [straɪks] [ðə; ði][mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [həʊps][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

wishes	strikes	the	more	from	his	reckoning	illusive	hopes	in	the	Future	.
愿望	罢工	这	更多的	从	他的	清算	虚幻	希望	在	这	未来	.

它越是令人印象深刻地强调人类愿望的虚妄，就越是打击了他对未来的虚幻希望。

[ðʌs] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['θriːfəʊld] [ɪg'zɪstəns] [tuː] [pɑːts][ɑː(r); ə(r)] [ə'naɪəleɪtɪd] , — [ðə; ði] [wɒt] [hæz; həz]

Thus	out	of	our	threefold	existence	two	parts	are	annihilated	,	—	the	what	has
因此	出去	的	我们的	三重	存在	二	部分	是	彻底消灭	,	—	这	什么	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

因此，在我们三重存在中，有两部分被消灭了——过去存在过的部分，

[ðə; ði] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

the	what	shall	be	.
这	什么	将	是	.

将会是什么。

[wiː; wi][fəʊld]['aʊə(r)][ɑːmz] , [stænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['peti] [ænd; ənd] [stiːp] - ,

We	fold	our	arms	,	stand	upon	the	petty	and	steep	cragstone	,
我们	折叠	我们的	武器	,	站立	之上	这	小气	和	陡	-	,

我们抱臂而立，站在那矮小而陡峭的岩石上，

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [luːmz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒələs] [siː] , [ænd; ənd][seɪ][tuː; tə] [ɑː'selvz] , ['lʊkɪŋ]

which	alone	looms	out	of	the	Measureless	Sea	,	and	say	to	ourselves	,	looking
哪个	独自的	织布机	出去	的	这	无量	海	,	和	说	到	我们自己	,	寻找

['naɪðə(r)] ['bækwəd] [nɔː(r)] [bɪ'jɒnd] ,

neither	backward	nor	beyond	,
两者都不	落后	也不	超过	,

唯有它从无垠之海中巍然耸立，让我们不回首过去，也不展望未来，对自己说：

" [let] [ˌjuː 'es][beə(r)] [wɒt] [ɪz] ;

"	Let	us	bear	what	is	;
"	让	我们	熊	什么	是	;

让我们承受现状；

" [ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] ['laɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp][kæn; kən][smaɪl]

"	and	so	for	the	moment	the	eye	can	lighten	and	the	lip	can	smile
"	和	所以	为了	这	片刻	这	眼睛	能	减轻	和	这	唇	能	微笑

.

:
.

于是，此刻，眼神可以明亮起来，嘴角可以扬起微笑。

['laɪən(ə)l][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [gliːn] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - ['eni] [streɪ] [hɪnts] [ə'pɒn][ðə; ði]

Lionel	could	no	longer	glean	from	Mr	.	Fairthorn	any	stray	hints	upon	the
莱昂内尔	可以	不	更长	收集	从	先生	.	-	任何	流浪	提示	之上	这

['fæməli] ['rekɔːdz] .

family	records	.
家庭	记录	.

莱昂内尔再也无法从费尔索恩先生那里打听到任何关于家族记录的零星线索了。

[ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

That	gentleman	had	evidently	been	reprimanded	for	indiscretion	,
那	绅士	有	显然	到过	训斥	为了	轻率	,

[ɔː(r)] [wɔːnd] [ə'genst] [ɪts] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

or	warned	against	its	repetition	,
或者	警告	反对	它是	重复	,

那位先生显然曾因失礼而受到训诫，或被警告不得再犯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [mʌm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒd]

and	he	became	as	reserved	and	mum	as	if	he	had	just	emerged
和	他	成为	作为	预订的	和	妈妈	作为	如果	他	有	只是	出现

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [keɪv] [ɒv; əv] - .

from	the	cave	of	Trophonius	.
从	这	洞穴	的	-	.

他变得沉默寡言，仿佛刚从特罗福尼俄斯的洞穴里出来一样。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [ʃʌnd] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'ləʊn] [tuː; tə]['laɪən(ə)l] ,

Indeed	he	shunned	trusting	himself	again	alone	to	Lionel	,
的确	他	被排斥	信任	他自己	再次	独自的	到	莱昂内尔	,

事实上，他不愿意再次独自一人信任莱昂内尔。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'rɪə] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

and	affecting	a	long	arrear	of	correspondence	on	behalf	of	his	employer	,
和	影响	一个	长的	欠款	的	一致	在	代表	的	他的	雇主	,

并导致其雇主长期拖欠信函，

[left] [ðə; ðɪ] [læd] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['fɔː'nuːn] [tuː; tə] ['splətri] ['æŋglɪŋ] ,

left	the	lad	during	the	forenoons	to	solitary	angling	,
左边	这	小伙子	期间	这	上午	到	孤	钓鱼	,

上午留下孩子独自去钓鱼。

[ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [swɒnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [teɪm] [dəʊ] .

or	social	intercourse	with	the	swans	and	the	tame	doe	.
或者	社会的	交往	和	这	天鹅	和	这	驯服	雌鹿	.

或者与天鹅和驯养的母鹿进行社交互动。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [kən'siːlmənt] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [fləʊt] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

But	from	some	mystic	concealment	within	doors	would	often	float	far	into	the
但	从	一些	神秘	隐蔽	之内	门	会	经常	漂浮	远的	进入	这

['əʊpən][eə(r)][ðə; ðɪ] ['melədiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk] [fluːt] ;

open	air	the	melodies	of	that	magic	flute	;
打开	空气	这	旋律	的	那	魔法	长笛	;

但那神奇的笛声常常会从门内的某个神秘隐蔽处飘向远方；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʊd] [glaɪd] [bæk] , [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [dɑːk] - [red] ['mɔːnf(ə)l] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]

and	the	boy	would	glide	back	,	along	the	dark	-	red	mournful	walls	of	the	old
和	这	男生	会	滑行	后退	,	沿着	这	黑暗的	-	红色的	悲哀	墙壁	的	这	老的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

男孩会沿着老房子暗红色的、哀伤的墙壁滑行回去，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtaɪl] [pɒmp] [ɒv; əv] [pɪ'læstərd] [ɑː'keɪdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [njuː] [wʌn] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

or	the	futile	pomp	of	pilastered	arcades	in	the	uncompleted	new	one	,	to	listen
或者	这	徒劳	盛大场面	的	壁柱	街机	在	这	未完成	新的	一	,	到	听

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] :

to	the	sound	:
到	这	声音	:

或者去听听那座尚未完工的新拱廊里徒劳的壁柱式拱廊的声音：

['lɪsənɪŋ] , [hiː; hi] , ['blɪsf(ə)l] [bɔɪ] , [fə'gɒt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ; [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ʌn'tʃælɪndʒd] ['rɔɪəlti]

listening	,	he	,	blissful	boy	,	forgot	the	present	;	he	seized	the	unchallenged	royalty
聆听	,	他	,	幸福的	男生	,	忘了	这	展示	;	他	查获	这	未受挑战	皇室

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] .

of	his	years	.
的	他的	年	.

听着，他这个幸福的男孩忘记了当下；他抓住了他这个年纪无可争议的王者之位。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [nəʊ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [kən'spaɪə(r)] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] ,

For	him	no	rebels	in	the	past	conspired	with	poison	to	the	wine	-	cup	,
为了	他	不	叛军	在	这	过去的	密谋	和	毒	到	这	葡萄酒	-	杯子	,

['mɜːdə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sliːp] .

murder	to	the	sleep	.
谋杀	到	这	睡觉	.

对他来说，过去的叛乱者没有一个会密谋在酒杯里下毒，在睡梦中谋杀。

[nəʊ] [dɪ'zɜːts] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [sed] , " [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

No	deserts	in	the	future	,	arresting	the	march	of	ambition	,	said	,	"	Here	are
不	沙漠	在	这	未来	,	逮捕	这	行进	的	志向	,	说	,	"	这里	是

[sændz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ,

sands	for	a	pilgrim	,
沙子	为了	一个	朝圣	,

未来不再有沙漠，阻碍了野心的前进，他说："这里有朝圣者的沙地。"

[nɒt] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] .

not	fields	for	a	conqueror	.
不是	字段	为了	一个	征服者	.

不是征服者的田地。

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃæptə(r)] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['kwaɪətli] [muːvz] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] .

In	which	chapter	the	history	quietly	moves	on	to	the	next	.
在	哪个	章	这	历史	悄悄	移动	在	到	这	下一个	.

在哪一章中，历史悄然进入了下一章。

[ðʌs] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [gɒn] ,

Thus	nearly	a	week	had	gone	,
因此	几乎	一个	星期	有	已消失	,

就这样，将近一周的时间过去了。

[ænd; ənd] ['laɪən(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [pə'plekst] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .

and	Lionel	began	to	feel	perplexed	as	to	the	duration	of	his	visit	.
和	莱昂内尔	开始	到	感觉	困惑	作为	到	这	期间	的	他的	访问	.

莱昂内尔开始对自己的访问时长感到困惑。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [sə'dʒest] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ?

Should	he	be	the	first	to	suggest	departure	?
应该	他	是	这	第一的	到	建议	离开	?

他应该第一个提出离职吗?

['mɪstə(r)] . ['dærəl] ['reskjuːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪm'bærəsmənt] .

Mr	.	Darrell	rescued	him	from	that	embarrassment	.
先生	.	达雷尔	获救	他	从	那	尴尬	.

达雷尔先生帮他摆脱了那种尴尬境地。

[ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , ['laɪən(ə)l] [met] [hɪz; ɪz] [həʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

On	the	seventh	day	,	Lionel	met	his	host	in	a	lane	near	the	house	,
在	这	第七	天	,	莱昂内尔	遇见	他的	主持人	在	一个	车道	靠近	这	房子	,

第七天，莱昂内尔在房子附近的一条小巷里见到了他的主人。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [raɪd] .

returning	from	his	habitual	ride	.
返回	从	他的	习惯性的	骑	.

他结束了日常的骑行之旅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [stiːd] , [əd'maɪərɪŋ][ɪts] [ʃeɪp] ,

The	boy	walked	home	by	the	side	of	the	horseman	,	patting	the	steed	,	admiring	its	shape	,
这	男生	步行	家	经过	这	边	的	这	骑手	,	轻拍	这	骏马	,	钦佩	它是	形状	,

男孩跟在骑马人身边回家，一边抚摸着马儿，一边欣赏它的身形。

[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['sæd(ə)l] - [hɔːs] , [smɔːlə(r)][ænd; ənd] ['slaɪtə(r)] ,

and	praising	the	beauty	of	another	saddle	-	horse	,	smaller	and	slighter	,
和	赞扬	这	美丽	的	其他	鞍	-	马	,	较小的	和	略微	,

并赞美另一匹体型较小、身形较轻的鞍马的美丽，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] ['eksəd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] .

which	he	had	seen	in	the	paddock	exercised	by	a	groom	.
哪个	他	有	已见	在	这	围场	锻炼	经过	一个	新郎	.

他曾在马厩里看到过，当时马夫正在那里遛马。

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [raɪd] [ðæt] ['tʃesnʌt] ?

"	Do	you	ever	ride	that	chestnut	?
"	做	你	曾经	骑	那	板栗	?

你骑过那匹栗色马吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['hænsə(r)m] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "

I	think	it	even	handsomer	than	this	.	"
我	思考	它	甚至	更英俊	比	这	.	"

我觉得它比这还要好看。

" [hɑːf]['aʊə(r)] ['pref(ə)rənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['vænəti] [ðeɪ] ['flætə(r)] .

"	Half	our	preferences	are	due	to	the	vanity	they	flatter	.
"	一半	我们的	偏好	是	到期的	到	这	虚荣	他们	奉承	.

“我们一半的喜好都是出于满足虚荣心的目的。”

[fjuː] [kæn; kən] [raɪd] [ðɪs] [hɔːs] ; ['eni] [wʌn] , [pə'hæps] , [ðæt] . "

Few	can	ride	this	horse	;	any	one	,	perhaps	,	that	.	"
很少	能	骑	这	马	;	任何	一	,	也许	,	那	.	"

能骑这匹马的人寥寥无几；也许任何人都能骑那匹马。

" [ðeə(r)] [spiːks] [ðə; ði][deə(r)] - [ɔːl] ! " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] .

"	There	speaks	the	Dare	-	all	!	"	said	Lionel	,	laughing	.
"	那里	说话	这	敢	-	全部	!	"	说	莱昂内尔	,	笑	.

“瞧瞧，这就是敢死队！”莱昂内尔笑着说。

[ðə; ði][həʊst][dɪd] [nɒt] [lʊk] [dɪs'pliːzd] .

The	host	did	not	look	displeased	.
这	主持人	做过	不是	看	不高兴	.

主人看起来并不生气。

" [weə(r)] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] , [ðeə(r)][nəʊ] ['pleʒə(r)] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [kɜːt] [lə'kɒnɪk] ['dɪkʃ(ə)n] .

"	Where	no	difficulty	,	there	no	pleasure	,	"	said	he	in	his	curt	laconic	diction	.
"	在哪里	不	困难	,	那里	不	乐趣	,	"	说	他	在	他的	简短	简洁	措辞	.

“没有困难就没有快乐，”他用简洁明了的语气说道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [speɪn] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	I	was	in	Spain	two	years	ago	.
"	我	曾是	在	西班牙	二	年	前	.

我两年前去过西班牙。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːs] [ðeə(r)] , [səʊ][aɪ] [bɔːt] [ðæt] [ˌændə'luːziən] ['dʒenɪt] .

I	had	not	an	English	horse	there	,	so	I	bought	that	Andalusian	jennet	.
我	有	不是	一个	英语	马	那里	,	所以	我	买	那	安达卢西亚	驴骡	.

我当时没有英国马，所以我买了那匹安达卢西亚小母驴。

[wɒt] [hæz; həz] [sɜːvd] [hɪm] [æt; ət] [niːd] , [nəʊ] / [prəːks] [ˌʃevə'lɪə(r)] / [wʊd] [liːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːns]

What	has	served	him	at	need	,	no	/	preux	chevalier	/	would	leave	to	the	chance
什么	有	服务	他	在	需要	,	不	/	预加载	骑士	/	会	离开	到	这	机会

[ɒv; əv] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] .

of	ill	-	usage	.
的	患病的	-	用法	.

那些在需要时帮助过他的东西，任何一位骑士都不会放任不管，任其被滥用。

[səʊ][ðə; ði] ['dʒenɪt] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

So	the	jennet	came	with	me	to	England	.
所以	这	驴骡	来了	和	我	到	英格兰	.

于是，这只小母驴就跟着我来到了英国。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][raɪd] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

You	have	not	been	much	accustomed	to	ride	,	I	suppose	?	"
你	有	不是	到过	很多	习惯	到	骑	,	我	认为	?	"

我猜你不太习惯骑马吧?

" [nɒt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] .

"	Not	much	;	but	my	dear	mother	thought	I	ought	to	learn	.
"	不是	很多	;	但	我的	亲爱的	母亲	想法	我	应该	到	学习	.

“不多；但我亲爱的母亲认为我应该学习。”

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [tɔːt] [æt; ət][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [skuːl]

She	pinched	for	a	whole	year	to	have	me	taught	at	a	riding	-	school
她	捏	为了	一个	所有的	年	到	有	我	教授	在	一个	骑术	-	学校

['djʊərɪŋ][wʌn] [skuːl] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "

during	one	school	vacation	.	"
期间	一	学校	假期	.	"

她省吃俭用了一整年，才让我在学校假期期间去骑术学校学习。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [wel] [ɒf] .

"	Your	mother's	relations	are	,	I	believe	,	well	off	.
"	你的	母亲的	关系	是	,	我	相信	,	出色地	离开	.

“我相信你母亲的亲戚家境不错。”

[duː; də] [ðeɪ] ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɪntʃ] ? "

Do	they	suffer	her	to	pinch	?	"
做	他们	遭受	她	到	捏	?	"

他们会允许她被掐吗?

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['lɪvɪŋ] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spiːks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	I	do	not	know	that	she	has	relations	living	;	she	never	speaks	of	them	.	"
"	我	做	不是	知道	那	她	有	关系	活的	;	她	绝不	说话	的	他们	.	"

“我不知道她是否还有在世的亲人；她从不谈起他们。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确!

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [ɒn] [həʊm] ['mætəz] [ðæt] ['dærəl] [hæd; həd]['evə(r)] [də'rektli]

"	This	was	the	first	question	on	home	matters	that	Darrell	had	ever	directly
"	这	曾是	这	第一的	问题	在	家	事情	那	达雷尔	有	曾经	直接地

[ə'drest] [tuː; tə]['laɪən(ə)l] .

addressed	to	Lionel	.
已解决	到	莱昂内尔	.

这是达雷尔第一次直接向莱昂内尔提出有关家庭事务的问题。

[hiː; hi][ðeə(r)] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,

He	there	dropped	the	subject	,	and	said	,	after	a	short	pause	,
他	那里	掉落	这	主题	,	和	说	,	后	一个	短的	暂停	,

他随即结束了这个话题，短暂停顿后说道：

" [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hɔ:smən] ,

"	I	was	not	aware	that	you	are	a	horseman	,
"	我	曾是	不是	意识到的	那	你	是	一个	骑手	,

“我不知道你是一位骑手。”

[ɔ:(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] ; [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][səʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ]

or	I	would	have	asked	you	to	accompany	me	;	will	you	do	so	to	-	morrow
或者	我	会	有	问	你	到	陪伴	我	;	将要	你	做	所以	到	-	明天

,

,

,

否则我会邀请你陪我一起去；你明天愿意吗?

[ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] ['dʒenɪt] ? "

and	mount	the	jennet	?	"
和	山	这	驴骡	?	"

然后把母驴驮上马?

" [əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [mʌtʃ] .

"	Oh	,	thank	you	;	I	should	like	it	so	much	.
"	哦	,	感谢	你	;	我	应该	喜欢	它	所以	很多	.

“哦，谢谢；我应该会非常喜欢它。”

" ['dærəl] [tɜ:nd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] , ['greɪtf(ə)l] [aɪz] .

"	Darrell	turned	abruptly	away	from	the	bright	,	grateful	eyes	.
"	达雷尔	转向	突然	离开	从	这	明亮的	,	感激的	眼睛	.

达雷尔猛地转过身，避开了那双明亮而充满感激的眼睛。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'saɪd] , " [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪk'skɜ:rʒən] [kæn; kən][bi:; bi]

"	I	am	only	sorry	,	"	he	added	,	looking	aside	,	"	that	our	excursions	can	be
"	我	是	仅有的	对不起	,	"	他	额外	,	寻找	旁边	,	"	那	我们的	短途旅行	能	是

[bʌt; bət] [fju:] .

but	few	.
但	很少	.

“我唯一的遗憾是，”他边说边看向别处，“我们的短途旅行只能是少数几次。”

[ɒn] ['fraɪdeɪ][nekst][ai][ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] ,

On	Friday	next	I	shall	submit	to	you	a	proposition	;	if	you	accept	it	,
在	星期五	下一个	我	将	提交	到	你	一个	主张	;	如果	你	接受	它	,

下周五我将向你提出一个建议；如果你接受，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑ:t] [ɒn] ['sætədeɪ] , — ['laɪkɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ai] [həʊp] : ['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,

we	shall	part	on	Saturday	,	—	liking	each	other	,	I	hope	:	speaking	for	myself	,
我们	将	部分	在	周六	,	—	喜欢	每个	其他	,	我	希望	:	请讲	为了	我	,

我们将于周六分别，——我希望我们彼此喜欢：就我个人而言，

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [nɒt] [feɪld] ; [ænd; ənd] [ɒn] [jɔ:z] ? "

the	experiment	has	not	failed	;	and	on	yours	?	"
这	实验	有	不是	失败的	;	和	在	你的	?	"

实验并未失败；你的实验呢?

" [ɒn] [maɪn] ! — [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ,

"	On	mine	!	—	oh	,	Mr	.	Darrell	,
"	在	矿	!	—	哦	,	先生	.	达雷尔	,

“我的！——哦，达雷尔先生，

[ɪf] [ai] [deəd] [bʌt; bət] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [jɔ:'self] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [bɪ'kwi:ð]

if	I	dared	but	tell	you	what	recollections	of	yourself	the	experiment	will	bequeath
如果	我	敢于	但	告诉	你	什么	回忆	的	你自己	这	实验	将要	遗赠

[tu:; tə][ˌem 'i:] ! "

to	me	!	"
到	我	!	"

如果我胆敢告诉你，这个实验会给我留下怎样的关于你自己的回忆!

" [duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪm'plaɪ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dærəl] ,
" Do not tell me , if they imply a compliment , " answered Darrell ,
" 做 不是 告诉 我 , 如果 他们 意味着 一个 赞扬 , " 回答 达雷尔 ,

“如果他们话里有恭维的意思，就别告诉我了，”达雷尔回答道。

[wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] ['sɪlvəri] [lɑːf] [wɪtʃ] [səʊ] [mə'ləʊdiəsli] [ɪk'sprest] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [rɪ'peld]
with the low silvery laugh which so melodiously expressed indifference and repelled
和 这 低的 银色 笑 哪个 所以 悦耳地 表达 漠不关心 和 排斥
[ə'fekʃn] .
affection .
感情 .

他发出低沉银铃般的笑声，那笑声悦耳动听，却又透着冷漠，排斥着爱意。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːd] , [ˌdis'maunt] ; [ænd; ənd] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['laɪən(ə)l] , [ðə; ði]
He entered the stable - yard , dismounted ; and on returning to Lionel , the
他 进入 这 稳定的 - 院子 , 下马 ; 和 在 返回 到 莱昂内尔 , 这
[saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fluːt] [stəʊl] [fɔːθ] ,
sound of the flute stole forth ,
声音 的 这 长笛 偷窃 前进 ,

他走进马厩，下了马；回到莱昂内尔身边时，笛声悄然传来。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪbld] [ruːf] .
as if from the eaves of the gabled roof .
作为 如果 从 这 檐 的 这 山墙 屋顶 .

仿佛是从山墙屋顶的屋檐上看到的。

" [kʊd; kəd] [ðə; ði] [paɪp] [ɒv; əv] ['hɔːrəsɪz] ['fɔːnəs] [biː; bi] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [fluːt] ? " [sed] ['dærəl] ,
" Could the pipe of Horace's Faunus be sweeter than that flute ? " said Darrell ,
" 可以 这 管道 的 贺拉斯的 兽人 是 更甜 比 那 长笛 ? " 说 达雷尔 ,

“霍拉斯的兽人吹奏的烟斗难道比那支笛子更甜美吗？”达雷尔说道。

" - - ['dʌlsiː] , - , ['fɪstjʊlə] ,
" ' Utcunque dulci , Tyndare , fistula ,
" - - 甜的 , - , 瘘管 ,

“‘Utcunque dulci，Tyndare，瘘管，

['vælɪz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Valles , ' etc .
瓦列斯 , - ETC .

瓦列斯，等等。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [əʊd] [ðæt] [ɪz] !
What a lovely ode that is !
什么 一个 迷人的 颂 那 是 !

多么优美的一首颂歌啊！

[wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [taʊn] [laɪf] !
What knowledge of town life !
什么 知识 的 镇 生活 !

对城镇生活真是了解得真多！

[wɒt] [səˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʊərəl] !
what susceptibility to the rural !
什么 易感性 到 这 乡村的 !

农村地区真是太容易受到影响了！

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lætɪnz] ,
Of all the Latins ,
的 全部 这 拉丁语 ,

在所有拉丁人中，

['hɒrəs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪð] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] .

Horace	**is**	**the**	**only**	**one**	**with**	**whom**	**I**	**could**	**wish**	**to**	**have**	**spent**	**a**	**week**	**.**
贺拉斯	是	这	仅有的	一	和	谁	我	可以	希望	到	有	花费	一个	星期	.

我唯一想与之共度一周的人只有霍勒斯。

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	**no**	**!**
但	不	!

但是，不!

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [briːf] [spæn][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] [wɪð] [lɒks] [stiːpt] [ɪn]

I	**could**	**not**	**have**	**discussed**	**the**	**brief**	**span**	**of**	**human**	**life**	**with**	**locks**	**steeped**	**in**
我	可以	不是	有	讨论	这	简短的	跨度	的	人类	生活	和	锁	浸泡	在

- [bɑːm][ænd; ənd] [riːð] [wɪð] [ðæt] ['sɪli] ['mɜːtl] .

Malobathran	**balm**	**and**	**wreathed**	**with**	**that**	**silly**	**myrtle**	**.**
-	香脂	和	花环	和	那	愚蠢的	桃金娘	.

我不可能一边讨论短暂的人生，一边看着自己那浸透了马洛巴特兰香脂、戴着愚蠢的桃金娘花环的头发。

['hɒrəs] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['hedi] [bəʊl] [ɒv; əv] ['mæsi] .

Horace	**and**	**I**	**would**	**have**	**quarrelled**	**over**	**the**	**first**	**heady**	**bowl**	**of**	**Massie**	**.**
贺拉斯	和	我	会	有	争吵	超过	这	第一的	令人陶醉	碗	的	马西	.

我和霍勒斯会为了第一碗浓郁的马西酒而争吵。

[wiː; wi]['nevə(r)][kæn; kən] ['kwɒrəl] [naʊ] !

We	**never**	**can**	**quarrel**	**now**	**!**
我们	绝不	能	争吵	现在	!

我们现在永远不会吵架了!

['blesɪd; blest]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd]['pəʊɪt] - ['lɒriət] [ɒv; əv] [kwiːn] ['prɔsəpain] , [ænd; ənd] , [ai][deə(r)][sweə(r)]

Blessed	**subject**	**and**	**poet**	**-**	**laureate**	**of**	**Queen**	**Proserpine**	**,**	**and**	**,**	**I**	**dare**	**swear**
蒙福	主题	和	诗人	-	桂冠	的	女王	普罗塞平	,	和	,	我	敢	发誓

,

,

,

我是珀耳塞福涅女王的臣民和桂冠诗人，而且，我敢发誓，

[ðə; ði][məʊst] ['dʒentlmənlaɪk] ['pəʊɪt][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [kɔːt] ;

the	**most**	**gentlemanlike**	**poet**	**she**	**ever**	**received**	**at**	**court**	**;**
这	最多	绅士风度	诗人	她	曾经	已收到	在	法庭	;

她是宫廷里接待过的最有绅士风度的诗人；

[ˌhens'fɔːθ] [hɪz; ɪz][tɑːsk][ɪz][tuː; tə] [ˌʌn'kɔɪl] [ðə; ði] ['æsps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv][ə'lektəʊ] ,

henceforth	**his**	**task**	**is**	**to**	**uncoil**	**the**	**asps**	**from**	**the**	**brows**	**of**	**Alecto**	**,**
今后	他的	任务	是	到	解开	这	阿斯普斯	从	这	眉毛	的	阿莱克托	,

因此，他的任务是解开缠绕在阿莱克托眉间的毒蛇。

[ænd; ənd] [ə'rest] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [oʊ'raɪən][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)] ['vɪʒənri] ['laɪənz] .

and	**arrest**	**the**	**ambitious**	**Orion**	**from**	**the**	**chase**	**after**	**visionary**	**lions**	**.**
和	逮捕	这	雄心勃勃	猎户座	从	这	追赶	后	有远见的	狮子	.

阻止野心勃勃的猎户座追逐富有远见的狮子。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	**CHAPTER**	**XI**	**.**
"	章	十一	.

“第十一章

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,

Showing	**that**	**if**	**a**	**good**	**face**	**is**	**a**	**letter**	**of**	**recommendation**	**,**
显示	那	如果	一个	好的	脸	是	一个	信	的	推荐	,

这表明，如果一张漂亮的脸蛋就是一封推荐信，

[ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv]['kredɪt] .

a	good	heart	is	a	letter	of	credit	.
一个	好的	心	是	一个	信	的	信用	.

一颗善良的心就是一张信用证。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ðeɪ] [rəʊd] [fɔːθ] , [həʊst][ænd; ənd] [gest] ,

The	next	day	they	rode	forth	,	host	and	guest	,
这	下一个	天	他们	骑	前进	,	主持人	和	客人	,

第二天，主人和客人一同骑马出发。

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪd] [pruːvd] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] ['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] .

and	that	ride	proved	an	eventful	crisis	in	the	fortune	of	Lionel	Haughton	.
和	那	骑	已证实	一个	多事	危机	在	这	财富	的	莱昂内尔	霍顿	.

那次骑行成为了莱昂内尔·霍顿命运中一次充满波折的危机。

[ˌhɪðə'tuː] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'læbərətli] [dwelt] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [rɪ'gɑːd] ['dærəl] [maɪt]

Hitherto	I	have	elaborately	dwelt	on	the	fact	that	whatever	the	regard	Darrell	might
迄今为止	我	有	精心	居住	在	这	事实	那	任何	这	看待	达雷尔	可能

[fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

feel	for	him	,
感觉	为了	他	,

此前我一直详尽地阐述了无论达雷尔对他抱有何种感情，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ək'septs] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ]

it	was	a	regard	apart	from	that	interest	which	accepts	a	responsibility
它	曾是	一个	看待	除	从	那	兴趣	哪个	接受	一个	责任

[ænd; ənd] [lɪŋks] [tuː; tə][ɪt'self] [ə; eɪ] [feɪt] .

and	links	to	itself	a	fate	.
和	链接	到	本身	一个	命运	.

这是一种与利益无关的关注，它承担着责任，并将自身与命运联系起来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] , [æt; ət] ['məmənts] , [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] [mæn][hæd; həd] [felt] [ðæt]

And	even	if	,	at	moments	,	the	powerful	and	wealthy	man	had	felt	that
和	甚至	如果	,	在	时刻	,	这	强大的	和	富裕	男人	有	毛毡	那

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

即使在某些时刻，这位权贵富豪也曾有过这种兴趣，

[hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] .

he	had	thrust	it	from	him	.
他	有	推力	它	从	他	.

他把它从他身上推了出去。

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɜːt(ə)n] ,

That	he	meant	to	be	generous	was	indeed	certain	,
那	他	意思是	到	是	慷慨的	曾是	的确	肯定	,

他真心想要慷慨解囊，这一点的确毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɪpɪkli] [ʃəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [traɪt] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [weɪ] .

and	this	he	had	typically	shown	in	a	very	trite	matter	-	of	-	fact	way	.
和	这	他	有	通常	所示	在	一个	非常	老套	事情	-	的	-	事实	方式	.

而他通常以一种非常平淡乏味、不加修饰的方式表现出来。

[ðə; ði]['teɪlə(r)] , [huːz] ['vɪzɪt][hæd; həd][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌpɜːtə'beɪʃn] ,

The	tailor	,	whose	visit	had	led	to	such	perturbation	,
这	裁缝	,	谁	访问	有	引领	到	这样的	扰动	,

那位裁缝的来访引起了如此大的骚动，

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃənz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][mɪə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

had	received	instructions	beyond	the	mere	supply	of	the	raiment	for	which
有	已收到	指示	超过	这	仅仅	供应	的	这	服饰	为了	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] ;

he	had	been	summoned	;
他	有	到过	被召唤	;

他收到的指示不仅仅是提供他被召来所要送来的衣物；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [pɔːt'mæntəʊ] ,

and	a	large	patent	portmanteau	,
和	一个	大的	专利	合成词	,

以及一个大型专利合成词，

[kən'teɪnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][ræŋk]

containing	all	that	might	constitute	the	liberal	outfit	of	a	young	man	in	the	rank
包含	全部	那	可能	构成	这	自由主义	全套服装	的	一个	年轻的	男人	在	这	秩

[ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,

of	gentleman	,
的	绅士	,

包含了所有可能构成一位年轻绅士的自由主义着装的物品，

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['fɔːli] , [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [muːvd] ['laɪən(ə)l] ,

had	arrived	at	Fawley	,	and	amazed	and	moved	Lionel	,
有	到达的	在	福利	,	和	惊叹	和	已搬	莱昂内尔	,

抵达福雷后，莱昂内尔感到既惊讶又感动。

[huːm] ['dærəl] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['θʌrəli] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv]

whom	Darrell	had	by	this	time	thoroughly	reconciled	to	the	acceptance	of
谁	达雷尔	有	经过	这	时间	彻底	和解	到	这	验收	的

['benɪfɪts] .

benefits	.
好处	.

此时，达雷尔已经彻底接受了接受福利的事实。

[ðə; ði][gɪft] [di'nəutid] [ðɪs] : " [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] ['kɪnzmən] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːθ] [prə'vaɪd]

The	gift	denoted	this	:	"	In	recognizing	you	as	kinsman	,	I	shall	henceforth	provide
这	礼物	表示	这	:	"	在	识别	你	作为	亲属	,	我	将	今后	提供

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] ['dʒentlmən] .

for	you	as	gentleman	.
为了	你	作为	绅士	.

这份礼物表明了这一点："既然我承认你是我的亲属，我以后将像对待绅士一样对待你。"

" ['dærəl] [ɪn'diːd] ['mediteit] [ə'plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]

"	Darrell	indeed	meditated	applying	for	an	appointment	in	one	of	the	public
"	达雷尔	的确	冥想	申请	为了	一个	预约	在	一	的	这	民众

['ɑː.fɪsɪz] ,

offices	,
办公室	,

"达雷尔确实考虑过申请担任某个公职，

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

the	settlement	of	a	liberal	allowance	,	and	a	parting	shake	of	the	hand	,
这	沉降	的	一个	自由主义	津贴	,	和	一个	离别	摇	的	这	手	,

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plaɪ] ,

which	should	imply	,
哪个	应该	意味着	,

达成一项慷慨的协议，并握手告别，这应该意味着：

" [ai][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] : [ðə; ði] [rest] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	have	now	behaved	as	becomes	me	:	the	rest	belongs	to	you	.
"	我	有	现在	表现	作为	变成	我	:	这	休息	属于	到	你	.

"我已经做了我该做的事：剩下的就交给你们了。"

[wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .

We	may	never	meet	again	.
我们	可能	绝不	见面	再次	.

我们或许再也不会见面了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [gʊd] - [baɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][fər'evə(r)] .

There	is	no	reason	why	this	good	-	by	may	not	be	forever	.
那里	是	不	原因	为什么	这	好的	-	经过	可能	不是	是	永远	.

没有理由认为这次告别不是永别。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [raɪd] , ['dærəlz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tʃeɪndʒd] .

"	But	in	the	course	of	that	ride	,	Darrell's	intentions	changed	.
"	但	在	这	课程	的	那	骑	,	达雷尔的	意图	已更改	.

“但在那次骑行过程中，达雷尔的意图发生了改变。”

['weəfɔː(r)] ?

Wherefore	?
因此	?

因此?

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ges] !

You	will	never	guess	!
你	将要	绝不	猜测	!

你绝对猜不到!

['nʌθɪŋ] [səʊ] [rɪ'məʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,

Nothing	so	remote	as	the	distance	between	cause	and	effect	,
没有什么	所以	偏僻的	作为	这	距离	之间	原因	和	影响	,

世间万物，莫过于因果之间的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪə(r)][wɒz; wəz] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-] .

and	the	cause	for	the	effect	here	was	—	poor	little	Sophy	.
和	这	原因	为了	这	影响	这里	曾是	—	贫穷的	小的	索菲	.

造成这种结果的原因是——可怜的小索菲。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [freʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [briːz] ,

The	day	was	fresh	,	with	a	lovely	breeze	,
这	天	曾是	新鲜的	,	和	一个	迷人的	微风	,

今天天气晴朗，微风习习。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['raɪdəz] [rəʊd] ['brɪskli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɜːf] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ['kɒmənz] ,

as	the	two	riders	rode	briskly	over	the	turf	of	rolling	commons	,
作为	这	二	骑手	骑	轻快地	超过	这	草皮	的	滚动	公共领域	,

两名骑手轻快地骑过起伏的公共草地，

[wɪð] [ðə; ði] ['feðəri] [bau] [ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['wʊdləndz] [tɒst] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

with	the	feathery	boughs	of	neighbouring	woodlands	tossed	joyously	to	and	fro
和	这	羽毛状的	树枝	的	邻接	林地	抛掷	欣喜地	到	和	弗

[baɪ][ðə; ði] ['spɔːtɪv] ['sʌmə(r)] [wɪnd] .

by	the	sportive	summer	wind	.
经过	这	运动型	夏天	风	.

邻近林地的枝条在活泼的夏日微风中欢快地摇曳。

[ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd][eə(r)] [reɪzd] ['laɪənəlz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

The	exhilarating	exercise	and	air	raised	Lionel's	spirits	,	and	released	his	tongue
这	令人振奋	锻炼	和	空气	提高	莱昂内尔的	烈酒	,	和	发布	他的	舌头

[frɒm; frəm][ɔːl] ['træmlz] ;

from	all	trammels	;
从	全部	束缚	;

令人兴奋的运动和清新的空气让莱昂内尔精神振奋，也让他摆脱了所有束缚，畅所欲言；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][hiː; hi] [grəuz] [ə; eɪ][fræŋk] ['iːgətɪst]

and	when	a	boy	is	in	high	spirits	,	ten	to	one	but	he	grows	a	frank	egotist
和	什么时候	一个	男生	是	在	高的	烈酒	,	十	到	一	但	他	生长	一个	坦率	自负

,

,

,

一个男孩如果兴高采烈，十有八九会变成一个自负的人。

[fiːlz] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

feels	the	teeming	life	of	his	individuality	,	and	talks	about	himself	.
感觉	这	繁盛	生活	的	他的	个性	,	和	会谈	关于	他自己	.

他感受到自己个性的丰富多彩，并谈论自己。

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] , ['laɪən(ə)l] ['rætld] [aʊt] [geɪ] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] ; [hɪz; ɪz]

Quite	unconsciously	,	Lionel	rattled	out	gay	anecdotes	of	his	school	-	days	;	his
相当	不知不觉	,	莱昂内尔	摇晃	出去	同性恋	轶事	的	他的	学校	-	天	;	他的

['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdiːməʊ'naɪəkəl] ['ʌʃə(r)] ;

quarrel	with	a	demoniacal	usher	;
争吵	和	一个	恶魔般的	引座员	;

莱昂内尔不自觉地滔滔不绝地讲述着他学生时代的趣事；他与一个恶魔般的引座员的争吵；

[haʊ] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] ; [wɒt] [bɪ'fel] [hɪm] ; [haʊ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm]

how	he	ran	away	;	what	befell	him	;	how	the	doctor	went	after	,	and	brought	him
如何	他	跑	离开	;	什么	发生	他	;	如何	这	医生	去	后	,	和	带来	他

[bæk] ;

back	;
后退	;

他是如何逃跑的；他遭遇了什么；医生是如何追上去把他带回来的；

[haʊ] ['splendɪdli] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [bɪ'heɪvd] , — ['naɪðə(r)] [flɒgd] [nɔː(r)] [ɪk'speld] [hɪm] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)]

how	splendidly	the	doctor	behaved	,	—	neither	flogged	nor	expelled	him	,	but	after
如何	精彩地	这	医生	表现	,	—	两者都不	鞭打	也不	被驱逐	他	,	但	后

['peɪʃntli] ['lɪsənɪŋ] ,

patiently	listening	,
耐心	聆听	,

医生表现得多么出色啊——既没有鞭打他，也没有驱逐他，而是耐心地听完之后，

[waɪl] [hiː; hi] [riˈbjuːk] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

while	he	rebuked	the	pupil	,	dismissed	the	usher	,	to	the	joy	of	the	whole
尽管	他	责备	这	瞳孔	,	解雇	这	引座员	,	到	这	喜悦	的	这	所有的

[ə'kædəmi] ;

academy	;
学院	;

他斥责了那名学生，然后遣走了招待员，这让整个学院都感到高兴；

[haʊ] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [hed] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ] [sniːk] ;

how	he	fought	the	head	boy	in	the	school	for	calling	the	doctor	a	sneak	;
如何	他	战斗	这	头	男生	在	这	学校	为了	呼叫	这	医生	一个	潜行	;

他因为学生会主席骂医生是卑鄙小人而与他打了起来；

[haʊ] , [lik] [twaɪs] , [hiː; hi] [jet] [fɔːt] [ðæt] [hed] [bɔɪ] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [ænd; ənd] [lik] [hɪm] ;

how	,	licked	twice	,	he	yet	fought	that	head	boy	a	third	time	,	and	licked	him	;
如何	,	舔过	两次	,	他	然而	战斗	那	头	男生	一个	第三	时间	,	和	舔过	他	;

他被打败两次后，又和那个学生会主席打了第三次，并且打败了他；

[haʊ] , [wen] [hed] [bɔɪ] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔː(r)]

how	,	when	head	boy	himself	,	he	had	roused	the	whole	school	into	a	civil	war
如何	,	什么时候	头	男生	他自己	,	他	有	唤醒	这	所有的	学校	进入	一个	民用	战争

,

,

,

他当年担任学生会主席时，曾煽动全校爆发内战。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪntu:] [ˌkævə'lɪəs] [ænd; ənd] ['raʊndhɛdz] ; [haʊ] [kleɪ] [wɒz; wəz] [rəʊld] [aʊt] ['ɪntu:]

dividing	the	boys	into	Cavaliers	and	Roundheads	;	how	clay	was	rolled	out	into
分割	这	男孩们	进入	骑士	和	圆颅党	;	如何	黏土	曾是	滚动	出去	进入

['kænən] - [bɔ:lz] [ænd; ənd] ['pɪst(ə)l] - [ʃɒts] ,

cannon	-	balls	and	pistol	-	shots	,
大炮	-	球	和	手枪	-	镜头	,

将男孩们分成骑士党和圆颅党；如何将黏土擀成炮弹和手枪子弹，

[stɪks] [ʃeɪpt] ['ɪntu:] [sɔ:rdz] , [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [dɪ'stɜ:bd] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] ; [haʊ]

sticks	shaped	into	swords	,	the	playground	disturbed	to	construct	fortifications	;	how
棍子	形状	进入	剑	,	这	操场	不安	到	构造	防御工事	;	如何

[ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] [staʊt] [bɔɪ] [ɪ'næktɪd] ['krɒmwel] ;

a	slovenly	stout	boy	enacted	Cromwell	;
一个	邋遢的	肥硕	男生	已颁布	克伦威尔	;

用木棍做成剑，操场被破坏用来建造防御工事；一个邋遢的胖男孩扮演克伦威尔；

[haʊ] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['elɪveɪtɪd] ['ɪntu:] [prɪns] ['ru:pət] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [rɪ'vɜ:rs] [ɔ:l]

how	he	himself	was	elevated	into	Prince	Rupert	;	and	how	,	reversing	all
如何	他	他自己	曾是	升高	进入	王子	鲁珀特	;	和	如何	,	逆转	全部

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['ɪnfəməsli] [dɪ'greɪdɪŋ] ['krɒmwel] ,

history	,	and	infamously	degrading	Cromwell	,
历史	,	和	臭名昭著	降级	克伦威尔	,

他如何被册封为鲁珀特亲王；以及他如何颠覆所有历史，并以臭名昭著的方式贬低克伦威尔。

['ru:pət] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bi:t(ə)n] ; [ænd; ənd] ['krɒmwel] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] ,

Rupert	would	not	consent	to	be	beaten	;	and	Cromwell	at	the	last	,
鲁珀特	会	不是	同意	到	是	被打败	;	和	克伦威尔	在	这	最后的	,

鲁珀特不愿接受被打败；而克伦威尔最终也.....

[dɪs'eɪb(ə)ld] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌntə'wɔ:d] [bləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] , [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['ji:ldɪd] [hɪm'self]

disabled	by	an	untoward	blow	across	the	knuckles	,	ignominiously	yielded	himself
已禁用	经过	一个	不愉快的	吹	穿过	这	指关节	,	耻辱地	产生	他自己

['prɪz(ə)nə(r)] , [wɒz; wəz] [traɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔ:t] - ['mɑ:ʃ(ə)l] ,

prisoner	,	was	tried	by	a	court	-	martial	,
囚犯	,	曾是	尝试	经过	一个	法庭	-	武术	,

因指关节意外受伤而致残，耻辱地投降成为俘虏，并接受军事法庭审判。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒt] !

and	sentenced	to	be	shot	!
和	判刑	到	是	射击	!

并被判处枪决!

[tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [dɪd] ['dærəl] [ɪn'klaɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪə(r)] , — [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , [nɒt]

To	all	this	rubbish	did	Darrell	incline	his	patient	ear	,	—	not	encouraging	,	not
到	全部	这	垃圾	做过	达雷尔	倾斜	他的	病人	耳朵	,	—	不是	鼓励	,	不是

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] ,

interrupting	,
打断	,

达雷尔耐心地侧耳倾听着所有这些废话——既不鼓励，也不打断。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['laɪənəlz] ['meri] [lɑ:f] ,

but	sometimes	stifling	a	sigh	at	the	sound	of	Lionel's	merry	laugh	,
但	有时	令人窒息	一个	叹	在	这	声音	的	莱昂内尔的	欢乐	笑	,

但有时听到莱昂内尔爽朗的笑声，他还是会忍不住叹口气。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [feɪs] , [wɪð] ['haɪt(ə)nd] [gləʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

or	the	sight	of	his	fair	face	,	with	heightened	glow	on	his	cheeks	,
或者	这	视线	的	他的	公平的	脸	,	和	增强	辉光	在	他的	脸颊	,

或是看到他那张俊美的脸庞，双颊泛着红晕，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɪlki] [heə(r)] , ['wɜːðɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lʌvˌlɒk] ,

and	his	long	silky	hair	,	worthy	the	name	of	lovelocks	,
和	他的	长的	丝滑	头发	,	值得	这	姓名	的	爱情锁	,

还有他那飘逸柔顺的长发，堪称爱情锁。

[bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['lɔɪəl] ['fiːtʃəz] ,

blown	by	the	wind	from	the	open	loyal	features	,
吹	经过	这	风	从	这	打开	忠诚	特征	,

被风吹拂着，从开放忠诚的特征中，

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [greɪs] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['juːθfl] [ˌkævə'lɪə(r)] .

which	might	well	have	graced	the	portrait	of	some	youthful	Cavalier	.
哪个	可能	出色地	有	恩赐	这	肖像	的	一些	青春	骑士	.

这幅画很可能曾出现在某位年轻骑士的肖像画中。

[ɒn] ['baʊndɪd] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['dʒenɪt] , [ɒn] ['rætld] [ðə; ði] [bɔɪ] ['raɪdə(r)] .

On	bounded	the	Spanish	jennet	,	on	rattled	the	boy	rider	.
在	有界	这	西班牙语	驴骡	,	在	摇晃	这	男生	骑士	.

西班牙母驴蹦蹦跳跳，骑驴的男孩也跟着颠簸起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [skuːl] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [tɔːk] ;

He	had	left	school	now	,	in	his	headlong	talk	;
他	有	左边	学校	现在	,	在	他的	一头扎	讲话	;

他现在已经辍学了，说着说着就滔滔不绝；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['frendʃɪp] [wɪð] [fræŋk] [væns] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]

he	was	describing	his	first	friendship	with	Frank	Vance	,	as	a	lodger	at	his
他	曾是	描述	他的	第一的	友谊	和	坦率	万斯	,	作为	一个	房客	在	他的

['mʌðərz] ;

mother's	;
母亲的	;

他当时正在描述他与弗兰克·万斯的初次友谊，那时他住在母亲家做房客；

[haʊ] [ɪg'zɑːmp(ə)l]['faɪəd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [sketʃ] - [wɜːk] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ; [haʊ]

how	example	fired	him	,	and	he	took	to	sketch	-	work	and	painting	;	how
如何	例子	被解雇	他	,	和	他	采取	到	草图	-	工作	和	绘画	;	如何

['kaɪndli] [væns] [geɪv] [hɪm] ['lesnz] ;

kindly	Vance	gave	him	lessons	;
亲切地	万斯	给予	他	课程	;

榜样激励了他，他开始从事素描和绘画；范斯先生非常友善地指导他；

[haʊ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ;

how	at	one	time	he	wished	to	be	a	painter	;
如何	在	一	时间	他	希望	到	是	一个	画家	;

他曾经梦想成为一名画家；

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [vekst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

how	much	the	mere	idea	of	such	a	thing	vexed	his	mother	,
如何	很多	这	仅仅	主意	的	这样的	一个	事物	烦恼	他的	母亲	,

仅仅是想到这件事就让他的母亲多么恼火啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [muːvd] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['tɪʃən] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

and	how	little	she	was	moved	when	he	told	her	that	Titian	was	of
和	如何	小的	她	曾是	已搬	什么时候	他	讲述	她	那	提香	曾是	的

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ,

a	very	ancient	family	,
一个	非常	古老的	家庭	,

当他告诉她提香出身于一个非常古老的家族时，她却几乎没有受到任何感动。

[ænd; ənd] [ðæt] ['frɑːnsɪs] [aɪ] . , ['ɑːkitaɪp] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , ['vɪzɪtɪd] [ˌliːə'nɑːdəʊ] [ˌdiː 'eɪ] ['vɪn.tʃiz] [sɪk] -

and **that** **Francis** **I** **.** **,** **archetype** **of** **gentleman** **,** **visited** **Leonardo** **da** **Vinci's** **sick** **-**

和 那 弗朗西斯 我 . , 原型 的 绅士 , 到访 莱昂纳多 达 文西的 生病的 -

[bed] ;

bed **;**

床 ;

据说，绅士的典范弗朗索瓦一世曾探望过病榻上的达·芬奇；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第二卷(What Will He Do with It — Volume 02)

[ænd; ənd] [ðæt] ['henri] [eɪtθ] . [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɜːt] [lɔːd] [huː] [hæd; həd] [snʌb] ['hɑːlˌbaɪn] ,

and	that	Henry	VIII	.	had	said	to	a	pert	lord	who	had	snubbed	Holbein	,
和	那	亨利	八	.	有	说	到	一个	活泼	主	WHO	有	冷落	荷尔拜因	,

据说亨利八世曾对一位轻蔑霍尔拜因的傲慢贵族说过：

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːd] ['eni] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['hɑːlˌbaɪn] !

"	I	can	make	a	lord	any	day	,	but	I	cannot	make	a	Holbein	!
"	我	能	制作	一个	主	任何	天	,	但	我	不能	制作	一个	荷尔拜因	!

“我随时都能造出一个领主，但我造不出一个霍尔拜因！”

" [haʊ] ['mɪsɪz] . ['hɔːtən] [stɪl] [kən'faʊndɪd] [ɔːl] ['pentər] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	how	Mrs	.	Haughton	still	confounded	all	painters	in	the	general	image	of	the
"	如何	太太	.	霍顿	仍然	令人困惑	全部	画家	在	这	一般的	图像	的	这

['peɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌmə(r)] [huː] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['ʃeɪmfəli] [ɪn][ðə; ði]

painter	and	the	plumber	who	had	cheated	her	so	shamefully	in	the
画家	和	这	水管工	WHO	有	作弊	她	所以	可耻地	在	这

[rɪ'njuːd] ['wɪndəʊ] - ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [ˌriː'dekəreɪtɪd] [wɔːlz] ,

renewed	window	-	sashes	and	redecorated	walls	,
更新	窗户	-	腰带	和	重新装修	墙壁	,

“霍顿夫人仍然让所有画家感到困惑，她就像那个在更换窗框和重新粉刷墙壁时可耻地欺骗她的油漆工和水管工一样。”

[wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['fæməli][hæd; həd] [meɪd] ['nesəsəri]

which	Time	and	the	four	children	of	an	Irish	family	had	made	necessary
哪个	时间	和	这	四	孩子们	的	一个	爱尔兰	家庭	有	制成	必要的

[tuː; tə][ðə; ði] ['letɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] .

to	the	letting	of	the	first	floor	.
到	这	出租	的	这	第一的	地面	.

由于时间和爱尔兰一家四口的缘故，他们不得不出租一楼。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pleɪf(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] [aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [nɒt] [ɪ'revərənt] ,

And	these	playful	allusions	to	the	maternal	ideas	were	still	not	irreverent	,
和	这些	顽皮的	暗示	到	这	母体	想法	是	仍然	不是	不敬的	,

这些对母性概念的戏谑提及，仍然不是不敬的。

[bʌt; bət] [kən'traɪvd] [səʊ][æz; əz]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ˌpriːpə'zes] ['dærəl] [ɪn]['mɪsɪz] . [hɔtənz] ['feɪvə(r)][baɪ]

but	contrived	so	as	rather	to	prepossess	Darrell	in	Mrs	.	Haughton's	favour	by
但	人为的	所以	作为	相当	到	预先占有	达雷尔	在	太太	.	霍顿	偏爱	经过

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [treɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] ['mʌðə(r)] ,

bringing	out	traits	of	a	simple	natural	mother	,
带来	出去	特征	的	一个	简单的	自然的	母亲	,

但其用意却是通过展现一位朴实无华的母亲的特质，来博得达雷尔在霍顿太太心中的好感。

[tuː] [praʊd] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sʌn] , [nɒt] ['keərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ,

too	proud	,	perhaps	,	of	her	only	son	,	not	caring	what	she	did	,	how	she	worked	,
也	自豪的	,	也许	,	的	她	仅有的	儿子	,	不是	关怀	什么	她	做过	,	如何	她	工作	,

或许是因为她太骄傲于自己的独子，所以才不在乎自己的所作所为和工作方式。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [luːz] [kɑːst] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːn] ['hɔːtən] .

so	that	he	might	not	lose	caste	as	a	born	Haughton	.
所以	那	他	可能	不是	失去	种姓	作为	一个	出生	霍顿	.

这样他就不会失去他作为天生的霍顿家族成员的身份。

['dærəl] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .

Darrell	understood	,	and	nodded	his	head	approvingly	.
达雷尔	理解	,	和	点头	他的	头	赞许地	.

达雷尔明白了，并赞许地点了点头。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

"	Certainly	,	"	he	said	,	speaking	almost	for	the	first	time	,
"	当然	,	"	他	说	,	请讲	几乎	为了	这	第一的	时间	,

“当然，”他几乎是第一次开口说话时说道。

" [feɪm] [kən'fɜːz] [ə; eɪ][ræŋk] [ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɪŋz] ;

"	Fame	confers	a	rank	above	that	of	gentlemen	and	of	kings	;
"	名声	授予	一个	秩	多于	那	的	先生们	和	的	国王	;

“名望赋予的地位高于绅士和国王；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːz] [hɜː(r); hə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv][nəʊ'bɪlətɪ] ,

and	as	soon	as	she	issues	her	patent	of	nobility	,
和	作为	很快	作为	她	问题	她	专利	的	贵族	,

她一旦颁发贵族证书，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [ə; eɪ] [strɔː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːbən] [ɔː(r)]

it	matters	not	a	straw	whether	the	recipient	be	the	son	of	a	Bourbon	or
它	事情	不是	一个	稻草	无论	这	接受者	是	这	儿子	的	一个	波旁威士忌	或者

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæləʊ] - ['tʃɑːndlə(r)] .

of	a	tallow	-	chandler	.
的	一个	脂	-	钱德勒	.

无论收礼人是波旁家族的儿子还是蜡烛商的儿子，都无关紧要。

[bʌt; bət] [ɪf] [feɪm] [wɪð'həʊld] [hɜː(r); hə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ; [ɪf] [ə; eɪ] [wel] - [bɔːn] [mæn] [peɪnt] ['ɔːldəmən]

But	if	Fame	withhold	her	patent	;	if	a	well	-	born	man	paint	aldermen
但	如果	名声	扣压	她	专利	;	如果	一个	出色地	-	出生	男人	画	市议员

,

,

,

但如果名望拒绝授予她专利；如果一个出身高贵的男人为市议员们画像，

[ænd; ənd][biː; bi] [nɒt] ['feɪməs] ([ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['tɪʃən]

and	be	not	famous	(	and	I	dare	say	you	would	have	been	neither	a	Titian
和	是	不是	著名的	(	和	我	敢	说	你	会	有	到过	两者都不	一个	提香

[nɔː(r)][ə; eɪ]['hɑːlˌbaɪn]) ,

nor	a	Holbein	)	,
也不	一个	荷尔拜因	)	,

而且你也不会出名（我敢说你既不会成为提香，也不会成为霍尔拜因），

— [waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪntə(r)][ænd; ənd] ['plʌmə(r)] ,

—	why	,	he	might	as	well	be	a	painter	and	plumber	,
—	为什么	,	他	可能	作为	出色地	是	一个	画家	和	水管工	,

—他干脆去当油漆工和水管工得了。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [baɪ] ['stændɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	has	a	better	chance	even	of	bread	and	cheese	by	standing	to	his
和	有	一个	更好的	机会	甚至	的	面包	和	奶酪	经过	常设	到	他的

[pəʊst][æz; əz] ['dʒentlmən] .

post	as	gentleman	.
邮政	作为	绅士	.

坚守绅士之位，他甚至更有可能得到面包和奶酪。

['mɪsɪz] . ['hɔːtən] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] . "

Mrs	.	Haughton	was	right	,	and	I	respect	her	.	"
太太	.	霍顿	曾是	正确的	,	和	我	尊重	她	.	"

霍顿夫人是对的，我尊重她。

" [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	.
"	相当	正确的	.

“完全正确。”

[ɪf] [ai][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [mə'θjuːzələ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [peɪnt][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [freɪŋk]

If	I	lived	to	the	age	of	Methuselah	,	I	could	not	paint	a	head	like	Frank
如果	我	居住地	到	这	年龄	的	玛土撒拉	,	我	可以	不是	画	一个	头	喜欢	坦率

[væns] . "

Vance	.	"
万斯	.	"

就算我活到玛土撒拉的年纪，也画不出像弗兰克·万斯那样的头像。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['feɪməs] [jet] .

"	And	even	he	is	not	famous	yet	.
"	和	甚至	他	是	不是	著名的	然而	.

“而且他现在还不算出名。”

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] . "

Never	heard	of	him	.	"
绝不	听到	的	他	.	"

从未听说过这个人。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['feɪməs] : [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lʌndən] ,

"	He	will	be	famous	:	I	am	sure	of	it	;	and	if	you	lived	in	London	,
"	他	将要	是	著名的	:	我	是	当然	的	它	;	和	如果	你	居住地	在	伦敦	,

“他会出名的：我对此深信不疑；如果你住在伦敦，

[juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] .

you	would	hear	of	him	even	now	.
你	会	听到	的	他	甚至	现在	.

即使现在你还能听到他的消息。

[əʊ] , [sɜː(r)] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] !

Oh	,	sir	!	such	a	portrait	as	he	painted	the	other	day	!
哦	,	先生	!	这样的	一个	肖像	作为	他	绘	这	其他	天	!

哦，先生！他前几天画的那幅肖像画真是太棒了！

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	must	tell	you	all	about	it	.
但	我	必须	告诉	你	全部	关于	它	.

但我必须把事情的来龙去脉都告诉你们。

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]['laɪən(ə)l] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns] , ['miːdiəz] [riːz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [briːf] ['brəʊkən]

"	And	therewith	Lionel	plunged	at	once	,	medias	res	,	into	the	brief	broken
"	和	由此	莱昂内尔	暴跌	在	一次	,	媒体	余	,	进入	这	简短的	破碎的

['epɪk][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['səʊfi; 'sɔ-] ,

epic	of	little	Sophy	,
史诗	的	小的	索菲	,

于是，莱昂内尔立刻从故事的中间开始，投入到小索菲那短暂而破碎的史诗之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ɪn'fɜːm][ˌbeli'sɛəriəs][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [tɔil] [ænd; ənd] [ðen]

and	the	eccentric	infirm	Belisarius	for	whose	sake	she	first	toiled	and	then
和	这	偏心	虚弱	贝利撒留	为了	谁	清酒	她	第一的	辛勤劳作	和	然后

[begd] ;

begged	;
乞求	;

还有古怪体弱的贝利撒留，她先是为他辛勤劳作，后来又为他乞讨；

[wɪð] [wɒt] ['ɑːtləs] ['eləkwəns] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , — [naʊ]

with	what	artless	eloquence	he	brought	out	the	colours	of	the	whole	story	,	—	now
和	什么	不矫揉造作	口才	他	带来	出去	这	颜色	的	这	所有的	故事	,	—	现在

[ɪts]['hjuːmə(r)] ,

its	humour	,
它是	幽默	,

他以朴实无华的雄辩，将整个故事的色彩展现得淋漓尽致——尤其是其中的幽默。

[naʊ] [ɪts] ['peɪθɒs] ; [wɪð] [wɒt] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [ed'ɔːnd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

now	its	pathos	;	with	what	beautifying	sympathy	he	adorned	the	image	of	the	little
现在	它是	感伤	;	和	什么	美化	同情	他	装饰	这	图像	的	这	小的

['veɪgrənt] [gɜːl] ,

vagrant	girl	,
流浪汉	女孩	,

现在说说它的悲情之处；他用多么美好的同情心来描绘那个流浪小女孩的形象啊！

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [miːn] [ɒv; əv] ['dʒentlwʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [tʃaɪld] ; [ðə; ði]['rɪvə(r)]

with	her	mien	of	gentlewoman	and	her	simplicity	of	child	;	the	river
和	她	面容	的	淑女	和	她	简单	的	孩子	;	这	河

[ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] ['hæmptən] [kɔːt] ;

excursion	to	Hampton	Court	;
短途旅行	到	汉普顿	法庭	;

她既有淑女的风范，又有孩童般的纯真；乘船游览汉普顿宫；

[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [dɪ'laɪt] ; [haʊ] [ə'nɔɪd] [hiː; hi] [felt] [wen] [væns] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

her	still	delight	;	how	annoyed	he	felt	when	Vance	seemed	ashamed	of	her
她	仍然	喜	;	如何	恼怒	他	毛毡	什么时候	万斯	似乎	羞愧	的	她

[bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [faɪn] ['piːp(ə)l] ;

before	those	fine	people	;
前	那些	美好的	人们	;

她依然感到欣喜；当范斯在那些上流人士面前似乎为她感到羞耻时，他感到多么恼火；

[ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['dærəlz] ['letə(r)] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,

the	orchard	scene	in	which	he	had	read	Darrell's	letter	,	that	,	for	the	time	,
这	果园	场景	在	哪个	他	有	读	达雷尔的	信	,	那	,	为了	这	时间	,

他读达雷尔信的那场果园之行，就当时而言，

[drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [ðə; ði]

drove	her	from	the	foremost	place	in	his	thoughts	;	the	return	home	,	the
驾驶	她	从	这	首先	地方	在	他的	想法	;	这	返回	家	,	这

['pɑːtɪŋ] ,

parting	,
离别	,

回家、离别，让她从他心中最重要的位置消失了。

[hɜː(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [bæk] , [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblərz] [nekst] [deɪ] ; ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

her	wistful	look	back	,	the	visit	to	the	Cobbler's	next	day	;	even	her
她	怅惘	看	后退	,	这	访问	到	这	鞋匠的	下一个	天	;	甚至	她

[ˌfeə'wel] [gɪft] ,

farewell	gift	,
告别	礼物	,

她回首往事时流露出的惆怅，第二天去鞋匠铺的行程；甚至还有她临别赠予的礼物，

[ðə; ði] ['nɜːsəri] ['pəʊɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] , [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][baɪ]

the	nursery	poem	,	with	the	lines	written	on	the	fly	-	leaf	,	he	had	them	by
这	苗圃	诗	,	和	这	线条	书面	在	这	飞	-	叶子	,	他	有	他们	经过

[hɑːt] !

heart	!
心	!

那首童谣，歌词就写在扉页上，他竟然能背下来！

['dærəl] , [ðə; ði][grænd] ['ædvəkeɪt] , [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [prə'djuːst] [ɒn][ə; eɪ]['dʒʊəri] , [wɪð]

Darrell	,	the	grand	advocate	,	felt	he	could	not	have	produced	on	a	jury	,	with
达雷尔	,	这	盛大	提倡	,	毛毡	他	可以	不是	有	生产	在	一个	陪审团	,	和

[ðəʊz] ['elɪmənts] ,

those	elements	,
那些	元素	,

辩护律师达雷尔认为，仅凭这些要素，他无法向陪审团提出证据。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ðæt] [bɔɪ] - [nəˈreɪtə(r)] [prəˈdjuːst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['grænɪt] [self] .

the	effect	which	that	boy	-	narrator	produced	on	his	granite	self	.
这	影响	哪个	那	男生	-	旁白	生产	在	他的	花岗岩	自己	.

那个男孩叙述者对他的钢铁意志产生了怎样的影响。

" [ænd; ənd] , [əʊ] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] ['laɪən(ə)l] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'restɪŋ]

"	And	,	oh	,	sir	!	"	cried	Lionel	,	checking	his	horse	,	and	even	arresting
"	和	,	哦	,	先生	!	"	哭	莱昂内尔	,	检查	他的	马	,	和	甚至	逮捕

['dærəlz] [wɪð] [bəʊld] [raɪt] [hænd] — " [əʊ] ,

Darrell's	with	bold	right	hand	—	"	oh	,
达雷尔的	和	大胆的	正确的	手	—	"	哦	,

“哦，先生！”莱昂内尔喊道，一边检查自己的马，甚至还大胆地用右手控制住了达雷尔的马——“哦，

" [sed] [hiː; hi] ,

"	said	he	,
"	说	他	,

他说道：“

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ɪn] [fʊl] ['bætri] [əˈpɒn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [fɔːt]

as	he	brought	his	moist	and	pleading	eyes	in	full	battery	upon	the	shaken	fort
作为	他	带来	他的	潮湿	和	恳求	眼睛	在	满的	电池	之上	这	摇晃	堡

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] — " [əʊ] ,

to	which	he	had	mined	his	way	—	"	oh	,
到	哪个	他	有	矿井	他的	方式	—	"	哦	,

当他用湿润而恳求的眼神注视着他一路挖掘地道来到的摇摇欲坠的堡垒时——“哦，

[sɜː(r)] !

sir	!
先生	!

先生！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

you	are	so	wise	and	rich	and	kind	,
你	是	所以	明智的	和	富有的	和	种类	,

你真是既睿智又富有又善良，

[duː; də] ['reskjuː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['penjəri] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

do	rescue	that	poor	child	from	the	penury	and	hardships	of	such	a
做	救援	那	贫穷的	孩子	从	这	贫困	和	艰辛	的	这样的	一个

[laɪf] !

life	!
生活	!

请把那个可怜的孩子从这种贫困和艰辛的生活中解救出来！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] !

If	you	could	but	have	seen	and	heard	her	!
如果	你	可以	但	有	已见	和	听到	她	!

如果你能亲眼见到她、亲耳听到她的声音该多好啊！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

She	could	never	have	been	born	to	it	!
她	可以	绝不	有	到过	出生	到	它	!

她绝不可能生来就该如此！

[juː; jʊ] [lʊk] [əˈweɪ] : [aɪ] [əˈfend] [juː; jʊ] !

You	look	away	:	I	offend	you	!
你	看	离开	:	我	得罪	你	!

你别过脸去：我冒犯到你了！

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][tæks][jɔː(r); jə(r)] [bə'nevələns] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

I	have	no	right	to	tax	your	benevolence	for	others	;	but	,	instead	of
我	有	不	正确的	到	税	你的	仁	为了	其他的	;	但	,	反而	的

['ʃaʊəɪŋ] ['feɪvəz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

showering	favours	upon	me	,
淋浴	恩惠	之上	我	,

我无权要求你为他人付出善意；但是，你非但没有对我施以恩惠，

[səʊ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! — [ɪf]

so	little	would	suffice	for	her	!	—	if
所以	小的	会	足够了	为了	她	!	—	如果

对她来说，这点东西就足够了！——如果

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ə'bʌv] ['pɒzətɪv] [wɒnt] , [wɪð] [ðæt] [əʊld][mæn] ([ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['hæpi]

she	were	but	above	positive	want	,	with	that	old	man	(	she	would	not	be	happy
她	是	但	多于	积极的	想	,	和	那	老的	男人	(	她	会	不是	是	快乐的

[wɪ'ðaʊt] [hɪm]) ,

without	him	)	,
没有	他	)	,

她对那个老人只有极度的渴望（没有他她不会快乐），

[seɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['peznts] !

safe	in	such	a	cottage	as	you	give	to	your	own	peasants	!
安全的	在	这样的	一个	小屋	作为	你	给	到	你的	自己的	农民	!

住在你赐予自己农民的小屋里是安全的！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [suːn] ; [ai][kæn; kən] ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

I	am	a	man	,	or	shall	be	one	soon	;	I	can	wrestle	with	the	world	,
我	是	一个	男人	,	或者	将	是	一	很快	;	我	能	搏斗	和	这	世界	,

我是一个男人，或者很快就会成为一个男人；我可以与世界抗争。

[ænd; ənd] [fɔːs] [maɪ] [weɪ] ['sʌmhaʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['delɪkət] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʃəʊ] ,

and	force	my	way	somehow	;	but	that	delicate	child	,	a	village	show	,
和	力量	我的	方式	不知何故	;	但	那	精美的	孩子	,	一个	村庄	展示	,

并想方设法强行通过；但那个娇弱的孩子，一场乡村演出，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['begə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [haɪ] [rəʊd] ! — [nəʊ] ['mʌðə(r)] , [nəʊ] ['brʌðə(r)] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðæt]

or	a	beggar	on	the	high	road	!	—	no	mother	,	no	brother	,	no	one	but	that
或者	一个	乞丐	在	这	高的	路	!	—	不	母亲	,	不	兄弟	,	不	一	但	那

['brəʊkən] - [daʊn] ['krɪp(ə)l] ,

broken	-	down	cripple	,
破碎的	-	向下	削弱	,

或者一个在大路上乞讨的乞丐！——没有母亲，没有兄弟，除了那个落魄的残疾人之外，什么也没有。

['liːnɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .

leaning	upon	her	arm	as	his	crutch	.
倾斜	之上	她	手臂	作为	他的	拐杖	.

他拄着她的胳膊，把她当成拐杖。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	bear	to	think	of	it	.
我	不能	熊	到	思考	的	它	.

我简直无法想象。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['sʌmweə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][duː; də] ,

I	am	sure	I	shall	meet	her	again	somewhere	;	and	when	I	do	,
我	是	当然	我	将	见面	她	再次	某处	;	和	什么时候	我	做	,

我相信我会在某个地方再次遇到她；而当我再次遇到她时，

[meɪ] [ai] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [help] ?

may	I	not	write	to	you	,	and	will	you	not	come	to	her	help	?
可能	我	不是	写	到	你	,	和	将要	你	不是	来	到	她	帮助	?

我可以写信给你吗？你愿意帮助她吗？

[duː; də] [spiːk] ; [duː; də] [seɪ] - [jes] , - ['mɪstə(r)] . ['dærəl] .

Do	speak	;	do	say	'	Yes	,	'	Mr	.	Darrell	.
做	说话	;	做	说	-	是的	,	-	先生	.	达雷尔	.

请说话；请说“是的”，达雷尔先生。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [brest] [hiːv] ['slaɪtli] ; [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	The	rich	man's	breast	heaved	slightly	;	he	closed	his	eyes	,	but	for	a
"	这	富有的	男人的	胸部	喘息	轻微地	;	他	关闭	他的	眼睛	,	但	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“富翁胸膛微微起伏；他闭上眼睛，但只是一瞬间。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)]

There	was	a	short	and	sharp	struggle	with	his	better	self	,	and	the	better
那里	曾是	一个	短的	和	锋利的	斗争	和	他的	更好的	自己	,	和	这	更好的

[self] ['kɔŋkə] .

self	conquered	.
自己	征服	.

他与自己内心更善良的一面进行了一场短暂而激烈的斗争，最终善良的一面取得了胜利。

" [let] [gəʊ][maɪ] [reɪnz] ; [siː] , [maɪ] [hɔːs] [pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [hiː; hi] [meɪ] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ]

"	Let	go	my	reins	;	see	,	my	horse	puts	down	his	ears	;	he	may	do	you	a
"	让	去	我的	缰绳	;	看	,	我的	马	放置	向下	他的	耳朵	;	他	可能	做	你	一个

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

“放开我的缰绳；你看，我的马垂下耳朵；它可能会给你带来麻烦。”

[naʊ] ['kæntə(r)][ɒn] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

Now	canter	on	:	you	shall	be	satisfied	.
现在	慢跑	在	:	你	将	是	使满意	.

现在继续小跑吧：你一定会满意的。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] — [tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [maɪ] [kəʊt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Give	me	a	moment	to	—	to	unbutton	my	coat	:	it	is	too	tight	for	me	.
给	我	一个	片刻	到	—	到	解开	我的	外套	:	它	是	也	紧的	为了	我	.

请给我一点时间解开我的外套扣子：它对我来说太紧了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[gai] ['dærəl] [gɪvz] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [di'said] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də]

Guy	Darrell	gives	way	to	an	impulse	,	and	quickly	decides	what	he	will	do
盖伊	达雷尔	给予	方式	到	一个	冲动	,	和	迅速地	决定	什么	他	将要	做

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

盖伊·达雷尔屈服于一时冲动，并迅速决定了他将如何处置它。

" ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] , " [sed] [gai] ['dærəl] , [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌzənz] [saɪd] ,

"	Lionel	Haughton	,	"	said	Guy	Darrell	,	regaining	his	young	cousin's	side	,
"	莱昂内尔	霍顿	,	"	说	盖伊	达雷尔	,	恢复	他的	年轻的	表亲	边	,

“莱昂内尔·霍顿，”盖伊·达雷尔说着，回到了他年轻的表弟身边。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] ['meʒəd] [vɔɪs] ,

and	speaking	in	a	firm	and	measured	voice	,
和	请讲	在	一个	公司	和	测量	嗓音	,

并以坚定而沉稳的语气说道：

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['veri] ['hæpi] ['mɪnɪt] ;

"	I	have	to	thank	you	for	one	very	happy	minute	;
"	我	有	到	感谢	你	为了	一	非常	快乐的	分钟	;

我要感谢你，感谢你带给我这非常快乐的一分钟；

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] [freʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪmpɪd]['pjʊərəti][ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [juː; jʊ]

the	sight	of	a	heart	so	fresh	in	the	limpid	purity	of	goodness	is	a	luxury	you
这	视线	的	一个	心	所以	新鲜的	在	这	清澈的	纯度	的	善良	是	一个	奢华	你

['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ] ;

cannot	comprehend	till	you	have	come	to	my	age	;
不能	理解	直到	你	有	来	到	我的	年龄	;

看到一颗如此清新纯净、充满善意的心灵，是一种奢侈，只有到了我这个年纪才能体会；

['dʒɜːrnid] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [frɒm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪə'ʃiːbə; ber'ʃevə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl] ['bærən] .

journeyed	,	like	me	,	from	Dan	to	Beersheba	,	and	found	all	barren	.
旅程	,	喜欢	我	,	从	担	到	别是巴	,	和	成立	全部	荒芜	.

和我一样，从但走到别是巴，发现那里一片荒芜。

[hiːd] [ˌem 'iː] : [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [j'iəz] ['əʊldə] ,

Heed	me	:	if	you	had	been	half	-	a	-	dozen	years	older	,
注意	我	:	如果	你	有	到过	一半	-	一个	-	打	年	老	,

听我说：如果你再大六岁，

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [pliːd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

and	this	child	for	whom	you	plead	had	been	a	fair	young	woman	,
和	这	孩子	为了	谁	你	恳求	有	到过	一个	公平的	年轻的	女士	,

[pə'hæps] [dʒʌst][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

perhaps	just	as	innocent	,
也许	只是	作为	清白的	,

而你所求情的这个孩子，曾经是一位美丽的年轻女子，或许也同样天真无邪。

[dʒʌst][æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] , — [mɔː(r)][ɪn]['perəl] , — [maɪ] [bə'nevələns] [wʊd] [hæv; həv][leɪn][æz; əz]

just	as	charming	,	—	more	in	peril	,	—	my	benevolence	would	have	lain	as
只是	作为	迷人	,	—	更多的	在	危险	,	—	我的	仁	会	有	莱恩	作为

['dɔːmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] .

dormant	as	a	stone	.
休眠	作为	一个	石头	.

同样迷人，——但更加危险，——我的善意会像石头一样沉睡。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['fuːlɪʃ] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , — [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [truː] [frend] ,

A	young	man's	foolish	sentiment	for	a	pretty	girl	,	—	as	your	true	friend	,
一个	年轻的	男人的	愚蠢	情绪	为了	一个	漂亮的	女孩	,	—	作为	你的	真的	朋友	,

一个年轻人对一个漂亮女孩的愚蠢情愫——作为你真正的朋友，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] , - [bɪ'weə(r)] ! -

I	should	have	shrugged	my	shoulders	and	said	,	'	Beware	!	'
我	应该	有	耸了耸肩	我的	肩膀	和	说	,	-	提防	!	-

我当时应该耸耸肩说：“小心！”

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [fraʊnd] .

Had	I	been	your	father	,	I	should	have	taken	alarm	and	frowned	.
有	我	到过	你的	父亲	,	我	应该	有	已采取	警报	和	皱眉	.

如果我是你的父亲，我会感到震惊并皱起眉头。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['sɪkli] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [endz][ɪn][dj'uːps][ænd; ənd] [di'siːvə] .

I	should	have	seen	the	sickly	romance	which	ends	in	dupes	and	deceivers	.
我	应该	有	已见	这	病弱的	浪漫	哪个	结束	在	重复	和	骗子	.

我本该看穿这段病态的爱情，它最终只会以受骗者和欺骗者告终。

[bʌt; bət][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [juː; jʊ] , ['hɑːti] , ['dʒiːniəl] , [ænd; ənd]['əʊpən] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] , — [juː; jʊ] ,

But	at	your	age	,	you	,	hearty	,	genial	,	and	open	-	hearted	boy	,	—	you	,
但	在	你的	年龄	,	你	,	爽朗	,	和蔼可亲	,	和	打开	-	心地	男生	,	—	你	,

但是你这个年纪，你，一个热情、友善、心地善良的男孩，——你，

[kɔːt] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['helpləs] ['fiːmeɪl] ['tʃaɪldhʊd] , — [əʊ] ,

caught	but	by	the	chivalrous	compassion	for	helpless	female	childhood	,	—	oh	,
捕捉	但	经过	这	骑士精神	同情	为了	无助	女性	童年	,	—	哦	,

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [sʌn] ,

that	you	were	my	son	,
那	你	是	我的	儿子	,

但若非出于对无助少女的骑士般的怜悯，——哦，但愿你是我的儿子。

— [əʊ] , [ðæt] [maɪ][dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['naɪtli] [veɪns] !

—	oh	,	that	my	dear	father's	blood	were	in	those	knightly	veins	!
—	哦	,	那	我的	亲爱的	父亲的	血	是	在	那些	骑士精神	静脉	!

—但愿我亲爱的父亲的血液流淌在那骑士的血管里！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [wʌns] !

I	had	a	son	once	!
我	有	一个	儿子	一次	!

我曾经有个儿子！

[gɒd] [tʊk] [hɪm] ; " [ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] [lɪps] ['kwivəd] : [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] .

God	took	him	;	"	the	strong	man's	lips	quivered	:	he	hurried	on	.
上帝	采取	他	;	"	这	强的	男人的	嘴唇	颤抖	:	他	慌忙	在	.

上帝带走了他;"壮汉的嘴唇颤抖着：他匆匆赶路。

" [aɪ] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mænhʊd] [ɪn][juː; jʊ] ,

"	I	felt	there	was	manhood	in	you	,
"	我	毛毡	那里	曾是	男子气概	在	你	,

“我觉得你很有男子气概。”

[wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ] ['tʃɜːlɪʃ] ['feɪvəz] [ɪn][maɪ] [tiːθ] ;

when	you	wrote	to	fling	my	churlish	favours	in	my	teeth	;
什么时候	你	写道	到	一扔	我的	粗鲁	恩惠	在	我的	牙齿	;

当你写信来，将我粗鲁的恩惠弃之不顾时;

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [maɪ] [ruːf] - [triː] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi]

when	you	would	have	left	my	roof	-	tree	in	a	burst	of	passion	which	might	be
什么时候	你	会	有	左边	我的	屋顶	-	树	在	一个	爆裂	的	热情	哪个	可能	是

['fuːlɪʃ] ,

foolish	,
愚蠢	,

当你因为一时冲动，或许会愚蠢地离开我的屋檐树时

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['nəublə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [səb'mɪʃn] , ['mænhʊd] , [bʌt; bət]

but	was	nobler	than	the	wisdom	of	calculating	submission	,	manhood	,	but
但	曾是	更高贵	比	这	智慧	的	计算	提交	,	男子气概	,	但

['əʊnli] [pə'hæps] [mænz] [praɪd] [æz; əz][mæn] ,

only	perhaps	man's	pride	as	man	,
仅有的	也许	男人的	自豪	作为	男人	,

但这比精于算计的顺从和男子气概更高尚，或许只有男人作为男人的骄傲才能与之媲美。

— [mænz] [hɑːt] [nɒt] [les] [kəʊld][ðæn; ðən]['wɪntə(r)] .

—	man's	heart	not	less	cold	than	winter	.
—	男人的	心	不是	较少的	寒冷的	比	冬天	.

人心并不比冬天更冷。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [praɪd] ;

To	-	day	you	have	shown	me	something	far	better	than	pride	;
到	-	天	你	有	所示	我	某物	远的	更好的	比	自豪	;

今天你让我看到了比骄傲更美好的东西;

[ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['temprəmənt] [ɪz] [kəm'plitɪd] [baɪ] [tuː] [ə'trɪbjuːts] , —

that	nature	which	constitutes	the	heroic	temperament	is	completed	by	two	attributes	,	—
那	自然	哪个	构成	这	英勇	气质	是	完全的	经过	二	属性	,	—

[ʌn'flɪntʃɪŋ] ['pɜːpəs] , [dɪs'ɪntrəstɪd] [hjuː'mænəti] .

unflinching	purpose	,	disinterested	humanity	.
坚定不移	目的	,	无私的	人类	.

构成英雄气质的本质由两个特质完善而成：坚定不移的目标，无私的人道主义。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [jet] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][fɜːst] ; [juː; jʊ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['sekənd] .

I	know	not	yet	if	you	have	the	first	;	you	reveal	to	me	the	second	.
我	知道	不是	然而	如果	你	有	这	第一的	;	你	揭示	到	我	这	第二	.

我不知道你是否拥有第一个；你告诉我第二个。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ai] [ək'sept] [ðə; ði] ['djuːtiz] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	accept	the	duties	you	propose	to	me	;
我	接受	这	职责	你	提出	到	我	;

我接受您分配给我的职责；

[ai] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

I	will	do	more	than	leave	to	you	the	chance	of	discovering	this	poor
我	将要	做	更多的	比	离开	到	你	这	机会	的	发现	这	贫穷的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

我不会仅仅把发现这个可怜孩子的机会留给你。

[ai] [wɪl] [də'rekt][maɪ][sə'lɪsɪtə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [steps] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	will	direct	my	solicitor	to	take	the	right	steps	to	do	so	.
我	将要	直接的	我的	律师	到	拿	这	正确的	步骤	到	做	所以	.

我将指示我的律师采取适当措施来处理此事。

[ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [il] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	will	see	that	she	is	safe	from	the	ills	you	feel	for	her	.
我	将要	看	那	她	是	安全的	从	这	疾病	你	感觉	为了	她	.

我会确保她免受你所关心的痛苦。

['laɪən(ə)l] , [mɔː(r)] [stɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tɪl] [ai] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɔːtən] .

Lionel	,	more	still	,	I	am	impatient	till	I	write	to	Mrs	.	Haughton	.
莱昂内尔	,	更多的	仍然	,	我	是	不耐烦	直到	我	写	到	太太	.	霍顿	.

莱昂内尔，我更是迫不及待地想给霍顿太太写信。

[ai][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] .

I	did	her	wrong	.
我	做过	她	错误的	.

我做错了。

[rɪ'membə(r)] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

Remember	,	I	have	never	seen	her	.
记住	,	我	有	绝不	已见	她	.

记住，我从未见过她。

[ai] [ri'zent] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

I	resented	in	her	the	cause	of	my	quarrel	with	your	father	,
我	怨恨	在	她	这	原因	的	我的	争吵	和	你的	父亲	,

我怨恨她，因为她是我和你父亲争吵的根源。

[huː] [wɒz; wəz] [wʌns] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

who	was	once	dear	to	me	.
WHO	曾是	一次	亲爱的	到	我	.

他曾是我最亲近的人。

[ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðæt] .

Enough	of	that	.
足够的	的	那	.

够了。

[ai] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɛtəz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

I	disliked	the	tone	of	her	letters	to	me	.
我	不喜欢	这	语气	的	她	信件	到	我	.

我不喜欢她写给我的信的语气。

[ai] [dɪsˈlaɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈdærəl] [blʌd] ; [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [tuː]

I	disliked	it	in	the	mother	of	a	boy	who	had	Darrell	blood	;	other	reasons	too
我	不喜欢	它	在	这	母亲	的	一个	男生	WHO	有	达雷尔	血	;	其他	原因	也

,

,

,

我不喜欢有达雷尔血统的男孩的母亲；还有其他一些原因。

— [let] [ðem; ðəm] [pɑːs] .

—	let	them	pass	.
—	让	他们	经过	.

让他们过去。

[bʌt; bət] [ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ; [ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz]

But	in	providing	for	your	education	;	I	certainly	thought	her	relations
但	在	提供	为了	你的	教育	;	我	当然	想法	她	关系

[prəˈvaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səˈpɔːt] .

provided	for	her	support	.
假如	为了	她	支持	.

但是，在供养你接受教育方面；我当然认为她的亲属为她提供了支持。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] , [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈheɪstɪli] ,

She	never	asked	me	for	help	there	;	and	,	judging	of	her	hastily	,
她	绝不	问	我	为了	帮助	那里	;	和	,	评判	的	她	草草	,

她从未向我寻求过帮助；而且，以她草率的判断来看，

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈskruːpl] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

I	thought	she	would	not	have	scrupled	to	do	so	,
我	想法	她	会	不是	有	谨慎的	到	做	所以	,

我以为她会毫不犹豫地这么做。

[ɪf] [maɪ] [help] [ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔːˈstɔːld] .

if	my	help	there	had	not	been	forestalled	.
如果	我的	帮助	那里	有	不是	到过	阻止	.

如果我当时的帮助没有被阻挠的话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbetə(r)] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] ,

You	have	made	me	understand	her	better	;	and	,	at	all	events	,
你	有	制成	我	理解	她	更好的	;	和	,	在	全部	活动	,

你让我对她有了更深的了解；而且，无论如何，

[θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˈbɔɪhʊd] [məʊst] [ɒv; əv] [juː ˈes] [əʊ] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)]

three	-	fourths	of	what	we	are	in	boyhood	most	of	us	owe	to	our
三	-	第四部分	的	什么	我们	是	在	童年	最多	的	我们	欠	到	我们的

[ˈmʌðəz] !

mothers	!
母亲们	!

我们大多数人童年时期的四分之三都归功于我们的母亲！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fræŋk] , ['fɪələs] , [ə'fekʃənət] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

You	are	frank	,	fearless	,	affectionate	,	a	gentleman	.
你	是	坦率	,	无畏	,	亲热	,	一个	绅士	.

你坦率、无畏、深情，是一位绅士。

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] .

I	respect	the	mother	who	has	such	a	son	.
我	尊重	这	母亲	WHO	有	这样的	一个	儿子	.

我敬佩这位生下如此儿子的母亲。

" ['sɜːt(ə)nli] [preɪz] [wɒz; wəz][reə(r)][ə'pɒn] ['dærəlz] [lɪps] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [preɪz] ,

"	Certainly	praise	was	rare	upon	Darrell's	lips	;	but	when	he	did	praise	,
"	当然	称赞	曾是	稀有的	之上	达雷尔的	嘴唇	;	但	什么时候	他	做过	称赞	,

“达雷尔很少夸奖别人；但一旦他夸奖别人，

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

he	knew	how	to	do	it	!
他	知道	如何	到	做	它	!

他知道该怎么做!

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [wɪl] ['evə(r)] [kə'mɑːnd] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæz; həz][nɒt][baɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [gɪft] !

And	no	man	will	ever	command	others	who	has	not	by	nature	that	gift	!
和	不	男人	将要	曾经	命令	其他的	WHO	有	不是	经过	自然	那	礼物	!

没有人能够指挥他人，除非他天生就具备这种天赋!

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['lɜːnɪd] .

It	cannot	be	learned	.
它	不能	是	学习	.

这是学不到的。

[ɑːt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'faɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Art	and	experience	can	only	refine	its	expression	.
艺术	和	经验	能	仅有的	精炼	它是	表达	.

艺术和经验只会使之更加完善。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[hiː; hi] [huː] [siːz] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] ,

He	who	sees	his	heir	in	his	own	child	,
他	WHO	看到	他的	继承人	在	他的	自己的	孩子	,

视亲生子女为继承人的人

['kæriz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [pə'zeʃənz] ['laɪɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['greɪvstəʊn] ,

carries	his	eye	over	hopes	and	possessions	lying	far	beyond	his	gravestone	,
携带	他的	眼睛	超过	希望	和	财产	说谎	远的	超过	他的	墓碑	,

['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

viewing	his	life	,
观看	他的	生活	,

他的目光越过墓碑，回望着远方那些充满希望和财产的事物，审视着他的一生。

['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɪəriəd][bʌt; bət] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmə] .

even	here	,	as	a	period	but	closed	with	a	comma	.
甚至	这里	,	作为	一个	时期	但	关闭	和	一个	逗号	.

即使在这里，也像是一个句号，但结尾却加了一个逗号。

[hiː; hi] [huː] [siːz] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [tʃaɪld] ,

He	who	sees	his	heir	in	another	man's	child	,
他	WHO	看到	他的	继承人	在	其他	男人的	孩子	,

如果有人在别人的孩子身上看到了自己的继承人，

[siːz] [ðə; ðɪ] [fʊl] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sentəns] .

sees	the	full	stop	at	the	end	of	the	sentence	.
看到	这	满的	停止	在	这	结尾	的	这	句子	.

看到句末的句号。

['laɪənəlz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'defɪnətlɪ] [pə'spəʊnd] ; ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Lionel's	departure	was	indefinitely	postponed	;	nothing	more	was	said	of	it	.
莱昂内尔的	离开	曾是	无限期	推迟	;	没有什么	更多的	曾是	说	的	它	.

莱昂内尔的离职被无限期推迟；之后再也没有人提及此事。

['miːnwaɪl] ['dærəlz] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ] .

Meanwhile	Darrell's	manner	towards	him	underwent	a	marked	change	.
同时	达雷尔的	方式	向	他	经历了	一个	标记	改变	.

与此同时，达雷尔对他的态度发生了显著变化。

[ðə; ðɪ] ['priːviəs] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['kɪnzmən] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ʃəʊn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɔɪz]

The	previous	indifference	the	rich	kinsman	had	hitherto	shown	as	to	the	boy's
这	以前的	漠不关心	这	富有的	亲属	有	迄今为止	所示	作为	到	这	男孩们

[pɑːst] [laɪf] ,

past	life	,
过去的	生活	,

此前，这位富有的亲戚对男孩的过去生活一直漠不关心。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] , ['həʊlli] ['vænɪʃd] .

and	the	peculiarities	of	his	intellect	and	character	,	wholly	vanished	.
和	这	特殊性	的	他的	智力	和	特点	,	完全	消失了	.

他的智力和性格上的特殊之处完全消失了。

[hiː; hi] [sɔːt] [naʊ] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

He	sought	now	,	on	the	contrary	,
他	寻求	现在	,	在	这	相反	,

相反，他现在寻求的是：

[tuː; tə] [plʌm] ['θʌrəli] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ['hɪd(ə)n] [depθs] [wɪtʃ] [lɜːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['evri]

to	plumb	thoroughly	the	more	hidden	depths	which	lurk	in	the	nature	of	every
到	垂直	彻底	这	更多的	隐	深度	哪个	潜伏	在	这	自然	的	每一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

彻底探究潜藏在每个人本性中的更隐秘的深层含义，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] ['laɪən(ə)l] ,

and	which	,	in	Lionel	,
和	哪个	,	在	莱昂内尔	,

而莱昂内尔，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['kændə(r)] [wɪtʃ]

were	the	more	difficult	to	discern	from	the	vivacity	and	candour	which
是	这	更多的	难的	到	辨别	从	这	活泼	和	坦率	哪个

['kʌvəd] [wɪð] [səʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ə; eɪ] [praɪd] ['tremjələslɪ] ['sensətɪv] ,

covered	with	so	smooth	and	charming	a	surface	a	pride	tremulously	sensitive	,
涵盖	和	所以	光滑的	和	迷人	一个	表面	一个	自豪	颤抖地	敏感的	,

更难从那份活力和坦率中辨别出来，因为那份活力和坦率掩盖了她光滑迷人的外表下，隐藏着一颗颤抖而敏感的骄傲之心。

[ænd; ənd] [æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑːtld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [wen] ['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] ['revəri]

and	an	ambition	that	startled	himself	in	the	hours	when	solitude	and	revery
和	一个	志向	那	惊慌	他自己	在	这	小时	什么时候	孤独	和	梦想

[rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [juːθ] [ðə; ðɪ] ['dʒaɪənt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [həʊps] .

reflect	upon	the	visions	of	youth	the	giant	outline	of	its	own	hopes	.
反映	之上	这	愿景	的	青年	这	巨大的	大纲	的	它是自己的		希望	.

而当孤独和沉思的时刻回想起青春的愿景，映照出自己希望的巨大轮廓时，他自己也感到惊讶。

['dærəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] ; [jet] ['ɒf(ə)n] , [wen]

Darrell	was	not	dissatisfied	with	the	results	of	his	survey	;	yet	often	,	when
达雷尔	曾是	不是	不满	和	这	结果	的	他的	民意调查	;	然而	经常	,	什么时候

[pə'hæps] [məʊst] [pliːzd] ,

perhaps	most	pleased	,
也许	最多	高兴	,

达雷尔对他的调查结果并不不满；然而，往往在他最满意的时候，

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [wʊd] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

a	shade	would	pass	over	his	countenance	;
一个	阴影	会	经过	超过	他的	面容	;

他的脸上会掠过一丝阴霾；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm] [biːn] [baɪ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

and	had	a	woman	who	loved	him	been	by	to	listen	,
和	有	一个	女士	WHO	喜爱	他	到过	经过	到	听	,

如果当时有一位爱他的女人在场倾听的话……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [slaɪt] [saɪ] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [tuː] ['kwɪkli]

she	would	have	heard	the	short	slight	sigh	which	came	and	went	too	quickly
她	会	有	听到	这	短的	轻微	叹	哪个	来了	和	去	也	迅速地

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʌlə(r)] [sens] [ɒv; əv] [mænz] ['frendʃɪp] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

for	the	duller	sense	of	man's	friendship	to	recognize	it	as	the	sound	of
为了	这	更暗淡	感觉	的	男人的	友谊	到	认出	它	作为	这	声音	的

['sɒrəʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

她本该听到那短暂而轻微的叹息，那叹息来得太快，以至于人类友谊中较为迟钝的感知无法将其识别为悲伤的声音。

[ɪn] ['dærəl] [hɪm'self] , [ðʌs] [ɪn'sensəbli] ['ɔːltəd] ,

In	Darrell	himself	,	thus	insensibly	altered	,
在	达雷尔	他自己	,	因此	无意识地	已修改	,

达雷尔本人就这样在不知不觉中发生了改变。

['laɪən(ə)l] ['deɪli] [dɪ'skʌvəd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tʃɑːm] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['diːpən] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .

Lionel	daily	discovered	more	to	charm	his	interest	and	deepen	his	affection	.
莱昂内尔	日常的	发现	更多的	到	魅力	他的	兴趣	和	深化	他的	感情	.

莱昂内尔每天都能发现更多令他着迷、让他更感兴趣的事物，并加深他对莱昂内尔的喜爱。

[ɪn] [ðɪs] [mænz] ['neɪtʃə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] ['wʌndrəs] ['ʌndə(r)] - ['kʌrənts] [ɒv; əv]

In	this	man's	nature	there	were	,	indeed	,	such	wondrous	under	-	currents	of
在	这	男人的	自然	那里	是	,	的确	,	这样的	奇妙的	在下面	-	电流	的

['swiːtnəs] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['gʌʃɪŋ] [fɔːθ] ,

sweetness	,	so	suddenly	gushing	forth	,
甜味	,	所以	突然	喷薄	前进	,

这个人身上确实蕴藏着如此奇妙的甜蜜，如此突然地喷涌而出。

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃɪŋ] [ə'gen] !

so	suddenly	vanishing	again	!
所以	突然	消失	再次	!

又突然消失了！

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [treɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld]

And	exquisite	in	him	were	the	traits	of	that	sympathetic	tact	which	the	world
和	精美的	在	他	是	这	特征	的	那	交感神经	策略	哪个	这	世界

[kɔːlz] [faɪn] ['briːdɪŋ] ,

calls	fine	breeding	,
呼叫	美好的	选育	,

他身上那种富有同情心的得体特质，正是世人所称的良好教养。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑːt] [æt; ət][wʌns] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,

but	which	comes	only	from	a	heart	at	once	chivalrous	and	tender	,
但	哪个	来	仅有的	从	一个	心	在	一次	骑士精神	和	投标	,

但这只有一颗既有骑士精神又有温柔体贴的心才能做到。

[ðə; ðɪ][mɔː(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn] ['dærəl] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kəʊld] ,

the	more	bewitching	in	Darrell	from	their	contrast	with	a	manner	usually	cold	,
这	更多的	迷人的	在	达雷尔	从	他们的	对比	和	一个	方式	通常	寒冷的	,

达雷尔身上最迷人的地方在于，这与他通常冷漠的态度形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['beərɪŋ] [səʊ] [stæmpt] [wɪð] ['mæskjəlɪn] , [self] - ['wɪld] , ['hɔːti] ['paʊə(r)] .

and	a	bearing	so	stamped	with	masculine	,	self	-	willed	,	haughty	power	.
和	一个	轴承	所以	盖章	和	男性	,	自己	-	意志	,	傲慢	力量	.

以及一种充满男性气概、任性傲慢的气场。

[ðʌs] — [deɪz] [went] [ɒn][æz; əz] [ɪf] ['laɪən(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Thus	—	days	went	on	as	if	Lionel	had	become	a	very	child	of	the	house	.
因此	—	天	去	在	作为	如果	莱昂内尔	有	变得	一个	非常	孩子	的	这	房子	.

就这样，日子一天天过去，莱昂内尔仿佛成了家里的一个小孩子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [nɒt] [les] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]

But	his	sojourn	was	in	truth	drawing	near	to	a	close	not	less	abrupt	and
但	他的	旅居	曾是	在	真相	绘画	靠近	到	一个	关闭	不是	较少的	突然	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊsts] ['hjuːmə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əud] [ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ]

unexpected	than	the	turn	in	his	host's	humours	to	which	he	owed	the	delay
意外	比	这	转动	在	他的	主持人	体液	到	哪个	他	欠款	这	延迟

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

of	his	departure	.
的	他的	离开	.

但事实上，他的逗留即将结束，其突然和出乎意料的程度丝毫不亚于他主人脾气的转变，正是这种转变导致他迟迟未能离开。

[wʌn] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz] ['dærəl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

One	bright	afternoon	,	as	Darrell	was	standing	at	the	window	of	his	private
一	明亮的	下午	,	作为	达雷尔	曾是	常设	在	这	窗户	的	他的	私人的

['stʌdi] , - ,

study	,	Fairthorn	,
学习	,	-	,

一个阳光明媚的下午，达雷尔站在他位于费尔索恩的私人书房的窗前，

[huː] [hæd; həd] [krept] [ɪn][ɒn][sʌm; səm]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

who	had	crept	in	on	some	matter	of	business	,	looked	at	his	countenance
WHO	有	悄悄地爬	在	在	一些	事情	的	商业	,	看起来	在	他的	面容

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] ,

long	and	wistfully	,
长的	和	怅然地	,

一个偷偷溜进来听人谈论某件事的人，久久地、充满渴望地看着他的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	then	,	shambling	up	to	his	side	,
和	然后	,	蹒跚	向上	到	他的	边	,

然后，蹒跚地走到他身边，

[pʊt] [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['tɪmɪd] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ,

put	one	hand	on	his	shoulder	with	a	light	timid	touch	,	and	,
放	一	手	在	他的	肩膀	和	一个	光	胆小	触碰	,	和	,

她轻轻地、怯怯地将一只手搭在他的肩膀上，然后

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][tuː; tə]['laɪən(ə)l] ,

pointing	with	the	other	to	Lionel	,
指向	和	这	其他	到	莱昂内尔	,

他用另一只手指着莱昂内尔，

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " ['feəri] [kwiːn]

who	was	lying	on	the	grass	in	front	of	the	casement	reading	the	"	Faerie	Queene
WHO	曾是	说谎	在	这	草	在	正面	的	这	窗扇	阅读	这	"	仙女	奎恩

,

,

,

他躺在窗前的草地上，正在读《仙后》，

" [sed] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	said	,	"	Why	do	you	take	him	to	your	heart	if	he	does	not	comfort	it	?
"	说	,	"	为什么	做	你	拿	他	到	你的	心	如果	他	做	不是	舒适	它	?

“他说：‘如果他不能安慰你，你为什么要把他放在你的心里呢？’”

" ['dærəl] [wins] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] , " [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	Darrell	winced	and	answered	gently	,	"	I	did	not	know	you	were	in	the	room	.
"	达雷尔	畏缩	和	回答	轻轻地	,	"	我	做过	不是	知道	你	是	在	这	房间	.

达雷尔畏缩了一下，轻声回答说：“我不知道你在房间里。”

[pɔː(r); pʊə(r)] - ; [θæŋk] [juː; jʊ] ! "

Poor	Fairthorn	;	thank	you	!	"
贫穷的	-	;	感谢	你	!	"

可怜的费尔索恩；谢谢你！

" [θæŋk] [ˌem 'iː] ! — [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	Thank	me	!	—	what	for	?	"
"	感谢	我	!	—	什么	为了	?	"

“谢我！——谢我干什么？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] .

"	For	a	kind	thought	.
"	为了	一个	种类	想法	.

“感谢你的好意。”

[səʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ? "

So	,	then	,	you	like	the	boy	?	"
所以	,	然后	,	你	喜欢	这	男生	?	"

所以，你喜欢那个男孩?

" ['meiənt] [aɪ] [laɪk] [hɪm] ? " [ɑːskt] - , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ; " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də] !

"	Mayn't	I	like	him	?	"	asked	Fairthorn	,	looking	rather	frightened	;	"	surely	you	do	!
"	可能不会	我	喜欢	他	?	"	问	-	,	寻找	相当	害怕	;	"	一定	你	做	!

"

"

"

“难道我不喜欢他吗？”费尔索恩问道，看起来有些害怕；“你当然喜欢他！”

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [hɪm] [mʌtʃ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .

"	Yes	,	I	like	him	much	;	I	am	trying	my	best	to	love	him	.
"	是的	,	我	喜欢	他	很多	;	我	是	尝试	我的	最好的	到	爱	他	.

“是的，我很喜欢他；我正在努力去爱他。”

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] " — ['dærəl] [tɜːnd] ['kwɪkli] ,

But	,	but	"	—	Darrell	turned	quickly	,
但	,	但	"	—	达雷尔	转向	迅速地	,

但是，但是——达雷尔猛地转过身，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [keɪm] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

and	the	portrait	of	his	father	over	the	mantelpiece	came	full	upon	his	sight	,
和	这	肖像	的	他的	父亲	超过	这	壁炉架	来了	满的	之上	他的	视线	,

— [æn; ən] [ɪm'presɪv] ,

—	an	impressive	,
—	一个	感人的	,

父亲的画像挂在壁炉架上，映入他的眼帘——一幅令人印象深刻的画像。

[ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [feɪs] , — [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [jet] [wɪð] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['nærəʊ] [braʊ] [ænd; ənd]

a	haunting	face	,	—	sweet	and	gentle	,	yet	with	the	high	narrow	brow	and
一个	令人难忘	脸	,	—	甜的	和	温和的	,	然而	和	这	高的	狭窄的	眉头	和

[ɑːtʃt] ['nɒstrəl][pv; əv][praɪd] ,

arched	nostril	of	pride	,
拱形	鼻孔	的	自豪	,

一张令人难忘的脸——甜美温柔，却又带着骄傲的高挑眉毛和拱起的鼻孔。

[wɪð] ['restləs] ['meləŋkəli] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [pv; əv]

with	restless	melancholy	eyes	,	and	an	expression	that	revealed	the	delicacy	of
和	不安	忧郁	眼睛	,	和	一个	表达	那	揭晓	这	美味	的

['ɪntələkt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪts]['paʊə(r)] .

intellect	,	but	not	its	power	.
智力	,	但	不是	它是	力量	.

他眼神忧郁不安，表情流露出智慧的细腻，却不显露力量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'lɔːn] , [bʌt; bət] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['efɪdʒɪ] .

There	was	something	forlorn	,	but	imposing	,	in	the	whole	effigy	.
那里	曾是	某物	绝望	,	但	气势磅礴	,	在	这	所有的	人偶	.

整个雕像给人一种凄凉而又威严的感觉。

[æz; əz][juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] , [ðə; ðɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [gruː]

As	you	continued	to	look	at	the	countenance	,	the	mournful	attraction	grew
作为	你	持续	到	看	在	这	面容	,	这	悲哀	景点	生长

[ə'pɒn][juː; jʊ] .

upon	you	.
之上	你	.

当你继续注视着那张脸时，一种哀伤的吸引力渐渐涌上心头。

['truːli] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['lʌvəbl] ['æspekt] .

Truly	a	touching	and	a	most	lovable	aspect	.
真的	一个	接触	和	一个	最多	可爱的	方面	.

真是令人感动，也十分可爱。

['dærəlz] [aɪz] ['mɔɪsnd] .

Darrell's	eyes	moistened	.
达雷尔的	眼睛	湿润	.

达雷尔的眼眶湿润了。

" [jes] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] !

"	Yes	,	my	father	,	it	is	so	!
"	是的	,	我的	父亲	,	它	是	所以	!

“是的，我的父亲，确实如此！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	he	said	softly	.
"	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

" [ɔːl] [maɪ]['sækrɪfaɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [veɪn] .

"	All	my	sacrifices	were	in	vain	.
"	全部	我的	牺牲	是	在	徒劳	.

我的所有牺牲都白费了。

[ðə; ðɪ] [reɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'bɪlt] !

The	race	is	not	to	be	rebuilt	!
这	种族	是	不是	到	是	重建	!

这项赛事无法重建！

[nəʊ] ['græntʃaɪld] [pv; əv] [jɔːz] [wɪl] [sək'siːd] [ˌem 'iː] , — [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ][lɑːst][pv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][laɪn] !

No	grandchild	of	yours	will	succeed	me	,	—	me	,	the	last	of	the	old	line	!
不	孙子	的	你的	将要	成功	我	,	—	我	,	这	最后的	的	这	老的	线	!

你的孙辈中不会有人继承我的衣钵，——我是旧血脉的最后一人！

- , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [lʌv] [ðæt] [bɔɪ] ?
Fairthorn , how can I love that boy ?
- , 如何 能 我 爱 那 男生 ?

费尔索恩，我怎么能爱上那个男孩呢?

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][maɪ][eə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [nɒt][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [blʌd] ! "
He may be my heir , and in his veins not a drop of my father's blood ! "
他 可能 是 我的 继承人 , 和 在 他的 静脉 不是 一个 降低 的 我的 父亲的 血 ! "

他或许是我的继承人，但他的血管里却没有一滴我父亲的血!

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;
" But he has the blood of your father's ancestors ;
" 但 他 有 这 血 的 你的 父亲的 祖先 ;

但他身上流淌着你父亲祖先的血脉;

[ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][eə(r)] ? — [juː; jʊ] , [huː] ,
and why must you think of him as your heir ? — you , who ,
和 为什么 必须 你 思考 的 他 作为 你的 继承人 ? — 你 , WHO ,

你为什么一定要把他视为你的继承人？——你，你，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][gəʊ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [maɪt] [jet] [faɪnd][ə; eɪ][feə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] —
if you would but go again into the world , might yet find a fair wi —
如果 你 会 但 去 再次 进入 这 世界 , 可能 然而 寻找 一个 公平的 wi —

如果你愿意再次踏入社会，或许还能找到一位贤惠的妻子——

" [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stæmp] [keɪm] ['dærəlz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli][ænd; ənd]
" With such a stamp came Darrell's foot upon the floor that the holy and
" 和 这样的 一个 邮票 来了 达雷尔的 脚 之上 这 地面 那 这 圣 和
['kɒndʒəg(ə)l] ['mɒnəsɪləbl] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] - [lɪps][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [kʌt][ɪn] [tuː]
conjugal monosyllable dropping from Fairthorn's lips was as much cut in two
夫妻 单音节 下降 从 - 嘴唇 曾是 作为 很多 切 在 二
[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [hæd; həd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] .
as if a shark had snapped it .
作为 如果 一个 鲨鱼 有 啪啪 它 .

“达雷尔的脚重重地跺在地板上，费尔索恩口中吐出的神圣而神圣的单音节词语，仿佛被鲨鱼咬断了一样，瞬间被撕成了两半。

[ʌn'spiːkəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [saidl] [ə'weɪ] , [θrʌst] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][tɔːl]
Unspeakably frightened , the poor man sidled away , thrust himself behind a tall
难以言喻的 害怕 , 这 贫穷的 男人 侧身 离开 , 推力 他自己 在后面 一个 高的
['riːdɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd] ,
reading - desk , and ,
阅读 - 桌子 , 和 ,

可怜的男人吓得魂飞魄散，悄悄溜走，躲到一张高高的书桌后面，然后.....

['pɪərɪŋ] [ə'slɑːnt][frɒm; frəm] [ðæt] ['kʌvət] , ['hwimpə] [aʊt] , " [doʊnt] , [doʊnt] [naʊ] , [doʊnt][biː; bi][səʊ]
peering aslant from that covert , whimpered out , " Don't , don't now , don't be so
窥视 斜体 从 那 隐蔽 , 呜咽 出去 , " 不 , 不 现在 , 不 是 所以
['ɔːf(ə)l] ;
awful ;
可怕 ;

从那个隐蔽处斜眼窥视，呜咽着说：“别这样，别这样，别这么可怕;

[aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] , [bʌt; bət][aɪm]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] ;
I did not mean to offend , but I'm always saying something I did not mean ;
我 做过 不是 意思是 到 得罪 , 但 我是 总是 说 某物 我 做过 不是 意思是 ;

我无意冒犯，但我总是说一些我本意并非如此的话;

[ænd; ənd] ['riːəli] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [jʌŋ] [stɪl] " (['kəʊksɪŋli]) , " [ænd; ənd] , [ænd; ənd] —
and really you look so young still " (coaxingly) , " and , and —
和 真的 你 看 所以 年轻的 仍然 " (哄骗地) , " 和 , 和 —

“而且你看起来真的还很年轻”(哄着说)，“而且，而且——”

" ['dærəl] , [ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv][reɪdʒ]['əʊvə(r)] , [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [baʊd]

" **Darrell** , **the** **burst** **of** **rage** **over** , **had** **sunk** **upon** **a** **chair** , **his** **face** **bowed**

" 达雷尔 , 这 爆裂 的 愤怒 超过 , 有 沉没 之上 一个 椅子 , 他的 脸 鞠躬

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hændz] ,

over **his** **hands** ,

超过 他的 双手 ,

达雷尔怒气消退后，瘫坐在椅子上，双手捂着脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] ['hiːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [sə'prest] [sɒbz] .

and **his** **breast** **heaving** **as** **if** **with** **suppressed** **sobs** .

和 他的 胸部 起伏 作为 如果 和 被抑制 啜泣 .

他胸口剧烈起伏，仿佛在强忍着抽泣。

[ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] ; [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] , ['ɔːlməʊst] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][tɔːl] [desk] ;

The **musician** **forgot** **his** **fear** ; **he** **sprang** **forward** , **almost** **upsetting** **the** **tall** **desk** ;

这 音乐家 忘了 他的 害怕 ; 他 弹簧 向前 , 几乎 镦 这 高的 桌子 ;

音乐家忘记了恐惧，猛地向前一跃，差点把高高的桌子掀翻。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] ['dærəlz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['brəʊkən] [wɜːdz] ,

he **flung** **himself** **on** **his** **knees** **at** **Darrell's** **feet** , **and** **exclaimed** **in** **broken** **words** ,

他 扔 他自己 在 他的 膝盖 在 达雷尔的 脚 , 和 惊呼 在 破碎的 字 ,

" ['mɑːstə(r)] ,

" **Master** **,**

" 掌握 ,

他跪倒在达雷尔脚下，断断续续地喊道：“主人，

['mɑːstə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

master **,** **forgive** **me** **!**

掌握 , 原谅 我 !

主人，请原谅我！

[biːst] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] !

Beast **that** **I** **was** **!**

兽 那 我 曾是 !

我当时简直就是一头野兽！

[duː; də] [lʊk] [ʌp] — [duː; də] [smaɪl] [ɔː(r)] [els] [biːt] [ˌem 'iː] — [kɪk] [ˌem 'iː] .

Do **look** **up** **—** **do** **smile** **or** **else** **beat** **me** **—** **kick** **me** **.**

做 看 向上 — 做 微笑 或者 别的 打 我 — 踢 我 .

抬起头来——笑一笑，否则就打我——踢我。

" ['dærəlz] [raɪt] [hænd][slɪd]['dʒentli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] - [klɑːsp] .

" **Darrell's** **right** **hand** **slid** **gently** **from** **his** **face** **,** **and** **fell** **into** **Fairthorn's** **clasp** **.**

" 达雷尔的 正确的 手 滑行 轻轻地 从 他的 脸 , 和 跌倒 进入 - 搭扣 .

达雷尔的右手轻轻地从脸上滑落，落入了费尔索恩的怀抱。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " ['mʌtə] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['grænɪt] ; " [wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

" **Hush** **,** **hush** **,** **"** **muttered** **the** **man** **of** **granite** **;** **"** **one** **moment** **,** **and** **it** **will** **be**

" 嘘 , 嘘 , " 低声说道 这 男人 的 花岗岩 ; " 一 片刻 , 和 它 将要 是

['əʊvə(r)] .

over **.**

超过 .

“嘘，嘘，”那块石头般的男人低声说道，“再过一会儿，一切就结束了。”

" [wʌn] ['məʊmənt] !

" **One** **moment** **!**

" 一 片刻 !

“稍等一下！”

[ðæt] [mait] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ;

That **might** **be** **but** **a** **figure** **of** **speech** **;**

那 可能 是 但 一个 数字 的 演讲 ;

那可能只是一种修辞手法；

[jet] [bɪˈfɔː(r)] [ˈlaɪən(ə)l] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɑːf] [ðə; ði] [ˈkæntəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [hɪm] [ˈɪntuː]

yet	before	Lionel	had	finished	half	the	canto	that	was	plunging	him	into
然而	前	莱昂内尔	有	完成的	一半	这	坎托	那	曾是	骤降	他	进入

[ˈfeərilænd] ,

fairyland	,
仙境	,

然而，莱昂内尔还没读完那首将他带入仙境的歌谣的一半，

[ˈdærəl] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈtræŋkwɪl] [miːn] ;

Darrell	was	standing	by	him	with	his	ordinary	tranquil	mien	;
达雷尔	曾是	常设	经过	他	和	他的	普通的	宁静	面容	;

达雷尔一如往常平静地站在他身边；

[ænd; ənd] - [fluːt] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [laɪm] - [triː]

and	Fairthorn's	flute	from	behind	the	boughs	of	a	neighbouring	lime	-	tree
和	-	长笛	从	在后面	这	树枝	的	一个	邻接	酸橙	-	树

[wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [eə(r)] [æz; əz] [ˈdʌlsɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˈkeələs] [fɔːnz] [stɪl] [paɪpt] [ɪn] [ˈɑːkədi]

was	breathing	out	an	air	as	dulcet	as	if	careless	Fauns	still	piped	in	Arcady
曾是	呼吸	出去	一个	空气	作为	甜美	作为	如果	粗心	半人半羊神	仍然	管道	在	阿卡迪

,

,
,

费尔索恩的笛子从邻近的菩提树枝后吹奏出来，发出甜美的旋律，仿佛阿卡迪亚那些漫不经心的牧神们仍在吹奏着笛子。

[ænd; ənd] [griːf] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [ˈdwelə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [ɒv; əv]

and	Grief	were	a	far	dweller	on	the	other	side	of	the	mountains	,	of
和	悲伤	是	一个	远的	居住者	在	这	其他	边	的	这	山脉	,	的

[huːm] [ˈʃepədz] ,

whom	shepherds	,
谁	牧羊人	,

悲伤则居住在遥远的山那边，牧羊人……

[rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ˈsʌmə(r)] [liːvz] , [spiːk] [æz; əz] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [ˈhaɪdrəz] [ænd; ənd] [ˈjuːnɪˌkɔːnz] ,

reclining	under	summer	leaves	,	speak	as	we	speak	of	hydras	and	unicorns	,
斜倚	在下面	夏天	树叶	,	说话	作为	我们	说话	的	九头蛇	和	独角兽	,

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [ˈfeɪb(ə)l] .

and	things	in	fable	.
和	事物	在	寓言	.

斜倚在夏日的树叶下，像谈论九头蛇、独角兽和寓言故事一样交谈。

[ɒn] , [ɒn] [sweld] [ðə; ði] [ˈmeləʊ] , [ˈmeləʊ] , [ˈwɪtʃɪŋ] [ˈmjuːzɪk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɔːn] [mæn] [wɪð]

On	,	on	swelled	the	mellow	,	mellow	,	witching	music	;	and	now	the	worn	man	with
在	,	在	肿胀	这	醇厚	,	醇厚	,	女巫	音乐	;	和	现在	这	磨损	男人	和

[hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈsɒrəʊ] ,

his	secret	sorrow	,
他的	秘密	悲哀	,

那柔和、迷人的音乐持续高涨；而现在，那个饱经风霜、内心充满秘密悲伤的人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fræŋk] [glæd] [lɑːf] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈweɪ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ˈəʊvə(r)]

and	the	boy	with	his	frank	glad	laugh	,	are	passing	away	,	side	by	side	,	over
和	这	男生	和	他的	坦率	高兴的	笑	,	是	通过	离开	,	边	经过	边	,	超过

[ðə; ði] [tɜːf] ,

the	turf	,
这	草皮	,

那个笑声爽朗的男孩，和他们并肩倒在草坪上，渐渐离世。

[wɪð] [ɪts] [ˈstɑːri] [ænd; ənd] [ˈgəʊldən] [waɪld] - [ˈflaʊəz] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [bau] [ɪn] [jɒn] [ˈdruːɪd] [kɒps] ,

with	its	starry	and	golden	wild	-	flowers	,	under	the	boughs	in	yon	Druid	copse	,
和	它是	繁星	和	金的	荒野	-	花朵	,	在下面	这	树枝	在	远	德鲁伊	矮林	,

在那片德鲁伊小树林的树荫下，繁花似锦，金灿灿的野花竞相绽放。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɑːt] [ðə; ði] ['rɪŋˌdʌv] , — ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] , [stɪl] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

from	which	they	start	the	ringdove	,	—	farther	and	farther	,	still	side	by	side	,
从	哪个	他们	开始	这	环颈斑鸠	,	—	更远	和	更远	,	仍然	边	经过	边	,

[naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

now	out	of	sight	,
现在	出去	的	视线	,

从那里，它们开始飞翔，环颈斑鸠——越来越远，仍然并肩而行，现在消失在视线之外。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dens] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [weɪvz] .

as	if	the	dense	green	of	the	summer	had	closed	around	them	like	waves	.
作为	如果	这	稠密	绿色的	的	这	夏天	有	关闭	大约	他们	喜欢	波浪	.

仿佛夏日里茂密的绿色像波浪一样将他们包围起来。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [fluːt] [saʊndz] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [s'ɒftɐ] [ænd; ənd] [s'ɒftɐ] [æz; əz]

But	still	the	flute	sounds	on	,	and	still	they	hear	it	,	softer	and	softer	as
但	仍然	这	长笛	声音	在	,	和	仍然	他们	听到	它	,	更柔和	和	更柔和	作为

[ðeɪ] [gəʊ] .

they	go	.
他们	去	.

但笛声依然响起，他们依然能听到笛声，只是随着他们的行进，笛声越来越轻。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ?

do	you	not	hear	it	—	you	?
做	你	不是	听到	它	—	你	?

你没听到吗?

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [mænz] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [k'ɒmɪts] [tuː; tə] [ðə; ði]

There	are	certain	events	which	to	each	man's	life	are	as	comets	to	the
那里	是	肯定	活动	哪个	到	每个	男人的	生活	是	作为	彗星	到	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

每个人的一生中都发生着一些像彗星撞击地球一样重要的事件。

['siːmɪŋli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] ['pɔːtent, 'pəu-] ;

seemingly	strange	and	erratic	portents	;
似乎	奇怪的	和	不稳定的	预兆	;

看似奇怪且反复无常的预兆；

[dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪts] [wɪtʃ] [gaɪd] ['aʊə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd] [mɑːk] ['aʊə(r)] ['siːz(ə)nz]

distinct	from	the	ordinary	lights	which	guide	our	course	and	mark	our	seasons
清楚的	从	这	普通的	灯	哪个	指导	我们的	课程	和	标记	我们的	季节

,

,

,

与指引我们方向和标记季节的普通灯光截然不同，

[jet] [truː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [lɔːz] , ['pəʊt(ə)nt] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪnfluənsɪz] .

yet	true	to	their	own	laws	,	potent	in	their	own	influences	.
然而	真的	到	他们的	自己的	法律	,	强效	在	他们的	自己的	影响	.

然而，它们却恪守自身的法则，拥有强大的影响力。

[fə'lɒsəfi] ['spekjuleit] [ɒn][ðeə(r)] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd][dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts][ə'pɒn][ðeə(r)]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] ;

Philosophy	speculates	on	their	effects	,	and	disputes	upon	their	uses	;
哲学	推测	在	他们的	效果	,	和	争议	之上	他们的	用途	;

哲学探讨它们的影响，并争论它们的用途；

[men] [hu:] [du:; də][nɒt] [fə'lɒsəfaɪz] [rɪ'gɑ:d] [ðem; ðəm][æz; əz] ['speʃ(ə)l] ['mesndʒər] [ænd; ənd][bəud]

men	who	do	not	philosophize	regard	them	as	special	messengers	and	bodes
男人	WHO	做	不是	哲学思考	看待	他们	作为	特别的	信使	和	预兆

[ɒv; əv]['i:v(ə)l] .

of	evil	.
的	邪恶的	.

不思考哲学的人将它们视为特殊的信使和邪恶的化身。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑ:k] ['ɪntu:][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] ; [ə; eɪ][vɑ:st][trækt][ɒv; əv] ['kɒmən] [lænd]

They	came	out	of	the	little	park	into	a	by	-	lane	;	a	vast	tract	of	common	land
他们	来了	出去	的	这	小的	公园	进入	一个	经过	-	车道	;	一个	广阔的	通道	的	常见的	土地

,

,

,

他们走出小公园，来到一条小路；一片广阔的公共用地，

['jeləʊ] [wɪð] [fɜ:z] [ænd; ənd] ['ʌndjəˌletɪd] [wɪð] [swel] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , ['spredɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ;

yellow	with	furze	and	undulated	with	swell	and	hollow	,	spreading	in	front	;
黄色的	和	金雀花	和	起伏的	和	膨胀	和	空洞的	,	传播	在	正面	;

黄色，长满荆豆，起伏不平，向前蔓延；

[tu:; tə][ðeə(r)] [raɪt] [ðə; ði] [dɑ:k] ['bi:tʃwʊd] , [stɪl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [nu:n] .

to	their	right	the	dark	beechwoods	,	still	beneath	the	weight	of	the	July	noon	.
到	他们的	正确的	这	黑暗的	山毛榉木	,	仍然	下面	这	重量	的	这	七月	中午	.

他们的右侧是幽暗的山毛榉树林，仍然笼罩在七月正午的烈日之下。

['laɪən(ə)l][hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['feəri] [kwi:n] , " [naɪt] - ['erəntri] , [ðə; ði] [swi:t]

Lionel	had	been	talking	about	the	"	Faerie	Queene	,	"	knight	-	errantry	,	the	sweet
莱昂内尔	有	到过	说	关于	这	"	仙女	奎恩	,	"	骑士	-	误入歧途	,	这	甜的

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [dri:m] - [laɪf] [ðæt] ,

impossible	dream	-	life	that	,
不可能的	梦	-	生活	那	,

莱昂内尔一直在谈论《仙后》、游侠骑士的生活，以及那种甜蜜而又不可能实现的梦想生活。

[seɪf] [frɒm; frəm] [taɪm] , [glaɪdz] [baɪ]['baʊə(r)][ænd; ənd] [hɔ:l] ,

safe	from	Time	,	glides	by	bower	and	hall	,
安全的	从	时间	,	滑翔	经过	凉亭	和	大厅	,

免受时间的侵扰，滑过凉亭和大厅，

[θru:] ['mædʒɪk]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ænd; ənd][baɪ] ['wɪtʃɪŋ] [i:vz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['pəʊɪt] - [bʊks] .

through	magic	forests	and	by	witching	eaves	in	the	world	of	poet	-	books	.
通过	魔法	森林	和	经过	女巫	檐	在	这	世界	的	诗人	-	图书	.

穿过魔法森林，穿过诗书世界里的女巫屋檐。

[ænd; ənd] ['dærəl] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flu:t] - [nəʊts] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [feɪnt]

And	Darrell	listened	,	and	the	flute	-	notes	mingled	with	the	atmosphere	faint
和	达雷尔	听着	,	和	这	长笛	-	笔记	混合	和	这	气氛	头晕的

[ænd; ənd][fɑ:(r)] [ɒf] ,

and	far	off	,
和	远的	离开	,

达雷尔侧耳倾听，笛声与空气交织在一起，微弱而遥远。

[laɪk] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɜ:ld] [ɪt'self] .

like	voices	from	that	world	itself	.
喜欢	声音	从	那	世界	本身	.

就像来自那个世界的声音。

[aʊt] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] , [ðɪs] [brɔːd] [weɪst] [lænd] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˈlaɪən(ə)l] [sed] [ˈmerəli] ,

Out then they came , this broad waste land before them ; and Lionel said merrily ,

出去 然后 他们 来了 , 这 广阔 浪费 土地 前 他们 ; 和 莱昂内尔 说 兴高采烈地 ,

—

二

—

于是他们走了出来，眼前是一片广袤的荒地；莱昂内尔兴高采烈地说：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [siːn] !

" But this is the very scene !

" 但 这 是 这 非常 场景 !

但这就是当时的场景！

[hɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [hɔːl] , [wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] [hɪz; ɪz][ˈdestrɪə(r)] ,

Here the young knight , leaving his father's hall , would have checked his destrier ,

这里 这 年轻的 骑士 , 离开 他的 父亲的 大厅 , 会 有 已检查 他的 骏马 ,

年轻的骑士离开父亲的宫殿时，会在这里拴好他的战马。

[ˈglɑːnsɪŋ] [ˈwɪstfəli] [naʊ] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [griːn] [waɪld] [wɪtʃ] [siːm] [səʊ] [ˈbaʊndləs] ,

glancing wistfully now over that green wild which seems so boundless ,

瞥了一眼 怅然地 现在 超过 那 绿色的 荒野 哪个 似乎 所以 无边无际 ,

现在，我满怀惆怅地望着那片似乎无边无际的绿色荒野。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌmˈbreɪdʒəs] [ˈhɒrə(r)] - [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈbreθləs] [ˈwʊdləndz] ,

now to the ' umbrageous horror ' of those breathless woodlands ,

现在 到 这 - 阴暗的 恐怖 - 的 那些 喘不过气 林地 ,

现在，让我们来感受那片令人窒息的林地的“阴森恐怖”。

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [hɪmˈself] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈventʃə(r)] . "

and questioned himself which way to take for adventure . "

和 被质问 他自己 哪个 方式 到 拿 为了 冒险 . "

他开始质疑自己该选择哪条冒险之路。

" [jes] , " [sed] [ˈdærəl] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rɪˈzɜːv] [ɒn] [ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːnd] [hɪz; ɪz]

" Yes , " said Darrell , coming out from his long reserve on all that concerned his

" 是的 , " 说 达雷尔 , 未来 出去 从 他的 长的 预订 在 全部 那 担心的 他的

[pɑːst][laɪf] ,

past life ,

过去的 生活 ,

“是的，”达雷尔说道，他一改往日沉默寡言的性格，开始谈起自己过去的生活。

— " [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːs] - [ˈblɔsəmz] [ˈtemptɪd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʊk]

— " Yes , and the gold of the gorse - blossoms tempted me ; and I took

— " 是的 , 和 这 金子 的 这 金雀花 - 花朵 受诱惑 我 ; 和 我 采取

[ðə; ði] [weɪst] [lænd] .

the waste land .

这 浪费 土地 .

“是的，金雀花的金色诱惑了我；于是我占领了荒地。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪˈnjuːd] : " [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn]

" He paused a moment , and renewed : " And then , when I had known

" 他 暂停 一个 片刻 , 和 更新 : " 和 然后 , 什么时候 我 有 已知

['sɪtɪz] [ænd; ənd][men] ,

cities and men ,

城市 和 男人 ,

他停顿片刻，又说道：“后来，当我了解了城市和人之后，

[ænd; ənd] [snætʃt] [rəʊ'mæns] [frɒm; frəm] [dʌl] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] , [ðen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

and	snatched	romance	from	dull	matter	-	of	-	fact	,	then	I	would	have	done
和	抢夺	浪漫	从	乏味的	事情	-	的	-	事实	,	然后	我	会	有	完毕

[æz; əz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [dʌz] [wɪð] [rəʊ'mæns] [ɪt'self] ,

as	civilization	does	with	romance	itself	,
作为	文明	做	和	浪漫	本身	,

如果能从枯燥乏味的现实中提炼出浪漫，那么我就会像文明对待浪漫本身那样对待它。

— [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [weɪst] [lænd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [ə'grændɪzmənt] .

—	I	would	have	enclosed	the	waste	land	for	my	own	aggrandizement	.
—	我	会	有	内	这	浪费	土地	为了	我的	自己的	扩张	.

—我本会将这片荒地圈起来，以满足自己的私欲。

[lʊk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv]

Look	,	"	he	continued	,	with	a	sweep	of	the	hand	round	the	width	of
看	,	"	他	持续	,	和	一个	扫	的	这	手	圆形的	这	宽度	的

['prɒspekt] ,

prospect	,
前景	,

“看，”他继续说道，同时用手扫了一眼前方的景色，“

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	all	that	you	see	to	the	verge	of	the	horizon	,	some	fourteen	years	ago	,
"	全部	那	你	看	到	这	边缘	的	这	地平线	,	一些	十四	年	前	,

“你大约十四年前在地平线边缘看到的一切，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪti] ['pædək] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

was	to	have	been	thrown	into	the	pretty	paddock	we	have	just	quitted	,
曾是	到	有	到过	抛掷	进入	这	漂亮的	围场	我们	有	只是	辞职	,

原本应该被扔进我们刚刚离开的那片漂亮的围场里，

[ænd; ənd] [sɜːv] [æz; əz] [pɑːk] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [wɒz; wəz] [ðen] ['bɪldɪŋ] .

and	serve	as	park	round	the	house	I	was	then	building	.
和	服务	作为	公园	圆形的	这	房子	我	曾是	然后	建筑	.

并作为我当时正在建造的房子周围的公园。

['vænəti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['wɪʃɪz] !

Vanity	of	human	wishes	!
虚荣	的	人类	愿望	!

人类的愿望是虚妄的!

[wɒt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sevrəl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['fɒli] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði] ['bæfld]

What	but	the	several	proportions	of	their	common	folly	distinguishes	the	baffled
什么	但	这	一些	比例	的	他们的	常见的	蠢事	区别	这	困惑

['skwaɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'restɪd] ['kɒŋkərə(r)] ?

squire	from	the	arrested	conqueror	?
乡绅	从	这	被捕	征服者	?

除了他们共同愚蠢程度的不同之外，还有什么能将困惑的乡绅与被捕的征服者区分开来呢?

[mænz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [sə'riːbrəl] ['ɔːgən] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ə'kwɪzətɪvnəs] . "

Man's	characteristic	cerebral	organ	must	certainly	be	acquisitiveness	.	"
男人的	特征	大脑	器官	必须	当然	是	占有欲	.	"

人类大脑的典型特征必然是贪婪。

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [ə'kwɪzətɪvnəs] [ðæt] [muːvd] [θə'mistəkliːz] [tuː; tə] [bəʊst] [ðæt] -

"	Was	it	his	organ	of	acquisitiveness	that	moved	Themistocles	to	boast	that	'
"	曾是	它	他的	器官	的	占有欲	那	已搬	地米斯托克利	到	夸	那	-

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [steɪt] [greɪt] - ? "

he	could	make	a	small	state	great	'	?	"
他	可以	制作	一个	小的	状态	伟大的	-	?	"

“是不是他的贪婪本性驱使地米斯托克利夸口说‘他能使一个小国变得强大’？”

" [wel] [rɪ'membəd] , — [ɪn'dʒi:niəsli] [kwəʊtid] , " [rɪ'tɜ:nd] ['dærəl] , [wɪð] [ðə; ði] [pə'laɪt] [bend] [ɒv; əv]

"	Well	remembered	,	—	ingeniously	quoted	,	"	returned	Darrell	,	with	the	polite	bend	of
"	出色地	记得	,	—	巧妙地	引	,	"	返回	达雷尔	,	和	这	有礼貌的	弯曲	的

[hɪz; ɪz] ['steɪtli] [hed] .

his	stately	head	.
他的	庄严	头	.

“记得很清楚，——引用得也很巧妙，”达雷尔礼貌地微微颔首，回答道。

" [jes] , [ai] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvit] ['ɔ:gən] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊst] .

"	Yes	,	I	suspect	that	the	coveting	organ	had	much	to	do	with	the	boast	.
"	是的	,	我	怀疑	那	这	渴望	器官	有	很多	到	做	和	这	夸	.

“是的，我怀疑那贪婪的器官与吹嘘有很大关系。”

[tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] [dri:m] [ɒv; əv] [θə'mistəkli:z] ,

To	build	a	name	was	the	earliest	dream	of	Themistocles	,
到	建造	一个	姓名	曾是	这	最早	梦	的	地米斯托克利	,

建立自己的名声是地米斯托克利的最初梦想。

[ɪf] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [seɪ] ,

if	we	are	to	accept	the	anecdote	that	makes	him	say	,
如果	我们	是	到	接受	这	轶事	那	制作	他	说	,

如果我们接受他所说的那个轶事，

- [ðə; ði] ['trəufiz] [ɒv; əv] [mil'taiədi:z] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [sli:p] , - [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [neɪm] ,

-	The	trophies	of	Miltiades	would	not	suffer	him	to	sleep	,	-	To	build	a	name	,
-	这	奖杯	的	米尔提亚德斯	会	不是	遭受	他	到	睡觉	,	-	到	建造	一个	姓名	,

“米尔提亚德斯的战利品让他夜不能寐，”为了扬名立万。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] , [ɑ:(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['veəriɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wʌn] ['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] .

or	to	create	a	fortune	,	are	but	varying	applications	of	one	human	passion	.
或者	到	创造	一个	财富	,	是	但	变化	应用程序	的	一	人类	热情	.

或者说，创造财富，只不过是人类同一种激情的不同表现形式。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɒt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldɪʃ]

The	desire	of	something	we	have	not	is	the	first	of	our	childish
这	欲望	的	某物	我们	有	不是	是	这	第一的	的	我们的	幼稚

[rɪ'membrənsɪz] :

remembrances	:
回忆	:

对未拥有之物的渴望是我们孩童时期最早的记忆：

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] [nɒt] [wɒt] [fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] , [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ˌaɪ 'ti:] [lɒŋz] [fɔ:(r); fə(r)] ; [stɪl] [ˌaɪ 'ti:]

it	matters	not	what	form	it	takes	,	what	object	it	longs	for	;	still	it
它	事情	不是	什么	形式	它	需要	,	什么	目的	它	长	为了	;	仍然	它

[ɪz] [tu:; tə] [ə'kwaɪə(r)] !

is	to	acquire	!
是	到	获得	!

它采取何种形式，渴望何种对象，都无关紧要；它终究是要被获得的！

[ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)] [dɪ'zɜ:ts] [ˌju: 'es] [waɪl] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] . "

it	never	deserts	us	while	we	live	.	"
它	绝不	沙漠	我们	尽管	我们	居住	.	"

在我们有生之年，它从未抛弃过我们。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ai] [mait] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ɑ:sk] ,

"	And	yet	,	if	I	might	,	I	should	like	to	ask	,
"	和	然而	,	如果	我	可能	,	我	应该	喜欢	到	问	,

“然而，如果可以的话，我想问一下，

[wɒt] [ju:; jʊ] [naʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [pə'zes] ? "

what	you	now	desire	that	you	do	not	possess	?	"
什么	你	现在	欲望	那	你	做	不是	具有	?	"

你现在渴望拥有但尚未拥有的东西是什么？

" [ai] — ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] !

"	I	—	nothing	;	but	I	spoke	of	the	living	!
"	我	—	没有什么	;	但	我	辐	的	这	活的	!

“我——什么也没有；但我谈论的是活人！”

[ai][ˌeɪ 'em] [ded] .

I	am	dead	.
我	是	死的	.

我死了。

['əʊnli] , " ['ædɪd] ['dærəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [lɑːf] , " [ai] [seɪ] , [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃestəfiːld] [sed]

Only	,	"	added	Darrell	,	with	his	silvery	laugh	,	"	I	say	,	as	poor	Chesterfield	said
仅有的	,	"	额外	达雷尔	,	和	他的	银色	笑	,	"	我	说	,	作为	贫穷的	切斯特菲尔德	说

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

“只是，”达雷尔笑着补充道，“正如可怜的切斯特菲尔德在我之前所说，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] : [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	It	is	a	secret	:	keep	it	.	'
-	它	是	一个	秘密	:	保持	它	.	-

这是个秘密，保守秘密。

" ['laɪən(ə)l] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [ðə; ðɪ] ['meləŋkəli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːdz] ['sæd(ə)nd] [hɪm] :

"	Lionel	made	no	reply	;	the	melancholy	of	the	words	saddened	him	:
"	莱昂内尔	制成	不	回复	;	这	忧郁	的	这	字	悲伤	他	:

莱昂内尔没有回答；话语中的忧伤让他感到难过：

[bʌt; bət] ['dærəlz] ['mænə(r)] [rɪ'peld] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd]

but	Darrell's	manner	repelled	the	expression	of	sympathy	or	of	interest	;	and
但	达雷尔的	方式	排斥	这	表达	的	同情	或者	的	兴趣	;	和

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [fel] ['ɪntuː][kən'dʒektʃə(r)] ,

the	boy	fell	into	conjecture	,
这	男生	跌倒	进入	推测	,

但达雷尔的态度让人难以产生同情或兴趣；于是男孩开始胡思乱想。

[wɒt] [hæd; həd] [kɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðɪs] [mænz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ?

what	had	killed	to	the	world	this	man's	intellectual	life	?
什么	有	被杀	到	这	世界	这	男人的	知识分子	生活	?

究竟是什么扼杀了这个人的学术生命?

[ænd; ənd] [ðʌs] ['saɪləntli] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɒn] [tɪl] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fluːt]

And	thus	silently	they	continued	to	wander	on	till	the	sound	of	the	flute
和	因此	默默	他们	持续	到	漫步	在	直到	这	声音	的	这	长笛

[hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [lɒst] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪəz] .

had	long	been	lost	to	their	ears	.
有	长的	到过	丢失的	到	他们的	耳朵	.

于是，他们默默地继续前行，直到笛声早已消失在他们的耳中。

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] ['pleɪɪŋ] [stɪl] ?

Was	the	musician	playing	still	?
曾是	这	音乐家	玩耍	仍然	?

那位音乐家还在演奏吗?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv] ['fɔːli] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dærəl]

At	length	they	came	round	to	the	other	end	of	Fawley	village	,	and	Darrell
在	长度	他们	来了	圆形的	到	这	其他	结尾	的	福利	村庄	,	和	达雷尔

[ə'gen] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] .

again	became	animated	.
再次	成为	动画	.

最后，他们绕到了福雷村的另一端，达雷尔又兴奋起来。

" [pə'hæps] , " [sed] [hi:; hi] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [tɔ:k] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ə'brʌptli]
" **Perhaps** , " **said** **he** , **returning** **to** **the** **subject** **of** **talk** **that** **had** **been** **abruptly**
" 也许 , " 说 他 , 返回 到 这 主题 的 讲话 那 有 到过 突然
[sə'spendɪd] ,
suspended ,
暂停 ,

“或许，”他说道，重新回到刚才突然中断的话题上。

— " [pə'hæps] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [i:tʃ] ['restləs] ['kɔ:tʃɪp] [ɒv; əv]
— **"** **perhaps** **the** **love** **of** **power** **is** **at** **the** **origin** **of** **each** **restless** **courtship** **of**
— " 也许 这 爱 的 力量 是 在 这 起源 的 每个 不安 求爱 的
['fɔ:tʃu:n] :
Fortune **:**
财富 :

——“或许，对权力的渴望正是每一次对命运永无止境的追求的根源：

[jet] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hu:] [hæz; həz]['paʊə(r)] [wɪð] [les] ['ælɔɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θeɪn] ?
yet **,** **after** **all** **,** **who** **has** **power** **with** **less** **alloy** **than** **the** **village** **thane** **?**
然而 , 后 全部 , WHO 有 力量 和 较少的 合金 比 这 村庄 领主 ?

然而，归根结底，谁的权力比村庄的领主更轻盈呢？

[wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['efət] , [səʊ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] ,
With **so** **little** **effort** **,** **so** **little** **thought** **,**
和 所以 小的 努力 , 所以 小的 想法 ,

几乎不费吹灰之力，几乎不费脑筋，

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] [kæn; kən] [meɪk] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['hæpɪə] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ]
the **man** **in** **the** **manor** **-** **house** **can** **make** **men** **in** **the** **cottage** **happier** **here** **below**
这 男人 在 这 庄园 - 房子 能 制作 男人 在 这 小屋 更快乐 这里 以下
[ænd; ənd][mɔ:(r)] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)]['jɒndə(r)] .
and **more** **fit** **for** **a** **hereafter** **yonder** **.**
和 更多的 合身 为了 一个 此后 远处 .

庄园里的男人可以让小屋里的男人在人间更快乐，在来世更适合去往天堂。

[ɪn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] ['kɒntest] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [laɪk] ['aʊə(r)][saɪərz][ðə; ði]
In **leaving** **the** **world** **I** **come** **from** **contest** **and** **pilgrimage** **,** **like** **our** **sires** **the**
在 离开 这 世界 我 来 从 竞赛 和 朝圣 , 喜欢 我们的 种公牛 这
[kʊu:s'eɪdəz] ,
Crusaders **,**
十字军战士 ,

离开这个世界，我来自竞争和朝圣，就像我们的先辈十字军战士一样。

[tu:; tə] [reɪn] [æt; ət] [həʊm] .
to **reign** **at** **home** **.**
到 在位 在 家 .

在家中称王。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] ['entəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .
" **As** **he** **spoke** **,** **he** **entered** **one** **of** **the** **cottages** **.**
" 作为 他 辐 , 他 进入 一 的 这 小屋 .

“他一边说着，一边走进其中一间小屋。”

[æn; ən][əʊld] [ˌpærə'lɪtɪk] [mæn][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
An **old** **paralytic** **man** **was** **seated** **by** **the** **fire** **,**
一个 老的 麻痹 男人 曾是 坐着 经过 这 火 ,

一位瘫痪的老人坐在火堆旁，

[hɒt] [ðəʊ] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ][sʌn][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

hot	though	the	July	sun	was	out	of	doors	;	and	his	wife	,	of	the	same
热的	尽管	这	七月	太阳	曾是	出去	的	门	;	和	他的	妻子	,	的	这	相同的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

七月的阳光虽然炙热，但他的妻子，与他年龄相仿，

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['helpləs] , [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld]

and	almost	as	helpless	,	was	reading	to	him	a	chapter	in	the	Old
和	几乎	作为	无助	,	曾是	阅读	到	他	一个	章	在	这	老的

['testəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

几乎同样无助的，她正在给他读旧约圣经的一章。

— [ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptə(r)][ɪn]['dʒenəsɪs] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælədʒi] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv]

—	the	fifth	chapter	in	Genesis	,	containing	the	genealogy	,	age	,	and	death	of
—	这	第五	章	在	创世纪	,	包含	这	家谱	,	年龄	,	和	死亡	的

[ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [flʌd] .

the	patriarchs	before	the	Flood	.
这	族长	前	这	洪水	.

——《创世记》第五章，记载了洪水之前先祖的家谱、年龄和死亡。

[haʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['braitən] [wen] ['dærəl] ['entəd] .

How	the	faces	of	the	couple	brightened	when	Darrell	entered	.
如何	这	面孔	的	这	夫妻	明亮	什么时候	达雷尔	进入	.

达雷尔进来时，这对夫妇的脸上顿时绽放出笑容。

" ['mɑ:stə(r)] [gai] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['tremjələsli] ['raɪzɪŋ] .

"	Master	Guy	!	"	said	the	old	man	,	tremulously	rising	.
"	掌握	盖伊	!	"	说	这	老的	男人	,	颤抖地	上升	.

“盖伊大师！”老人颤抖着站起身来说道。

[ðə; ði] [wɜ:ld] - ['wɪəri] ['ɒrətə(r)][ænd; ənd] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['mɑ:stə(r)] [gai] [tu:; tə][hɪm] .

The	world	-	weary	orator	and	lawyer	was	still	Master	Guy	to	him	.
这	世界	-	厌倦	演说者	和	律师	曾是	仍然	掌握	盖伊	到	他	.

这位饱经世故的演说家兼律师，在他眼里依然是盖伊大师。

" [sɪt] [daʊn] , ['mæθju:] , [ænd; ənd][let] , [ˌem 'i:] [ri:d] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] .

"	Sit	down	,	Matthew	,	and	let	,	me	read	you	a	chapter	.
"	坐	向下	,	马修	,	和	让	,	我	读	你	一个	章	.

“马修，坐下，让我给你读一章。”

" ['dærəl] [tʊk] [ðə; ði]['həʊli] [bʊk] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['sɜ:mən][ɒn][ðə; ði] [maʊnt] .

"	Darrell	took	the	Holy	Book	,	and	read	the	Sermon	on	the	Mount	.
"	达雷尔	采取	这	圣	书	,	和	读	这	讲道	在	这	山	.

达雷尔拿起圣经，读了登山宝训。

['nevə(r)][hæd; həd]['laɪən(ə)l] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['ri:dɪŋ] ;

Never	had	Lionel	heard	anything	like	that	reading	;
绝不	有	莱昂内尔	听到	任何事物	喜欢	那	阅读	;

莱昂内尔从未听过这样的朗读；

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] , [ðə; ði] [təʊnz] , [s'wi:tər] [ðæn; ðən]

the	feeling	which	brought	out	the	depth	of	the	sense	,	the	tones	,	sweeter	than
这	感觉	哪个	带来	出去	这	深度	的	这	感觉	,	这	音调	,	更甜	比

[ðə; ði] [flu:t] ,

the	flute	,
这	长笛	,

那种感觉唤起了情感的深度，音调比笛声还要甜美。

[wɪtʃ] [kləʊðd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɜːdz] [ɪn]['mjuːzɪk] .

which	clothed	the	divine	words	in	music	.
哪个	穿着衣服	这	神圣的	字	在	音乐	.

它用音乐诠释了神圣的话语。

[æz; əz] ['dærəl] [siːst] , [sʌm; səm] ['bjuːti] [siːmd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] .

As	Darrell	ceased	,	some	beauty	seemed	gone	from	the	day	.
作为	达雷尔	停止	,	一些	美丽	似乎	已消失	从	这	天	.

达雷尔的声音停了下来，这一天似乎也失去了些许美好。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['tɔːkɪŋ] ['kaɪndli][ænd; ənd] [fə'mɪliəli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['ɪntuː]

He	lingered	a	few	minutes	,	talking	kindly	and	familiarly	,	and	then	turned	into
他	徘徊不去	一个	很少	分钟	,	说	亲切地	和	熟悉地	,	和	然后	转向	进入

[ə'nʌðə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

another	cottage	,
其他	小屋	,

他逗留了几分钟，亲切而友好地交谈着，然后走进了另一间小屋。

[weə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] .

where	lay	a	sick	woman	.
在哪里	躺	一个	生病的	女士	.

那里躺着一个生病的女人。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eɪlmənts] ,

He	listened	to	her	ailments	,
他	听着	到	她	疾病	,

他听她诉说了病情，

['prɒmɪst] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]

promised	to	send	her	something	to	do	her	good	from	his	own
承诺	到	发送	她	某物	到	做	她	好的	从	他的	自己的

[stɔːz] , [tʃɪəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

stores	,	cheered	up	her	spirits	,
商店	,	欢呼	向上	她	烈酒	,

他答应从自己的仓库里给她寄些东西，让她开心起来。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , [tɜːnd] [tuː; tə]['laɪən(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [smaɪl] , [ðæt]

and	,	leaving	her	happy	,	turned	to	Lionel	with	a	glorious	smile	,	that
和	,	离开	她	快乐的	,	转向	到	莱昂内尔	和	一个	辉煌	微笑	,	那

[siːmd] [tuː; tə][ɑːsk] ,

seemed	to	ask	,
似乎	到	问	,

然后，她高兴地离开了，他转身对莱昂内尔露出灿烂的笑容，那笑容仿佛在问：

" [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] [nɒt] ['paʊə(r)][ɪn] [ðɪs] ?

"	And	is	there	not	power	in	this	?
"	和	是	那里	不是	力量	在	这	?

难道这其中没有力量吗?

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][sæd][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [muːdz]

"	Put	it	was	the	sad	peculiarity	of	this	remarkable	man	that	all	his	moods
"	放	它	曾是	这	伤心	特点	的	这	卓越	男人	那	全部	他的	情绪

[wɜː(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['ræpɪd][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌverɪ'eʃən] .

were	subject	to	rapid	and	seemingly	unaccountable	variations	.
是	主题	到	迅速的	和	似乎	无法解释	变体	.

“然而，这位杰出人物令人悲哀的怪癖在于，他的所有情绪都容易发生快速且看似无法解释的变化。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [bləʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	as	if	some	great	blow	had	fallen	on	the	mainspring	of	his
它	曾是	作为	如果	一些	伟大的	吹	有	倒下	在	这	主发条	的	他的

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

organization	,
组织	,

仿佛他所在组织的命脉受到了重创。

[ænd; ənd] [left] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hɑːməni] ['brəʊkən] [ʌp]['ɪntuː] ['frægmənts] [iːtʃ] [ɪm'presɪv] [ɪn][ɪt'self] ,

and	left	its	original	harmony	broken	up	into	fragments	each	impressive	in	itself	,
和	左边	它是	原来的	和谐	破碎的	向上	进入	片段	每个	感人的	在	本身	,

它原本和谐的旋律被分割成无数片段，每个片段本身都令人印象深刻。

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['dɪskɔːd] ,

but	running	one	into	the	other	with	an	abrupt	discord	,
但	跑步	一	进入	这	其他	和	一个	突然	Discord	,

但如果两者突然发生冲突，就会引发争执。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɑːp] [pleɪd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

as	a	harp	played	upon	by	the	winds	.
作为	一个	竖琴	玩	之上	经过	这	风	.

如同风吹奏的竖琴。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['evɪdənt] ['efət] [æt; ət][self] - [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)][self] - [sə'pɔːt] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ɔː(r)]

For	,	after	this	evident	effort	at	self	-	consolation	or	self	-	support	in	soothing	or
为了	,	后	这	明显	努力	在	自己	-	安慰	或者	自己	-	支持	在	舒缓	或者

['streŋθnɪŋ] ['ʌðə(r)z] ,

strengthening	others	,
强化	其他的	,

因为，在这种明显地通过安抚或鼓励他人来寻求自我安慰或自我支持的努力之后，

['sʌd(ə)nli] ['dærəlz] [hed] [fel] [ə'gen] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] , [ʌp][ðə; ði]

suddenly	Darrell's	head	fell	again	upon	his	breast	,	and	he	walked	on	,	up	the
突然	达雷尔的	头	跌倒	再次	之上	他的	胸部	,	和	他	步行	在	,	向上	这

['vɪlɪdʒ] [leɪn] ,

village	lane	,
村庄	车道	,

突然，达雷尔的头又垂了下来，埋在胸前，他继续沿着村里的小路走去。

['hiːdɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['aɪðə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv] [ɪk'spektənt] ['kɒtɪdʒə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

heeding	no	longer	either	the	open	doors	of	expectant	cottagers	or	the	salutation
听从	不	更长	任何一个	这	打开	门	的	怀孕	农舍	或者	这	问候

[ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

of	humble	passers	-	by	.
的	谦逊的	过路人	-	经过	.

不再理会翘首以盼的农舍居民敞开的大门，也不再理会谦卑路人的问候。

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [hɪə(r)] !

"	And	I	could	have	been	so	happy	here	!
"	和	我	可以	有	到过	所以	快乐的	这里	!

“我本来可以在这里过得很幸福的！”

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	suddenly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

" [kæn; kən][aɪ][nɒt][biː; bi][səʊ] [jet] ?

"	Can	I	not	be	so	yet	?
"	能	我	不是	是	所以	然而	?

难道我还不能这样吗?

[eɪ] , [pə'hæps] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] [əʊld] ,
Ay , perhaps , when I am thoroughly old ,
哎 , 也许 , 什么时候 我 是 彻底 老的 ,

唉，或许等我彻底老了，

— [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
— tied to the world but by the thread of an hour .
— 系 到 这 世界 但 经过 这 线 的 一个 小时 .

—与世界相连，却只隔着一小时的时光。

[əʊld][men][duː; də] [siːm] ['hæpi] ; [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['meməriz] [feɪnt] , [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv]
Old men do seem happy ; behind them , all memories faint , save those of
老的 男人 做 似乎 快乐的 ; 在后面 他们 , 全部 回忆 头晕的 , 节省 那些 的
['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [juːθ] ;
childhood and sprightly youth ;
童年 和 轻快的 青年 ;

老年人似乎都很幸福；在他们身后，除了童年和青春活力的记忆外，所有的记忆都变得模糊了；

[bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['nærəʊ] [fɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['dɔːnɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒn]
before them , the narrow ford , and the sun dawning up through the clouds on
前 他们 , 这 狭窄的 福特 , 和 这 太阳 黎明 向上 通过 这 云 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] .
the other shore .
这 其他 支撑 .

眼前是狭窄的浅滩，对岸的太阳正从云层中缓缓升起。

- [tiː][ɪz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'sent] ['ɪntuː][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [mæn][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][məʊst] ['trʌbld] ; [gɻ'iːfs] [gɒn] ,
' T is the critical descent into age in which man is surely most troubled ; griefs gone ,
- T 是 这 批判的 下降 进入 年龄 在 哪个 男人 是 一定 最多 麻烦 ; 悲伤 已消失 ,

“这是人类步入老年这个关键时期，也是人类最忧虑的时期；悲伤已逝，

[stɪl] ['ræŋkl] ; [nɔː(r)] - [streŋθ] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
still rankling ; nor - strength yet in his limbs ,
仍然 恼人的 ; 也不 - 力量 然而 在 他的 四肢 ,

疼痛依然难忍；四肢仍无力气。

['pæʃ(ə)n] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] - ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [wɒt] [luːm] ['nɪərɪst] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] ,
passion yet in his heart - reconciled to what loom nearest in the prospect ,
热情 然而 在 他的 心 - 和解 到 什么 织布机 最近的 在 这 前景 ,

心中仍怀有激情——但他已接受了即将到来的命运。

— [ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːlzid] [hed] .
— the armchair and the palsied head .
— 这 扶手椅 和 这 麻痹症 头 .

——扶手椅和瘫痪的脑袋。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[laɪf][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['pʌz(ə)l] .
life is a quaint puzzle .
生活 是 一个 古雅 谜 .

人生就像一个奇妙的谜题。

['bɪts][ðə; ði][məʊst] [ɪn'kɒŋgruəs] [dʒɔɪn]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] [ðʌs] ['grædʒuəli]
Bits the most incongruous join into each other , and the scheme thus gradually
比特 这 最多 不协调 加入 进入 每个 其他 , 和 这 方案 因此 逐步地
[bɪ'kʌmz] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ænd; ənd][klɪə(r)] ;
becomes symmetrical and clear ;
变成 对称的 和 清除 ;

最不协调的部分相互连接，方案也因此逐渐变得对称和清晰；

[wen] , [ləʊ] ! [æz; əz][ðə; ði]['ɪnfənt][klæps][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][kraɪz] , - [siː] !

when	,	lo	!	as	the	infant	claps	his	hands	and	cries	,	'	See	!
什么时候	,	洛	!	作为	这	婴儿	鼓掌	他的	双手	和	哭泣	,	-	看	!

这时，瞧！婴儿拍着手哭着说："看！

[siː] !

see	!
看	!

看！

[ðə; ði]['pʌz(ə)l][ɪz][meɪd][aʊt] ! -

the	puzzle	is	made	out	!	'
这	谜	是	制成	出去	!	-

拼图完成了！

[ɔːl][ðə; ði]['piːsɪz][ɑː(r); ə(r)][swept][bæk]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] , — [blæk][bɒks][wɪð][ðə; ði]['gɪldɪd][neɪlz] .

all	the	pieces	are	swept	back	into	the	box	,	—	black	box	with	the	gilded	nails	.
全部	这	件	是	扫荡	后退	进入	这	盒子	,	—	黑色的	盒子	和	这	镀金	指甲	.

所有碎片都被扫回了盒子里——一个镶着金钉的黑色盒子。

[həʊ] ! ['laɪən(ə)l] , [lʊk] [ʌp] ; [ðeə(r)][ɪz]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [kləʊz][æt; ət][maɪ] [raɪt] ,

Ho	!	Lionel	,	look	up	;	there	is	our	village	church	,	and	here	,	close	at	my	right	,
何	!	莱昂内尔	,	看	向上	;	那里	是	我们的	村庄	教会	,	和	这里	,	关闭	在	我的	正确的	,

嚯！莱昂内尔，抬头看；那是我们村的教堂，就在我右边不远处，

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] !

the	churchyard	!
这	墓地	!

教堂墓地！

" [naʊ] [waɪl] ['dærəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən][wɜː(r); wə(r)][daɪ'rektɪŋ][ðeə(r)][geɪz][tuː; tə]

"	Now	while	Darrell	and	his	young	companion	were	directing	their	gaze	to
"	现在	尽管	达雷尔	和	他的	年轻的	伴侣	是	导演	他们的	目光	到

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪn] ,

the	right	of	the	village	lane	,
这	正确的	的	这	村庄	车道	,

"此时，达雷尔和他的年轻同伴正将目光投向村庄小路的右侧，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] [tʃɜːtʃ] , — [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['beriəl] - [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] , [hɪə(r)]

towards	the	small	gray	church	,	—	towards	the	sacred	burial	-	ground	in	which	,	here
向	这	小的	灰色的	教会	,	—	向	这	神圣	葬礼	-	地面	在	哪个	,	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋst] ['hʌmblə] [greɪvz] ,

and	there	amongst	humbler	graves	,
和	那里	在	谦逊	坟墓	,

朝着那座灰色的小教堂走去，——朝着那片神圣的墓地走去，在那里，在那些简陋的坟墓之间，零星散布着……

[stʊd] [ðə; ði][ˌmɒnju'ment(ə)l] [stəʊn] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][sʌm; səm]['fɔːmə(r)] ['dærəl] ,

stood	the	monumental	stone	inscribed	to	the	memory	of	some	former	Darrell	,
站立	这	宏伟的	石头	铭文	到	这	记忆	的	一些	以前的	达雷尔	,

矗立着一块纪念碑石，上面刻着纪念某位已故达雷尔家族成员的铭文。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sɒd][hæd; həd] [biːn] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] ;

for	whose	remains	the	living	sod	had	been	preferred	to	the	family	vault	;
为了	谁	遗迹	这	活的	草皮	有	到过	首选	到	这	家庭	金库	;

对于他的遗体，人们宁愿将其葬于生前，也不愿将其葬于家族墓穴；

[waɪl] [bəuθ] ['sləʊli] [nɪə] [ðə; ði]['fjuːnərəl][spɒt] , [ænd; ənd] [liːnd] , ['saɪlənt][ænd; ənd]['mjuːzɪŋ] ,

while	both	slowly	neared	the	funeral	spot	,	and	leaned	,	silent	and	musing	,
尽管	两个都	缓慢地	接近	这	葬礼	点	,	和	倾斜	,	沉默的	和	沉思	,

两人缓缓走向葬礼地点，俯身凝视，沉默不语，陷入沉思。

['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ðæt] [fenst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['ænɪmlz] [tɜːnd] [tuː; tə][greɪz][ɒn][ðə; ði][swɔːd]

over	the	rail	that	fenced	it	from	the	animals	turned	to	graze	on	the	sward
超过	这	轨	那	围栏	它	从	这	动物	转向	到	轻擦	在	这	草

[ɒv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [griːn] ,

of	the	surrounding	green	,
的	这	周围	绿色的	,

动物们翻过与外界隔开的栅栏，转身到周围绿地的草地上吃草。

— [ə; eɪ] [fʊt] - ['trævələ(r)] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈlɔitə] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	a	foot	-	traveller	,	a	stranger	in	the	place	,	loitered	on	the	threshold	of	the
—	一个	脚	-	游客	,	一个	陌生人	在	这	地方	,	徘徊	在	这	临界点	的	这

[smɔːl] ['weɪsaɪd] [ɪn] ,

small	wayside	inn	,
小的	路边	客栈	,

——一个徒步旅行者，一个外地人，徘徊在路边小客栈的门口，

[əˈbaʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

about	fifty	yards	off	to	the	left	of	the	lane	,
关于	五十	码	离开	到	这	左边	的	这	车道	,

在小路左侧大约五十码处，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði][stɪl] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɪnzmən] .

and	looked	hard	at	the	still	figures	of	the	two	kinsmen	.
和	看起来	难的	在	这	仍然	数据	的	这	二	亲属	.

他仔细地看着那两个亲戚静止的身影。

['tɜːnɪŋ] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊstəs] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['sʌmwɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

Turning	then	to	the	hostess	,	who	was	standing	somewhat	within	the	threshold	,
转弯	然后	到	这	女主人	,	WHO	曾是	常设	有些	之内	这	临界点	,

然后他转向站在门槛内的女主人，

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

a	glass	of	brandy	-	and	-	water	in	her	hand	,
一个	玻璃	的	白兰地	-	和	-	水	在	她	手	,

她手里拿着一杯白兰地兑水，

[ðə; ði] [θɜːd] [glɑːs] [ðæt] ['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][hɑːf] ['aʊərz] [rest][ɪn][ðə; ði]

the	third	glass	that	stranger	had	called	for	during	his	half	hour's	rest	in	the
这	第三	玻璃	那	陌生人	有	称为	为了	期间	他的	一半	小时	休息	在	这

['hɒstəlri] ,

hostelry	,
旅店	,

这是那位陌生人在旅店休息半小时期间要的第三杯酒。

[kwəʊθ][ðə; ði][mæn] ,

quoth	the	man	,
引用	这	男人	,

那人说道：

" [ðə; ði]['tɔːlə(r)] ['dʒentlmən] ['jɒndə(r)][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)]['skwaɪə(r)] , [ɪz][hiː; hi][nɒt] ?

"	The	taller	gentleman	yonder	is	surely	your	squire	,	is	he	not	?
"	这	更高	绅士	远处	是	一定	你的	乡绅	,	是	他	不是	?

“那边那位个子较高的先生一定是您的侍从，对吧？”

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːtə] [ænd; ənd] ['jʌŋgə] ['pɜːs(ə)n] ?

but	who	is	the	shorter	and	younger	person	?
但	WHO	是	这	较短	和	年轻	人	?

但谁是更矮更年轻的人呢?

" [ðə; ði]['lændleɪdi] [pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	The	landlady	put	forth	her	head	.
"	这	房东	放	前进	她	头	.

女房东探出头来。

" [əʊ] ! [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [sɜ:(r)] .

"	Oh	!	that	is	a	relation	of	the	squire	down	on	a	visit	,	sir	.
"	哦	!	那	是	一个	关系	的	这	乡绅	向下	在	一个	访问	,	先生	.

“哦！那是乡绅的亲戚来访，先生。”

[ai] [hɜ:d] ['kəʊtʃmən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz]['teɪkən][tu:; tə][hɪm]['hju:dʒli] ;

I	heard	coachman	say	that	the	squire's	taken	to	him	hugely	;
我	听到	马车夫	说	那	这	乡绅的	已采取	到	他	非常	;

我听马车夫说，乡绅非常喜欢他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz][eə(r)] . "

and	they	do	think	at	the	Hall	that	the	young	gentleman	will	be	his	heir	.	"
和	他们	做	思考	在	这	大厅	那	这	年轻的	绅士	将要	是	他的	继承人	.	"

庄园里的人都认为这位年轻先生会是他的继承人。

" [ɑ:'hɑ:] ! — [ɪn'di:d] — [hɪz; ɪz][eə(r)] !

"	Aha	!	—	indeed	—	his	heir	!
"	啊哈	!	—	的确	—	他的	继承人	!

“啊哈！——果然——他的继承人！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [lædz] [neɪm] ?

What	is	the	lad's	name	?
什么	是	这	小伙子的	姓名	?

这孩子叫什么名字?

[wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['dærəl] ? "

What	relation	can	he	be	to	Mr	.	Darrell	?	"
什么	关系	能	他	是	到	先生	.	达雷尔	?	"

他跟达雷尔先生是什么关系?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪg'zæktlɪ] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔtənz] ,

"	I	don't	know	what	relation	exactly	,	sir	;	but	he	is	one	of	the	Haughtons	,
"	我	不	知道	什么	关系	确切地	,	先生	;	但	他	是	一	的	这	霍顿斯	,

“先生，我不太清楚他们之间的具体关系；但他确实是霍顿家族的一员。”

[ænd; ənd] [ðev] [bi:n] [kɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:li] [fəʊks][taɪm] [aʊt][ɒv; əv][maɪnd] . "

and	they've	been	kin	to	the	Fawley	folks	time	out	of	mind	.	"
和	他们有	到过	亲属	到	这	福利	各位	时间	出去	的	头脑	.	"

他们和福雷一家有着由来已久的亲戚关系。

" ['hɔ:tən] ? — [ɑ:'hɑ:] !

"	Haughton	?	—	aha	!
"	霍顿	?	—	啊哈	!

“霍顿？——啊哈！”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm] .

Thank	you	,	ma'am	.
感谢	你	,	女士	.

谢谢您，女士。

[tʃeɪndʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

Change	,	if	you	please	.
改变	,	如果	你	请	.

请改正。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɒst] [ɒf] [hɪz; ɪz][dræm] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ]

"	The	stranger	tossed	off	his	dram	,	and	stretched	his	hand	for	his	change
"	这	陌生人	抛掷	离开	他的	德拉姆	,	和	拉伸	他的	手	为了	他的	改变

.

:

.

陌生人扔掉手中的酒杯，伸出手要零钱。

" [beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] - ['mʌni] , " [sed] [ðə; ðiˌ]['lændleɪdi] ,
" Beg pardon , sir , but this must be forring money , " said the landlady ,
" 求 赦免 , 先生 , 但 这 必须 是 - 钱 , " 说 这 房东 ,

"恕我冒昧，先生，但这一定是骗钱的，"女房东说道。

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːm] [wɪð] [sə'spɪʃəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
turning a five - franc piece on her palm with suspicious curiosity .
转弯 一个 五 - 法郎 片 在 她 棕榈 和 可疑的 好奇心 .

她带着怀疑的好奇心，在掌心翻看着一张五法郎的硬币。

" ['fɒrən] !
" Foreign !
" 外国的 !

"外国的！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

" [ðə; ðiˌ]['streɪndʒə(r)] [daɪvd] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]
" The stranger dived again into his pocket , and apparently with some difficulty
" 这 陌生人 潜水 再次 进入 他的 口袋 , 和 显然 和 一些 困难
['hʌntɪd] [aʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
hunted out half - a - crown .
猎杀 出去 一半 - 一个 - 王冠 .

"陌生人又把手伸进口袋里，费了好大劲才掏出半克朗。"

" ['sɪkspəns] [mɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] ; [θriː] ['brændiz] , [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz]
" Sixpence more , if you please , sir ; three brandies , and bread - and - cheese
" 六便士 更多的 , 如果 你 请 , 先生 ; 三 白兰地 , 和 面包 - 和 - 奶酪
[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [eɪl] [tuː] , [sɜː(r)] . "
and the ale too , sir . "
和 这 麦芽酒 也 , 先生 . "

"先生，请再加六便士；三杯白兰地，面包奶酪，还有麦芽酒，先生。"

" [haʊ] ['stjuːpɪd][aiˌ][ˌeɪ 'em] !
" How stupid I am !
" 如何 愚蠢的 我 是 !

我真是太蠢了!

[aiˌ] [θɔːt] [ðæt] [frentʃ] [kɔɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [piːs] .
I thought that French coin was a five shilling piece .
我 想法 那 法语 硬币 曾是 一个 五 先令 片 .

我原以为那枚法国硬币是五先令的。

[aiˌ][fɪə(r)][aiˌ][hæv; həv][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðɪs] [hɑːf] - [kraʊn] ;
I fear I have no English money about me but this half - crown ;
我 害怕 我 有 不 英语 钱 关于 我 但 这 一半 - 王冠 ;

我恐怕身上除了这半克朗之外，没有其他英镑了;

[ænd; ənd][aiˌ] [kænt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] . "
and I can't ask you to trust me , as you don't know me . "
和 我 不能 问 你 到 相信 我 , 作为 你 不 知道 我 . "

我不能要求你信任我，因为你并不了解我。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , - [tiː][ɪz][ɔːl][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðiˌ]['skwaɪə(r)] .
" Oh , sir , ' t is all one if you know the squire .
" 哦 , 先生 , - t 是 全部 一 如果 你 知道 这 乡绅 .

"哦，先生，如果您认识乡绅，这一切都是一回事。"

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] . "

You	may	be	passing	this	way	again	.	"
你	可能	是	通过	这	方式	再次	.	"

你或许还会再次路过这里。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [maɪ] [det] [wen] [aɪ][duː; də] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] ;

"	I	shall	not	forget	my	debt	when	I	do	,	you	may	be	sure	,	"	said	the	stranger	;
"	我	将	不是	忘记	我的	债务	什么时候	我	做	,	你	可能	是	当然	,	"	说	这	陌生人	;

“我绝不会忘记我欠你的人情，你放心，”陌生人说道；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] ,

and	,	with	a	nod	,
和	,	和	一个	点头	,

他点了点头，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n][æz; əz] ['dærəl] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi]

he	walked	away	in	the	same	direction	as	Darrell	and	Lionel	had	already
他	步行	离开	在	这	相同的	方向	作为	达雷尔	和	莱昂内尔	有	已经

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

他朝着达雷尔和莱昂内尔离开的方向走去。

[θruː] [ə; eɪ] ['tɜːnstaɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pɑːθ] [ðæt] , ['skɜːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

through	a	turnstile	by	a	public	path	that	,	skirting	the	churchyard	and	the
通过	一个	旋转闸门	经过	一个	民众	小路	那	,	裙边	这	墓地	和	这

['neɪbərɪŋ] ['pɑːsənɪdʒ] ,

neighbouring	parsonage	,
邻接	牧师住宅	,

穿过一条公共小路旁的旋转门，这条小路绕过教堂墓地和邻近的牧师住宅，

[led] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['kɔːnfiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [di'mein] [ɒv; əv] ['fɔːli] .

led	along	a	cornfield	to	the	demesnes	of	Fawley	.
引领	沿着	一个	玉米地	到	这	领地	的	福利	.

沿着玉米地走到福雷庄园。

[ðə; ðɪ] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] , [ðə; ðɪ] [kɔːn] ['raɪzɪŋ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

The	path	was	narrow	,	the	corn	rising	on	either	side	,
这	小路	曾是	狭窄的	,	这	玉米	上升	在	任何一个	边	,

小路很窄，两旁都是隆起的玉米地。

[səʊ] [ðæt] [tuː] [p'ɜːsənz] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [wɔːk] [ə'brest] .

so	that	two	persons	could	not	well	walk	abreast	.
所以	那	二	人	可以	不是	出色地	走	并排	.

因此，两个人无法并肩行走。

['laɪən(ə)l][wɒz; wəz][sʌm; səm]['peɪsɪz][ɪn] [əd'vɑːns] , ['dærəl] ['wɔːkɪŋ] [sləʊ] .

Lionel	was	some	paces	in	advance	,	Darrell	walking	slow	.
莱昂内尔	曾是	一些	步幅	在	进步	,	达雷尔	步行	慢的	.

莱昂内尔走在前面几步，达雷尔走得很慢。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] : [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

The	stranger	followed	at	a	distance	:	once	or	twice	he	quickened	his	pace	,
这	陌生人	随后	在	一个	距离	:	一次	或者	两次	他	加速	他的	步伐	,

陌生人远远地跟在后面；有一两次，他加快了脚步。

[ɪz] [ɪf] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] ['dærəl] ; [ðen] [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [mɪs'geɪv] [hɪm] , [ænd; ənd]

is	if	resolved	to	overtake	Darrell	;	then	apparently	his	mind	misgave	him	,	and
是	如果	已解决	到	超过	达雷尔	;	然后	显然	他的	头脑	错失	他	,	和

[hiː; hi] [ə'gen] [fel] [bæk] .

he	again	fell	back	.
他	再次	跌倒	后退	.

他原本决心要追上达雷尔；但显然他犹豫了，又落后了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːtɪv] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .

There	was	something	furtive	and	sinister	about	the	man	.
那里	曾是	某物	鬼鬼祟祟	和	险恶	关于	这	男人	.

这人身上透着一股鬼鬼祟祟、阴险狡诈的气息。

['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hæt][ɒv; əv] ['fɒrən] [meɪk] ,

Little	could	be	seen	of	his	face	,	for	he	wore	a	large	hat	of	foreign	make	,
小的	可以	是	已见	的	他的	脸	,	为了	他	穿着	一个	大的	帽子	的	外国的	制作	,

因为戴着一顶外国产的大帽子，所以几乎看不清他的脸。

[slaʊtʃ] [diːp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

slouched	deep	over	his	brow	,
懒散地	深的	超过	他的	眉头	,

他眉毛深深地垂了下来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][dʒɔː][wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [fʊl] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] [bɪəd] .

and	his	lips	and	jaw	were	concealed	by	a	dark	and	full	mustache	and	beard	.
和	他的	嘴唇	和	颚	是	暗	经过	一个	黑暗的	和	满的	胡子	和	胡须	.

他的嘴唇和下巴都被浓密的黑色胡须遮住了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] ;

As	much	of	the	general	outline	of	the	countenance	as	remained	distinguishable	was	nevertheless	decidedly	handsome	;
作为	很多	的	这	一般的	大纲	的	这	面容	作为	剩余	可区分的	曾是	尽管如此	绝对地	英俊的	;

尽管面容轮廓尚可辨认，但总体而言，他长相英俊；

[bʌt; bət][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] [rɪtʃ] [ɪn]['kʌlə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [lʊk] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['hæbɪts][ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ledn] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] .

but	a	complexion	naturally	rich	in	colour	seemed	to	have	gained	the	heated	look	which	comes	with	the	earlier	habits	of	intemperance	before	it	fades	into	the	leaden	hues	of	the	later	.
但	一个	肤色	自然	富有的	在	颜色	似乎	到	有	获得	这	加热	看	哪个	来	和	这	早些时候	习惯	的	放纵	前	它	淡出	进入	这	铅灰色	色调	的	这	之后	.

但是，原本红润的肤色似乎染上了早年放荡不羁的习惯所带来的红润光泽，然后才逐渐褪去，变成后来的铅灰色。

[hɪz; ɪz] [dres] [bɪ'spəʊk] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ræŋk] : [bʌt; bət][ɪts] [kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] ,

His	dress	bespoke	pretension	to	a	certain	rank	:	but	its	component	parts	were	strangely	ill	-	assorted	,
他的	裙子	定制	预张	到	一个	肯定	秩	:	但	它是	成分	部分	是	奇怪的	患病的	-	各种各样的	,

他的穿着打扮彰显出某种身份地位，但各个部分的搭配却显得十分不协调。

[aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] ; [pɜːl] - ['kʌləd] ['traʊzəz] , [wɪð] [sɪlk] [breɪdz] [daʊn] [ðeə(r)] [saɪdz] ;

out	of	date	,	and	out	of	repair	;	pearl	-	coloured	trousers	,	with	silk	braids	down	their	sides	;
出去	的	日期	,	和	出去	的	维修	;	珍珠	-	有色	裤子	,	和	丝绸	辫子	向下	他们的	侧面	;

过时且破旧；珍珠色长裤，裤腿两侧饰有丝绸编织带；

[tuː; tə] [mætʃ] , — [pə'rɪziən] ['fæʃ(ə)n] [θriː] [j'iəz] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['traʊzəz] ['ʃæbi] ,

brodequins	**to**	**match**	**,**	**—**	**Parisian**	**fashion**	**three**	**years**	**back**	**,**	**but**	**the**	**trousers**	**shabby**	**,**
刺绣	到	匹配	,	—	巴黎人	时尚	三	年	后退	,	但	这	裤子	破旧	,

[ðə; ði] ['breɪdɪŋ] [dis'kʌlə] ,

the	**braiding**	**discoloured**	**,**
这	编织	变色	,

配以与之相衬的刺绣亮片——这是三年前的巴黎时尚，但裤子破旧，编织带褪色了。

[ðə; ði] [ɪn] [həʊlz] .

the	**brodequins**	**in**	**holes**	**.**
这	刺绣	在	孔	.

洞里的装饰绣品。

[ðə; ði] [kəʊt] - [wʌns] [ə; eɪ] [blæk] ['iːvnɪŋ] [dres] - [kəʊt] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʌt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [æn'tɪərɪə(r)]

The	**coat**	**-**	**once**	**a**	**black**	**evening**	**dress**	**-**	**coat**	**—**	**of**	**a**	**cut**	**a**	**year**	**or**	**two**	**anterior**
这	外套	-	一次	一个	黑色的	晚上	裙子	-	外套	—	的	一个	切	一个	年	或者	二	前部

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traʊzəz] ;

to	**that**	**of**	**the**	**trousers**	**;**
到	那	的	这	裤子	;

这件外套——曾经是一件黑色晚礼服外套——其款式比裤子的款式早一两年；

['sætɪn] ['feɪsɪŋ] , - [klɒθ] ['næpləs] , ['sætɪn] [steɪnd] .

satin	**facing**	**,**	**-**	**cloth**	**napless**	**,**	**satin**	**stained**	**.**
缎	面向	,	-	布	无午睡	,	缎	染色	.

缎面面料，无绒布，缎面有污渍。

['əʊvə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['trævəlɪŋ] - [kləʊk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [keɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Over	**all**	**,**	**a**	**sort**	**of**	**summer**	**travelling**	**-**	**cloak**	**,**	**or**	**rather**	**large**	**cape**	**of**	**a**
超过	全部	,	一个	种类	的	夏天	旅行	-	披风	,	或者	相当	大的	岬	的	一个

['wɔːtəpruːf] [sɪlk] ,

waterproof	**silk**	**,**
防水的	丝绸	,

总的来说，这是一件类似夏季旅行斗篷的衣服，或者更确切地说，是一件防水丝绸制成的大披风。

[wʌns] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [məʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃəu'sei] - [wen'evə(r)] [ðeɪ]

once	**the**	**extreme**	**mode**	**with**	**the**	**lions**	**of**	**the**	**Chaussee**	**d'Autin**	**whenever**	**they**
一次	这	极端	模式	和	这	狮子	的	这	肖塞	-	每当	他们

['ventʃəd] [tuː; tə] [rəʊv] [tuː; tə] [swɪs] ['kæntɒn] [ɔː(r)] ['dʒɜːmən] [spɑːz] ;

ventured	**to**	**rove**	**to**	**Swiss**	**cantons**	**or**	**German**	**spas**	**;**
冒险	到	漫游	到	瑞士	州	或者	德语	水疗中心	;

曾经，每当雄狮们冒险游荡到瑞士各州或德国温泉时，都会遭遇极端情况；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['deɪnti] [ɪ'femɪnəsi] [ɪn] [ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['tekstʃə(r)] ,

but	**which**	**,**	**from**	**a**	**certain**	**dainty**	**effeminacy**	**in**	**its**	**shape**	**and**	**texture**	**,**
但	哪个	,	从	一个	肯定	纤巧	阴柔气质	在	它是	形状	和	质地	,

但由于其形状和质地上带有一种精致的女性化特质，

[rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði][maɪnj'uːtəst] ['elɪgəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ɪts]['weərə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]

required	**the**	**minutest**	**elegance**	**in**	**the**	**general**	**costume**	**of**	**its**	**wearer**	**as**	**well**	**as**
必需的	这	最分钟	优雅	在	这	一般的	戏服	的	它是	佩戴者	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [ˊkliːnliist] ['pjʊərəti][ɪn] [ɪt'self] .

the	**cleanliest**	**purity**	**in**	**itself**	**.**
这	最干净的	纯度	在	本身	.

它要求穿着者整体服饰极其优雅，并且自身也必须极其纯洁无瑕。

[wɔːn] [baɪ] [ðɪs] ['trævələ(r)] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [wɔːn] [aʊt] [tuː] ,

Worn	**by**	**this**	**traveller**	**,**	**and**	**well**	**-**	**nigh**	**worn**	**out**	**too**	**,**
磨损	经过	这	游客	,	和	出色地	-	夜	磨损	出去	也	,

这件衣服是这位旅行者穿过的，而且几乎已经破旧不堪了。

[ðə; ði] [keɪp] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['faɪnəri] ['mɔːnf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['tætəd] ['penən] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rek] .

the	cape	became	a	finery	mournful	as	a	tattered	pennon	over	a	wreck	.
这	岬	成为	一个	服饰	悲哀	作为	一个	破烂	佩农	超过	一个	破坏	.

那件海角变得华丽而哀伤，就像残骸上飘扬的破旧旗帜。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dres] , [haʊ'evə(r)] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , ['ʃæbi] , ['ɒbsəliːt] ,

Yet	in	spite	of	this	dress	,	however	unbecoming	,	shabby	,	obsolete	,
然而	在	尽管如此	的	这	裙子	,	然而	不体面	,	破旧	,	过时的	,

然而，尽管穿着这件衣服，尽管它不合身、破旧、过时，

[ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [feɪl] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði]['weərə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['wʌndəfəli]

a	second	glance	could	scarcely	fail	to	note	the	wearer	as	a	man	wonderfully
一个	第二	瞥一眼	可以	几乎	失败	到	笔记	这	佩戴者	作为	一个	男人	太棒了

[wel] - [ʃeɪpt] ,

well	-	shaped	,
出色地	-	形状	,

只需再看一眼，就很难不注意到穿着者是一位身材非常健美的男士。

— [tɔːl] , ['slendə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪst] , [lɒŋ] [ɒv; əv] [lɪm] ,

—	tall	,	slender	in	the	waist	,	long	of	limb	,
—	高的	,	苗条	在	这	腰部	,	长的	的	肢	,

身材高挑，腰部纤细，四肢修长

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːθ] [ɒv; əv] [tʃest] [ðæt] [ʃəʊd] [ɪ'mens] ['paʊə(r)] ;

but	with	a	girth	of	chest	that	showed	immense	power	;
但	和	一个	周长	的	胸部	那	显示	巨大	力量	;

但他的胸膛却宽阔无比，显示出巨大的力量；

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] ['fɪgəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [aɪ] [wʊd] [əd'maɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [greɪs] ,

one	of	those	rare	figures	that	a	female	eye	would	admire	for	grace	,
一	的	那些	稀有的	数据	那	一个	女性	眼睛	会	钦佩	为了	优雅	,

她是那种罕见的、能以其优雅气质赢得女性赞赏的人物之一。

[ə; eɪ] [rɪ'krʊtɪŋ] ['sɑːdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [æθ'letɪk] [streŋθ] .

a	recruiting	sergeant	for	athletic	strength	.
一个	招聘	军士	为了	运动	力量	.

一名招募体能强健的士官。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [mænz] [həʊl] ['beərɪŋ] [ænd; ənd]['æspekt] , ['iːv(ə)n] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪzməl]

But	still	the	man's	whole	bearing	and	aspect	,	even	apart	from	the	dismal
但	仍然	这	男人的	所有的	轴承	和	方面	,	甚至	除	从	这	惨淡

[ˌinkɔŋ'gruːəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] ,

incongruities	of	his	attire	,
不一致	的	他的	服装	,

但即便抛开他那糟糕不协调的衣着，这男人的整体气质和面容依然引人注目。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['begə] ['spendθrɪft] ,

which	gave	him	the	air	of	a	beggared	spendthrift	,
哪个	给予	他	这	空气	的	一个	穷困潦倒	败家子	,

这让他看起来像个穷困潦倒的挥霍者。

['mɑːd] [ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmlɪnɪs] [ɪn] [ɪt'self] [pɹədj'uːsɪz] .

marred	the	favourable	effect	that	physical	comeliness	in	itself	produces	.
受损	这	有利	影响	那	身体的	美丽	在	本身	产	.

破坏了外貌美貌本身所带来的良好效果。

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] , — ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] , — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ]

Difficult	to	describe	how	,	—	difficult	to	say	why	,	—	but	there	is	a	look	which
难的	到	描述	如何	,	—	难的	到	说	为什么	,	—	但	那里	是	一个	看	哪个

[ə; eɪ][mæn] [gets] ,

a	man	gets	,
一个	男人	获得	,

很难描述那种感觉，也很难说为什么，但男人会露出那种眼神，

[ænd; ənd][ə; eɪ][geɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kɒntrækts; kən'trækts] [wen] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][kʌt] [hɪm] ;

and	a	gait	which	he	contracts	when	the	rest	of	mankind	cut	him	;
和	一个	步态	哪个	他	合同	什么时候	这	休息	的	人类	切	他	;

当其他人伤害他时，他会不由自主地蜷缩成一种步态；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [ænd; ənd] [ðæt] [geɪt] .

and	this	man	had	that	look	and	that	gait	.
和	这	男人	有	那	看	和	那	步态	.

这个人就是那种眼神，那种步态。

" [səʊ] , [səʊ] , " ['mʌtə] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	So	,	so	,	"	muttered	the	stranger	.
"	所以	,	所以	,	"	低声说道	这	陌生人	.

“嗯，嗯，”陌生人咕哝道。

" [ðæt] [bɔɪ] [hɪz; ɪz][eə(r)] ?

"	That	boy	his	heir	?
"	那	男生	他的	继承人	?

“那个男孩是他的继承人吗？”

[səʊ] , [səʊ] .

so	,	so	.
所以	,	所以	.

就这样吧。

[haʊ] [kæn; kən][ai][get][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ?

How	can	I	get	to	speak	to	him	?
如何	能	我	得到	到	说话	到	他	?

我怎样才能和他说话?

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [naʊ] ,

In	his	own	house	he	would	not	see	me	:	it	must	be	as	now	,
在	他的	自己的	房子	他	会	不是	看	我	:	它	必须	是	作为	现在	,

在他自己家里，他都不愿见我：想必也和现在一样。

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kætʃ] [hɪm] [ə'ləʊn] ?

in	the	open	air	;	but	how	catch	him	alone	?
在	这	打开	空气	;	但	如何	抓住	他	独自的	?

在户外；但如何才能单独抓住他呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] , — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,

and	to	lurk	in	the	inn	,	in	his	own	village	,	—	perhaps	for	a	day	,
和	到	潜伏	在	这	客栈	,	在	他的	自己的	村庄	,	—	也许	为了	一个	天	,

或许会在自己村庄的客栈里潜伏一天，

— [tuː; tə] [wɒtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

—	to	watch	an	occasion	;	impossible	!
—	到	手表	一个	场合	;	不可能的	!

观看一场盛会？不可能!

[bɪ'saɪdz] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Besides	,	where	is	the	money	for	it	?
除了	,	在哪里	是	这	钱	为了	它	?

此外，钱从哪里来?

['kʌrɪdʒ] , ['kʌrɪdʒ] !

Courage	,	courage	!
勇气	,	勇气	!

勇气，勇气!

" [hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	He	quickened	his	pace	,	pushed	back	his	hat	.
"	他	加速	他的	步伐	,	推动	后退	他的	帽子	.

他加快脚步，把帽子往后推了推。

" ['kʌrɪdʒ] !
" Courage !
" 勇气 !

“勇气!

[waɪ] [nɒt] [naʊ] ?
Why not now ?
为什么 不是 现在 ?

为什么现在不行?

[naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] !
Now or never !
现在 或者 绝不 !

现在就是机会!

" [waɪl] [ðə; ði][mæn] [ðʌs] ['mʌtərɪŋli] [sə'liləkwaiz] ,
" While the man thus mutteringly soliloquized ,
" 尽管 这 男人 因此 喃喃自语 独白 ,

“那人一边喃喃自语，一边……”

['laɪən(ə)l][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] ['fɔːli] ,
Lionel had reached the gate which opened into the grounds of Fawley ,
莱昂内尔 有 达到 这 门 哪个 打开 进入 这 理由 的 福利 ,

莱昂内尔已经到达了通往福利庄园的大门前。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] .
just in the rear of the little lake .
只是 在 这 后部 的 这 小的 湖 .

就在小湖的后面。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['laɪtli] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['dærəl] [kraɪd] ,
Over the gate he swung himself lightly , and , turning back to Darrell cried ,
超过 这 门 他 摇摆 他自己 轻轻 , 和 , 转弯 后退 到 达雷尔 哭 ,

他轻轻地翻过大门，转身对达雷尔喊道：

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][dəʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .
" Here is the doe waiting to welcome you .
" 这里 是 这 雌鹿 等待 到 欢迎 你 .

“这是一只母鹿，它正等着迎接你。”

" [dʒʌst][æz; əz] ['dærəl] , ['skeəsli] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] [aɪz]
" Just as Darrell , scarcely heeding the exclamation , and with his musing eyes
" 只是 作为 达雷尔 , 几乎 听从 这 感叹 , 和 和 他的 沉思 眼睛
[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
on the ground ,
在 这 地面 ,

“达雷尔几乎没理会那声惊呼，他的目光若有所思地落在地上，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [hænd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] , [ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] [hed] [baʊd]
approached the gate , a respectful hand opened it wide , a submissive head bowed
接近 这 门 , 一个 尊重 手 打开 它 宽的 , 一个 顺从者 头 鞠躬
[ləʊ] ,
low ,
低的 ,

走到大门前，一只恭敬的手将门大开，一颗顺从的头颅低垂下来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [sɒft] ['fɔːltəd] [fɔːθ] [wɜːdz] , ['brəʊkən][ænd; ənd] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət][ɒv; əv]
a voice artificially soft faltered forth words , broken and , indistinct , but of
一个 嗓音 人为地 柔软的 犹豫不决 前进 字 , 破碎的 和 , 模糊 , 但 的
[wɪtʃ] [ðəʊz] [məʊst] ['ɔːdəbl] [wɜː(r); wə(r)] — " ['pɑːd(ə)n] ,
which those most audible were — " Pardon ,
哪个 那些 最多 可听见的 是 — " 赦免 ,

一个刻意柔和的声音断断续续地说出几个词，断断续续，含糊不清，但其中最清晰可辨的是——“对不起，

[ˌem 'iː] ; ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , — [ɪm'pɔːt(ə)nt] ; [hɪə(r)][ˌem 'iː] .

me	;	something	to	communicate	,	—	important	;	hear	me	.
我	;	某物	到	交流	,	—	重要的	;	听到	我	.

我；有些话想跟我交流，——很重要；请听我说。

" ['dærəl] ['stɑːtɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['trævələ(r)]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [hɪm] , ['stɑːtɪd] , [rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl] ,

"	Darrell	started	,	just	as	the	traveller	almost	touched	him	,	started	,	recoiled	,
"	达雷尔	开始	,	只是	作为	这	游客	几乎	感动	他	,	开始	,	反冲	,

“就在旅行者几乎碰到达雷尔的那一刻，达雷尔猛地一惊，然后猛地后退了一步。”

[æz; əz][wʌn][ɒn] [huːz] [pɑːθ]['raɪzɪz][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

as	one	on	whose	path	rises	a	wild	beast	.
作为	一	在	谁	小路	上升	一个	荒野	兽	.

如同野兽在其路径上崛起。

[hɪz; ɪz] [bendɪd] [hed] [bɪ'keɪm] [ɪ'rekt] , ['hɔːti] , [ɪn'dɪgnənt] , [dɪ'faɪɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz]

His	bended	head	became	erect	,	haughty	,	indignant	,	defying	;	but	his	cheek	was
他的	弯曲	头	成为	直立	,	傲慢	,	愤怒	,	反抗	;	但	他的	脸颊	曾是

[peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvəd] .

pale	,	and	his	lip	quivered	.
苍白	,	和	他的	唇	颤抖	.

他低垂的头颅挺了起来，一副傲慢、愤慨、挑衅的模样；但他的脸颊苍白，嘴唇颤抖。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] !

"	You	here	!
"	你	这里	!

“你在这里！

[juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋgləns] - [æt; ət] ['fɔːli] !

You	in	England	-	at	Fawley	!
你	在	英格兰	-	在	福利	!

你在英国——在福雷！

[juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ə'kɒst] [ˌem 'iː] !

You	presume	to	accost	me	!
你	怙	到	招呼	我	!

你竟敢骚扰我！

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , — [juː; jʊ] !

You	,	sir	,	—	you	!
你	,	先生	,	—	你	!

先生，就是你——就是你！

" ['laɪən(ə)l][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði][dəʊ][hæd; həd] [kʌm] ['tɪmɪdli] [ʌp]

"	Lionel	just	caught	the	sound	of	the	voice	as	the	doe	had	come	timidly	up
"	莱昂内尔	只是	捕捉	这	声音	的	这	嗓音	作为	这	雌鹿	有	来	胆怯地	向上

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

“莱昂内尔刚听到声音，那只母鹿就怯生生地向他走来。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['dærəlz] [stɜːn] , [ɪm'pɪəriəs] ['kaʊntənəns] , [ɒn]

He	turned	round	sharply	,	and	beheld	Darrell's	stern	,	imperious	countenance	,	on
他	转向	圆形的	尖锐地	,	和	观看	达雷尔的	船尾	,	专横	面容	,	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他猛地转过身，看到达雷尔那张严厉而威严的脸，脸上写满了：

[stɜːn] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] , [æt; ət][wʌns]

stern	and	imperious	though	it	was	,	a	hasty	glance	could	discover	,	at	once
船尾	和	专横	尽管	它	曾是	,	一个	仓促	瞥一眼	可以	发现	,	在	一次

,

,

,

虽然它看起来严厉而专横，但只需匆匆一瞥就能立刻发现：

[ə; eɪ] [sə'praɪz] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['bɔːdəd] [ə'pɒn][fɪə(r)] .

a	surprise	that	almost	bordered	upon	fear	.
一个	惊喜	那	几乎	带边框	之上	害怕	.

一个几乎令人恐惧的意外。

[ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] ,

Of	the	stranger	still	holding	the	gate	he	saw	but	the	back	,
的	这	陌生人	仍然	保持	这	门	他	锯	但	这	后退	,

他只看到了陌生人的背影，他仍然守着大门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] , [ðəʊ] [baɪ][ðə; ði][mænz]['dʒestʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

and	his	voice	he	did	not	hear	,	though	by	the	man's	gesture	he	was
和	他的	嗓音	他	做过	不是	听到	,	尽管	经过	这	男人的	手势	他	曾是

['evɪdəntli] [ri'plai] .

evidently	replying	.
显然	回复	.

他没有听到他的声音，但从那人的手势来看，他显然是在回答。

['laɪən(ə)l] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪ'rezəluːt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] ,

Lionel	paused	a	moment	irresolute	;	but	as	the	man	continued	to	speak	,
莱昂内尔	暂停	一个	片刻	徊	;	但	作为	这	男人	持续	到	说话	,

莱昂内尔犹豫了一下，停顿片刻；但那人继续说道，

[hiː; hi] [sɔː] ['dærəlz] [feɪs] [grəʊ] ['peɪlə(r)][ænd; ənd]['peɪlə(r)] ,

he	saw	Darrell's	face	grow	paler	and	paler	,
他	锯	达雷尔的	脸	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	,

他看到达雷尔的脸色越来越苍白，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːm][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;

and	in	the	impulse	of	a	vague	alarm	he	hastened	towards	him	;
和	在	这	冲动	的	一个	模糊的	警报	他	加快	向	他	;

出于一种模糊的惊恐，他急忙朝他跑去；

[bʌt; bət][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] , ['dærəl] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .

but	just	within	three	feet	of	the	spot	,	Darrell	arrested	his	steps	.
但	只是	之内	三	脚	的	这	点	,	达雷尔	被捕	他的	步骤	.

但就在离目的地不到三英尺的地方，达雷尔停下了脚步。

" [gəʊ] [həʊm] , ['laɪən(ə)l] ; [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['praɪvət] .

"	Go	home	,	Lionel	;	this	person	would	speak	to	me	in	private	.
"	去	家	,	莱昂内尔	;	这	人	会	说话	到	我	在	私人的	.

“莱昂内尔，回家吧；这个人会私下跟我说话。”

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [kləʊz] [ðə; ði] [geɪt] , [sɜː(r)] ;

"	Then	,	in	a	lower	tone	,	he	said	to	the	stranger	,	"	Close	the	gate	,	sir	;
"	然后	,	在	一个	降低	语气	,	他	说	到	这	陌生人	,	"	关闭	这	门	,	先生	;

然后，他压低声音对陌生人说：“先生，把门关上；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] .

you	are	standing	upon	the	land	of	my	fathers	.
你	是	常设	之上	这	土地	的	我的	父亲们	.

你正站在我祖先的土地上。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ðɪs] [weɪ] ; " [ænd; ənd] , ['brʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːn] ,

If	you	would	speak	with	me	,	this	way	;	"	and	,	brushing	through	the	corn	,
如果	你	会	说话	和	我	,	这	方式	;	"	和	,	刷牙	通过	这	玉米	,

如果你愿意这样跟我说话;"一边说着，一边拂过玉米地，

['dærəl] [strəʊd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [weɪst] [lænd] [ðæt] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fiːld] : [ðə; ði][mæn]

Darrell	strode	towards	a	patch	of	waste	land	that	adjoined	the	field	:	the	man
达雷尔	大步走	向	一个	修补	的	浪费	土地	那	相邻的	这	场地	:	这	男人

['fɒləʊd] [hɪm] ,

followed	him	,
随后	他	,

达雷尔大步走向田地旁边的一片荒地：那人跟在他身后。

[ænd; ənd][bəuθ] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['laɪənəlz] [aɪz] .

and	both	passed	from	Lionel's	eyes	.
和	两个都	通过了	从	莱昂内尔的	眼睛	.

两人都从莱昂内尔的眼中消失了。

[ðə; ði][dəʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ;

The	doe	had	come	to	the	gate	to	greet	her	master	;
这	雌鹿	有	来	到	这	门	到	迎接	她	掌握	;

母鹿来到栅栏边迎接主人;

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz][ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]

she	now	rested	her	nostrils	on	the	bar	,	with	a	look	disappointed	and
她	现在	休息	她	鼻孔	在	这	酒吧	,	和	一个	看	失望的	和

['pleɪntɪv] .

plaintive	.
哀怨	.

她现在把鼻孔抵在吧台上，脸上带着失望和哀怨的神情。

" [kʌm] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , " [kʌm] .

"	Come	,	"	said	Lionel	,	"	come	.
"	来	,	"	说	莱昂内尔	,	"	来	.

“来吧，”莱昂内尔说，“来吧。”

" [ðə; ði][dəʊ] [wʊd] [nɒt][stɜː(r)] .

"	The	doe	would	not	stir	.
"	这	雌鹿	会	不是	搅拌	.

“母鹿一动不动。”

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] [ɒn] [ə'ləʊn] , [nɒt] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] .

So	the	boy	walked	on	alone	,	not	much	occupied	with	what	had	just	passed	.
所以	这	男生	步行	在	独自的	,	不是	很多	占领	和	什么	有	只是	通过了	.

于是男孩独自继续往前走，并没有太在意刚才发生的事情。

" ['daʊtləs] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ə'pɒn] ['kʌntri]

"	Doubtless	,	"	thought	he	,	"	some	person	in	the	neighbourhood	upon	country
"	毫无疑问	,	"	想法	他	,	"	一些	人	在	这	邻里	之上	国家

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“毫无疑问，”他心想，“是附近某个人来办乡村生意。”

" [hiː; hi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [bentʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

"	He	skirted	the	lake	,	and	seated	himself	on	a	garden	bench	near	the	house	.
"	他	裙摆	这	湖	,	和	坐着	他自己	在	一个	花园	长椅	靠近	这	房子	.

他绕着湖走了一圈，然后在房子附近的花园长椅上坐了下来。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][ðeə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ? — [huː] [nəʊz] ?

What	did	he	there	think	of	?	—	who	knows	?
什么	做过	他	那里	思考	的	?	—	WHO	知道	?

他当时在想什么呢？——谁知道呢？

[pə'hæps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ; [pə'hæps] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['səufi; 'sɔ-] !

Perhaps	of	the	Great	World	;	perhaps	of	little	Sophy	!
也许	的	这	伟大的	世界	;	也许	的	小的	索菲	!

或许来自伟大的世界；或许来自小索菲！

[taɪm] [fled] [ɒn] : [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ri'si:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [wen] ['dærəl] ['hʌrid] [pɑːst] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

Time	fled	on	:	the	sun	was	receding	in	the	west	when	Darrell	hurried	past	him	without	speaking	,
时间	逃亡	在	:	这	太阳	曾是	消退	在	这	西方	什么时候	达雷尔	慌忙	过去的	他	没有	请讲	,

时间飞逝：太阳西沉时，达雷尔一言不发地匆匆从他身边走过。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	entered	the	house	.
和	进入	这	房子	.

然后进了屋。

[ðə; ði][həʊst][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [nɔː(r)][ɔːl] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

The	host	did	not	appear	at	dinner	,	nor	all	that	evening	.
这	主持人	做过	不是	出现	在	晚餐	,	也不	全部	那	晚上	.

主人没有出席晚宴，整个晚上也没有出现。

['mɪstə(r)] . [mɪlz] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s] : ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [dɪd] [nɒt] [fi:l] ['veri] [wel] .

Mr	.	Mills	made	an	excuse	:	Mr	.	Darrell	did	not	feel	very	well	.
先生	.	米尔斯	制成	一个	原谅	:	先生	.	达雷尔	做过	不是	感觉	非常	出色地	.

米尔斯先生找了个借口：达雷尔先生身体不太舒服。

- [hæd; həd]['laɪən(ə)l][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ,

Fairthorn	had	Lionel	all	to	himself	,
-	有	莱昂内尔	全部	到	他自己	,

费尔索恩只有莱昂内尔一个人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][leɪst] [fjuː] [deɪz] [ˌriːɪn'dʌldʒd] [ɪn]['əʊpən] [ˌkɔːdi'æləti] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gest] ,

and	having	within	the	last	few	days	reindulged	in	open	cordiality	to	the	young	guest	,
和	拥有	之内	这	最后的	很少	天	重新沉迷	在	打开	亲切	到	这	年轻的	客人	,

并且在最近几天里，他重新对这位年轻的客人表现出了公开的热情友好，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [kə'mjuːnɪkətɪv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

he	was	especially	communicative	that	evening	.
他	曾是	尤其	沟通	那	晚上	.

那天晚上他特别健谈。

[hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɒn] ['dærəl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪə(r)] ,

He	talked	much	on	Darrell	,	and	with	all	the	affection	that	,	in	spite	of	his	fear	,
他	谈话	很多	在	达雷尔	,	和	和	全部	这	感情	那	,	在	尽管如此	的	他的	害怕	,

他谈起达雷尔有很多话，语气中充满了深情，尽管他很害怕，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fluːt] - ['pleɪə(r)] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs] ['peɪtrən] .

the	poor	flute	-	player	felt	for	his	ungracious	patron	.
这	贫穷的	长笛	-	玩家	毛毡	为了	他的	不友善的	赞助人	.

这位可怜的笛手对那位冷漠的赞助人深感同情。

[hiː; hi][təʊld] ['meni] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [mænz]['tendə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [keɪm]
He told many anecdotes of the stern man's tender kindness to all that came
他 讲述 许多 轶事 的 这 船尾 男人的 投标 仁慈 到 全部 那 来了
[wɪ'ðɪn] [ɪts] [sfɪə(r)] .
within its sphere .
之内 它是 领域 .

他讲述了许多关于这位外表严厉的男人如何温柔善良地对待他所接触的一切人的轶事。

[hiː; hi][təʊld]['ɔːlsəʊ] ['ænɪkdoʊts] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [mænz] ['stɜːnnəs] [weə(r)] [sʌm; səm]
He told also anecdotes more striking of the kind man's sternness where some
他 讲述 还 轶事 更多的 引人注目 的 这 种类 男人的 严厉 在哪里 一些
['ɒbstɪnət] ['predʒədɪs] ,
obstinate prejudice ,
顽固 偏见 ,

他还讲述了一些轶事，更令人印象深刻地展现了这位善良的人的严厉，以及他面对某些顽固偏见时的严厉态度。

[sʌm; səm] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [meɪd] [hɪm] " ['grænɪt] . "
some ruling passion , made him " granite . "
一些 裁决 热情 , 制成 他 " 花岗岩 . "

某种统治的激情，使他变得“坚如磐石”。

" [lɔːd] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [sɜː(r)] , " [sed] - , " [biː; bi][hɪz; ɪz][məʊst]['bɪtə(r)]['əʊpən] ['enəmi] ,
" Lord , my dear young sir , " said Fairthorn , " be his most bitter open enemy ,
" 主 , 我的 亲爱的 年轻的 先生 , " 说 - , " 是 他的 最多 苦的 打开 敌人 ,

“大人，我亲爱的年轻人，”费尔索恩说，“要成为他最痛恨的公开敌人。”

[ænd; ənd][fɔːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] , [ðə; ði][fɜːst][hænd][tuː; tə][help][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gaɪ] ['dærəlz]
and fall down in the mire , the first hand to help you would be Guy Darrell's
和 落下 向下 在 这 沼泽 , 这 第一的 手 到 帮助 你 会 是 盖伊 达雷尔的
;
;
;

如果你跌入泥潭，第一个伸出援手的肯定是盖伊·达雷尔；

[bʌt; bət][biː; bi][hɪz; ɪz] [prə'fest] [frend] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɔː] ,
but be his professed friend , and betray him to the worth of a straw ,
但 是 他的 声称 朋友 , 和 背叛 他 到 这 值得 的 一个 稻草 ,

但你却自称是他的朋友，然后背叛他，让他一文不值。

[ænd; ənd]['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][waɪz] ,
and never try to see his face again if you are wise ,
和 绝不 尝试 到 看 他的 脸 再次 如果 你 是 明智的 ,

如果你明智的话，就永远不要再试图见到他。

— [ðə; ði][məʊst] [fə'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [fə'gɪvɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
— the most forgiving and the least forgiving of human beings .
— 这 最多 宽恕 和 这 至少 宽恕 的 人类 生物 .

——人类中最宽容和最不宽容的人。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] ['nɔɪzləsli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['dærəlz] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] ,
" The study door noiselessly opened , and Darrell's voice called out ,
" 这 学习 门 无声 打开 , 和 达雷尔的 嗓音 称为 出去 ,

书房的门无声地打开了，达雷尔的声音传了出来。

" - , [let][ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Fairthorn , let me speak with you .
" - , 让 我 说话 和 你 .

“费尔索恩，让我跟你谈谈。”

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
" **CHAPTER XV .**
" 章 十五 .

“第十五章

['evri] [stri:t] [hæz; həz] [tu:] [saɪdz] , [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌni] .
Every street has two sides , the shady side and the sunny .
每一个 街道 有 二 侧面 , 这 阴凉 边 和 这 阳光明媚 .

每条街道都有两面，一面是阴凉处，一面是阳光充足的地方。

[wen] [tu:] [men] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd][pɑ:t] , [mɑ:k] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [teɪks] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] :
When two men shake hands and part , mark which of the two takes the sunny side :
什么时候 二 男人 摇 双手 和 部分 , 标记 哪个 的 这 二 需要 这 阳光明媚 边 :

当两个男人握手告别时，观察谁站在阳光的一边：

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] .
he will be the younger man of the two .
他 将要 是 这 年轻 男人 的 这 二 .

他将是两人中较年轻的那一个。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['naɪðə(r)] ['dærəl] [nɔ:(r)] - [ə'pɪəd] [æt; ət] ['brekfəst] ;
The next morning , neither Darrell nor Fairthorn appeared at breakfast ;
这 下一个 早晨 , 两者都不 达雷尔 也不 - 出现 在 早餐 ;

第二天早上，达雷尔和费尔索恩都没有来吃早餐；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['laɪən(ə)l][hæd; həd] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [mi:l] , ['mɪstə(r)] . [mɪlz] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] , [wɪð] ['kʌstəməri] [pə'laɪtnəs] ,
but as soon as Lionel had concluded that meal , Mr . Mills informed him , with customary politeness ,
但 作为 很快 作为 莱昂内尔 有 结束 那 一顿饭 , 先生 . 米尔斯 知情的 他 , 和 习惯 礼貌 ,

但莱昂内尔刚吃完饭，米尔斯先生就以惯常的礼貌告知了他：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
that Mr . Darrell wished to speak with him in the study .
那 先生 . 达雷尔 希望 到 说话 和 他 在 这 学习 .

达雷尔先生想在书房里和他谈谈。

['stʌdi] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['laɪən(ə)l][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [set] ['fʊtstep] !
Study , across the threshold of which Lionel had never yet set footstep !
学习 , 穿过 这 临界点 的 哪个 莱昂内尔 有 绝不 然而 放 脚步 !

研究，莱昂内尔从未踏入过这道门槛！

[hi:; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [ɔ:] .
He entered it now with a sentiment of mingled curiosity and awe .
他 进入 它 现在 和 一个 情绪 的 混合 好奇心 和 敬畏 .

他带着好奇和敬畏交织的心情走了进去。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , [seɪv] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hoʊsts]['fɑ:ðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
Nothing in it remarkable , save the portrait of the host's father over the mantelpiece .
没有什么 在 它 卓越 , 节省 这 肖像 的 这 主持人 父亲 超过 这 壁炉架 .

除了壁炉架上挂着主人父亲的画像之外，房间里没有什么特别之处。

[bʊks] [stru:d] ['teɪblz] , [tʃeəz] , [ænd; ənd] [flɔ:z] [ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔ:də(r)] [lʌvd] [baɪ] [hə'bɪtʃuəl] ['stjʊdnts] .
Books strewed tables , chairs , and floors in the disorder loved by habitual students .
图书 散落的 表格 , 椅子 , 和 楼层 在 这 紊乱 喜爱 经过 习惯性的 学生 .

书籍散落在桌子、椅子和地板上，呈现出学生们习以为常的凌乱景象。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑːs] [bəʊl] [kən'teɪnɪŋ] [gəʊld] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] , [ɪn] [ɪts]

Near	the	window	was	a	glass	bowl	containing	gold	-	fish	,	and	close	by	,	in	its
靠近	这	窗户	曾是	一个	玻璃	碗	包含	金子	-	鱼	,	和	关闭	经过	,	在	它是

[keɪdʒ] , [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːd] .

cage	,	a	singing	-	bird	.
笼	,	一个	歌唱	-	鸟	.

窗边放着一个玻璃碗，里面养着金鱼；旁边，笼子里住着一只鸣禽。

['dærəl] [maɪt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,

Darrell	might	exist	without	companionship	in	the	human	species	,
达雷尔	可能	存在	没有	友谊	在	这	人类	物种	,

达雷尔或许可以在人类中独自生存。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] , — [ə; eɪ] [bɜːd] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

but	not	without	something	which	he	protected	and	cherished	,	—	a	bird	,	even	a	fish	.
但	不是	没有	某物	哪个	他	受保护	和	珍爱	,	—	一个	鸟	,	甚至	一个	鱼	.

但他也有自己保护和珍爱的东西——一只鸟，甚至一条鱼。

['dærəl] [lʊkt] ['riːəli] [ɪl] : [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [dɪm] ,

Darrell	looked	really	ill	:	his	keen	eye	was	almost	dim	,
达雷尔	看起来	真的	患病的	:	他的	敏锐的	眼睛	曾是	几乎	暗淡	,

达雷尔看起来病得很重：他那双锐利的眼睛几乎失去了光彩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [diːpə(r)] .

and	the	lines	in	his	face	seemed	deeper	.
和	这	线条	在	他的	脸	似乎	更深	.

他脸上的皱纹似乎更深了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [kɑːm] , ['pæʃnləs] ['meləʊdi] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

But	he	spoke	with	his	usual	calm	,	passionless	melody	of	voice	.
但	他	辐	和	他的	通常	冷静的	,	无情	旋律	的	嗓音	.

但他说话的语气一如既往地平静、毫无感情。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['laɪənəlz] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəri] ; " [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪl] .

"	Yes	,	"	he	said	,	in	answer	to	Lionel's	really	anxious	inquiry	;	"	I	am	ill	.
"	是的	,	"	他	说	,	在	回答	到	莱昂内尔的	真的	焦虑的	询问	;	"	我	是	患病的	.

“是的，”他回答莱昂内尔焦急的询问，“我病了。”

['aɪd(ə)l] [p'ɜːsənz] [laɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['ɪlnəs] .

Idle	persons	like	me	give	way	to	illness	.
闲置的	人	喜欢	我	给	方式	到	疾病	.

像我这样游手好闲的人容易生病。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , [ai] ['nevə(r)] [dɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ɪlnəs] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

When	I	was	a	busy	man	,	I	never	did	;	and	then	illness	gave	way	to	me	.
什么时候	我	曾是	一个	忙碌的	男人	,	我	绝不	做过	;	和	然后	疾病	给予	方式	到	我	.

当我忙碌的时候，我从没这样做过；后来，疾病让我无法继续下去。

[maɪ] ['dʒen(ə)rəl] [plænz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] , [ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] ['ɔːltəd] ,

My	general	plans	are	thus	,	if	not	actually	altered	,
我的	一般的	计划	是	因此	,	如果	不是	实际上	已修改	,

因此，我的总体计划即便没有实际改变，也已经发生了变化。

[æt; ət] [liːst] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ɪk'spektɪd] .

at	least	hurried	to	their	consummation	sooner	than	I	expected	.
在	至少	慌忙	到	他们的	圆房	很快	比	我	预期的	.

至少他们比我预想的更快地完成了结合。

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [suːn] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [mait] [nɒt][faɪnd][ˌem ˈiː] .

Before	**you**	**came**	**here**	**,**	**I**	**told**	**you**	**to**	**come**	**soon**	**,**	**or**	**you**	**might**	**not**	**find**	**me**	**.**
前	你	来了	这里	,	我	讲述	你	到	来	很快	,	或者	你	可能	不是	寻找	我	.

在你来之前，我就告诉过你快点来，否则你可能找不到我。

[ai] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [əˈbrɔːd] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] .

I	**meant**	**to**	**go**	**abroad**	**this**	**summer**	**;**	**I**	**shall**	**now**	**start**	**at**	**once**	**.**
我	意思是	到	去	国外	这	夏天	;	我	将	现在	开始	在	一次	.

我原本打算今年夏天出国旅行，现在我马上就出发。

[ai] [niːd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [ænd; ənd][eə(r)] .

I	**need**	**the**	**change**	**of**	**scene**	**and**	**air**	**.**
我	需要	这	改变	的	场景	和	空气	.

我需要换换环境和空气。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] . "

You	**will**	**return**	**to**	**London**	**to**	**-**	**day**	**.**	**"**
你	将要	返回	到	伦敦	到	-	天	.	"

你今天将返回伦敦。

" [tuː; tə] - [deɪ] !

"	**To**	**-**	**day**	**!**
"	到	-	天	!

“今天!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第二卷(What Will He Do with It — Volume 02)

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
You are not angry with me ? "
你 是 不是 生气的 和 我 ? "

你不生我的气吗?

" ['æŋgri] ! [bɔɪ] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] — [nəʊ] ! " [ri'zjuːmd] ['dærəl] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl]
" Angry ! boy and cousin — no ! " resumed Darrell , in a tone of unusual
" 生气的 ! 男生 和 表哥 — 不 ! " 恢复 达雷尔 , 在 一个 语气 的 异常
['tendənəs] .
tenderness .
压痛 .

“生气了！男孩和表弟——不！”达雷尔用一种异乎寻常的温柔语气继续说道。

" ['æŋgri] - [faɪ] !
" Angry - fie !
" 生气的 - 菲 !

“愤怒的!

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] , - [tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [lɒŋ]
But since the parting must be , ' t is well to abridge the pain of long
但 自从 这 离别 必须 是 , - t 是 出色地 到 删节 这 疼痛 的 长的
[ˌfeə'wel] .
farewell .
告别 .

但既然离别不可避免，就应该尽量缩短漫长告别的痛苦。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪʃ] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
You must wish , too , to see your mother ,
你 必须 希望 , 也 , 到 看 你的 母亲 ,

你一定也很想见你的母亲吧?

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['rɪərɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [step] [frɒm; frəm] ['pɒvəti]
and thank her for rearing you up so that you may step from poverty
和 感谢 她 为了 饲养 你 向上 所以 那 你 可能 步 从 贫困
['ɪntuː] [iːz] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [ɪ'rekt] .
into ease with a head erect .
进入 舒适 和 一个 头 直立 .

感谢她把你抚养成人，让你能够昂首挺胸地摆脱贫困，走向富裕。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɔːtən] [ðɪs] ['letə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
You will give to Mrs . Haughton this letter : for yourself ,
你 将要 给 到 太太 . 霍顿 这 信 : 为了 你自己 ,

你要把这封信交给霍顿太太：你自己用，

[jɔː(r); jə(r)] [ˌinkli'neiʃən] [siːm] [tuː; tə] [tend] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɑːmi] .
your inclinations seem to tend towards the army .
你的 倾向 似乎 到 趋向 向 这 军队 .

你似乎对军队比较感兴趣。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ɒn] [ðæt] [kə'rɪə(r)] ,
But before you decide on that career ,
但 前 你 决定 在 那 职业 ,

但在你决定从事那项职业之前，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	should	like	you	to	see	something	more	of	the	world	.
我	应该	喜欢	你	到	看	某物	更多的	的	这	世界	.

我希望你能多看看外面的世界。

[kɔːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒn] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] , [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] :

Call	to	-	morrow	on	Colonel	Morley	,	in	Curzon	Street	:
称呼	到	-	明天	在	上校	莫利	,	在	柯曾	街道	:

明天请到柯曾街拜访莫利上校:

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

this	is	his	address	.
这	是	他的	地址	.

这是他的地址。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [baɪ] [tuː; tə] - [deɪz] [pəʊst] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]

He	will	receive	by	to	-	day's	post	a	note	from	me	,	requesting	him	to
他	将要	收到	经过	到	-	天	邮政	一个	笔记	从	我	,	请求	他	到

[əd'vaɪz] [juː; jʊ] .

advise	you	.
建议	你	.

他今天会收到我寄给他的一封信，请他给你一些建议。

['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['kaunsəl] [ɪn] [wɒt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] .

Follow	his	counsels	in	what	belongs	to	the	world	.
跟随	他的	律师	在	什么	属于	到	这	世界	.

在世俗之事上，听从他的劝告。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , — [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [maɪn] ,

He	is	a	man	of	the	world	,	—	a	distant	connection	of	mine	,
他	是	一个	男人	的	这	世界	,	—	一个	遥远	联系	的	矿	,

他是个见多识广的人——我的远房亲戚。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] .

who	will	be	kind	to	you	for	my	sake	.
WHO	将要	是	种类	到	你	为了	我的	清酒	.

谁会为了我而善待你呢?

[ɪz] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] ?

Is	there	more	to	say	?
是	那里	更多的	到	说	?

还有什么要说的吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seems	an	ungracious	speech	;	but	I	should	speak	it	.
它	似乎	一个	不友善的	演讲	;	但	我	应该	说话	它	.

这番话似乎有失礼貌，但我还是应该说出来。

[kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [ʃʊə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪnkʌm] .

Consider	yourself	sure	from	me	of	an	independent	income	.
考虑	你自己	当然	从	我	的	一个	独立的	收入	.

你可以放心，我会保证你拥有独立的收入来源。

['nevə(r)] [let] ['aɪd(ə)l] ['sikəfənt, -fænt] [liːd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

Never	**let**	**idle**	**sycophants**	**lead**	**you**	**into**	**extravagance**	**by**	**telling**	**you**	**that**	**you**	**will**
绝不	让	闲置的	谄媚者	带领	你	进入	奢侈	经过	讲述	你	那	你	将要

[hæv; həv] [mɔː(r)] .

have	**more**	**.**
有	更多的	.

千万不要让那些只会阿谀奉承的人哄骗你挥霍无度，他们说你会拥有更多。

[bʌt; bət] [ɪn'dʌldʒ] [nɒt] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['plɔːzəb(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [eə(r)] . "

But	**indulge**	**not**	**the**	**expectation**	**,**	**however**	**plausible**	**,**	**that**	**you**	**will**	**be**	**my**	**heir**	**.**	**"**
但	放纵	不是	这	期待	,	然而	合情合理	,	那	你	将要	是	我的	继承人	.	"

但无论这种想法多么合情合理，都不要抱有成为我继承人的幻想。

" ['mɪstə(r)] . ['dærəl] — [əʊ] , [sɜː(r)] — "

"	**Mr**	**.**	**Darrell**	**—**	**oh**	**,**	**sir**	**—**	**"**
"	先生	.	达雷尔	—	哦	,	先生	—	"

“达雷尔先生——哦，先生——”

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘!

[ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['riːznəbl] ; [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] .

the	**expectation**	**would**	**be**	**reasonable**	**;**	**but**	**I**	**am**	**a**	**strange**	**being**	**.**
这	期待	会	是	合理的	;	但	我	是	一个	奇怪的	存在	.

这种期望合情合理；但我却是一个奇怪的人。

[ai] [mait] ['mæri] [ə'gen] , — [hæv; həv] ['eəz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .

I	**might**	**marry**	**again**	**,**	**—**	**have**	**heirs**	**of**	**my**	**own**	**.**
我	可能	结婚	再次	,	—	有	继承人	的	我的	自己的	.

我可能会再婚，——生自己的继承人。

[eɪ] , [sɜː(r)] , - 0why [nɒt] ?

Eh	**,**	**sir**	**,**	**-**	**0why**	**not**	**?**
嗯	,	先生	,	-	0why	不是	?

呃，先生，为什么不呢?

" ['dærəl] [spəʊk] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['laɪən(ə)l] [æz; əz]

"	**Darrell**	**spoke**	**these**	**last**	**words**	**almost**	**fiercely**	**,**	**and**	**fixed**	**his**	**eyes**	**on**	**Lionel**	**as**
"	达雷尔	辐	这些	最后的	字	几乎	激烈地	,	和	固定的	他的	眼睛	在	莱昂内尔	作为

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

he	**repeated**	**,**
他	重复	,

达雷尔几乎是带着怒气说出了最后这些话，一边重复着，一边目光紧紧盯着莱昂内尔。

— " [waɪ] [nɒt] ?

—	**"**	**Why**	**not**	**?**
—	"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [i'vins] [nəʊ] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

"	**But**	**seeing**	**that**	**the**	**boy's**	**face**	**evinced**	**no**	**surprise**	**,**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**own**
"	但	看到	那	这	男孩们	脸	表现出	不	惊喜	,	这	表达	的	他的	自己的

[rɪ'lækst] ,

relaxed	**,**
轻松	,

“但见男孩脸上没有丝毫惊讶，他自己的表情也放松了下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] , — " [ɪ'nʌf] ; [wɒt] [ai][hæv; həv] [ðʌs] ['ruːdli] [sed] [wɒz; wəz]

and	he	continued	calmly	,	—	"	Enough	;	what	I	have	thus	rudely	said	was
和	他	持续	平静地	,	—	"	足够的	;	什么	我	有	因此	粗鲁地	说	曾是

['kaɪndli] [ment] .

kindly	meant	.
亲切地	意思是	.

他平静地继续说道："够了；我刚才那番粗鲁的话，其实是出于好意。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [let] [hɪm] [kaʊnt] [ɒn][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [æt; ət]

It	is	a	treason	to	a	young	man	to	let	him	count	on	a	fortune	which	at
它	是	一个	叛国罪	到	一个	年轻的	男人	到	让	他	数数	在	一个	财富	哪个	在

[lɑːst][ɪz] [left] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

last	is	left	away	from	him	.
最后的	是	左边	离开	从	他	.

让一个年轻人指望最终与他失去的遗产，是对他的背叛。

[naʊ] , ['laɪən(ə)l] , [gəʊ] ; [ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [sprɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] !

Now	,	Lionel	,	go	;	enjoy	your	spring	of	life	!
现在	,	莱昂内尔	,	去	;	享受	你的	春天	的	生活	!

莱昂内尔，走吧；好好享受你的青春吧!

[gəʊ] , ['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] .

Go	,	hopeful	and	light	-	hearted	.
去	,	充满希望	和	光	-	心地	.

带着希望和轻松的心情去吧。

[ɪf] ['sɒrəʊ] [riːtʃ] [juː; jʊ] , ['bæt(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] ['erə(r)] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] , [kʌm] ['fɪələsli] [tuː; tə][ˌem 'iː]

If	sorrow	reach	you	,	battle	with	it	;	if	error	mislead	you	,	come	fearlessly	to	me
如果	悲哀	抵达	你	,	战斗	和	它	;	如果	错误	误导	你	,	来	无畏地	到	我

[fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] .

for	counsel	.
为了	法律顾问	.

如果悲伤降临到你身上，就与之斗争；如果错误误导了你，就无所畏惧地来向我寻求建议。

[waɪ] , [bɔɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? — [tɪəz] ?

Why	,	boy	,	what	is	this	?	—	tears	?
为什么	,	男生	,	什么	是	这	?	—	眼泪	?

孩子，这是什么？——眼泪?

[tʌt] , [tʌt] . "

Tut	,	tut	.	"
图坦卡蒙	,	教程	.	"

啧啧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] , " ['fɔːltəd] ['laɪən(ə)l] .

"	It	is	your	goodness	,	"	faltered	Lionel	.
"	它	是	你的	善良	,	"	犹豫不决	莱昂内尔	.

"这是你的善良，"莱昂内尔结结巴巴地说。

" [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cannot	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[ænd; ənd][ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] ?

And	is	there	nothing	I	can	do	for	you	in	return	?
和	是	那里	没有什么	我	能	做	为了	你	在	返回	?

难道我就不能为你做点什么吗?

" [jes] , [mʌtʃ] .

"	Yes	,	much	.
"	是的	,	很多	.

"是的，很多。"

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [friː] [frɒm; frəm] [steɪn] ,

Keep	your	name	free	from	stain	,
保持	你的	姓名	自由的	从	弄脏	,

保持你的名字干净无污点。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['əʊpən][tuː; tə] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz][ə'weɪkən] [tɪəz] [laɪk] [ðəʊz] .

and	your	heart	open	to	such	noble	emotions	as	awaken	tears	like	those	.
和	你的	心	打开	到	这样的	高贵	情绪	作为	觉醒	眼泪	喜欢	那些	.

你的心向着如此高尚的情感敞开，唤起了这样的泪水。

[ɑː] , [baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][maɪ] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

Ah	,	by	the	by	,	I	heard	from	my	lawyer	to	-	day	about	your	poor	little
啊	,	经过	这	经过	,	我	听到	从	我的	律师	到	-	天	关于	你的	贫穷的	小的

['prɒtəʒeɪ] .

protegee	.
受庇护者	.

啊，对了，我今天从我的律师那里听说了你那可怜的小门徒的事。

[nɒt] [faʊnd] [jet] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] ['sæŋgwɪn] [ɒv; əv] [kwɪk] [sək'ses] .

Not	found	yet	,	but	he	seems	sanguine	of	quick	success	.
不是	成立	然而	,	但	他	似乎	乐观	的	快的	成功	.

虽然还没找到，但他似乎对很快成功充满信心。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ][hɪə(r)][mɔː(r)] . "

You	shall	know	the	moment	I	hear	more	.	"
你	将	知道	这	片刻	我	听到	更多的	.	"

一旦有更多消息，我会立即通知你。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	You	will	write	to	me	,	then	,	sir	,	and	I	may	write	to	you	?	"
"	你	将要	写	到	我	,	然后	,	先生	,	和	我	可能	写	到	你	?	"

“那么，先生，您会给我写信，我也会给您写信吗？”

" [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

"	As	often	as	you	please	.
"	作为	经常	作为	你	请	.

“想什么时候来就什么时候来。”

['ɔːlweɪz] [də'rekt][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] . "

Always	direct	to	me	here	.	"
总是	直接的	到	我	这里	.	"

请直接联系我。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [lɒŋ] [ə'brɔːd] ?

"	Shall	you	be	long	abroad	?
"	将	你	是	长的	国外	?

你会在国外待很久吗?

" ['dærəlz] [braʊz] [met] .

"	Darrell's	brows	met	.
"	达雷尔的	眉毛	遇见	.

达雷尔眉头紧锁。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɜːtli] .

"	I	don't	know	,	"	said	he	,	curtly	.
"	我	不	知道	,	"	说	他	,	简短地	.

“我不知道，”他简短地说。

" [ə'djuː] .

"	Adieu	.
"	再见	.

再见。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

"	He	opened	the	door	as	he	spoke	.
"	他	打开	这	门	作为	他	辐	.

他一边说话一边打开了门。

['laɪən(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] ['jɜːnɪŋ] , ['fɪliəl] [ə'fekʃn] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] [aɪz] .

Lionel	looked	at	him	with	wistful	yearning	,	filial	affection	,	through	his	swimming	eyes	.
莱昂内尔	看起来	在	他	和	怅惘	渴望	,	孝	感情	,	通过	他的	游泳	眼睛	.

莱昂内尔透过惺忪的睡眼，用充满渴望和孝顺的眼神望着他。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] .

"	God	bless	you	,	sir	,	"	he	murmured	simply	,	and	passed	away	.
"	上帝	保佑	你	,	先生	,	"	他	低声说道	简单地	,	和	通过了	离开	.

“愿上帝保佑您，先生，”他喃喃道，然后便去世了。

" [ðæt] ['blesɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['dærəl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ,

"	That	blessing	should	have	come	from	me	!	"	said	Darrell	to	himself	,	as	he	turned	back	,
"	那	祝福	应该	有	来	从	我	!	"	说	达雷尔	到	他自己	,	作为	他	转向	后退	,

“那份祝福本该由我来给予！”达雷尔一边自言自语，一边转过身去。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [hɑːθ] .

and	stood	on	his	solitary	hearth	.
和	站立	在	他的	孤	炉	.

他站在自己孤零零的炉灶旁。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɒn] [huːz] [hedz] [aɪ] [wʌns] [pɔː] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , — [weə(r)] ?

"	But	they	on	whose	heads	I	once	poured	a	blessing	,	where	are	they	,	—	where	?
"	但	他们	在	谁	头部	我	一次	倾倒	一个	祝福	,	在哪里	是	他们	,	—	在哪里	?

“但是，我曾经祝福过的人，他们在哪里，在哪里?

[ænd; ənd] [ðæt] [mænz] [teɪl] , [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['feɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

And	that	man's	tale	,	reviving	the	audacious	fable	which	the	other	,
和	那	男人的	故事	,	复苏	这	大胆的	寓言	哪个	这	其他	,

而那个人的故事，重现了另一个人所讲述的那个大胆的寓言，

[ænd; ənd] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [les] ['gɪlti] [neɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,

and	I	verily	believe	the	less	guilty	knave	of	the	two	,
和	我	确实	相信	这	较少的	有罪的	恶棍	的	这	二	,

而且我确实相信这两个恶棍中罪责较轻的那个，

[sɔːt] [tuː; tə] [pɑːm] [ɒn] [ˌem 'iː] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

sought	to	palm	on	me	years	ago	!
寻求	到	棕榈	在	我	年	前	!

几年前就有人想占我便宜!

[stɒp] ; [let] [ˌem 'iː] [weɪ] [wel] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

Stop	;	let	me	weigh	well	what	he	said	.
停止	;	让	我	称重	出色地	什么	他	说	.

等等，让我仔细想想他说的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [truː] !

If	it	were	true	!
如果	它	是	真的	!

如果这是真的!

[əʊ] , [ʃeɪm] , [ʃeɪm] !
Oh , shame , shame !
哦 , 耻辱 , 耻辱 !

哦，真丢人，真丢人！

" ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['taɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , ['dærəl] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [sləʊ] , ['meʒəd]
" Folding his arms tightly on his breast , Darrell paced the room with slow , measured
" 折叠式的 他的 武器 紧紧 在 他的 胸部 , 达雷尔 踱步 这 房间 和 慢的 , 测量
[straɪdz] , ['pɒndərɪŋ] ['diːpli] .
strides , pondering deeply .
步幅 , 沉思 深 .

“达雷尔双臂紧紧抱在胸前，迈着缓慢而沉稳的步伐在房间里踱步，陷入沉思。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə]['eksəsaɪz]['əʊnli]
He was , indeed , seeking to suppress feeling , and to exercise only
他 曾是 , 的确 , 寻求 到 压制 感觉 , 和 到 锻炼 仅有的
['dʒʌdʒmənt] ;
judgment ;
判断 ;

他确实是在努力压抑情感，只运用判断力；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['prəʊses] [siːmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fʊli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)]
and his reasoning process seemed at length fully to satisfy him , for
和 他的 推理 过程 似乎 在 长度 完全 到 满足 他 , 为了
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['grædʒuəli] [klɪəd] ,
his countenance gradually cleared ,
他的 面容 逐步地 已清除 ,

他的推理过程似乎最终让他完全满意，因为他的脸色渐渐好转。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [pɑːst] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
and a triumphant smile passed across it .
和 一个 凯 微笑 通过了 穿过 它 .

脸上浮现出一抹胜利的笑容。

" [ə; eɪ][laɪ] , — ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][grəʊs][laɪ] ; [laɪ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]
" A lie , — certainly a palpable and gross lie ; lie it must and shall
" 一个 说谎 , — 当然 一个 可感知的 和 总的 说谎 ; 说谎 它 必须 和 将
[biː; bi] .
be .
是 .

“谎言，——当然是一个显而易见的弥天大谎；它一定是谎言，而且也必定是谎言。”

['nevə(r)] [wɪl] [aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [truːθ] .
Never will I accept it as truth .
绝不 将要 我 接受 它 作为 真相 .

我永远不会接受它是事实。

['fɑːðə(r)] " (['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf]) , " ['fɑːðə(r)] , [fɪə(r)][nɒt]
Father " (looking full at the portrait over the mantel - shelf) , " Father , fear not
父亲 " (寻找 满的 在 这 肖像 超过 这 壁炉架 - 架子) , " 父亲 , 害怕 不是
— ['nevə(r)] — ['nevə(r)] ! "
— never — never ! "
— 绝不 — 绝不 ! "

“父亲”（目光紧紧盯着壁炉架上的画像），“父亲，不要害怕——永远不要——永远不要！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神